SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

BIBLIOGRAPHY

OF THE

IROQUOIAN LANGUAGES

BY

JAMES CONSTANTINE PILLING

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1888
BIBLIOGRAPHY

OF THE

IROQUOIAN LANGUAGES

BY

JAMES CONSTANTINE PILLING

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1888
PREFACE.

This work forms the third of a series of bibliographies which the Bureau of Ethnology is publishing, each relating to one of the more prominent groups of native North American languages. Its predecessors relate to the Eskimo and Siouan stocks, its successor, now nearly ready for the printer, to the Muskogean; and next in order is to be the Athabaskan or the Algonquian, as circumstances may dictate.

When first prepared for the printer this bibliography did not include the material pertaining to the Cherokee language, it being considered an open question whether that language belonged to the Iroquoian stock. At the request of the Director special attention was given to the subject by a number of the members of the Bureau, and a comparative vocabulary was prepared. The examination of this led the Director to adopt the conclusion that the language does belong to the Iroquoian stock, and its literature has accordingly been incorporated herein.

The aim has been to include in this catalogue everything, printed or in manuscript, relating to the subject—books, pamphlets, articles in magazines, tracts, serials, etc., and such reviews and announcements of publications as seemed worthy of notice.

The dictionary plan has been followed to its extreme limit, the subject and tribal indexes, references to libraries, etc., being included in one alphabetic series. The primary arrangement is alphabetic by authors, translators of works into the native languages being treated as authors. Under each author the arrangement is, first, by printed works, and second, by manuscripts, each group being given chronologically, and in the case of printed books each work is followed through its various editions before the next in chronologic order is taken up.

Anonymous printed works are entered under the name of the author when known and under the first word of the title, not an article or proposition, when not known. Anonymous works printed in Cherokee characters, on the title-pages of which no English appears, are entered under the word Cherokee. A cross-reference is given from the first words of anonymous titles when entered under an author, and from the first words of all titles in the Indian languages whether anonymous or not. Manu-

111746
scripts are entered under the author when known, under the dialect to which they refer when he is not known.

Each author's name, with his title, etc., is entered in full but once, *i.e.*, in its alphabetic order. Every other mention of him is by surname and initials only, except in those rare cases when two persons of the same surname have also the same initials.

All titular matter, including cross-references thereto, is in a larger type, all collations, descriptions, notes, and index matter in a smaller type.

In detailing contents and in adding notes respecting contents, the spelling of proper names used in the particular work itself has been followed, and so far as possible the language of the respective writers is given. In the index entries of tribal names the compiler has adopted that spelling which seemed to him the best. As a general rule initial caps have been used in titular matter in only two cases: first, for proper names, and second, when the word actually appears on the title-page with an initial cap and with the remainder in small caps or lower-case letters. In giving titles in the German language the capitals in the case of all substantives have been respected.

Each title not seen by the compiler is marked with an asterisk within curves, and usually its source is given.

There are in the present catalogue 949 titular entries, of which 795 relate to printed books and articles and 154 to manuscripts. Of these, 856 have been seen and described by the compiler—751 of the prints and 105 of the manuscripts, leaving as derived from outside sources 44 printed works and 49 manuscripts. Of those unseen by the writer, titles and descriptions of more than three-fourths of the former and nearly half of the latter have been received from persons who have actually seen the works and described them for him.

In addition to these, there are given 64 full titles of printed covers, second and third volumes, etc., all of which have been seen and described by the compiler; while in the notes mention is made of 134 printed works, 90 of which have been seen and 44 derived from other (mostly printed) sources.

So far as possible, comparison has been made direct with the respective works during the reading of the proof sheets of this bibliography. For this purpose, besides his own books, the writer has had access to the libraries of Congress, the Bureau of Ethnology, the National Museum, the Smithsonian Institution, and Maj. J. W. Powell, and to one or two other private libraries in this city. Dr. George H. Moore has kindly aided in this respect with those in the Lenox Library, and Mr. Wilberforce Eames has compared the titles of books contained in his own library. The result is that of the 856 works described by the compiler *de visu*, comparison of proof has been made direct with the original sources in the case of 579.
In this latter reading collations and descriptions have been entered into more fully than was at first done, and capital letters treated with more severity.

Since the main catalogue was put in type a number of additional works containing Iroquoian material have come to hand; these have been grouped in an "Addenda," they are included in the chronologic index but not in the tribal and subject indexes.

The languages most largely represented in these pages are the Mohawk and Cherokee, more material having been published in these two than in all the others combined. Of manuscripts, mention is made of a greater number in Mohawk than in any of the other languages. While the whole Bible has not been printed in Iroquois, the greater portion of it has been printed in both the Cherokee and the Mohawk.

Of grammars, we have printed in Cherokee that of Gabelentz and the unfinished one by Pickering; in Mohawk, Cuoq's "Études philologiques" and his "Jugement erroné," and in manuscript the rather extensive treatise by Marcoux; in Huron, that by Chaumonot in print, and a number of manuscripts by various reverend fathers. In most of the remaining languages also, mention is made of more or less extensive grammatic treatises, either in print or in manuscript.

In dictionaries, the more important in print are those of the Huron by Sagard, the Mohawk by Bruyas and by Cuoq, and the Onondaga edited by Dr. Shea. In the Seneca mention is made of one manuscript dictionary, and in the Tuskarora of two. One of the latter, that by Mr. Hewitt, will, when finished, be by far the most extensive we now have knowledge of in any of the Iroquoian languages.

Of Cherokee texts in Roman characters, but two will be found mentioned herein, both of them spelling books; the one by Buttrick and Brown, printed in 1819, the other by Wofford, printed in 1824—both issued before the invention of the Cherokee syllabary.

To the Iroquoian perhaps belongs the honor of being the first of our American families of languages to be placed upon record. At any rate it is the first of which we have any positive knowledge, the vocabularies appearing in the account of Cartier's second voyage to America, published at Paris in 1545, antedating all other publications touching this subject except the pseudo-Mexican doctrinae christianæ of 1528 and 1539. It is probable, indeed, that printed record of some of Cartier's linguistics was made earlier than 1545. The second voyage, in the account of which the vocabularies mentioned above appeared, was made in 1535, and the first voyage in 1534. No copy of the first edition of the account of the first voyage is known to exist; and although we can not fix the date of its publication, it is fair to assume that it appeared previous to the account of the second voyage. It is also fair to assume that it contained a vocabulary of the people of New France, as the first translation of
it, appearing in Ramusio's Navigations and Voyages in 1556, does contain such a vocabulary.

The largest collection of Iroquoian texts I have seen is that in the Library of Congress; the best private collections, those belonging to Maj. J. W. Powell and myself.

In the collection of this material I have placed myself under obligations to many persons, whose kind offices I have endeavored to acknowledge throughout the work. And it gives me pleasure to make record and acknowledgment of my indebtedness to my assistant, Mr. P. C. Warman, for his painstaking care and his intelligent and hearty cooperation.

DECEMBER 15, 1888.

J. C. P.
BIBLIOGRAPHY OF THE IROQUOIAN LANGUAGES

By James C. Pilling.

[An asterisk within parentheses indicates that the compiler has seen no copy of the work referred to.]

A.

Adair (James). The history of the American Indians; particularly Those Nations adjoining to the Missisippi [sic], east and west Florida, Georgia, South and North Carolina, and Virginia: containing An Account of their Origin, Language, Manners, Religious and Civil Customs, Laws, Form of Government, Punishments, Conduct in War and Domestic Life, their Habits, Diet, Agriculture, Manufactures, Diseases and Method of Cure, and other Particulars, sufficient to render it a complete Indian system. With Observations on former Historians, the Conduct of our Colony, Governors, Superintendents, Missionaries, &c. Also an appendix, containing A Description of the Floridas, and the Missisippi [sic] Lands, with their Productions — The Benefits of colonising Georgiana, and civilizing the Indians — And the way to make all the Colonies more valuable to the Mother Country. With a new Map of the Country referred to in the History. By James Adair, Esquire, A Trader with the Indians, and Resident in their Country for Forty Years.


“Their choice of names adapted to their circumstances,” pp. 191-194, contain terms in various Indian languages, among them the Cheareke.


I have seen a German translation, Breslau, 1783, 8°, which contains no linguistics. (Brown.) — History of the North American Indians, their customs, &c. By James Adair.


Adam (Lucien). Examen grammatical comparé de seize langues américaines.


The five folding sheets at the end contain a number of vocabularies, among them an Iroquois.

Issued separately as follows:
Adelung (Johann Christoph) and Vater (J. S.)—Mithridates | oder | allgemeine | Sprachenkunde | mit | dem Vater's Unseral Sprachprobe | in | bey nahe | fürnhmst Sprachen | und Mundarten, | von | Johann Christoph Adelung, | Churfürstl. Sächsischem Hofrath und Ober-Bibliothecar. | [Two lines quotation.] | Erster[-Vierter] Theil. | Berlin, | in | der Vossischen Buchhandlung, | 1806[-1817].

4 vols. (vol. 3 in three parts), 8°.—Vol. 3, pt. 3, contains the following Iroquois linguistic material:

- Cayuga vocabularies, pp. 318, 334-335 (from Barton).
- Cherokee vocabularies, pp. 292, 304-305 (from Adair).
- Cochnawago vocabularies, pp. 318, 332-333 (from Barton).
- Huron grammatical comments, pp. 323-329; prayers (from Hervas), pp. 331-332; vocabularies (from Sagard), pp. 318, 336-337.
- Iroksen vocabulary (from Long and Loskiel), pp. 318, 336-337.
- Mohawk or Mohanx grammatical comments, pp. 309-323; Lord's prayer (from Hervas and Smith), pp. 330-331; vocabularies, pp. 318, 332-333 (from Barton).
- Mynekuussar vocabulary (from Canamuniaus), pp. 334-335.
- Onelda vocabularies, pp. 318, 332-333 (from Barton).
- Onondaga vocabularies, pp. 318, 332-333 (from Barton).
- Seneca vocabularies, pp. 318, 334-335 (from Barton).
- Tuscarora vocabularies, pp. 318, 334-335 (from Barton).
- Wyandot vocabularies, pp. 318, 336-337 (from Barton).


Almanac, Cherokee. See Worcester (S. A.).


*Copies seen:* British Museum, Congress, Dunbar, Eames, Massachusetts Historical Society, Powell, Watkinson.

At the Field sale, No. 33, an uncut copy brought $2.75; at the Monzie's sale, No. 44, a
Allop (G.)—Continued.
"half call large paper, uncut" copy, "sixty-four copies only printed," brought $6.13; and at the Murphy sale a copy, No. 63, sold for $3.
Reissued as "Fund Publication No. 15" as follows.

A | Character of the Province | of | Maryland. [ [Seal. ] | By George Allop. | 1666. |
Baltimore, 1880.
Outside title as above, half title 1 L inside title 1 l. 4 11. pp. 9-123, 85. —Linguistics as above. Copies seen: Boston Public, Congress.
The original edition, London, 1666, contains no linguistics. (British Museum.)

No title-page; 1 p. 16°.
Copies seen: Yale.

American Antiquarian Society: These words following a title or inclosed within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Worcester, Mass.

American Bible Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, New York City.

American Bible Society. 1776. Centennial exhibition. 1876. | Specimen verses | from versions in different | languages and dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | American Bible Society | and the | British and Foreign Bible Society. | [Picture and one line quotation. ] |
New York: | American Bible Society; | instituted in the year MDCCXCVI. | 1576.
Copies seen: American Bible Society, Eames, Powell, Trumbull.
An edition, similar except in date, appeared in 1879. (Powell.)

American Bible Society—Continued.

American Bible Society—Continued.
Pp. 1-64, 16°.—St. John iii, 16, in Mohawk and Seneca, p. 48; in Cherokee characters p. 49.
Copies seen: Powell.
Issued also with title as above and, in addition, the following, which encircles the border of the title-page: Souvenir of the World's Industrial and Cotton Centennial Exposition. | Bureau of Education: Department of the Interior. | New Orleans, 1885. (Powell.)

American Board of Commissioners: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, Boston, Mass.

American Board of Commissioners for Foreign Missions.
Books in the languages of the North American Indians.

In Missionary Herald, vol. 32, pp. 263-269, Boston, 1837, 8°.
A catalogue of the books, tracts, etc. which had been prepared and printed, under the patronage of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, in the languages of the several Indian tribes among which the missions of the board had been established; it embraces a number in Cherokee and in Seneca.

Copies seen: Pilling.

American Philosophical Society. Catalogue of manuscript works on the Indians and their languages, presented to the American Philosophical Society or deposited in their library.

Some of the works mentioned are in Iroquoian dialects, by Zeisberger, Pyrrhus, Campbell, Hawkins, and others.
Reprinted in Buchanan (James), Sketches of the History, Manners, and Customs of the North American Indians, pp. 307-310, London, 1824, 8°; also appears on pp. 79-82 of vol. 2 of the reprint of the same: New York, 1824, 16°.

American Society. The | first annual report | of the | American Society | for promoting the civilization and general improvement of the | Indian tribes in the United States. | Communicated to the society, in the City of Washington, with the | documents in the appendix, at their meeting, Feb. 6, 1824. |
New Haven: | Printed for the society, by S. Converse. | 1824.
Printed cover, title verso blank 1 l. text pp. 3-74, 8°.—Remarks on the Cherokee language,
American Society — Continued.


Copies seen: British Museum, Kames, Powell, Trumbull.

At the Field sale, No. 1084, an uncut copy sold for $2.13.

American Tract Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, New York City.

Analysis | of the | Seneca language. | Na na none do wan gau | ne u wen noo da. |

Buffalo: | H. A. Salisbury, Printer. |

1-27.


Copies seen: American Board of Commissioners.


A general discussion, with examples, "consisting mainly of extracts from a letter of Horatio Hale."

Andrews (William), Barclay (H.), and Ogilvie (J.). The order | For Morning and Evening prayer, | And Administration of the | sacraments, | and some other | offices of the church. | Together with | A Collection of Prayers, and some Sentences of the Holy Scriptures, necessary for Knowledge | Practice. |


Collected, and translated into the Mohawk | Language under the Direction of the late Rev. | Mr. William Andrews, the late Rev. Dr. Henry | Barclay, and the Rev. Mr. John Ogilvie [sic]: | Formerly Missionaries from the venerable Society | for the Propagation

Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.) — Continued.

of the Gospel in Foreign | Parts, to the Mohawk Indians. |

[New York: W. Weyman and Hugh Gaine.] Printed in the Year, M,DCC,LXIX [1769].

2 p. ii. pp. 3-204, 8°.

"In 1762, with a prospect for continued peace, Sir William Johnson turned his attention more directly to the improvement of the Six Nations. He was earnest in helping all efforts for their conversion and education, and his position and long experience gave him practical insight into measures affecting their welfare. Most of the Mohawks, and some of the Oneidas and Tuscaroras, could now read, and he often furnished them suitable books. As knowledge spread among them, the need of a new edition of the Indian prayer-book attracted his attention, and he undertook its publication at his own expense, securing the Rev. Dr. Barclay to superintend the work. With a copy of the old edition he sent translations of the singing psalms, the communion office, that of baptism, and some prayers, which he desired added. When completed the book was an octavo of 204 pages. "But it was not printed at once, and the causes of the delay were both interesting and curious. Mr. William Weyman, of New York, commenced the work in 1763, and soon encountered difficulties of which he has left us full accounts. He had a great font of type for printing English, but was soon 'out of sorts' in this new language. Let him tell his own story: 'We are put to prodigious difficulty to print such language (in form) in North America, where we have not the command of a letter maker's foundling-house to suit ourselves in ye particular sorts required, such as y's, k's, y's, etc., etc., when, had it been in ye English tongue, we could make much greater dispatch—but at present 'tis absolutely impossible—I having been obliged to borrow sundry letters from my brother printers, even to complete this present half sheet.'"

"Rev. Dr. Barclay died in 1764, and his long sickness and death hindered, and for a time actually stopped, the work on the new edition, as there was then no one in the city of New York who could revise or correct it but him. He found that the copy sent was very erroneous, and spent much time in correcting it; while, at the same time, it was so long since he had used the Mohawk language, that he was distrustful of his own ability. During his illness he suggested that Mr. Daniel Claus, afterward Indian agent in Canada, was better able to do it himself, but he was then away. Mr. Weyman, therefore, sent the copy back to be transcribed clearly, under Sir William's own eye, agreeing to 'follow copy' when it was returned.
Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.)—Continued.

"Two years later, Mr. Weyman wrote that 'the Indian Common Prayer-Book still lies dead.' He suggested that Rev. Mr. Ogilvie, then of Trinity Church, New York, and late missionary to the Mohawks, might undertake its correction, if Johnson doubted his 'sticking close to a legible copy.' His own death, in 1768, caused further delay, and Hugh Gaine finished the work early in 1769. The little volume of 204 pages had been only six years in course of publication. On the title-page it is said to have been prepared under direction of Rev. Messrs. Andrews, Barclay, and Ogilvie, formerly missionaries to the Mohawks."—Beauchamp.

Copies seen: Brinley, Lenox. At the Brinley sale, No. 5703, a "fine, clean, sheep, gilt copy," brought $75, and at the Murphy sale, a copy, No. 1689, sold for $27.

Animal names, Seneca. See Morgan (L. H.).

Another Tongue brought in, to Confess | the Great Saviour of the World. | Or, | Some communications | of | Christianity, | Put into a Tongue used among the | Iroquois Indians, | in America. | And, Put into the Hands of the English | and the Dutch Traders: | To accommodate the Great Intention of | Communicating the Christian | religion, unto the salvages, | among whom they may find any thing | of this Language to be Intelligible. | Ezek. III 6 | (&c. three lines.)

Boston: Printed by B. Green. | 1707. Pp. 1-16, 102. Questions and answers in Iroquois, Latin, English, and Dutch. See facsimile of title-page, p. 6. The only perfect copies known of this work are those in the British Museum, the Lenox Library, and the Carter Brown Library. It is named in the list of Cotton Mather's publications which is appended to his biography by Samuel Mather.

Copies seen: British Museum, Brown.

"Why this, the first book in the language of the Five Nations, was printed at Boston instead of New York—or by whom the translation was made—Mather does not inform us. It may, with much probability, be conjectured that the copy was furnished by the Rev. Thoroogood Moor, who was sent out by the Society for the Propagation of the Gospel, in 1784, to labor for the conversion of the Mohawks. He remained nearly a year at Albany, and visited the Mohawks at their 'Castle,' but could not obtain their consent to his establishment of a mission among them. Before November, 1765, he returned to New York, and shortly afterwards went to Burlington, N. J., to supply the place of the Rev. John Talbot (another missionary of the Society). Here Mr. Moor gave offence by refusing to admit the Lieutenant-Governor (Ingoldby) to the Lord's supper, and was punished by imprisonment. Having contrived to escape, he fled to Boston.

Another Tongue, etc.—Continued. and in November, 1767, took passage for England, from Marblehead. The vessel, with all on board, was lost at sea (O'Callaghan's Note, in N. Y. Documents, iv, 1077). Mr. Talbot on his return from England had met Mr. Moor in Boston and tried to induce him to go back to New York, but 'poor Thorogood said he had rather be taken into France than into the fort at New York.'

"While at Albany, Mr. Moor must have had opportunity to learn something of the Mohawk language from Laurence Claesse, the provincial interpreter, who had been a prisoner among the Iroquois, and understood their language sufficiently, and from the Rev. Bernardus Freeman, minister of the Dutch Reformed Church at Schenectady, who had been employed by the Earl of Bellamont in the year 1700, to convert the Indians, and had a good knowledge of the dialect of the Mohawks" (Humphrey's Hist. Account, 299, 302). When the Rev. William Andrews began his mission work among the Five Nations in 1710, Mr. Claesse served as his interpreter; and Mr. Freeman (who meanwhile had removed to Brooklyn) gave the Society copies of the translations he had made of the English liturgy and select portions of Scripture—from which a Mohawk prayer-book was printed at New York (Id., 299, 302). This very worthy Calvinist minister (as Humphreys characterizes him) may have previously given Mr. Moor a copy of—or assisted him to translate—this little manual. Mather would be glad to promote its publication, and not disapprove of whatever credit he was entitled to for the work. And as Moor, while in Boston in 1707, was a fugitive from Lord Cornbury's jurisdiction, there was reason enough—the relation of Massachusetts to New York, considered—for omitting to mention the author's name on the title-page or in connection with the work."—Trumbull.

Antrim (Benajah J.). Pantography, | or | universal drawings, | in the comparison of their natural and arbitrary laws, | with the nature and importance of | Pasigraphy, | as | the science of letters; | being particularly adapted to the orthoepic accuracy | requisite in international correspondences, and | the study of foreign languages. | With Specimens of more than Fifty Different Alphabets, including a concise description | of almost all others known generally throughout the World. | [Design.] | By Benajah J. Antrim. | Philadelphia: | Published by the author, | and for sale by | Thomas, Cowperthwait & Co. | 1813


Copies seen: Astor Congress. Price by Tribner, 1853, No. 503, 5s. 6d.
Another Tongue brought in, to confess the Great SAVIOUR of the World.

OR,

Some COMMUNICATIONS

OF

Christianity,

Put into a Tongue used among the Iroquois INDIANS,
in America.

And, Put into the Hands of the ENGLISH
and the DUTCH Traders:

To accommodate the Great Intention of Communicating the CHRISTIAN RELIGION, unto the SALVAGES, among whom they may find anything of this Language to be Intelligible.

Ezek. III 6

People of a Strange Speech, and of an Hard Language, whose words they could not understand, Surely had I sung these unto them, they would have hearkened unto these.

BOSTON: Printed by B. Green.

1707.
Arch (John). [Third chapter of St. John in the Cherokee language.] (*)

In a biography of Se-quo-yah (George Guess), by George E. Foster, Philadelphia, 1853, the following statement concerning this native Cherokee, whose Indian name was At-see, is made (p. 120): "He spent quite a time near Willsstown, near the western limits of the State of Georgia; here he met Se-quo-yah and became interested in his invention [the Cherokee alphabet]. He readily saw its value and determined to put it into practical use. Before this he had assisted one of the missionaries in translating an elementary school book for the Cherokees, which was afterward printed. * He continued his good work as preacher, teacher, and interpreter until late in the season of 1824, when he was taken ill of dropsy. Unable to travel, he at once set about translating the third chapter of St. John into the Cherokee language. He then wrote it in the syllabic character of Se-quo-yah. It was received with wonderful avidity, and was copied many hundred times and read by the multitudes whom he had visited in his tour, thus preparing the way for its quick reception among his people. This was the first portion of Scripture translated into the alphabet of Se-quo-yah, though it was rapidly followed by other portions."

The elementary book referred to is probably the spelling book of Buttrick (D. S.) and Brown (D.).

Arithmetic, Cherokee. See Jones (J. B.).


Heidelberg. August Osuwals Universitys-Buchhandlung. 1827.


Sabin's Dictionary, No. 2225, says the work is "almost a literal translation of vol. 1 of the Archeologia Americana."

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

At the Squier sale, No. 41, a half-morocco copy sold for $2.25, and at the Ramirez sale a copy, No. 953, was bought by Quaritch for 12.

Astor: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Astor Library, New York City.

Auer (Aloys). Outside title: Sprachenhalle.

N. B. Die erste Abtheilung, das Vater Unser in 603 Sprachen und Mundarten, enthält den Adelung'schen Mithridates samt 80 von mir beigefügten Vater-Unser-Formeln, in getrennten Abdrucke nach den Quellen, und zwar in tabellarischer Aufstellung, um alle Mängel und Fehler der Originalien deutscher zu veranschaulichen, und dadurch die Verbesserung zu erzielen.

Die zweite Abtheilung, das Vater Unser in 206 Sprachen und Mundarten, enthält die von mir neuerrichts gesammelten verbesserten Vater-Unser in den Völkern eigenthümlichen Schriftzügen mit der betreffenden Aussprache und wörtlichen Uebersetzung. | A. Auer.


The Lord's prayer in the Mohawk is numerated 593, 597.


Authorités:

See American Board.

Authorities—Continued.
See Sabin (J.).
Schoolcraft (H. R.).
Squier (E. G.).

Bagster (Jonathan), editor. The Bible of Every Land. A history of the sacred scriptures in every language and dialect into which translations have been made; illustrated with specimen portions in native characters; Series of Alphabets; coloured ethnographical maps, tables, indexes, etc. Dedicated by permission to his grace the archbishop of Canterbury. [Vignette and one line quotation.]

London: Samuel Bagster and sons, 15, Paternoster row; warehouse for bibles, new testaments, prayer books, lexicons, grammars, concordances, and psalters, in ancient and modern languages. [1848-1851.]

Copies seen: American Bible Society, Boston Athenaeum, Lenox.

--- The Bible of every Land; or, A History, Critical and Philological, of all the Versions of the Sacred Scriptures, in every language and dialect into which translations have been made; with specimen portions in their own characters: including, likewise, the History of the original texts of Scripture, and intelligence illustrative of the distribution and results of each version; with particular reference to the operations of the British and Foreign Bible Society, and kindred institutions, as well as those of the missionary and other societies throughout the world. Dedicated by permission to his Grace the Archbishop of Canterbury. [Vignette.]

London: Samuel Bagster and Sons, 15, Paternoster Row; Warehouse for Bibles, New Testaments, prayer books, lexicons, grammars, concordances, and psalters, in ancient and modern languages. [Quotation, one line.] [1848-1851.]


Copies seen: Astor.

Bagster (J.)—Continued.

--- The Bible of Every Land. A history of the Sacred Scriptures in every language and dialect into which translations have been made; illustrated by specimen portions in native characters; Series of Alphabets; coloured ethnographical maps, tables, indexes, etc. New edition, enlarged and enriched. [Design and one line quotation.]

London: Samuel Bagster and sons; at the warehouse for Bibles, New Testaments, church services, prayer books, lexicons, grammars, concordances, and psalters, in ancient and modern languages; 15, Paternoster row. [1860.]

Copies seen: Boston Public, Congress, Eames.

Baker (Theodor). Über die Musik der nordamerikanischen Wilden; von Theodor Baker. [Design.]

Leipzig, Druck und Verlag von Breitkopf & Härtel. 1882.

Printed cover 1. title as above 1. pp. iii-iv, 1-82, 2 plates, 8°.—Songs in various American languages, among them the Irokesen, pp. 59-63; Cherokee, p. 74.


For title of another edition of the same date, see "Addenda" to this catalogue.

Balbi (Adrien). Atlas ethnographique du globe, ou classification des peuples anciens et modernes d'après leurs langues, précédé d'un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; d'un aperçu sur les moyens graphiques employés par les différents peuples de la terre; d'un coup-d'œil sur l'histoire de la langue slave, et sur la marche progressive de la civilisation et de la littérature en Russie; avec environ sept cents vocabulaires des principaux idiomes connus, et suivi du tableau physique, moral et politique des cinq parties du monde; Dédié à S. M. l'Emp-
Balbi (A.) — Continued.
per eure Alexandre; par Adrien Balbi, ancien professeur de géographie, de physique et de mathématiques, membre correspondant de l’Athénée de Trévise, etc. etc. [Design.]

A Paris, Chez Rey et Gravier, libraires, Quai des Augustins, No 55. M. DCCC. XXVI [1826]. Imprimé chez Paul Renonard, Rue Garencière, No 5. F.-S.-G.

73 unnumbered fol. folio.—Langues de la région alléghanique et des lacs, embrassant Cherokee, Oneidas, Onondagos, Seneca, Tuscarora, Wyandot, Huron, and Hocheлага, plate xxxiv.—Tableau polyglotte des langues américaines, plate xli, contains a vocabulary of twenty-six words of a number of languages, among them the Cherokee, Mohawk, Oneida, Onondaga, Seneca, Cayuga, Tuscarora, Wyandot, and Huron.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Powell, Watkinson.

Introduction à l’atlas ethnographique du globe, contenant un discours sur l’utilité et l’importance de l’étude des langues appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; un aperçu sur les moyens graphiques employés par les différents peuples de la terre; des observations sur la classification des idioîmes; descript dans l’atlas; un coup-d’œil sur l’histoire de la langue slave et sur la marche progressive de la civilisation et de la littérature en Russie; dédié à S. M. l’Empereur Alexandre, par Adrien Balbi, ancien professeur de géographie, de physique et de mathématiques, membre correspondant de l’Athénée de Trévise, etc. etc. Tome premier. [Design.]

A Paris, chez Rey et Gravier, libraires, Quai des Augustins, No 55. M. DCCC. XXVI [1826].

Pp. 1-exhi, 1-416, 8°. Vol. I is all that was published.—Numerals 1-10 in Mohawk, p. cvj.

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, British Museum, Congress, Watkinson.

The Atlas and Introduction together priced by Leclerc, 1878, No. 2944, 30 fr. At the Murphy sale, No. 153°, they brought $3.50.

Bancroft: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco, Cal.

Barclay (Rev. Henry). See Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.).

Barclay (H.) — Continued.

See Chamberlayne (J.) and Wilkins (D.).

See Morning and Evening Prayer.

Barefoot (Isane). See Bearfoot (I.).

[Bartlett (John Russell).] Catalogue of the | of the | magnificent library | of the | Hon. Henry C. Murphy, | of | Brooklyn, Long Island, | consisting almost wholly of | Americana | or | books relating to America. | The whole to be sold by auction, | at the | Clinton Hall sales rooms, | on | Monday, March 3d, 1884, and the following days. | Two sessions daily, at 2.30 o’clock, and 7.30 p. m.


Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

Barton (Benjamin Smith). New views of the | origin | of the | tribes and nations | of | America. | By Benjamin Smith Barton, M. D. | correspondent-member [&c. ten lines].

Philadelphia: printed, for the author, by John Bieren. 1797.

Pp. i-xii, i-cix, 1-83, 8°.—Comparative vocabulary of 54 words of a number of Indian languages, including the Mohawk, Onondaga (from Zeisberger), Cayuga, Oneida (from Evans), Tuscarora (from Lawson), Wyandot, Seneca, and Cherokee (from Adair), pp. 1-83.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.

At the Field sale, No. 106, a half-morocco, uncut copy, brought $3; at the Brinley sale, No. 5559, "a half-calf, large, fine copy," brought $9; the Murphy copy, half-calf, No. 183, brought $3.50.


Second edition, corrected and enlarged, as follows:

New views of the | origin | of the | tribes and nations | of | America. | By Benjamin Smith Barton, M. D. | correspondent-member [&c. ten lines].

Philadelphia: printed, for the author, by John Bieren. 1798.

Title as above reverse blank 1 l. pp. 1-cix, 1-133, appendix pp. 1-33, 8°.


A copy at the Field sale, No 107, brought $8;
Bartram (B. S.) — Continued.
Leclere, 1878, No. 809, prices an uncut copy 40 ft.; at the Murphy sale, No. 184, a half-morocco copy brought $9.50.

Bartram (William). Travels | through | North & South Carolina, | Georgia, | east & west Florida, | the Cherokee country, | the extensive | territories of the Muscogulges, | or Creek Confederacy, and the | Country of the Chaetaws: | containing | an account of the soil and natural productions of those regions; together with observations on the manners of the Indians. | Embellished with copper-plates. | By William Bartram.


Title 1 l. contents, introduction, &c. pp. 1-xxxiv, text pp. 1-522, 8°.—Lists of the towns and tribes in league, and which constitute the powerful Confederacy or empire of the Creeks or Muscogulges, pp. 462-464. 

Appendix and occupying pp. 481-522 is: 
An account of the persons, manners, customs, and government of the Muscogulges or Creeks, Cherokee, Chaetaws, &c. aborigines of the continent of North America. | By William Bartram.


Chapter vi. Language and manners of the Muscogulges and Cherokees, pp. 519-522.

Copies seen: British Museum, Congress, Massachusetts Historical Society, Watkinson.

At the Field sale, No. 110, a “poor copy, half-morocco,” brought $3.25. The Brinley copy, No. 3181, brought $3.50, and the Murphy, No. 187, $3.50.

— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East and West Florida, | the Cherokee Country, | the extensive Territories of the Muscogulges | or Creek Confederacy, | and the Country of the Chaetaws: | Containing | an Account of the Soil and Natural productions of those regions; together with observations on the manners of the Indians. | Embellished with copper-plates. | By William Bartram.


Pp. i-xxvi, 1-520, 8iv. map, plates 8°.—Language and manners, pp. 517-520.

Copies seen: British Museum, Brown, Trumbull.

Brought at the Squier sale, No. 69, $1.50; at the Menzies, No. 140, ”half blue morocco, gilt top, uncut,” $8.50; at the Brinley, No. 4345, $4.50; at the Pinart, No. 80, 11 ft.; at the Murphy, No. 186, $3.50. | Priced by Quacketh, No. 29919, half calf, 15s.; calf, 18s.

— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East and West Florida, | the Cherokee Country, | the Extensive Territories of the Muscogulges | or Creek Confederacy, | and the Country of the Chaetaws, | containing | an Account of the soil and natural productions of those Regions; together with observations on the manners of the Indians. Embellished with Copper-plates. | By William Bartram.

Dublin: | For J. Moore, W. Jones, | M’Allister, and J. Rice. | 1793.

Pp. i-xxv, 1-520, index ii, ill. map, plates, 8°.—Language and manners, pp. 517-520.

Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar.

Priced in Stevens’s Nuggets, No. 224, 6s. 6d.; sold at the Field sale, No. 112, for $3.50.


Sprache und Denkmäler, pp. 461-464.

Copies seen: Congress.

— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | east and west Florida, | the Cherokee country, | the extensive territories of the Muscogulges | or Creek Confederacy, | and the country of the Chaetaws. | Containing | an account of the soil and natural productions of those regions; together with observations on the manners of the Indians. | Embellished with copper-plates. | By William Bartram.

The second edition in London.

Bartram (W.)—Continued.


Title verso blank 11. contents pp. iii-vii, in introduction pp. viii-xxiv, text pp. 1-520, index 4 Ill. 8°.—Language and manners, pp. 517-520.

Copies seen: British Museum, Brown, Congress, Massachusetts Historical Society, Watkinson.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 225, 8s. 6d. At the Field sale, No. 111, a half-morocco, uncut copy brought $8.


— Voyage | dans les parties sud | de l'Amérique | septentrionale ; | Savoir : les Carolines septentrionale et méridionale, la Georgie, les Florides orientale et | occidentale, le pays des Cherokees, le vaste | territoire des Muscogulges ou de la confédé- | ration Creek, et le pays des Chactaws ; Contenant des détails sur le sol et les productions naturelles de ces contrées, et des observations sur les mœurs des Sauvages qui les habitent. | Par Williams [sic] Bartram. | Imprimé à Philadelphie, en 1791, et à Londres, | en 1792, et trad. de l'angl. par P. V. Benoist. | Tome premier [second]. |

A Paris, | Chez Carteret et Brosson, libraires, rue Pierre- | Sarrauins, Nos. 13 et 7 | Dugou et Durand, rue et maison Serpente. | An VII [1799].


Copies seen: British Museum, Brown, Congress.

— Voyage | dans les Parties Sud | de l'Amérique | Septentrionale ; | Savoir : les Carolines septentrionale et méridionale, la Georgie, les Florides orientale et | occidentale, le pays des Cherokees, le vaste | territoire des Muscogulges ou de la confédé- | ration Creek, et le pays des Chactaws ; Contenant des détails sur le sol et les productions naturelles de ces contrées, et des observations sur les mœurs des Sauvages qui les habitent. | Par William Bartram. | Imprimé à Philadelphie, en 1791, et à Londres, | en 1792, et trad. de l'angl. par P. V. Benoist. | Tome premier [second].

Bartram (W.)—Continued.


2 vols. 8°.—Langage, mœurs, etc., vol. 2, pp. 413-424.

Copies seen: Brown.

Priced by Leduc, 1878, No. 810, 18 fr.; by Dufossé, 1887, No. 24975, 8 fr.


The article by Mr. Bartram occupies pp. 11-55, the remaining pages being taken up with Mr. Squier's notes.

There are a few Creek and Cherokee terms scattered throughout.

Priced by Clarke, 1886, No. 6268, paper, $1.25.

Bastian (Philipp Wilhelm Adolf). Ethnologie und vergleichende Linguistik.


Contains examples in and grammatik comments upon a number of American languages, among them the Cherokee, pp. 214, 224, and the Huron, p. 219.

Bearfoot (Isaac). Ne karorouh | ne teyerihiwalkwathaokouh | shonagorowane | Tehaweanadennyouh | Skakauyadaradil | tk'eatyokhwayea | tehodirisdohorarokouh.

Toronto: printed by the Church printing and publishing company. | 1871.

Second title: A collection of [psalms and hymns] in the [Mohawk Language], for the use of the Six Nation Indians. | Translated by Isaac Bearfoot [sic]. | Published by the New England company.

Toronto: printed by the Church printing and publishing company. | 1871.

Mohawk title verso L 1 (p. 2), English title verso L 2 (p. 2), text pp. 4-93, 1-93, double numbers, alternate pages Mohawk and English; index, in English, pp. 95-99, 18°.

Copies seen: Pilling, Powell.

In a letter written to me in December, 1887, this gentleman spells his name "Bearfoot."

Beauchamp (Rev. William Martin). The Indian prayer book.

In The Church Ecclesi, vol. 9, no. 3, pp. 415-422, Utica, 1881, 8°. (Pilling.)

An interesting account of the different edi-
Beauchamp (W. M.)—Continued. 

tions of the Mohawk Book of Common Prayer.

Several examples in the Mohawk language are given. Reprinted, somewhat shortened and altered, in The Church Review, vol. 46, pp. 105-110, New York, 1855, 8°. (*)

— Changes in Indian languages.


Gives the results of a comparison of Mohawk vocabularies drawn from Bruyas’s lexicon, the prayer book of 1769, and Schoolcraft’s Notes; also, of a comparison of Onondaga as found in Zeisberger’s dictionary and Schoolcraft’s vocabulary of 1815, giving a term or two of Mohawk, Oneida, and Onondaga passim. See Brinton (D. G.).

— Antiquities of Onondaga. (*)

Manuscript, 4 vols. (pp. 759, 911, 876, vol. 4 incomplete), in possession of its author, who informs me that it consists of several thousand drawings of relics, with maps, plans, sketches, and abundant notes, and that it contains the following linguistics:


William Martin Beauchamp was born in Coldenham, Orange Co., N. Y., March 25, 1836. The following spring his father removed to Skaneateles, Onondaga Co., N. Y. Circumstances were favorable for his seeing a good deal of the Onondaga Indians, and their reservation was sometimes visited, all tending to create a strong interest in them. In 1862 he was made deacon by Bishop DeLancey and ordained priest the following year. The degree of S. T. D. was conferred on him at Hobart College in 1866, and he has been for years an examining chaplain in the diocese of central New York. He became rector of Grace Church, Baldwinsville, N. Y., in 1865, and still holds that office. In 1876 he resolved to make a permanent record of the Indian relics brought to him for examination, and this resulted in the collection of antiquities, described above.

Beauregard (Olivier). Anthropologie et philologie; par M. O. Beauregard.


Copies seen: Bureau of Ethnology.

Benson (Egbert). Memoir read before the Historical Society of the State of New York, December 31, 1816.

Jamaica, 1816. (*).

Title from the Murphy sale catalogue, 1884, No. 219, which copy sold for $1.10.

— Memoir, read before the Historical Society of the State of New York, December 31, 1816; by Egbert Benson. [Three lines quotation.]

New York: [Printed by T. & W. Mercin, No. 93 Gold-Street]. 1817.

Pp. 1-73, 8°.—Indian names in New Netherland, pp. 5-17

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, British Museum.

At the Field sale a copy, No. 132, sold for $1; at the Menzies sale, No. 151, “half calf, uncut, one of a few copies enriched with numerous and lengthy notes, upon separate leaves, in the author’s handwriting,” $1; at the Murphy sale, a copy, No. 220, brought $2.

Sabin’s Dictionary, No. 4743, titles an edition with the imprint, New York: Printed by William A. Mercin. 1817. (Harvard*).

— Memoir, read before the Historical Society of the State of New-York, December 31, 1816; by Egbert Benson. [Two lines quotation.] Second edition—with notes.

Jamaica: Henry C. Sleight, printer. 1825.


Copies seen: British Museum, Congress.

The Field copy, No. 153, brought $5.

— Memoir read before the Historical Society of the State of New York, December 31, 1816. By Egbert Benson. [Two lines quotation. (Reprinted from a copy, with the author’s last corrections.)]

In New York Hist. Soc. Coll. second series, vol. 2, pp. 77-148, New York, 1849, 8°. Issued separately as follows:

— Memoir, read before the Historical Society of the State of New York, December 31, 1816; by Egbert Benson. [Two lines quotation.] (Reprinted from a copy, with the Author’s last corrections.)
Benson (E.)—Continued.
New York: | Bartlett & Welford, | No. 7 Astor House. | 1848.
Pp. 1-72, 82.—Indian names, pp. 4-13.
Copies seen: Congress.

Pp. 1-200, 122.—The Lord's prayer in Cherokee, p. 34; in Mohawk (from Brant), p. 128; in Seneca, p. 163.
Copies seen: Congress.

Title and 6 other p. ll. pp. 1-58, 4 ll. 16°.—Lord's prayer in Mohawk, p. 55.
Copies seen: British Museum.

Besson (Rev. Jean Pierre Davaux). [Iro-quois vocabulary.] (*)
"This author, successively missionary at La Galette and at the Lac des Deux Montagnes, died curé of Ste.-Geneviève in 1790. He left the outline of an Iroquois vocabulary."
—Ouog.

Bible:
Genesis, Cherokee. See Worcester (S. A.).
Genesis (pt.), Mohawk. Brant (J.).
Genesis (pt.), Mohawk. Freeman (B.).
Genesis (pt.), Mohawk. Pyrkeus (J. C.).
Exodus (pt.), Mohawk. Freeman (B.).
Psalms (pt.), Cherokee. Worcester (S. A.) and Foreman (S.).
Psalms (pt.), Mohawk. Freeman (B.).
Psalms (pt.), Mohawk. Worcester (S. A.) and Foreman (S.).
Psalms (pt.), Mohawk. Worcester (S. A.) and Foreman (S.).
Proverbs, Cherokee. Ne Kaghyaoudologi- soro.
Gospels, Huron. Huron.
Gospels, Mohawk. Ossakeskarat (J.).
Gospels, Seneca. Wright (A.).
Matthew, Cherokee. Lowrey (G.) and Brown (D.).

Bible—Continued.
Matthew, Cherokee. Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Matthew (pt.), Mohawk. Brant (J.).
Matthew, Mohawk. Freeman (B.).
Matthew, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Matthew (pt.), Mohawk. Pyrkeus (J. C.).
Matthew, Seneca. Harris (T. S.).
Mark, Cherokee. Wright (A.).
Mark, Mohawk. Gospel.
Mark (pt.), Mohawk. Brant (J.).
Mark, Seneca. Rand (S. T.).
Mark, Seneca. Wright (A.).
John, Cherokee. Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
John, Cherokee. Bible Society.
John (pt.), Mohawk. Bagster (J.).
John (pt.), Mohawk. Dodge (S. G.).
John (pt.), Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
John, Mohawk. Norton (J.).
John (pt.), Mohawk. Powliss (J.).
John (pt.), Seneca. Bagster (J.).
John (pt.), Seneca. Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).
Acts, Cherokee. Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Romans, Cherokee. Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Romans, Mohawk. Epistles.
Corinthian's I, II, Cherokee. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Corinthian's I, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Corinthian's I, Mohawk. Epistle.
Corinthian's I, Mohawk. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Galatians, Cherokee. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
Galatians, Mohawk. Epistle.
Galatians, Mohawk. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).
Ephesians, Cherokee. Epistle.
Ephesians, Cherokee.
BIBLIOGRAPHY

Bible — Continued.

Ephesians, Cherokee. Jones (E.) and Jones (J. B.).

Ephesians, Mohawk. Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).

Philippians, Cherokee. Epistle.

Philippians, Mohawk. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Colossians, Mohawk. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).


Timothy I, II, Cherokee. Epistles.

Timothy I, II, Mohawk. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Titus, Cherokee. Epistle.

Titus, Mohawk. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Philemon, Cherokee. Epistle.

Chilemon, Mohawk. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Hebrews, Cherokee. Epistle.

Hebrews, Mohawk. Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

James, Cherokee. General.

James, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Peter I, II, Cherokee. Epistles.

Peter I, II, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).


John I, II, III, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Jude, Cherokee. General.

Jude, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Revelation, Cherokee. Revelation.

Revelation, Mohawk. Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Bible of Every Land. See Bagster (J.).

Bible Society. Specimen verses | in 164 |

Languages and Dialects | in which the |

| Holy Scriptures | have been printed |

| and circulated by the | Bible Society. |

| [Design and one line quotation.] |

| Bible House, | Corner Walnut and |

| Seventh Streets, | Philadelphia. |

| [1876.] |

Printed covers, pp. 3-46, 180.—St. John iii, 16, in Mohawk and in Seneca, p. 37; in Cherokee, p. 38.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

Specimen verses | in 215 |

| languages and dialects | in which the |

| Holy Scriptures | have been printed and |

| circulated by the | Bible Society. |

| [Design and one line quotation.] |

| Bible House, | Corner Walnut and |

| Seventh streets, | Philadelphia. |

| Craig, Bible Society — Continued. |

Finley & co., prs., 1020 Arch st. Phil.

[1878?]

Printed covers, title as above on the front one, contents pp. 1-2, text pp. 3-48, 16p.—St. John iii, 16, in Mohawk, p. 28.

Copies seen: Powell.

Some copies have slightly variant title (Eames); others have the title printed in a different type, and omit the line beginning with the word Craig. (Eames, Powell.)

Bibliothèque Nationale: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work has been seen by the compiler in the National Library, Paris, France.

Bird (Joseph B.), translator. See Cherokee Advocate.


| [One line Cherokee characters.] | 1847. |


Copies seen: Boston Athenæum, Congress.

[Botoni (Jean-Baptiste), editor.] Oratio |

| Dominica | in | CLV. lingvas | versa |

| et | exoticis characteribus | plenvue expressa. |

| Parmae | typis Bodonianis | MDCCC VI | [1806]. |

3 p. ll. pp. i-ceelix, folio.—Pars Quarta, Linguis Americanas complectens: Mohogce (Mohawk) Novi Eboraci dialecto (ex Chamberlay-

| nio), p. cexx. |

Copies seen: British Museum, Lenox, Watkin.

An "uncut, fine, clean copy" at the Fischer sale, No. 1272, brought 3s. 6d.

Boistibault (F. J. D. de). See Doublet de Boistibault (F. J.).

Book. The book of | common prayer, |

| and administration of the | sacraments, |

| and other | rites and ceremonies | of the |

| church, | according to the use of |

| the | Church of England: | together with |

| A Collection of Occasional Prayers, | and divers Sentences of | Holy Scripture, |

| Necessary for Knowledge and Practice, | Formerly collected, and |

| translated into the Mohawk Language | under the direction of the Missionaries |

| of the Society for the | Propagation of the Gospel in Foreign Parts, to the Mohawk Indians. | A new edition: |

| to
Book—Continued.

which is added | The Gospel according to St. Mark, | Translated into the Mohawk Language, | By Capt* Joseph Brant, | An Indian of the Mohawk Nation. |

London: | printed by C. Buckton, | Great Pultney street, | Golden square. 1757.

Second title: | Ne yakawea | yondereanayendaghka | ogseragwegoeh | neoni yakawea | ne originawdoegathy | yontadnekosseraghs | neoni | tekarihawgoehladont | oya oni | ader-

Canayendara | neoni Ahhondatterhion-
y. | [A-onea wadirorokhwe, | neoni Tekawen-
adennyoh Kanyen- | kekhaa Tsikawenon-
dagkho, nee onea Raditsihunahstas ne | Radir-
hawakoukghoow | roonadaunh-oh | Kanyen-
ke waan- | dyetsi-radinaekeronyo Omgwe-oece. |

Keagaye aso yondereanayendaghka. | Oni tahoghsonekeroh | St. Mark Raorighwodeagathy, | Tekawenadennyoh Kanyenkekaa Ra-
kowanea | Thayendanegea, | Roewayats. |

London: | karistorahko C. Buckton, | Great Pultney street, | Golden square. 1757.

English title verso l. 1, recto blank; Mohawk title recto l. 2, verso blank; preface, in English, pp. l-iii; contents, double columns English and Mohawk, p. 1; text, alternate pages English (on verso) and Mohawk (on recto), pp. 2-505; ob-
servations concerning the reading and pronun-
ciation of the Mohawk language, verso p. 505; 10 plates; 12th. St. Mark occupies pp. 176-241 and is dated August, 1774.

The following is an extract from the preface:

"In the course of the late American war, most of the Indian Prayer Books were destroyed: A very few copies only were preserved; and the Mohawks, apprehensive that the book might be wholly lost in a little time, and desirous also of a new supply, earnestly requested General Hal-
dimand, Governor of Canada, that he would or-
der it to be reprinted. In compliance with their request, the Indian Prayer Book was printed at Quebec in 1780. As the number then printed was small, and some of the copies were unfortunately lost, another impression became necessary.

"The present Edition will be found, on exami-
nation, to be superior in many respects to any of the former impressions. The pointing, ac-
centuation and spelling are more correct. Other editions were printed in the Mohawk language only; in this, the English is also printed on the opposite page. Hereby the In-
dians will insensibly be made acquainted with the English language; and such White People in their vicinity as chuse to learn Mohawk, will hence derive much assistance.

---

Book—Continued.

"But besides this addition, the Gospel of St.

Mark is here inserted, with a translation of it into the Mohawk language by Captain Joseph Brant, a Mohawk by birth, and a man of good abilities, who was educated at one of the Amer-
ican Colleges. This is the first of the Gospels which has appeared intire in that language. ** ** It will probably be the more acceptable to the Indians for being translated by a person who is of their own nation and kindred. A version of some other parts of the New Testa-
ment may be soon expected from Captain Brant; and he deserves great commendation for thus employing his time and talents to promote the honour of God, and spiritual welfare of his brethren. ** **

"Before I conclude, it may be proper to ob-
serve—that this edition is indebted for several of the advantages which it has above others, to an Officer, who was many years employed in the Indian department in North America [Daniel Claus]. He took the trouble of super-
intending the impression, critically revising the whole, and correcting the sheets as they came from the press. His accurate knowledge of the Mohawk language, qualified him for the undertaking; and it is no more than justice to say, that this is only one out of many instances of this gentleman's unremitting attention to the welfare of the Indians, who love and re-
spect him as their particular friend."

The following is extracted from the preface to the 1842 edition of the Book of Common Prayer:

"Another [edition] was printed in 1787, in London, at the expense of the British Govern-
ment, to which was added for the first time, a translation of the Gospel of St. Mark, concern-
ing which the following particulars may not be uninteresting: 'During the winter of 1771,' says the Rev. Dr. Stuart, then missionary to the six nations, in a letter to a friend, 'I first became acquainted with Captain Brant; he lived at the Mohawk Village, Canajoharie, about 30 miles distant from Fort Hunter, where I re-
sided. On my first visit to the Village where he lived, I found him comfortably settled in a good house, with every thing necessary for the use of his family, which consisted of two chil-
dren, a son and daughter, with a wife in the last stage of a consumption. His wife died soon after, on which he came to Fort Hunter, and re-
sided with me a considerable time in order to assist me in adding some additional translations to the new Indian Prayer Book; when we had finished the Gospel of St. Mark, part of the Acts of the Apostles, and a short history of the Bible, with a concise explanation of the Church Catechism, I had orders from the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts, to attend to the printing of the whole at New York, at their expense."

"The American troubles prevented this, but I brought the Manuscripts which I had prepared for the press into Canada in the year 1781,
Boudinot (E.)—Continued.

— Poor Sarah. [One line Cherokee characters.] |


— editor. See Cherokee Phoenix.

— and Worcester (S. A.). Cherokee Hymns | Compiled | from several authors | and revised. | By E. Boudinot & S. A. Worcester. | [Four lines Cherokee characters.] | Printed for the American Board of | Commissioners for Foreign Missions.


Title reverse blank 1 l. introduction pp. iii-v., text pp. 7-50, index l. 24p.; in Cherokee characters. The Cherokee Hymns was the first book printed in these characters; for earlier use of them, see note to Worcester (S. A.).

Copies seen: Brinley.

For later editions of this work, see Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).

— See Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).

Boudinot (Elías C.), jr., editor. See Cherokee Advocate.

Boudinot (William P.), editor. See Cherokee Advocate.

Boulet (J. B.). See Youth’s.


Title 1 l. dedication 1 l. preface and introduction pp. v-x, text pp. 1-70, 8p.—Names of places in a number of Indian languages, among which the Iroquois predominates. Pp. 61-70 contain a “Miscellaneous vocabulary” of local names which are not of Indian origin. Copies seen: Congress, Eames, Powell

Brant (Joseph). The gospel according to St. Mark. Translated into the Mohawk tongue, by Captain Brant. Second heading: Ne orighwadageeghti gospel Royadadageeghti Mark rogyatouk. Tekawanendenyoh Tayendaneega, Kaniyoenkaha kawenondagkhouh.

In Book of common prayer, in Mohawk, pp. 176-311, London, 1787, 12p. The above are the headings to pp. 176 and 177, respectively. See Book of common prayer; also Stuart (J.).

— Ne Raorihwadagegni ne Shownyauner Yesus Keristus Jenihirothoten ne Royatatadagegni Mark, &c.
Brant (J.)—Continued.

New York: Printed by McElrath and Bangs for the New York District Bible Society. 1829.


Title from O'Callaghan's American Bibles, p. 291.

—The gospel according to | St. Mark, | translated into the | Mohawk tongue, | by Captain Brant. | As also several portions of the | sacred scriptures, | translated into the same language. |


Second title: No royadado kenh gy | origb-wadokenghty | roguyadon S. Mark, | dckwamen-denyonk | Kanyenkehraha kwennon-dagh-koun, | Thayenakenoon tebahan-w-natemyonh, | otyake skaro roh no righwadokenghty | skag-lyadon owenna, | kauyenkehraha. |


English title verso l. 1 (p. 2), Mohawk title recto l. 2 (p. 3) verso blank, text pp. 6-239 alternate English and Mohawk, 12°.—Some chapters in Genesis. pp. 6-21.—Some chapters in the gospel of St. Matthew, pp. 21-37.—The gospel according to St. Mark, pp. 38-177.—A collection of sentences of the holy scriptures, pp. 178-239.

Copies seen: Boston Athenaeum, Massachusettas Historical Society, Pilling, Powell.

—— Letter written by Joseph Brant, or Thayendanegea, in the Mohawk language to General Schuyler, October 23, 1783, with an English translation.


Joseph Brant (Thayendanegea), a Mohawk chief, born in Ohio about 1742, died on his estate at the head of Lake Ontario, Canada, November 24, 1807. Having taken a part in the campaign of Lake George in 1755 and in various subequent conflicts, he officiated, after Sir William Johnson's death, as secretary of Col. Guy Johnson, superintendent general of the Indians; and when the American Revolution began he was instrumental in exciting the Indians against the colonies. He took part in the massacre of Cherry Valley and in other sanguinary affairs. He had been sent about 1760 to Dr. Wheelock's Indian school in Connecticut, and in 1775-76 he visited England. He was received with great distinction on a second visit to that country in 1780, and was afterward attached to the military service of Sir Guy Carleton in Canada.

During his stay in England he collected funds for a church and published the Book of Common Prayer and the Gospel of Mark in Mohawk and English. One of his sons in 1811

IROQ—2

Brant (J.)—Continued.

and 1812 led a body of Canadians and Indians employed by Great Britain against the United States. The Life of Joseph Brant, by W. L. Stone (1830), has passed through many editions; the latest, New York, 1865.—Appleton's Cyclopaedia of American Biography.

[Breboeuf (Père Jean.)] Doctrine | Chrestienne, dv | R. P. Ledesme de la | Compagnie de Iesvs. | Traduite en Langage Canadois, pour la Con- | ner- |sion des habitants du dit pays. | Par vn pere de la meme Compagnie. | [Cut: IHS] |

A Roven, | Chez Richard l'Alle- | man, | pres le College. | 1630.


Copies seen: British Museum, Brown.

Ludewig erroneously states that Breboeuf's translation was printed at Roven, 1610. The British Museum catalogue makes the same mistake. Their copy is bound with a Champlain of 1613, which possibly accounts for the error.

Reprinted in the following editions of Champlain's Voyages:


Ludewig, p. 27, quoting from Vater, states that the edition—Paris, Collet, 1637, 8°—contains the linguistic pieces by Breboeuf and Massé. This is not correct.


Copies seen: Boston Athenaeum, Brown, Lenox.

Brebeuf (J.) — Continued.


Copies seen: Lenox.


Copies seen: Brown, Lenox.


In (Envers de Champlain, vol. 5, pt. 2, pp. 1-15 (pp. 1339-1407 of the series), Québec, 1676, 8°.


There are two distinct editions of Le Jeune’s Relation of 1636 with the Brebeuf addendum. The title-pages of the two editions ran alike, but the matter was reset entirely, the following edition being a much larger text-page than the one described above.

[— ] Relation de ce qui s'est passé dans le Pays des Hurons en l'année 1636.


Copies seen: British Museum.


Brebeuf (J.) — Continued.


In Relations des Jésuites, vol. 1, pp. 76-139, Québec, Coté, 1858, 8°.


[Hurun grammar.] (*)

Manuscript; referred to by Chamounot in his life, but now lost.— Hist. Mag., vol. 2, p. 198.

—See Huron-French dictionary.

“Father John de Brebeuf, whose Huron name was Echon, was born at Bayeux, in Normandy, on the 25th of March, 1593, of a noble family, the source of the ancient house of Arundel. By far the most eminent of the early missionaries of Canada, his life is the history and the glory of the Huron mission. He entered the Society of Jesus at Ronon on the 5th of October, 1617, and was ordained five years after. From the outset of his religious life he was eminent for his mortification, austerities, zeal, and devotedness. He first arrived in Canada on the 19th of June, 1635, and was employed among the Hurons from 1626 to 1629, from 1634 to 1641, and from 1641 to his death, on the 16th of March, 1649. He was interred at the cemetery of St. Mary's, but his head was carried to Quebec and inclosed in a silver bust sent from France by his family. He was the first Huron scholar, and wrote a catechism in the language of the tribe, published in 1632, and a grammar never published. As superior of the Huron mission, he is the author of two Relations, one of which contains a treatise on the Huron language, republished in the Transactions of the American Antiquarian Society, and another treatise on the manners and customs of the tribe.”—Shea, Cath. Miss, p. 190.

Brickell (John). The Natural History of North-Carolina. With an Account of the Trade, Manners, and Customs of the Indian Inhabitants. I. [Illustrated with Copper-Plates, whereon are curiously Engraved the Map of the Country, several strange Beasts, Birds, Snakes, Insects, Trees, and Plants, &c.] By John Brickell, M. D. [One line quotation.]

Dublin: Printed by James Carson, in Coghill's-Court, Dame-street, opposite to the Castle-Market. For the Author, 1737.

Brickell (J.)—Continued.

"The material for this work was stolen from Lawson with scarcely the disguise of change of form. All that portion of the work from pp. 277 to 468 is devoted to 'An Account of the Indians of North Carolina,' which is such a mutilated, interpolated, and unscrupulous appropriation of the unfortunate John Lawson's work of the same sub-title, that the transcription is scarcely more than a parody."—Field's Essay, pp. 46-47.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Brown, Congress.

Priced in Steven's Nuggets, No. 340, 10s. 6d. At the Brinley sale a copy, No. 3843, "old calf," brought $5. Clarke & Co., 1886, No. 3192, price it $5.

The same sheets with a new title page as follows:

— The | Natural History | of | North Carolina. | With an | account | of the | Trades, Manners, and Customs, of the | Christian and Indian Inhabitants, | Strange Beasts, Birds, Fishes, Snakes, Insects, | Trees, and Plants, &c. | Illustrated by Copper-Plates. | By John Brickell, M. D. | (One line quotation.) |

Dublin, Printed for the Author: | London, Sold by Charles Corbett, at Addison's | Head, opposite St. Dunstan's Church, Fleetstreet. | MDCCXLIII [1743]. | Price 6s.

Pp. i-viii, 1-408, 8°.—Linguistics as in the previous edition.

Copies seen: British Museum.

Brinier (L.). Notices of the geology, mineralogy, topography, productions, and Aboriginal inhabitants of the regions around the Mississippi and its confluent waters—In a letter from L. Brinier, Esq., of Louisiana, to Rev. Elias Cornelius— communicated for this Journal.


"Indian languages," with brief comparative vocabulary, Cherokee, Othomito, and English, pp. 25, 36.—Names of the Cherokee clans, with significations in English, p. 38.

Brinley: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler at the sale of books belonging to the late George Brinley, of Hartford, Conn.

Brinley (George). See Trumbull (J. H.).

Brinton (Dr. Daniel Garrison). American | hero-myths. | A study in the native religions | of the western continent. | By | Daniel G. Brinton, M. D., | Member | [&c. five lines.] |


Title 1 l. dedication verso blank 1 l. preface pp. vii-xii, contents pp. xiii-xvi, text pp. 17-239, indexes pp. 241-251, 8°.—A number of Algonkian, Iroquois, Mexican, and Maya terms passim.

Copies seen: British Museum, Eames.

— Aboriginal | American authors | and | their productions; | especially those in the native languages. | A Chapter in the History of Literature. | By | Daniel G. Brinton, A. M., M. D., | Member | [&c. six lines.] | (Design, with a line descriptive thereof beneath.) |

Philadelphia: | No. 115 South Seventh Street. | 1883.

Title reverse blank 1 l. preface reverse blank 1 l. contents pp. vii-viii, text pp. 9-63, 8°.—Notes on Cherokee literature, pp. 14, 22, 41, 45; on the Iroquois, pp. 21, 44, 48.

Copies seen: Eames, Pilling.

— Rate of change in American languages.


States the results of a "comparison between the Alagüílate of Guatemala, which is the most southern dialect known of the Nahua, by means of a vocabulary obtained in 1878, with that tongue as spoken in the valley of Mexico in 1550, preserved in the 'Vocabulario' of Molina;" also, a comparison of Lennéé expressions from different sources. Reference to the Klamath, Chapanec, Kiche, Kakchiquel, and Huron is made. See Beauchamp (W. M.).

British and Foreign Bible Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work was seen by the compiler in the library of that institution, 146 Queen Victoria Street, London, Eng.

British and Foreign Bible Society. Specimens of some of the languages and dialects | in which | The British and Foreign Bible Society | has printed or circulated | the Holy Scriptures. |

Colophon: London: Printed by Messrs. Gilbert & Rivington, for the British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street, E. C., where all information concerning the society's work may be obtained. [u. d.]

1 sheet, large folio, 28 by 38 inches, 6 columns.—St. John iii, 15, in Mohawk, No. 132.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.
British and Foreign Bible Society — Cont.

There are two issues of the "Specimens" in book form, one n.d. [1865?] (British and Foreign Bible Society, Powell) and one 1868 (British and Foreign Society, Powell), each pp. 1-16, 162, neither of which contains the verse in Mohawk.

— St. John iii. 16 | in some of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. [Picture and one line quotation.]

London: | printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert & Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1875.

Title as above verso contents 1 l. text pp. 3-30, historical and statistical remarks 1 l. verso officers and agencies of the society.—St. John iii, 16, in the Mohawk language, p. 30.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Pilling, Powell.

Some copies are dated 1866. (*)

— St. John III. 16 | in some of the | languages and dialects | in which the | British and Foreign | Bible Society | has printed and circulated | the Holy Scriptures.

London: | British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street, | Philadelphia Bible Society, Cor. Walnut and Seventh Sts., | Philadelphia. [1876 ?]

Title on cover verso contents, text pp. 3-30, 12?.—St. John iii. 16, in the Mohawk language, p. 39.

Copies seen: Powell.

— St. John iii. 16 | in most of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Design and one line quotation.]

Enlarged edition. *

London: | printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert & Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1878.

Printed covers (title as above on the front one verso quotation and notes), contents pp. 1-2, text pp. 3-48, 162.—St. John iii, 16, in the Mohawk language, p. 28.

Copies seen: American Bible Society, Powell.

— St. John iii. 16 | in most of the | languages and dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Design and one line quotation.]

Enlarged edition. *

London: | printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert &

British and Foreign Bible Society — Cont, Rivington, 52, St. John's Square, E. C. | 1882.

Title as above reverse quotation and notes | l. contents pp. 1-2, text pp. 3-48, 1 l. 162.—St. John iii, 16, in the Mohawk language, p. 28.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, British Museum, Pilling, Powell.

— Ev. St. Joh. iii. 16. | in the most of the | Sprachen und Dialekten | in welchen die | Britischen und Ausländischen Bibelgesellschaft | die heilige Schrift druckt und verbreitet. | [Design and one line quotation.] | Vermehrte Auflage.

London: | Britische und Ausländische Bibelgesellschaft, | 146 Queen Victoria Street, E. C. | 1885.

Title as above on cover reverse a quotation, contents pp. 1-4, text pp. 5-67 (verso of p. 67 notes), remarks, officers, agencies, etc., 3 ll. 16?.—St. John iii, 16, in Mohawk, p. 43.

Copies seen: Powell.

— Еванг. от Иоанна, гл. Ий ст. 16. | Образы перевода священного писания, изданными великобританскими и иностранными | библейским обществом. | [Design and one line quotation.]

Церковно для британского и иностранного | вибельского | общества, | у Гильберта и Ривингтона (Limited), 52, Ст. Джонс Сквер, Лондон. | 1885.

Literal translation: The gospel by John, 3d chapter, 16th verse. | Samples of the translations of the holy scripture, | published by the British and Foreign Bible Society. | God's word endureth forever | Printed for the British and Foreign Bible Society at Gilbert and Rivington's (Limited), 52, St. John's Square, London. | 1885.

Printed covers (title as above on front one verso quotation and notes), contents pp. 5-7, verso p. 7 blank, text pp. 9-66, 16?.—St. John iii, 16, in Mohawk, p. 38, No. 117.

Copies seen: Powell.

— St. Jean III. 16, &c. | Spéceimenes | de la traduction de ce passage dans la plupart | des langues et dialectes | dans lesquels la | Société Biblique Britannique et Étrangère | a imprimé ou mis en circulation les saintes écritures. | [Design and one line quotation.]

Londres: | Société Biblique Britannique et Étrangère, | 146, Queen Victoria Street, E. C. | 1885.

Title on cover as above reverse quotation, contents pp. 1-4, text pp. 5-67 (verso of p. 67 observations), remarks etc., 3 ll. 16?.—St. John iii, 16, in Iroquois (Indians in Quebec and Ontario), p. 28; in Mohawk (Indians west of Niagara), p. 43.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Eames, Pilling, Powell.
British and Foreign Bible Society—Cont. — St. John iii. 16, &c. | in most of the | languages and dialects | in which the | British and Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Design and one line quotation.] | Enlarged edition. |


Title as above verso quotation and notes, contents pp. 3-4, text pp. 5-67, verso p. 67 and two following ll. remarks etc. 16°.—St. John iii. 16, in Iroquois, p. 28; in Mohawk, p. 43.

In this edition the languages are arranged alphabetically instead of geographically.

Copies seen: British and Foreign Bible Society, Eames, Pilling, Powell.

Some copies are dated 1886. (Powell.)

British Museum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Library of that institution, London, Eng.

Brown: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the late John Carter Brown, Providence, R. I.


In Indian Treaties, pp. 479-482, and in Preservation and civilization of the Indians, pp. 17-19, appear "extracts from David Brown's letter" dated "Williston (Cherokee Nation), Sept. 2d, 1825," in which occurs the following:

** * * "The slow progress I make in translating the New Testament," * * * "I have made a hasty translation of the four gospels, which will require close criticism."

In the History of American Missions, p. 118, is the following: "On the 27th of September, 1825, the translation of the New Testament, from the original Greek, into the Cherokee language, by a Cherokee [David Brown], in an alphabet invented by another Cherokee [George Guess], was completed. As there were yet no types in existence for printing that language, Brown's version, entire or in parts, was circulated in manuscript. It was read and copied in all parts of the nation. A translation, made in such circumstances, could not fail to be imperfect; and another was afterwards made and printed."

In this work Brown was probably assisted by his father-in-law, George Lowrey, as on the title-page of the Gospel of Matthew, translated by Worcester and Bondinot, q. c., that work is said to have been compared with the translation of George Lowrey and David Brown. See Lowrey (G.) and Brown (D.).

—See Buttrick (D. S.) and Brown (D.). — See Lowrey (G.) and Brown (D.).


Title on cover reads: Katatonserase|ot| Vade-mecum|&c.| Chanteur Iroquois.


In my "Proof-sheets" this work is erroneously attributed to Abbé Cuoq.

Copies seen: Pilling, Powell.

A copy at the Brinley sale, No. 5753, sold for $2.

James Brown was born at Bourne, Hampshire, England, July 2, 1829; was ordained to the priesthood at Paris, France, in 1858, and was for two years missionary to the Iroquois at Lac des Deux Montagnes, Canada. While at this mission the composition of the little prayer-book titled above was begun and it was finished while he was stationed at St. Patrick's church, Montreal. Since 1860 Mr. Brown has had no connection with Indian missions and, as he informs me, has done nothing in Indian languages. He is now [1888] the parish priest at Chelsea, Province of Quebec.


Second title: Radical words | of the | Mohawk language, | with their derivatives. | By Rev. James Bruyas S. J. | missionary on the Mohawk. | [Design.] | |

New-York: | Cranoisy Press. | 1862.


"The present volume * * * was written evidently in the latter part of the seventeenth century, and most probably on the banks of the Mohawk. It is a closely written manuscript of 116 pages, which has long been preserved in the Mission House at Caughnawaga, or Sault St. Louis, near Montreal, adding to the interest of the room where Charlevoix and Laflamme wrote. The grammatical sketch is rather a series of notes. The main work, the Racines Agnieres, or Mohawk Radical Words, comprises the primitive words of the language, arranged in five conjugations, with derivatives from each word, and examples in many cases of great importance as explaining the manners, habits, and ideas of the people. Except in strict alphabetical arrangement, it is a very full Mohawk dictionary, written in Latin, but with the meaning of the words in French."

"The word taken as a root is a supposed in-
BIBLIOGRAPHY

Bruyas (J.) — Continued.

finite; and in subsequent revisions of this work, the present indicative was adopted, but the present is the book as prepared by its author. — Preface.

Copies seen: Astor, Boston Athenaeum, Congress, Dunbar, Lenox, Powell, Trumbull. Printed by Leclerc, 1878, No. 2347, 25 fr.; by Quaritch, No. 12265, a sewed copy 18a, and a half-morocco copy 14a; and again, No. 39583, a sewed copy 18a, and a half-morocco copy 14. The Ramirez copy, No. 790, was bought by Quaritch for 15e. Printed by Trübner, 1882, p. 109, ll. 16e. At the Pinart sale a copy, No. 167, brought 16 fr.

Some copies are printed in large quarto. (Pilling.)

— Radical words | of the | Mohawk language, | with their derivatives. | By Rev. James Bruyas S. J. | missionary on the Mohawk. | [1863.]

Title I 1. preface pp. 3-4, grammatic sketch pp. 5-19, Radices verborum pp. 21-1123, 8°.

Forms Appendix E to the Sixteenth Ann. Rept. of the Regents of the University of the State of New York, Albany, 1863, and is a reprint, page for page, of the Shea edition

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Dunbar, Eames, Trumbull.


Manuscript, 27 ll. 4°, in the Mohawk language, preserved in the Catholic church, Caughnawaga, Canada. It is without title, the above appearing as a heading to p. 1, and is divided into subjects having for their headings Du nom de christen, Du signe de chrétien, De la création de l'homme.

[Prayers for the sick by P. Jacques Bruyas.]

Manuscript, pp. 1-134, 12°. Seen at Caughnawaga, Canada.

— Instruction d'un adulte malade.

Manuscript, 11 unnumbered ll. 12°. Seen at Caughnawaga, Canada.

The following account of this author is from Dr. Shea's preface to the Radices Verborum:

"Father Jacques Bruyas, of the Society of Jesus, a native of Lyons [born in 1657], came to Canada in 1663, arriving at Quebec on the third of August. From the fourteenth of July, 1767 [sic for 1667], when he set out for the Mohawk, down to his death at the Mohawk mission of Sault St. Louis, subsequent to 1700, he was constantly connected with the missions among the Five Nations; spoke the Mohawk as well as he did French, and was regarded as the master of the language, in which he composed several works, besides the present and other treatises on it. His abilities were admitted by all, not only the writers of his order, but by Hennepin (who seems to have perused this very manuscript), Earl Bellamont, and Cotton Mather. His knowledge of the various dialects of the Iroquois must have been great in.

Bruyas (J.) — Continued.

deed, for after a short stay among the Mohawks in 1667 he was at Oconda from September, 1667, to 1671; then among the Mohawks till 1679, except in 1673, when he was in the Seneca tribe. After this he was chiefly at the mission of Sault St. Louis on the St. Lawrence [where he died June 15, 1712]. He was superior of the Iroquois mission for several years, and superior of all the missions in Canada from 1663 to 1700. In the negotiations between the French and Iroquois from 1693 to 1701, he took an active part, and visited New York with a letter announcing the termination of hostilities. His last appearance in New York was in 1700 and 1701, at Onondaga."


In Buffalo Hist. Soc. Trans. vol. 3, pp. 15-24, Buffalo, 1885, 8°. (Powell.)

Contains chorus of a chant, Onondaga and English.

Bureau of Ethnology: These works following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the Bureau of Ethnology, Washington, D. C.


Colophon: N. V. Burtin, 29 Novembre, 1866.

Manuscript, in the Mohawk language, in possession of its author, Caughnawaga, Canada. Title verso blank 1 p. preface (signed N. V. Burtin, Caughnawaga, 5 Septembre, 1866) pp. 1-2, text pp. 3-313.

— Mois | de St. Joseph. | Sose roiatokenti | rawennita. | It wakiaton Ktsi-\hspace{1em}len\hspace{1em}stat\hspace{1em}i\hspace{1em}Tekaronhieneken | 1866.


— Mois du Sacré-Cœur de Jésus. | Jesos raweriasatokenti | awen\hspace{1em}ni\hspace{1em}ta | Rohiaton Tekaronhieneken ronwaniha Kahnawakeeronon | 1867.

Manuscript, pp. 1-571, 4°, in the Mohawk language. Seen at Caughnawaga, Canada.

— Cours d'instruction en langue iro-\hspace{1em}quoise, l'\hspace{1em}ère\hspace{1em} partie. Dogne—Exposition du symbole des apôtres. Caughnawaga, 1863.

(*)

Manuscript, pp. 1-467, in the Mohawk language. Pp. 468-477 are occupied by a Table
Burtin (N. V.)—Continued.
des matières. Description furnished by its au-
thor.

— Cours d'instruction | en langue iro-
quoise, 2ème partie. Commandements de
Dieu et de l'Eglise | Pêché | Canghna-
waga | 1872.
Manuscript, i. l. pp. 3-452, 4°, in the Mohawk
language. Seen at Canghnawagona, Canada.

— Mois de M. A. | Wariawennita [1872].
Manuscript, in the Mohawk language, in
the possession of its author, Canghnawagona, Can-
381-396, 4°.

— Recueil d’hymnes, motets en plain-
chant on en chant mesuré pr les saluts et
bénédictions du st. sacrement [1873].
Manuscript, pp. 1-42, followed by Paroles pr.
la pastorale de Noel i. p. sm. 4°.
Chants translated into Mohawk and set to the
music of the church for the use of his choir, by
Père Burtin. The Mohawk words are written
between the bars of music, as in printed music
sheets.
In the library of Major J. W. Powell, Wash-
ington, D. C.

— Abrégé d'histoire céciliastique.
[1874.] (*)
Manuscript, 135 pp. in the Mohawk language.
Description from its author.

— Cours d'instruction | en langue iro-
quoise | 3ème partie | Culte. | Grâce, pri-
ères, sacraments, liturgie. I Canghna-
waga. | 1874.
Manuscript in the Mohawk language, in pos-
session of its author, Canghnawagona, Canada.
Title verso blank i. l. text pp. 3-453, pp. 454-512
blank, table des matières pp. 513-528, 4°.
Rev. M. Mainville, pastor at St. Regis, informs
me he has three volumes of sermons and the
beginning of a church history, all in Mohawk
and all composed by Père Burtin, which he
copies; from his description I take them to be
copies of the two preceding works.

— See Marcoux (F. X.) and Burtin
(N. V.).

— See Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).
Rev. Nicolas Victor Burtin was born at Metz,
Alsace-Lorraine, December 16, 1828; was ordained
to the priesthood at Marselles December 18,
1832; came to Canada in June, 1834, and was sent
to Canghnawagon in September, 1855, remaining
there until August, 1856, when he was sent to
Ottawa College as professor of classics and the-
ology. He returned to Canghnawagon in Decem-
ber, 1858, where he remained as assistant until
the 24th of April, 1864, when he was made pastor
of the mission. He is still (1888) missionary at
Canghnawagon and is engaged on a history of
that mission.

Buschmann (Johann Carl Eduard). Über
In Königliche Akad. der Wiss. zu Berlin,
Contains a few words of Cherokee, Wyandot,
Cayuga, and Seneca.
Issued separately as follows:

— Über | den | Naturlaut, | von | Joh.
Carl Ed. Buschmann. | Berlin. | In Ferd. Dümmler's Verlags-
Buchhandlung. | 1853. | Gedruckt in
der Druckerei der königlichen Akade-
mie | der Wissenschaften.
1 p. l. pp. 1-34, 4°.
Copies seen: Astor, British Museum.
Translated and reprinted as follows:

— “On Natural Sounds,” by Professor
J. C. E. Buschmann. Translated by
Campbell Clarke, esq., from the Ab-
handlungen königlichen Akademie der
Wissenschaften zu Berlin, aus dem
Jahr 1852.
In Philolog. Soc. [of London], vol. 3, pp. 293-

Butler (William). Numerals of the
Cherokees.
In Schoolcraft (H. R.), Indian tribes, vol. 2,
pp. 239-211, Philadelphia, 1852, 4°.
Numerals 1-500,000,000.

Buttrick (Rev. Daniel Sabin). Antiq-
uités | of the | Cherokee Indians. | Com-
plied from the Collection of | Rev. Daniel
Sabin Buttrick [sic], | Their Mission-
ary from 1817 to 1847; as presented in the
Indian Chieftain, | published at Vinita,
Ind. Ter., during the year 1884. | Vinita: | Indian Chieftain, publish-
ers. | 1884.
Printed cover, title i. l. preface 2 l. text pp.
1-20, 8°.—Names of seven Cherokee clans, with
English equivalents, p. 13.—Cherokee names of
seasons, days, and fractions of days, pp. 16-17.
Copies seen: Powell.

S. Buttrick [sic] & D. Brown. | For the
Mission Establishment at Brainerd. | Knox-
ville Printed by | F. S. Heis-
kell & H. Brown. | 1819.
PP. 1-62, 16°, Cherokee (Roman characters)
and English. Printed prior to the invention
of Cherokee characters. In their work the au-
thors had the assistance of John Arch, a native
Cherokee.
For extracts see American Society; also Ed-
wards (J.).
Copies seen: American Antiquarian Society.
BIBLIOGRAPHY OF THE


[Campanius (Johan).] Catechismus Lutheri | Lingva | Svecio-American.

Second title: Lutheri | Catechismus / [Ower- | satt | på | American-Virginiskas | Språket. | [Royal arms.]


Engraved title 1 l. printed at 1 l. 7 other p. ll. pp. 1-190, 1 p. maps, sm. 4. — En Ordex och Samtals-Bok, på de Americaners Språkvis Xya Svecio, eller som det nu kallas Pennsylvania [Algonkia]. pp. 153-179.—Om den Mynequeser

Campanius Holm (T.)—Continued.


Priced in Stevens's Nuggets, No. 1396. £3. 3s. The Fischer copy, No. 2191, was bought by Quaritch for £1. 15s. At the Field sale a copy, No. 256, sold for £17; at the Menzies sale, No. 327, “green levant morocco, paneled sides, gilt edges,” for £37. 5s. Quaritch, Nos 11837 and 29662, prices a “red morocco extra, gilt-edged” copy 1z., and Nos. 11838 and 29663, an “old calf, neat” copy, 6l. 19s. and 6l. respectively. Two copies at the Brinley sale, Nos. 3043 and 3044, brought the former £85 and the latter £80. At the Pinart sale a fine copy, No. 190, brought 93 fr.; and at the Murphy sale a red morocco extra copy, No. 2854, brought $28.


Of the origin and language of the Indians in Virginia and New Sweden, pp. 112-115.—Vocabulary and phrases in the American language of New Sweden, otherwise called Pennsylvania [Algonkin], pp. 144-158.—Of the Minquias, or Minneks, and their language (pp. 157-159) includes a short vocabulary and numerals [Oneida], pp. 158-159.

Issued also as follows:

**Campanius Holm (T.)**—Continued.


Title reverse blank 114. pp. ill-xl, 13-166, 8th.—

Linguistics as above.


At the Field sale an uncut copy, No. 237, sold for $1.50; at the Menzies sale, No. 328, "half-green morocco, gilt top, uncut," for $5.25. The Murphy copy, No. 453, brought $41.

**Campbell (Rev. John).** On the origin of some American Indian tribes. By John Campbell. [Second article.]


Wyandot-Iroquois vocabulary, pp. 199-200.—Kadiak and Aloutian words compared with Wyandot-Iroquois, p. 206, and with Cherokee-Chotaw, p. 207.

— Hittites in America. By John Campbell, M. A. [Second article.]


Comparative vocabulary of the Basque and Iroquois, pp. 345-346.

Issued separately as follows:

(From the Canadian Naturalist, vol. IX., No. 6.) Hittites in America. By John Campbell, M. A., Professor in the Presbyterian College, Montreal. [1879.]

No title-page; pp. 1-23, 8th.

Basque and Iroquois vocabulary, pp. 1-2.

Copies seen: Powell.

— The affiliation of the Algonquin languages. By John Campbell, M. A.


Comparison of characteristic forms in Algonquin with the same in the neighboring families [Athabascan, Iroquois, Dacotah, and Chotaw], pp. 15-50.

Issued separately, repaged, as follows:

The Affiliation of the Algonquin Languages. By John Campbell, M. A., Professor of Church History, Presbyterian College, Montreal. [1879.]

No title page; pp. 1-41, 8th.

Copies seen: Shea.

— Origin of the aborigines of Canada.

In Quebec Lit. and Hist. Soc. Trans. session 1880-1881, pp. 61-93, and appendix pp. i-xxxiv, Quebec, 1882, 12th.

The first part of this paper is an endeavor to show a resemblance between various families of the New World and between these and various peoples of the Old World. The appendix contains a comparative vocabulary of the Wy.

**Campbell (J.)**—Continued.

andot-Iroquois and Japanese-Koriat languages, pp. i-v.

Issued separately as follows:


Printed cover as above, title as above verso blank 1 l. dedication verso blank 1 l. pp. 1-33, and appendix i-xxiv, 8th. Twenty-five copies printed.

Copies seen: Powell.


Comparative vocabulary of the Cherokee-Chotaw and Peninsular languages, pp. 24-26; of the Wyandot-Iroquois and Peninsular languages, pp. 190-197.

— Some laws of phonetic change in the Khitan languages. By John Campbell, M. A., professor in the Presbyterian College, Montreal.


An exhibition of the relation of the Iroquois dialects to those of all the divisions of the Khitan family, with illustrative vocabularies.

Issued separately also: half title, repaged 3-20. (Pilling.)

— The Khitan language; the Aztec and its relations.

In Canadian Institute Proc. vol. 2, pp. 184-186, Toronto, 1884, 8th.

Iroquois terms passim.

Issued separately with half title, and repaged 3-23. (Pilling, Powell.)

**Campbell (Judge).** Vocabulary of the Cherokee.

(*)

Manuscript in the library of the American Philosophical Society, Phila.; presented by Mr. Thomas Jefferson.

**Carheil (Père Étienne de).** Racines Hurones, or radical words of the Huron language, by Rev. Stephen de Carheil, of the Society of Jesus.

(*)

Manuscript, 290 and 302 pp.

| This manuscript forms two small duodecimo volumes. The radical words are arranged under five conjugations, and the derivatives with examples in many cases given after each root or primitive. The work is properly in Latin, but as definitions and the translation of the examples are given in French, the whole is a curious
Carheil (É. de)—Continued.
mosaic of the three languages. The copy here described was made, as appears by a date at the end, in 1744."— *Historical Magazine*, vol. 2, p. 198.
"Father Stephen de Carheil [born at Rennes, Nov. 10, 1633] arrived at Quebec on the 6th of August, 1666, and was immediately placed with the Hurons, who gave him the name of Amondcheté. After his expulsion from Cayuga he was sent to the Ottawa mission, and labored there for many years. * * * As a philologist he was remarkable. He spoke Huron and Cayuga with the greatest elegance, and he composed valuable works in and upon both, some of which are still extant. Returning to Quebec, he died there in July [27], 1726, at a very advanced age.—Shea, *Cath. Miss.*, p. 239.
Carpenter (Charles). See Gatschet (A. S.).
Carter (David), editor. See Cherokee Advocate.
Cartier (Jacques). Brief recit, & | succinte narration, de la naviga-|tion faicte es yslcs de Canada, Ho|chelage & Saguenay & antres, avec | particulières mens, langue, & ce-|rimonies des habitants d'icelles: fort | delectable a veoir. | [Figure.]
Aucê privilege. | On les nend à Paris an second pillier en la grand | salle du Palais, & en la rue neufne nostredame à | l'enseigne de lescen de fraéce, par Ponce Rosset dict | Fancheur, & An|thoine le Clerc freres. | 1545.
Title verso "A Monseignor le preuest de Paris" etc. I. 1. Av Rey tres Christien 4 ll. (Aii, Aii, Aii, the fourth with no signature number: the first I is not numbered, the others 3, 3, 5), text II. 5-18 (I. 6 is munsumbered 7, which number is duplicated on the proper I.). The original edition of the account of Cartier's second voyage. See fac-simile of title-page.
* Copies seen: British Museum.
* The first edition of Cartier's Relations, printed at Paris in 1545, has proved hitherto to be of such extreme rarity as that but a single copy has been known to exist for nearly three hundred years. The editor of the third, printed at Rouen in 1598, announces that he had translated it from a foreign language, which was, doubtless, the Italian of this second edition of Ramusio, a fact which proves that even at a date so early as only fifty years after its publication, the first edition was unknown. Cartier's Relations afford us the first posi-
Brief recit, &

succinte narration, de la navigation faite es ysls de Canada, Hochelage & Saguenay & autres, avec particularies meurs, langage, & ceremonies des habitans d'icelles: fort delectable a veoir.

Avec privilege.
On les vend à Paris au second pillier en la grand salle du Palais, & en la rue neufuc nostrredame à l'enseigne de l'escu de face, par Ponce Roffet dit Faucheur, & Antoine le Clerc freres.

1545.
Cartier (J.)—Continued.

Discours d'voyage fait par le capitaine Jacques Cartier aux terres-nuèfes de Canadas, No- rembergue, Hochelage, Labrador, et pays adiacens, dite nonuelle France, ane particularités mœurs, langage, et ceremonies des habitans d'icelle.


According to Harisse this is not, as is generally supposed, a reprint from Ramusio, but from a version now lost.

Copies seen: Bibliothèque Nationale.

The first relation of Jaques Cartier of S. Malo, of the new land called New France, newly discouered in the yere of our Lord 1534. [First voyage.]

In Hakluyt (R.), Principal navigations &c., vol. 3, pp. 201-212, London, 1600, folio. (Congress, Lenox.)

[A vocabulary of] the language that is spoken in the land newly discovered, called New France, pp. 211-212.


A shorte and briefe narration of the navigation made by the commandement of the King of France, to the Islands of Canada, Hochelaga, Sague-nay, and diners others which now are called New France, with the particular customes and maners of the inhabitants therein. [Second voyage.]


"Here foloweth the langage of the country and kingdoms of Hochelaga and Canada, of vs called New France: But first the names of their numbers" [1-10]. "Here follow the names of the chiefest partes of man, and other words necessary to be known", pp. 231-232.


The voyages of Jacques Cartier from St. Maloes to Newfoundland and Canada, in the years 1534 and 1535. [First and second voyages, from Hakluyt.]


Cartier (J.)—Continued.

Specimen of the language of Newfoundland, pp. 32-33.—Specimen of the language of Hochelaga and Canada, pp. 67-68.


Langage des pays et royaumes de Hochelage and Canada, pp. 120-124.

The above caption is a reprint of the title-page of the 1598 edition. Ternanx, in a footnote, says: "The first edition of the Relation is of very great rarity; I have not been able to discover a single copy."

Voyages de découverte au Canada, entre les années 1534 et 1542, par Jaques Quartier, le Sieur de Roberval, Jean Alphonse de Xancouge, &c. Suivis de la description de Québec et de ses environs en 1608, et de divers extraits relativement au lieu de l'层级nement de Jaques Quartier en 1535-36. ( Avec gravures fac-simile.) Réimprimés sur d'anciennes relations, et publiés sous la direction de la Société Littéraire et Historique de Québec.

Québec: imprimé chez William Cowan and fils. 1843.


Bref récit et succincte narration | de la | navigation | faite en MDXXXV | et MDXXXVI | par le capitaine | Jacques Cartier | aux îles de | Canada | Hochelaga, Saguenay | et autres | Réimpression figurée | de l'édition originale rarissime de MDXLV | avec les variantes des manuscrits | de la Bibliothèque Impériale | Précédée d'une breve et succincte | introduction | historique | par M. D'Avezac | [Design.] |
Cartier (J.) — Continued.

Paris | Librairie Tross | passage des deux pavillons (palais royal), No 8 | 1863.

Half title 1 l. title reverse blank 1 l. introduction li.-xvi, fac-simile of original title reverse dedication 1 l. Av Roy II. 2-5, text II. 6-48, notes variants etc. li. 49-68, 82. Reprint of the first (1545) edition of the second voyage.


Copies seen: Astor, Congress, Lenox, Travull.

At the Fischer sale a copy of this work, No. 2290, together with a copy of the "Voyage" (see next title), brought 11 l. At the Field sale a half-morocco, uncut copy, No. 277, sold for $3.25.

Lencler, 1878, No. 659, priced a vellum copy 12 fr. At the Ramirez sale a half-morocco copy, No. 961, was bought by Quaritch for 19 l. The Murphy copy, No. 477, "half green morocco, top gilt, uncut," brought $4.50. Quaritch, No. 28774, prices a half-morocco copy 11. 8s.

_— Voyage de_ Jaques Cartier av Canada en 1534 | Nouvelle édition, publiée d'après l'édition de 1535 | et d'après Ramusio | Par M. H. Michelant | avec deux cartes | Documents inédits | sur | Jaques Cartier et le Canada | communiqués | Par M. Alfred Ramé | Paris | Librairie Tross 5, rue Neuve-des-petits-champs, 5 | 1865

Title reverse blank 1 l. fac-simile of original title-page reverse blank 1 l. L'imprimeur aux lecteurs pp. 3-4, Sur le voyage de Canadas (poem) pp. 5-8, Ensaity le Langage Hochelage et Canadas p. 9, Ensaity les noms des parties du corps de l'homme pp. 10-14, Extract of the privilege 1 l. unnumbered (recto blank verso Extract etc.) Introduction pp. i-vii (reverse of vi blank), Discours etc. pp. 17-67, Le langage des payses et royaumes de Hochelage et Canadas d'après Ramusio pp. 69-71, 82. Reprint of the 1538 edition of the first voyage.

Copies seen: Brown, Congress, Lenox.


The edition: Relation Originale du Voyage de Jacque Cartier, Paris, Tross, 1867, 8°, does not contain the linguaatica, nor does the reprint in Pinkerton's Voyages, vol. 12.

There have been a number of articles published upon the vocabularies given by Cartier, each an attempt to relate them to their proper linguistic stock. Among these is one in the Historical Magazine, first series, vol. 9, presumably by Dr. Shea, in which, quoting from a writer in Journal de l'instruction publique, he says: "On studying more carefully Cartier's vocabulary with Sagard's Huron vocabulary and the Onondaga dictionary recently published by Mr.

Cartier (J.) — Continued.

Shea, it is easy to prove that the Indians of Stadacona and Hochelaga were Hurons or Iroquois. A list of numerals (1-10) from the above sources and one of the Caughnawaga are given to illustrate the resemblances, as well as a corresponding list in Chippewa, Micmac, Malecite, and Penobscot, to show the want of affinity with the Algokin dialects.

In an article by Daniel Wilson upon the Huron Iroquois, in the second volume of the Proceedings and Transactions of the Royal Society of Canada, there is given, from Mr. Horatio Hale, a vocabulary of words in the language of Hochelaga and Canada as given by Cartier, and the corresponding words in the language of the Wyandot (or Wendot) Indians, in which many resemblances are shown and the conclusion is reached that they are the same dialect.

The Abbé Crocq has an article upon the same subject in vol. 79 of the Annales de philosophie chrétienne, pp. 198-204, Paris, 1869, 8°.

Case. — The case of [the Seneca Indians] in the | State of New York. | Illustrated by facts. | Printed for the information of the Society of Friends, | by direction of the joint committees on Indian | affairs, of the four yearly meetings | of Friends of Genesee, New | York, Philadelphia, and | Baltimore. | [Five iine quotation.]

Philadelphia: Merrihew and Thompson, printers, No. 7 Carter's Alley. | 1840.

Pp. 1-256, 82. — A list of proper names, with English significations, in Seneca, Tuscarora, Oneida, Onondaga, and Cayuga, pp. 101-103. — A list of Seneca families, pp. 148-151, contains a number of proper names.

Copies seen: British Museum, Congress.

Cass (Lewis). Additional inquiries respecting the Indian languages.

No title-page; pp. 1-32, 16°. Contains examples of inflection, compounding, etc. in the Delaware, Chippewa, and Wyandot languages.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Powell.

Reprinted, with short "addenda," as the concluding portion, pp. 31-64, of the following:

[—] Inquiries respecting the | History, Traditions, Languages, Man- | ners, Customs, Religion, &c. | of the | Indians, living within the United States. | Detroit, | Printed by Sheldon & Reed. | 1823.

Pp. 1-64, 16°. The verso of the title-page says: "The following sheets were originally printed in two separate pamphlets. They are now reprinted together, but no alteration has been made in the form first given to them."

Copies seen: Powell.

I have seen no copy of the first edition of the first portion of this little work.
Catalogue—Continued.

No imprint; pp. 1-24, 8°.—A list of prominent persons belonging to various American tribes, whose portraits were painted by King, of Washington, and copied by Inman. The names of most of them are given with the English signification. Among the tribes represented is the Cherokee.

Copies seen: Powell, Wisconsin Historical Society.

Catechism:

Cherokee. See Catechism.

Iroquois. Davis (S.).

Mohawk. Bruyas (J.).

Mohawk. Huguet (J.).

Mohawk. Marconx (J.).

Mohawk. Ne Yeriwanontonta. (J. B.).

Mohawk. Piœc (F.).

Catechism [in the Cherokee language. 1845.]


Copies seen: Boston Athenaeum, Dunbar, Shea.

Catechismvs Lutheri. See Campanius (J.).

Catlin (George). Catalogue | of | Catlin's Indian gallery | of | portraits, land-scapes, | manners and customs, | costumes &c., | collected during seven years' travel amongst thirty-eight different tribes, speaking different languages. |

New-York: | Piercy & Reed, printers, 7 Theatre alley. | 1837.

Title missing verso blank 11. pp. 3-36. 12°.—A list of prominent personages of different tribes, including a number of Iroquois, Seneca, Oneida, and Cherokee, giving their names, with English meanings.

Copies seen: Harvard, Powell.

— Catalogue | of | Catlin’s Indian Gallery | of | Portraits, Landscapes, | Manners and Customs, | Costumes, &c., | Collected during seven years' travel amongst thirty-eight different tribes, speaking different languages. |

New York: | Piercy & Reed, Printers, 7 Theatre Alley. | 1834.


— A descriptive catalogue | of | Catlin’s Indian gallery; | containing | portraits, landscapes, costumes, &c. | and | representations of the manners and customs | of | the | North American Indians.
Catlin (G.) — Continued.

Indians. | Collected and painted entirely by Mr. Catlin, during seven years' travel amongst 48 tribes, mostly speaking different languages. | Exhibited for nearly three years, with great success, in the Egyptian Hall, Piccadilly, London. | Admittance One Shilling.


Title 1. text pp. 3-48, 4°.—Linguistic contents as above.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Powell.

The descriptive catalogue is reprinted in the various editions of Catlin's Notes of eight years' travel and residence in Europe, for titles of which see below.


[Paris:] 1845. | Imprimerie de Wittersheim, | Rue Montmorency, 8.

Title as above on cover, pp. 1-18, 8°.—Names of Iroquois, Seneca, Oneida, and Tuscarora Indians, pp. 23, 27, 28.

Copies seen: Powell.

Some copies have title-page differing slightly from above. (Harvard.)

— A descriptive catalogue | of | Catlin's Indian collection, | containing | portraits, landscapes, costumes, &c., | and | representations of the manners and customs | of | the North American Indians. | Collected and painted entirely by Mr. Catlin, during eight years' travel amongst forty-eight tribes, mostly speaking different languages. | Also | opinions of the press in England, France, and the United States. |

London: | published by the author, | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1848.

Title (reverse "London: Printed by William Clowes and Sons, Stamford Street") | 11. pp. 3-92, 8°.—Proper names, with English significations, of the Iroquois, p. 24; of the Seneca, Oneida, and Tuscarora, pp. 28-29; and of the Cherokee, p. 30.

Copies seen: Harvard, Powell.

— North and South American Indians. | Catalogue | descriptive and instructive | of | Catlin's | Indian Cartoons. | Portraits, types, and customs. | 600 paintings in oil, | with | 20,000 full length figures | illustrating their various games, religious ceremonies, and | other customs. | and | 27 canvas paintings | of | Lasalle's discoveries. |


Abridged title on cover, title as above reverse blank 1 l. pp. 3-93, 8°.—Names of Iroquois p. 6, Seneca p. 18, Oneida p. 21, Cherokees p. 23, Tuscarora p. 26.

Copies seen: Astor, Congress, Eames, Powell, Wisconsin Historical Society.

— The Catlin Indian collection, containing portraits, landscapes, costumes, &c., and representations of the manners and customs of the North American Indians. | Presented to the Smithsonian Institution by Mrs. Thomas Harrison, of Philadelphia, in 1879. A descriptive catalogue. | By George Catlin, the artist.


Linguistics as above.

Copies seen: Powell.

— Part V. The George Catlin Indian gallery in the National Museum (Smithsonian Institution), with memoir and statistics. | By Thomas Donaldson.

In Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution * * * July, 1883, part 2 (half-title 1 l. pp. i-vii, 3-939), Washington, 1886, 8°.

Descriptive catalogue of Indian portraits, pp. 12-230.—Comparative vocabulary of the Mandan, Blackfoot, Ricasars, Sioux, and Tuscarora (about 139 words), pp. 551-555.

Issued separately, with title page, as follows:

— The | George Catlin | Indian gallery, | in the | U. S. National Museum, | (Smithsonian Institution.) | with memoir and statistics. | By Thomas Donaldson. |


Title reverse blank 1 l. pp.i-vii, 3-939, 8°.—Linguistics as above.

Copies seen: Lowdermilk.

— Letters and notes | on | the | manners, customs, and condition | of | the | North American Indians. | By Geo. Catlin. | Written during eight years' travel amongst the wildest tribes of Indians in North America. | In 1832, 33, 34, 35,
BIBLIOGRAPHY OF THE

Catlin (G.) — Continued.
36, 37, 38, and 39. In two volumes, with four hundred illustrations, carefully engraved from his original paintings. [Vol. I[-II].]

2 vols.: pp. i-viii, 1-264; i-viii, 1-266; 312 plates and maps, royal 8°.—Comparative vocabulary, including the Taskarora, as above, vol. 2, pp. 262-265.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Lenox.


— Letters and notes on the manners, customs, and condition of the North American Indians. By George Catlin. Written during eight years’ travel amongst the wildest tribes of Indians in North America. In 1832, 33, 34, 35, 36, 37, 38 and 39. In two volumes, with four hundred illustrations, carefully engraved from his original paintings. Third edition. Vol. I[-II].


Copies seen: Congress, Powell, Trumbull.
The first issue of this edition has the imprint, London: Published for the Author by Tilt and Bogue, Fleet Street. 1842. (Trumbull.*)

— Illustrations of the manners, customs, and condition of the North American Indians: in a series of letters and notes written during eight years of travel and adventure among the wildest and most remarkable tribes now existing. With three hundred and sixty engravings, from the Author’s Original Paintings. By Geo. Catlin. In two volumes. [Vol. I[-II]. Fifth edition.]

London: Henry G. Bohn, York street, Covent Garden. MDCCCLXV [1845].
2 vols.: pp. i-viii, 1-214; i-viii, 1-266; maps and plates, large 8°.—Comparative vocabulary of the Mandan, Blackfoot, Ricearee, Sioux, and Taskarora, vol. 2, pp. 262-265.

Copies seen: Congress.

At the Murphy sale a copy, No. 523, brought $12.

Catlin (G.) — Continued.


— Illustrations of the manners, customs, and condition of the North American Indians: in a series of letters and notes written during eight years of travel and adventure among the wildest and most remarkable tribes now existing. With three hundred and sixty engravings from the Author’s Original Paintings. By Geo. Catlin. In two volumes. [Vol. I[-II].

Seventh edition.

London: Henry G. Bohn, York street, Covent Garden. MDCCCLX VIII [1845].

Copies seen: Astor.

Trübner, in Lüdewig, p. 228, titles the second edition in German: Brüssel, Maquardt, 1851, and gives the vocabularies as on pp. 348-352.

Sabin’s Dictionary, No. 11337, mentions the eighth edition, London, Bohn, 1857. For title of the ninth edition see “Addenda” to this catalogue. There is an edition Philadelphia, Hazard, 1857, a copy of which is in the library of the Minnesota Historical Society (*). A copy at the Fiseher sale, No. 2213, brought 15s., and one at the Field sale, No. 310, $1.62.

— Letters and notes on the manners, customs, and condition of the North American Indians. Written during eight years’ travel amongst the wildest tribes of Indians in North America, [Picture.] By Geo. Catlin. Two vols. in one. With one hundred and fifty illustrations, on steel and wood.


Copies seen: Lowdermilk.

Some copies are dated 1890. (*)

— Illustrations of the manners, customs, and condition of the North American Indians with letters and notes written during eight years of travel and adventure amongst the wildest and most remarkable tribes now existing. With three hundred and sixty engravings, from the Author’s Original Paintings. By Geo. Catlin.
Catlin (G.)—Continued.


London: | Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden. | 1866.
2 vols. large 8°.
Copies seen: Boston Athenæum, Wisconsin Historical Society.
At the Field sale, No. 308, a copy with colored etchings, "worth nearly ten times the price of plain copies," brought $48.

--- Illustrations of the manners, customs, & condition of the North American Indians. | With Letters and Notes. | Written during Eight Years of Travel and Adventure among the Wildest and most Remarkable Tribes now Existing. | By George Catlin. | With three hundred and sixty coloured engravings | from the author's original paintings. | (Design.) | In two volumes. Vol. I[-II]. |

London: | Chatto & Windus, Piccadilly. | 1876.
Copies seen: British Museum, Congress.
Quaritch, No. 29932, prices a copy "beautifully printed in colors" 2l. 2s., adding: "sells 3l. 3s."

--- Catlin's notes of eight years' travels and residence | In Europe, | with his North American Indian collection: | with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three different parties of American Indians whom he introduced | to the courts of England, France and Belgium. | In two volumes octavo. | Vol. I[-II]. | With numerous illustrations. |

Copies seen: Powell, Watkinson.
At the Fischer sale a copy, No. 350, brought 2s.; the Field copy, No. 305, sold for $2.50.

--- Catlin's notes of eight years' travels and residence | In Europe, | with his North American Indian collection: | with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three different parties of American Indians whom he introduced | to the courts of England, France and Belgium. | In two volumes octavo. | Vol. I[-II]. | With numerous illustrations. |

Catlin (G.)—Continued.

New York: | published by the author. | To be had at all the bookstores. | 1848.
2 vols.: pp. i-xvi, 1-296; i-xivi, 1-336; plates, 8°.—Descriptive catalogue etc. as above.
Copies seen: Congress.


London: | published by the author, | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1848.
2 vols.: pp. i-xvi, 1-296; i-xii, 1-336; plates, 8°.—Descriptive catalogue etc. vol. 1, pp. 218-296, containing proper names, with English meanings, in Iroquois, p. 269; Seneca, p. 273; Oneida and Taskarora, p. 274; Cherokee, p. 275.
Some copies, otherwise as above, have "Third edition" (Congress); and I have seen a copy of vol. 2 whose title, otherwise the same, has "Fourth edition" (Bureau of Ethnology).


London: | published by the author, | at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. | 1852.

Caughnawaga. See Mohawk.

Cayaza:
General discussion. See Oronhyatekha.
Geographic names. Morgan (L. H.).
Grammatical comments.
Numerals. Oronhyatekha.
Numerals. Parsons (J.).
Numerals. Rand (S. T.).
Numerals. Vallancey (G.).
Numerals. Weiser (C.).
BIBLIOGRAPHY

Cayuga—Continued.

Numerals. See Wilson (D.).

Proper names.

Case.

Proper names.

Great.

Relationships.

Morgan (L. II.).

Sachemships.

Morgan (L. H.).

Vocabulary.

Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Vocabulary.

Balbi (A.).

Vocabulary.

Barton (B. S.).

Vocabulary.

Domenech (E.).

Vocabulary.

Elliot (A.).

Vocabulary.

Gallatin (A.).

Vocabulary.

Investigator.

Vocabulary.

Jones (Peter).

Vocabulary.

Latham (R. G.).

Vocabulary.

Smith (E. A.).

Words.

Buschmann (J. C. E.).

Words.

Street (A. B.).


Contains a few words of each of the following languages: Mackenzie River, Churchill River, Cree, Chipeway, Algonkin, Kadiac, Anadry, Tchuktchi, Kotzebue Sound, Tarahumara, Cora, Cabita, Aztec, Labrador, Hudson Bay, Tschuakak Island, Malemene, Miami, Penobscot, Leuap, Massachusetts, Narragansett, Minsi, Montauk, Mohawk. Iroquois, Unalaska, Huron, Onondaga, Aleutian, Nottoway, Tuscarora, Greenland, and Senecia. In the words introduced, Mr. Chamberlain believes there are similarities indicating relationship. Dr. F. Boas affixes a few remarks on the subject. See, also, Hewitt (J. N. B.).

— The | Catawba Language, | by | A. F. Chamberlain, B. A., | Fellow in Modern Languages in University College, Toronto. |

Toronto: Iuirie & Graham, Printers, January, 1888.

2 ll. 8°; half-title as above, reverse Catawba-Siouan vocabulary; recto 2d leaf Catawba and Choctaw-Muskogee vocabulary, verso blank.

The Muskogee column contains some Cherokee words.

Copies seen: Pilling, Powell.

[Affinities of the Uchee language.] (*)

Manuscript in possession of its author, being, he informs me, an attempt to show the affinities of the Uchee with the Iroquois stock and consisting of short vocabularies.

The affinities of the Muskogee with the Iroquois tongues.

Manuscript 4 pp. in possession of its author. Contains comparative vocabularies of Muskogee and Seneca. A copy of the chief portions has been furnished the Bureau of Ethnology.

Chamberlayne (Joannes) [and Wilkins (D.)], editors. Oratio | dominica | in diversas omnium fere | gentium lin-

Chamberlayne (J.) and Wilkins (D.) — Continued.

guas | versa | et | propriis cvjvsqve ling-
gvae | characteribvs expressa, | Una-
cum Dissertationibus nonnullis de Lin-
guarum | Origine, varissique ipsarum
permutationibus. | Editore | Joanne
Chamberlaynio | Anglo-Britannio, Re-
giae Societatis Londinensis & Bero-
linensis Socio. | [Vignette.]

Amstelodami, | Typis Guilielmii &
Davidis Goereli. | MDCXXV [1715].

Folding plate 1 l. title reverse blank 1 l. ded-
licatio (signed "Joannes Chamberlayne") 3 ll.
reverse of 5th l. begin "Lectori benevoli David
Wilkins S. P. D.," which extends to verso of
25th l. text pp. 1-94, appendix 3 ll. 4°.

Lord’s prayer in Mohogice [Mohawk; re-
ceived from Rev. Thomas Barclay, mission-
ary at Albany, p. 89.—"Appendix continens
quotannis praeclaras voces in Oratio
Dominices occurrentes . . . ex Americanis," viz: Fa
er, Coolum, Terra, Paris, in Algonkine,
Carabice, Mohogice, etc., follows p. 94.

Copies seen: Astor, British Museum, Con-
gress, Lenex, Watkinson.

At the Murphy sale a copy, No. 337, brought
90 cents.

Chamberlin (Amory Nelson). [Hymns
in the Cherokee language.]

1 loose oblong leaf, two columns, containing
three hymns in Cherokee characters, the first
"To tune of Over there," the second "Tune,
Home, Sweet Home," the third "Nearer my
God to Thee." The author writes me that the
first and third mentioned are approximations
to the familiar English hymns of the same title,
but that the second is original.

Copies seen: Dumbur, Pilling, Powell.

Another loose leaflet contains two hymns in
Cherokee characters: "Only trust Him, Gospel
Hymns No. 94," and "Coronation." (Pilling.)

— Christ's second coming.

In Dwight Mission Witness, vol. 1, No. 3,
Kedron, I. T., Friday, May 28, 1886. (Pilling.)

A hymn of four stanzas, with chorus, in
Cherokee characters.

In the Indian Record, vol. 1, No. 1, May,
in an account of the "Presbytery of the Indian
Territory," it is stated that at the fall meeting of
1885, held at Vinita, "the presbytery offi-
cially accepted the gift of a printing press and
supply of Cherokee type from Miss Delia Pal-
mer, the same to be used under the direction of
Rev. A. N. Chamberlin. This press is now in
use by Mrs. Neerken, at the old Dwight
Mission station, where she is publishing the
Cherokee translations of Rev. A. N. Cham-
berlin and others, for circulation among the full-
blood people."
Charencay (Comte Hyacinthe de). Recherches sur les noms des points de l'espace.


Onodaga terms for the cardinal points of the compass, both from "un savant contempo-

rain" and Shea's French-Onondaga dictionary, pp. 223-235.

Issued separately as follows:

Recherches sur les noms des points de l'espace. | [Design.]

Caen | Imprimerie de F. le Blanc-Hardel | rue Froide, 2 et 4 | 1832.


Copies seen: Brinton, Pilling, Powell.

Charlevoix (Pierre François Xavier de). Histoire et description générale de la Nouvelle France, avec le Journal historique d'un Voyage fait par ordre du Roi dans l'Amérique Septentrio-

nale. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jésus. | Tome premier—[troisième].

A Paris, | Chez Nyon Fils, Libraire, Quai des Augustins, à l'Occasion. | M. DCC.XLIV [1744]. | Avec approba-

tion et privilège du roi.

3 vols. 4°; maps. The third volume has a dif-

ter title-page, as follows:

Journal d'un voyage fait par ordre du Roi dans l'Amérique septen-

tionnelle; | Adresse à Madame la Duchesse; | des Ligui-

cres. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jésus. | Tome premier.

A Paris, | Chez Nyon Fils, Libraire, Quai des Augustins, à l'Occasion. | M. DCC.XLIV [1744]. | Avec approba-

tion et privilège du roi.

Onzième lettre (pp. 175-189) contains com-

ments upon the distribution of the languages of Canada, the Algonquin, Ponteautanais, Otaganais, Mascoutains, Kickapou, Miami, Illinois, and Huron, pp. 157-189.

Copies seen: British Museum, Brown, Congress, Lenox, Watkinson.

The Fischer copy, No. 2221, was bought by Quaritch for £1. 11s. The Field copy, No. 330, sold for £10.50. Quaritch prices a calf copy, No. 11875, 2. 2s, and a "calf gilt" copy, No. 11876, 21. 15s.; and again, No. 2953, he prices a calf copy 2L 10s. At the Murphy sale, No. 550, a copy brought £3.

Histoire et Description Generale de la Nouvelle France, avec le Journal historique d'un Voyage fait par ordre du Roi dans l'Amérique Septentrio-


tion et Privilege du Roi.

3 vols. 4°.—Linguistics as above.

Histoire et description générale de la Nouvelle France, avec le Journal Historique d'un Voyage fait par ordre du Roi dans l'Amérique Septentrio-

nale. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jésus. | Tome premier—[sixième].


6 vols. 12°. Vols. 5 and 6 have title-pages as follows:

Journal d'un voyage fait par ordre du Roi dans l'Amérique septentrio-
nale; | Adresse à Madame la Duchesse; | des Liguidi-

cres. | Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jésus. | Tome cinquième—[si-

xième].


Copies seen: Boston Atheneum, Brown, Congress.

In the Trübner catalogue of 1856, a "full russia, gilt edged, beautiful" copy, No. 1353, was priced 3L 2s. Leclerc, 1875, No. 698, prices a copy 45 fr.

Some copies of this edition have the imprint: Chez Pierre François Giffart, rue Saint Jac-


Sabin's Dictionary and Leclerc's Bib. Am. add the following:


Paris, Nyon, MDCXXLI, 6 vols. 12°.


Paris, Didot, MDCXXLIX, 6 vols. 12°.

Paris, Rollin fils, MDCXXLIX, 6 vols. 12°.

The Journal d'un voyage has been reprinted in English as follows:
Charlevoix (P. F. X. de) — Continued.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Massachusetts Historical Society.
The Fischer copy, No. 2222, brought 56.; the Field copy, No. 532, $3; the Menzies copy, No. 576, half calf, antique, $3.75; the Squier copy, No. 191, $2.25; the Brinkley copy, No. 78, $3.50. Clarke, 1886, No. 5381, prices an old calf copy $4.

— Letters to the Duchess of Lesdiguières; Giving an Account of a voyage to Canada, and Travels through that vast Country, and Louisiana, to the Gulf of Mexico. Undertaken by Order of the present King of France. By Father Charlevoix. Being a more full and accurate Description of a journey to Canada, and the neighboring Countires than has been before published; the Character of every Nation or Tribe in that vast Tract being given; their Religion, Customs, Manners, Traditions, Go vernment, Languages, and Towns; the Trade carried on with them, and at what Places; the Posts or Forts, and Settlements, established by the French; the great Lakes, Water-Falls and Rivers, with the Manner of navigating them; the Mines, Fisheries, Plants, and Animals of these Countries. With Reflections on the Mistakes of the French have committed in carrying on their Trade and Settlements; and the most proper Method of proceeding pointed out. Including also an Account of the Author's Shipwreck in the Channel of Bahama, and Return in a Boat to the Mississippi, along the Coast of the Gulf of Mexico, with his Voyage, age from thence to St. Domingo, and back to France.

Title verso blank 1 l. contents pp. iii-xiv, errata &c. 1 l. text pp. 1-384, 8°.—Linguistics, pp. 120-124.
Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Brown, Congress.
A beautiful uncut copy at the Menzies sale, No. 575, brought $5.
According to Sabin's Dictionary, No. 12140, some copies are dated 1734.

— A voyage to North-America: Undertaken by Command of the present King of France. Containing the Geographical Description and Natural History of Canada and Louisiana. With The Customs, Manners, Trade and Religion of the Inhabitants; a Description of the Lakes and Rivers, with their Navigation and Manner of passing; the Great Cataracts. By Father Charlevoix. Also, A Description and Natural History of the Islands in the West Indies belonging to the different Powers of Europe. Illustrated with a Number of curious Prints and Maps not in any other Edition. In two volumes.

Dublin: Printed for John Exshaw, and James Potts, in Dame-Street. MDCCCLXVI [1766].
Copies seen: British Museum, Brown, Congress.
Leclerc, 1878, No. 699, prices a copy 25 fr. A copy at the Brinkley sale, No. 80, brought $17; the Murphy copy, No. 552, sold for $9.
I have seen several partial reprints of Charlevoix which contain no linguistics.
Charlevoix was born at Saint-Quentin in 1682 and died in 1761. He departed for the mission of Canada in 1720, ascended the St. Lawrence and the lakes, made an excursion to the country of the Illinois, and descended the Mississippi. Bressane de Bourbourg. Charsms, Cherokee. See Cherokee.

Chateaubriand (F. A. de) — Cont'd.
Copies seen: Congress.


Les envres compIetes de M. le Vicomte de Chateaubriand, membre de l'Academie françoise, Tome premier. [-trente-sixieme.]
Paris: Pourrat freres, editeurs. [M. DCCC.XXVI[-M.DCCC.XL] [1830-1840].
Copies seen: British Museum, Watkinson.

Voyages en Amerique en Italie, etc. par M. De Chateaubriand avec des gravures
Paris: Bernardin-Béchet, Libraire | 31, Quai des Augustins [1865.]
Printed cover, half-title 1 l. pp. 1-380, 8°. — Langues indiennes, pp. 132-144.
Copies seen: Bancroft.
For title of an [1850?] edition see "Addenda."

Atala, par René, les Abencerges, suivis du voyage en Amerique, par M. le vicomte de Chateaubriand.
Paris, librairie de Firmin Didot frères, imprimeurs de l'Institut, rue Jacob, 56. 1850.
Half-title 1 l. title 11. pp. 1-326, 12°. — Langues indiennes, pp. 406-409, contains remarks on the Algonquin, Huron, Sioux, Chiacassais, and Natchez; pp. 494-499, being devoted to the Huron and including verbal conjugations, extracted for the most part from the writings of Rev. J. Marcoux. This article does not appear in other editions of the above work examined.
Copies seen: Lenox, National Museum.
Some copies are dated 1857 and have imprint differing slightly from above. (Shea.)

Chauconot (Pierre Joseph Marie).
Grammar of the Huron language, by a missionary of the village of Huron Indians at Lorette, near Quebec, found amongst the papers of the mission, and translated from the Latin, by Mr. John Wilkie.

In Quebec Lit. and Hist. Soc. Trans. vol. 2, pp. 91-198, Quebec, 1831, 82.
According to Leclerc, 1878, No. 702, Chauconot has also written a dictionary and catechism in the Huron language, which remain in manuscript. See Huron.

La vie du R. Pierre Joseph Marie Chauconot, De la Compagnie de Jesus, Missionnaire dans la Nouvelle France, Ecrite par lui-meme par ordre de son Superieur, l'an 1688. [Design.]
Nouvelle York, Isle de Manate, A la Presse Cramoisie de Jean-Marie Shea. | M.DCCC.LVIII [1858].
Colophon: Achevé d'imprimer par J. Munsell, à Albany, ce 28 Sept. 1858.
The original of this letter belongs to M. Doublet de Boisthimbault; a French translation of it is given in his Les veux des Hurons et des Abnaquis a Notre-Dame de Chartres. See Merlet (L.).
Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Dunbar, Lenox, Shea.
Priced by Leclerc, 1878, No. 701, 20 fr.

Suite de la vie du R. Pierre Joseph Marie Chauconot, De la Compagnie de Jesus, Par un Père de la même Compagnie avec la maniere d'oraison du venerable Père, écrite par lui-meme. [Device.]
Nouvelle York, Isle de Manate, A la Presse Cramoisie de Jean-Marie Shea. | M.DCCC.LVIII [1858].
Colophon: Achevé d'imprimer par J. Munsell, à Albany, ce 3 Novembre, 1858.
Copies seen: Boston Athenaeum, Boston Public, Congress, Lenox, Shea.
Priced by Leclerc, 1878, No. 702, 20 fr.

See Huron.

Chauconot was the son of a vine-dresser near Châtillon-sur-Seine, France. Admitted to a Jesuit college at Terui as a pupil, so zealously did he pursue his studies that he was soon made a tutor. In time he applied for admission to the order. By this time he was completely italianized; but the perennial of a volume of the Jesuit Relations of Canada caused
Chuamnot (P. J. M.)—Continued.

him to apply to be sent on that mission. He was ordained and sailed from Dieppe for Can-
da in May, 1839, on the same vessel with Mother Mary of the Incarnation and the Hos-
pital nuns. He was employed on the Huron mis-
sions and visited with Brebeuf the Neuter-
nation on the Niagara. On the overthrow of 
the Huron nation Father Chuamnot led a band 
of survivors to Quebec, and their descendants 
are now at the Mission of Lorette, which he 
founded. In 1855 he was employed at Ononda-
ga, but soon returned to the Hurons, and died 
at Quebec, February 21, 1863.—Shea.

Cherokee Advocate. [Volume I. Tahle-

Vols. 1-9, folio. A four-page, twenty-four column newspaper, “published every Saturday morning, both in the English and Cherokee lan-
guages, by Wm. P. Ross, editor.” The first few 
numbers, owing to the scarcity of Cherokee type, contained but little matter in those char-
acters. When these were supplied, from four 
to six columns were given. The paper contains 
much linguistic material: Origin of the alpha-
bet, Laws of the Cherokee Nation, &c.

It is probable the issue of the date given 
above, September 28, 1853, was the last of this 
series, for in it the following notice appears: 
“Kind Readers: The foreman tells us ‘I can’t 
get out a full paper.’ The consequence is you 
receive a half sheet. The cause, the Foreman 
says, is for the want of an apprentice; we don’t 
say that is the cause. There is an old adage 
which says, ‘That there are none so blind as 
he who can see and won’t see.’”

“We shall be compelled to suspend issue, un-
less we can get help sufficient, or the Council 
does something. We have all the hired help 
the law allows, and we cannot find a boy that 
wishes to learn to use the ‘printer’s stick.’”

The form and size of the paper remained the 
same throughout.

Mr. W. P. Ross having been “appointed in 
connection with others to proceed to Wash-
ington,” in December, 1846, Mr. Daniel H. 
Ross assumed the editorship, W. P. Ross 
returning to the position May, 1847. D. H. 
Ross was again editor from February to July, 
1848. From November 20, 1848, to April 30, 
1849, Mr. James S. Vann was the editor, and 
again from October 20, 1850, to the end, with 
Mr. Wm. P. Boudinot at times temporarily in 
charge. Mr. David Carter edited the sheet 
from April 30, 1849, to October 22, 1850.

The translators at different times were J. D. 
Wofford and Joseph B. Bird.

The publication of the Advocate was resumed 
some time about May, 1850, I judge; the first 
number of the second series I have seen is

Cherokee Advocate—Continued.
dated October 26, 1872, vol. 3, No. 30, with W. 
P. Boudinot as editor, and “published by the 
Cherokee Nation.” The sheet appears in-
creased in size to 32 columns. Six columns of 
the third page are printed in Cherokee charac-
ters. The next issue I have seen, vol. 4, No. 
52, May 2, 1874, John L. Adair, editor, has five 
columns on the third page and three on the 
first in Cherokee characters.

Another break in the publication occurred, 
for I find the issue of November 9, 1872, marked 
vol. 3, No. 31. In this Geo. W. Johnson is 
named as editor. Nos. 34, 35, and 40 are all 
I have seen of this volume; in these but five 
columns each are given in Cherokee charac-
ters.

Of vol. 4 I have seen Nos. 34-52, December 3, 
1879—April 14, 1880. The editorial chair is now 
filled by E. C. Boudinot, jr, who devotes the 
same space, five columns, to the native lan-
guage. Of vol. 5, April 21, 1880—April 27, 
1881, I have seen all but a few numbers. Be-
ginning with the issue of April 13, the whole 
of the third page is printed in Cherokee charac-
ters and a Cherokee heading has been added 
thereto. Mr. Boudinot still continues as editor. 
The only change in vol. 6 (of which I have seen 
Nos. 1-30, May 4, 1881—November 25, 1881) is 
in the editorship, Mr. D. H. Ross assuming that 
position in the last mentioned issue.

Dr. Trumbull, who has a complete file of the 
Advocate as far as No. 5 of vol. 2 of the third 
series, tells me that No. 1 of vol. 1 of a new (the 
third) series is dated March 1, 1876, “Published 
by the Cherokee Nation,” W. P. Boudinot, edi-
tor; Wm. E. Ewbanks, translator. In an in-
troductory editorial Mr. Boudinot says that the 
Advocate, “which after a time was suspended, 
then revived, and at last one night disappeared 
altogether in flame and smoke—type, books, 
office, everything being consumed”—now re-
appears. The paper has thirty-two columns 
and in the first volume has in nearly every 
number five or six columns in Cherokee charac-
ters.

Copies seen: Congress, Powell.

Cherokee. [Constitution and | Laws | 
of the | Cherokee Nation. | Published 
by authority of the national council | 
Seal of the Cherokee Nation. | 
St. Louis: | R. & T. A. Ennis, station-
ers, printers and bookbinders, | 
118 Olive street. | 1875. ]

Title in Cherokee characters 1 l. verso blank, 
preface 1 l. text pp. 1-233, index pp. i-vi, 8°.

The above is the translation of the title; see 
fac-simile thereon of the opposite page. The 
entire work is in Cherokee characters.

Copies seen: Congress, Powell.

See, also, Constitution.
IROQUOIAN LANGUAGES.

SJÈMAÚ, APÀMÀOÀZ

de 3ëndj

MÔGÔNÀI

ogy

GWY DÈJ SÔÀT

DÈJ SWÈDIJÖJÀLC ÀPÀMÀOÀZ.

SEAL OF THE CHEROKEE NATION.

MÈS SÈT:

RÈ DÈ T. A. BHÀ, ÂMÈ DÀJÀWÀ-ÌÀÇÀ, ÌCHEJÀJÀ, DÈ JÈFÈJÀ T.10-ŁÀ ÀÇÀ;

118 ÒRÈ SWÈ-ÌÀÇÀ.

1875.
Cherokee. [Cherokee laws.] Enacted by the General Council, of the Cherokee residing in the direction of the east; passed from time to time at the Council Ground: beginning in the year 1808. And also the laws enacted by the Cherokee known as the "Old Settlers" residing in the direction of the west. Beginning in the year 1824. Together with the laws of the united Cherokees formerly residing in the direction of the east and west. And also the constitution and laws here enacted; beginning with the year 1839 and continuing to 1849.


Title (sixteen lines Cherokee characters) reverse blank 1 l. text pp. 3-148, 1-31, 1-276, 12\(^{9}\); entirely in Cherokee characters.

Copies seen: One belonging to Mr. Soule, law-book seller in Boston, who valued it at $25.

Cherokee. [Laws of the Cherokee Nation; enacted by the General Council in the years 1852, and 1853. Published by order of the General Council.] Printed at the office of the Cherokee Advocate.

Tahlequah, Cherokee Nation. In the present year 1854.

Title (seven lines Cherokee characters) reverse blank 1 l. text pp. 3-34, 12\(^{9}\), entirely in Cherokee characters.

Copies seen: Dunbar.

I am indebted to Mr. James Mooney, of the Bureau of Ethnology, Washington, for the above translations of titles in Cherokee characters.

Cherokee. [Lord's prayer in the Cherokee language.]

In Missionary Herald, vol. 24, pp. 331-332, Boston, [1829], 8\(^{7}\).

Probably contributed by Rev. S. A. Worcester.

Cherokee. [Medicine and hunting prayers and songs, prescriptions, and miscellaneous charms.]

Manuscript, in the Bureau of Ethnology, consisting of a long, narrow account book, penned in pencil 1-242, perhaps half filled. The writing is in Cherokee characters and has been done from time to time during the last twenty years by a native medicine man named AbyPial, or "Swimmer," on the East Cherokee Reservation in North Carolina. The work will be transliterated and translated by Mr. James Mooney, of the Bureau of Ethnology.


Pp. 1-192, 8\(^{7}\). A sixteen-page, two-column paper, issued irregularly, mainly devoted to religious and temperance topics; edited by Rev. Evan Jones and published by H. Upham, Cherokee, Baptist Mission Press. It was printed almost entirely in Cherokee characters, less than four columns of English appearing in the first number and scarcely anything but the titles of articles in the last.

The title given above is the caption of No. 1. It is probable each issue had outside cover with title-page; the only ones I have seen, however, are those for January and November, 1845, the title of the former of which reads as follows: The Cherokee Messenger. Edited by E. Jones. [Three lines Cherokee characters.] January, 1845. Cherokee: Baptist Mission Press. H. Upham, Publisher. [Three lines Cherokee characters.] 1845.

Perhaps these twelve numbers are all that were issued of this series. I have seen one later issue: Vol. 1, No. 2, September, 1858, J. Buttrick Jones, Editor. Baptist Mission, Cherokee Nation, Mark Tyger, Printer. Pp. 1-16, 8\(^{7}\).

The contents of this little paper are varied, the first number, for instance, containing: Translation of Genesis into the Cherokee language, parts of chapters 4, 5, 6, 7, 8; translation of Bunyan's Pilgrim's Progress; Psalm 1; Peter Parley's Universal History; Cherokee alphabet, characters as arranged by the inventor; brief specimens of Cherokee grammatical forms [proverbs]; Going Snake District Temperance Society. On pp. 13-16 is an article in English with this same heading, as well as an obituary notice of Rev. Jesse Bushyhead.

These articles are continued in the later numbers, Genesis being completed in No. 3 and the gospel of Luke being begun in the same issue. The grammatic articles are continued in Nos. 2, 6, 7, and 9, these four numbers being devoted to verbs.

Copies seen: Astor, American Board of Commissioners, Powell.

Priced by Clarke, 1856, No. 7512, $2.


Title (except the imprint, in Cherokee characters) verso contents 1 l. text pp. 3-408 (double columns), 12\(^{9}\), in Cherokee characters.

Copies seen: Brinton, British and Foreign Bible Society, British Museum, Congress, Eames, Pilling, Powell, Trumbull.
Cherokee — Continued.

Sold for 75 cents at the Field sale, No. 340. Priced by Leclerc, 1878. No. 2139, 15 fr., and by Clarke, 1889, No. 6713, 75 cents.


A four-page, super-royal weekly newspaper, partly in Cherokee, partly in English, Elias Boudinot, editor, Isaac N. Harris, printer.

In No. 48, vol. 1, Feb. 11, 1829, the heading was slightly changed, the eagle being removed and to Cherokee Phoenix being added the words "and Indian Advocate".

Though claiming to be a "weekly," it was issued irregularly, sometimes two weeks and in one case nearly a month intervening between issues.

The last I have seen was the issue of Aug. 11, 1832, Vol. 4, No. 52; but Professor Turner, in Ludewig's Literature of American Languages, says it continued until May 31, 1834, Vol. 5, No. 52, when it was suspended for want of funds and perhaps not resumed.

This is the first publication in the Cherokee characters. For their first use in printing, see note to Worcester (S. A.).

Copies seen: Boston Athenaeum, British Museum.

Mr. John F. Wheeler, who was the first to set type in the Cherokee characters, gives an interesting account of the beginning of this paper in the Indian Record, vol. 1, No. 6, from which I extract the following:

"In the year 1827 the Cherokees, having advanced in civilization far ahead of any other Indian tribes in the limits of the United States, resolved in the National Council to establish a newspaper.

"The Cherokee alphabet, invented by George Guess, a half-breed Cherokee, who could not speak English, began to be discussed and read by the full-blood Indians, and, for the purpose of disseminating knowledge among that class, it was determined upon by the Council to have the Guess alphabet cast into type, and, as there were a number of missionaries in the Nation under the direction of the American Board of Missions, whose headquarters were in Boston, that place was chosen as the place where the new alphabet could be formed into type. The Rev. Samuel A. Worcester, a prominent man in the mission, who had a good education, was selected, or rather volunteered, to look after the casting of this new font of type.

"Very soon after the Cherokee Council had determined upon establishing the paper, Isaac N. Harris, a printer, whose father lived in Sequoochee Valley, Tennessee, near the town of Jasper, hearing of the intention of the Cherokees, went into the Nation and engaged to undertake the printing of the paper. Harris, after perfecting arrangements with the Cherokee authorities, left for home, and from thence he came to Huntsville, Ala., where the writer of this narrative lived. ** * * *

"After Harris stated the conditions under which the work was to be done, we entered into an agreement to go to New Echota, the capital of the Cherokees, and be ready for commencing the paper by the first of January, 1828.

"We arrived at New Echota about the 23d of December, 1827. We found the press, type, etc., had not arrived, they having to be transferred from Augustine, Ga., in wagons, a distance of over 200 miles. We found the Rev. Samuel A. Worcester, a missionary under the American Board, with his family, and Elias Boudinot, the editor of the paper, with his family, at New Echota, both of whom had just removed there, and both intending to engage in the translation of the Scriptures into the Cherokee language, to be printed with the newly invented characters. Mr. Worcester had systematically arranged the characters, which can be better understood as something like the English ba, be, bl, bo, etc., using the Cherokee vowels at the head of each line. Mr. Worcester furnished Mr. Harris and myself with a copy written (for then there was no printing in the Cherokee language) to learn the alphabet. We had nothing to do for three or four weeks but to learn the alphabet, and it was more and more incomprehensible to us than Greek. For myself, I could not distinguish a single word in the talk of the Indians with each other, for it seemed to be a continuation of sounds. While we were waiting for the type and press it was ascertained that no printing paper had been ordered from Boston with the material. A two-horse wagon was procured and Harris started for Knoxville, where was a paper mill, for paper. He was gone about two weeks, when he returned with a sufficient supply of paper for the present wants. At that time, 1828, paper was moulded, each sheet separate. This was the kind of paper on which the first number of the Phoenix was printed.

"The press and type did not arrive until the latter part of January, 1828. While waiting we had devoted a portion of our time to learning the alphabet.

"The house built for the printing-office was of hewed logs, about 30 feet long and 20 wide. The builders had cut out a log on each side 13 or 16 feet long, and about two and a half feet above the floor, in which they had made a sash to fit. This we had raised, because the light was below the cases. Stands had to be made, a bank, and cases for the Cherokee type. The latter was something entirely new, as no pattern for a case or cases [to accommodate] an alphabet containing 86 characters could be found. After considering the matter over for a few days, I worked upon making cases with boxes corresponding to the systematized alphabet as arranged by Mr. Worcester. Accordingly we had the cases so

Pp. 1-24, 24", in Cherokee characters.—Appended, without title-page, pp. 1-4, is the Gatchism, also in Cherokee characters.

Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar, Shea.


Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Massachusetts Historical Society.


Copies seen: O'Callaghan.


Title verso blank 1 l. text pp. 2-86, index 1 l. oblong 8°. An ordinary school singing-book, the first sixteen pages containing instructions in music, the remainder a collection of psalms and hymns, the words being in Cherokee characters.

Copies seen: Boston Athenæum, Brinkley, Powell, Trumbull. Brought $2 at the Brinley sale, No. 5747.


Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar, Massachusetts Historical Society.

Cherokee or Tseloge vocabulary.

Manuscript, 3 1/2 l. folio, in the library of the Bureau of Ethnology.

Cherokee:


Almanac. Worcester (S. A.).

Alphabet. Autrim (B. J.).

Alphabet. Guess (G.).
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Alphabet.</strong></td>
<td><strong>Geographic names.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>See Indian.</td>
<td>See Morgan (L. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Preservation.</strong></td>
<td><strong>Grammar.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Warden (D. B.).</td>
<td><strong>Grammar.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Worcester (S. A.).</td>
<td><strong>Grammar comments.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Jones (J. B.).</td>
<td><strong>Grammatical comments.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Worcester (S. A.).</td>
<td><strong>Grammatical comments.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Worcester (S. A.).</td>
<td><strong>Grammatical comments.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Worcester (S. A.).</td>
<td><strong>Grammatical comments.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>and Foreman (S.).</td>
<td><strong>Grammatical comments.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Worcester (S. A.).</td>
<td><strong>Grammatical comments.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>and Foreman (S.).</td>
<td><strong>Grammatical comments.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Brown (D.).</td>
<td><strong>Hymn-book.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Cherokee.</td>
<td><strong>Hymns.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Jones (E.).</td>
<td><strong>Hymns.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>New.</td>
<td><strong>Laws.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Lowrey (G.) and Brown (D.).</td>
<td><strong>Lord's prayer.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).</td>
<td><strong>Lord's prayer.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Gospel.</td>
<td><strong>Lord's prayer.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).</td>
<td><strong>Lord's prayer.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>American Bible Society.</td>
<td><strong>Lord's prayer.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Arch (J.).</td>
<td><strong>Lord's prayer.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Bible Society.</td>
<td><strong>Lord's prayer.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Worcester (S. A.) and Boudinot (E.).</td>
<td><strong>Lord's prayer.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Epistle.</td>
<td><strong>Lord's prayer.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Epistles.</td>
<td><strong>Lord's prayer.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Epistle.</td>
<td><strong>Lord's prayer.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Epistle.</td>
<td><strong>Lord's prayer.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Jones (E.) and Jones (J. B.).</td>
<td><strong>Lord's prayer.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Periodical.</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Phrases.</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Place names.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Prayers.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Primer.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Proper names.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Proper names.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Proper names.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Proper names.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Relationships.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Relationships.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Relationships.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Remarks.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Remarks.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Remarks.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sentences.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Singing book.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Songs.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Songs.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Songs.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Songs.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Songs.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Songs.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Etymologies.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Examples.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>General discussion.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>General discussion.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>General discussion.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gentes.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gentes.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Geographic names.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>DeBrahm (J. G. W.).</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Chew (William). Vocabulary of the Tuscarora, from William Chew, written out and transmitted by the Rev. Gilbert Rockwood,

In Schoolcraft (H. R.), Report to the secretary of state, pp. 251-258, New York, 1846, 8°.

Chew (W.)—Continued.

The vocabulary contains about 350 words.

Schoolcraft's report was issued also with the title Notes on the Iroquois, New York, 1846, 8°, the above vocabulary appearing on the same pages. The work was subsequently re-issued, enlarged: Notes on the Iroquois, Albany, 1847, 8°, the Tuscarora vocabulary occupying pp. 393-400.

Christ Hagonthalninol. See Harris (T. S.) and Young (J.).

Christian doctrine, Huron. See Brebœuf (J. de).

Church. The | Church Litany | of the | United Brethren | [One line Cherokee characters.] |


Title verso blank 1. text, in Cherokee characters, pp. 3-12, 16°.—Doxology, pp. 9-10.—Luke i, 1-20, pp. 11-12.

The only copy I have seen is that in the library of Sir Thomas Phillipps, Cheltenham, England; there is another copy in the Moravian Library, Bethlehem, Pa.

Church Missionary Society: These words following a title or inclosed within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, London, England.


THE
Morning and Evening Prayer,

\[
\begin{align*}
\text{Litany,} \\
\text{Church Catechism,} \\
\text{Family Prayers,}
\end{align*}
\]

AND

Several Chapters of the Old and New-Testament,
Translated into the Mahaha Indian Language,

By Lawrence Claesse, Interpreter to William Andrews, Missionary to the Indians, from the Honourable and Reverend the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts.

Ask of me, and I will give thee the Heathen for thine Inheritance, and the Utmost Parts of the Earth for thy Possession, Psalm 2. 8.

Orhoengene neoni Yogaraskhagh Yondereanayendaghkwa,

Ene Niyoh Raodeweyena,
Onoghfadogeaghtige Yondadderighwanondenth,
Siyagonnoghsode Enyondereanayendaghkwagge,

Yotkade Kapitelhogoough ne Karighwadaghkwage Agayea neoni Ale Testament, neoni Niyadegariwagge, ne Kanninggahaga Siniyewenoreagh.


Eghtseraggwas Eghtjeeagh ne ong choonwe, neoni ne syodogwhenjoocktanighhoegh etho ahadyeandough.

[Iroquohan Languages.]
Clæsse (L.)—Continued.

Clæsse (L.)—Continued.

seaggwas Eigbtjegch noong wohonwe, neoni ne | siyológwhenjoktannighboegh etho hahy-candough.

English title verso of first 1. recto blank, Mohawk title verso second 1. verso blank, text pp. 1-115, verso of p. 115 blank, sm. 4°; entirely in the Mohawk language, except the headings to the prayers, which are in English and Mohawk. The church catechism, a morning prayer for masters and scholars, evening prayers, &c. occupy pp. 1-21.

"In the year 1704 the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts sent the Rev. Thoroughgood Moor as missionary to the Mohawks, but his stay was too brief to be productive of any benefit. After his departure the Rev. Mr. Freeman, minister of the Reformed Dutch Church at Schenectady, administered to those Indians, and translated for them the Morning and Evening Prayers, the whole of the Gospel of St. Matthew, the first three chapters of Genesis, several chapters of Exodus, a few of the Psalms, many portions of the Scriptures relating to the Birth, Passion, Resurrection, and Ascension of our Lord, and several chapters of the 1st Epistle to the Corinthians, particularly the 15th chapter, proving, the Resurrection of the Dead. But his work was not printed. In the year 1709 some Mohawk Indians visited England with Col. Schuyler, when applications were made for some missionaries. The Reverend William Andrews was accordingly sent out in the year 1712, by the Society; and the Reverend Mr. Freeman having given the Propagation Society a copy of his translations, they were sent to Mr. Andrews for his use, with instructions to print a part in Indian and distribute them among his flock. Accordingly the Morning and Evening Prayers, the Litany, the Church Catechism, Family Prayers, and several chapters of the Old and New Testament were printed in New York about the year 1714."—O'Callaghan.

"After the American Revolution the work of this society [for the propagation of the faith in New England] was continued in the British North American provinces, and one of the later editions of the Mohawk Prayer Book was printed by it in Canada. In New England, under its auspices, Rev. John Elliot translated the Bible and some religious books into an aboriginal language, now otherwise lost. Next to this early work, as far as the English are concerned, may be placed the translation of portions of the Prayer Book into Mohawk, by the Rev. Mr. Freeman, probably between 1700 and 1705.

"The French Jesuits did something at an earlier day, but probably gave more oral than written instruction. Father Chaunnonot, however, wrote some works in the Onondaga language, Carheil in Cayuga, and Bruyas in Mohawk. Father Bruyas preached among the Mohawks at intervals from 1667 to 1701, wrote several books, and left us a grammar and lexicon of radical Mohawk words, which are of great value.

"Passing over these, and the preaching of Mr. Dellius, who seems to have written and translated nothing, though understanding Mohawk well, Mr. Freeman's was the first attempt, in the New York colony, to translate anything into the Iroquois tongue. He selected the principal parts of the English Liturgy, as the Morning and Evening Prayer, the Litany, and the Creed of St. Athanasius. In regard to the latter, one might wonder what the work was like, or what ideas such deep metaphysics awakened among the simple-minded Indians. He also translated some portions of the Old and New Testament.

"* * * Mr. Freeman promised his manuscripts to the Rev. Thomas Barclay, in 1710, never having published them himself, and they afterward came into the possession of the society for propagating the Gospel. When a fresh impulse was given to Indian missions, and the Rev. Mr. Andrews was appointed to minister among the Mohawks, this translation was sent to him for his use, and he was told to print suitable parts in New York, and distribute copies among his people. The result was, that, about 1714, this was done; the Morning and Evening Prayer, Litany, Catechism, Family Prayers, and some parts of the Bible being selected. This book was printed in New York as directed.

"This first edition is wholly in Mohawk, as are the two which followed it. The book is a small quarto, and is said to have been translated by Lawrence Clæsse, under the direction of William Andrews, missionary. Clæsse was a good interpreter, not only commonly attending when the council fire was blazing at Albany, but also frequently visiting the Onondaga Castle and council-fire. He probably revised and added to the original translation. The title shows a considerable difference in the spelling and pronunciation of many Mohawk words between that day and this, much like the changes in our own language."—Beauchamp.

Copies seen: British Museum, Lenox, New York Historical Society, the latter copy minus English title-page.

A morocco copy, No. 1575, sold at the Field sale for $60. The Murphy copy, No. 1698, "old calf, gilt, a tall copy," brought $112. A copy with "titles mended and a few words restored in fac-simile, crimson morocco extra, gilt edges," was priced by Quaritch, No. 30882, 48.

Clans:

Creeker. See Bringier (L.).

Cherokee.

Buttrick (D. S.).

Clark (Joshua V. II.). Onondaga; or reminiscences of earlier and later times; being a series of historical sketches relative to Onondaga; with
Clark (J. V. H.)—Continued.
| notes on the several towns in the county, | and | Oswego. | By Joshua V. H. Clark, A. M. | corresponding member of the New York Historical Society. | In two volumes. | Vol I[-II]. |
| Syraeuse: | Stoddard and Babcock. | 1849. |
| 2 vols.: pp. i-xv, 17-462, map; 1-592, 11. 8vo.—Reminiscences, vol. 1, pp. 322-336, gives a list of Iroquois names of lakes, streams, and localities in Onondaga County, N. Y., and vicinity, with English signification. |
| Copies seen: | Astor, Boston Atheneum, British Museum, Congress, Lenox, Watkinson. |
| At the field sale, a copy, No. 374, sold for $5. |

| For sale by | Robert Clarke & Co. | Cincinnati. | 1886. |
| Printed cover, title as above reverse blank | 1 l. pp. iii-vii, 1-280, 1-51, 8vo.—Titles of books relating to Indians and archeology, pp. 236-254; to Indian languages, pp. 254-257. |
| Copies seen: | Bureau of Ethnology, Eames. |
| I have seen copies of this house’s catalogue for the years 1873, 1875, 1876, 1878, 1879, and 1883 and understand that there were issues for 1869, 1871, and 1877. In several of them works relating to the Indian languages are grouped under the heading “Indians and American antiquities.” |

Claus (Daniel). The order | For Morning and Evening prayer, | And Administration of the | sacraments, | and some other | offices of the church | Of England, | Together with | A Collection of Prayers, and some Sentences of the Holy | Scriptures, necessary for Knowledge and Practice. |
| Ne yakawewa: | Niaydewigniserage Yondereanayendakhkwa Orhoenkéne | neoni Yogarask-ha Oghsaravgwéghou; | Ne oni Yakawewa, | Orighwdagogueghí Yondatnekosseraghls, | Tekarighwageahladout, | Neoni óya Adereánayent ne Onoghsdagenghtíge, | oni | Ne Watekanissa-aughtou oddÿaye Adereanaiyent neoni tsi-niyoght-hare ne Kaghydoaghdoghradogheghíte ne wahoeni | Ayakoderiédarake neoni Ahontatterihbonnie. | The third edition, Formerly collected and translated into the Mohawk or Iroquois Lan- | guage, under Claus (D.)—Continued.

the direction of the Missionaries from the Venerable | Society for the Propagation of the Gospel in foreign Parts, to the | Mohawk Indians. | Published | By Order of His Excellency Frederick Haldimand, | Captain-general and Commander in Chief of all His Majesty's | Forces in the Province of Quebec, and its Dependencies, and | Governor of the same, &c. &c. &c. | Revised with Corrections and Additions by | Daniel Claus, Esq. | For the six Nation Indians in the Province of Quebec. |

[Quebec: William Brown, printer.] |
Printed in the Year, M, DCC, LXXX [1780]. |
| Title 1 l. advertisement and contents 2 ll. (verso of second blank), text (entirely in the Mohawk except the headings, which are in Mohawk and English) pp. 1-298, 129.—Part of the Singing psalms, pp. 193-208. |

The first printing in Canada was done by William Brown, who established a press in 1763-'61, in Quebec. He associated with him Thomas Gilmore, who died in 1773, and Brown continued the business alone, and at the date of the above publication, 1789, was the only printer in Quebec. The account books of the firm are in the possession of Surgeon-Major Neilson, Quebec, who furnishes me the following extract bearing upon the above work: |

“1780. Sept. 5. For printing 1,000 copies of a Mohawk Prayer Book, making 14 sheets 8vo, for Government, 95l. 10s.” |

“Very few of this [1769] edition remained among the Mohawks when they retired to Canada in 1777. Apprehensive that the book might be wholly lost in a little time, and desirous of a new supply, these Indians petitioned General Haldimand, then the Governor of that Province, for a new edition. This request was granted, and one thousand copies were ordered to be printed under the supervision of Colonel Claus, who, the Preface states, read and understood the Mohawk Language so as to undertake the Correction of the Book for the Press. But as that gentleman’s employ would not permit him to remain at Quebec during the whole printing of the Book, almost one-half of it was corrected at Montreal and sent weekly by half-sheets to Quebec, until he returned to the latter city and finished the remainder of the Book. The difficulties experienced by the Quebec printer in the composition were quite as great as those encountered by Weyman and Gaine with the edition of 1769. He was an entire stranger to the Language and obliged to go on with the printing of it letter by letter, which made it a very tedious piece of work; accents were now in-
Claus (D.)—Continued.

produced for the first time to facilitate the pronunciation of the long words, Paulus Salomowádi, the Mohawk Clerk and Schoolmaster, being present at the correction of every proof sheet to approve of their being properly placed. By these precautions many mistakes of the first edition, which were copied in the second, were avoided.

* * * Colonel Daniel Claus or Claesse, as the name is sometimes written, was probably a native of the Mohawk Valley, where he acquired, in early life, a knowledge of the Iroquois language, and was in consequence attached as Interpreter to the department of General Johnson. * * * He died at Cardiff, Wales, in the latter part of 1787. Colonel Claus's early and long connection with the Indian Department as interpreter, rendered him thoroughly conversant with the Iroquois tongue; his services were therefore highly useful in superintending the publication of a correct translation of the Book of Common Prayer into the Mohawk language.—O'Callaghan.

Copies seen: Brinley, British Museum, Congress.

At the Brinley sale, No. 5710, an "old English red morocco, gilt, fine copy," brought $40; having been bought by "Bartlett," I presume it is in the Carter Brown Library.

—See Book of Common Prayer.

[Colden (Cradwallader).] The | history | of the | Five Indian Nations | Depending on the Province | of | New-York | In America. | [Printer's ornament.] |

Printed and Sold by William Bradford in | New York, 1727.

2 p. ll. pp. i-xviii, 1-119, 120. "A short vocabulary of some words and names used by the French authors, which are not generally understood by the English that understand the French language, and may therefore be useful to those that intend to read the French accounts or to compare them with the accounts now published," pp. xi-xiii, contains a number of Iroquois words.

Copies seen: British Museum, Brown, Lenox.

The Menzies copy, No. 429, brought $210; the Brinley copy, No. 2770, $320; the Murphy copy, No. 613, $83.

"A volume of the greatest rarity, not more than six copies being known in the United States."—Sabin, in the Menzies catalogue.

—The | history | of the | Five Indian nations | of | Canada, | which are | The Barrier between the English and | French in that Part of the World. | With | Particular Accounts of their Religion, Manners, Customs, | Laws, and Forms of Government; their several Battles and Treaties with the European Nations; particular Relations of their several Wars with the other Indians; and a true Account of the present State of our Trade with them. | In which are shewn | The great Advantage of their Trade and Alliance to the British Nation; and the Intrigues and Attempts of the French to engage them from us; | a Subject nearly concerning

Colden (C.)—Continued.

London: | Printed for T. Osborne, in Gray's-Inf. MDCCLXVII [1747].

Pp. i-xx, 1-204, 1-283, map, &c.—A vocabulary of some words &c. pp. xv-xvi.


The Menzies copy, No. 420, brought $9.50; the Brinley copy, No. 2771, $3.75; the Pinart copy, No. 239, 30 fr.; the Murphy copy, No. 614, $8.50. Quaritch, No. 29934, prices a calf copy 21. Clarke, 1888, No. 6336, prices it $5.

—The | history | of the | Five Indian Nations | of Canada, | which are | The Barrier between the English and | French in that Part of the World. | With | Particular Accounts of their Religion, Manners, Customs, Laws, | and Government; their several Battles and Treaties with the | European Nations; their Wars with the other Indians; and | A true Account of the present State of our Trade with them. | In which are shewn | The great Advantage of their Trade and Alliance to the British Nation; and the Intrigues and Attempts of the French to engage them from us; | a Subject nearly concerning
Colden (C.) — Continued.
all our American Plantations, and
highly meriting the Consideration of
the British Nation. | By the Honoura-
ble Cadwallader Colden Esq.; | One of
his Majesty's Counsel, and Surveyor-
General of New-York. | To which are
added, | Accounts of the several other
Nations of Indians in North | America,
their | Numbers, Strength, &c. and the
Treaties which have been lately | made
with them. | The second edition. |

London: | Printed for John Whiston
at Mr. Boyle's Head, and | Lockyer
Davis at Lord Bacon's Head, both in
Fleet- | street, and John Ward opposite
the Royal Exchange. | MDCCCL [1750].

List of books recto blank 11. title as above
verse blank 1.1. dedication pp. iii-ix, verso p.
ix blank, contents 2 unnumbered ll. preface pp.
xi-xiv, vocabulary etc. pp. xx-xvi, pp. 1-204,
1-283, 8°, map. This is the edition of 1747 with
a new title-page.

Copies seen: Brown, Lenox.
At the Field sale, a copy, No. 404, sold for
$2.75; the Brinley copy, No. 2772, brought $3;
the Murphy copy, No. 615, half green morocco,
$7.50.

— The history | of the | five Indian
nations | of | Canada, | Which are de-
pendent | On the Province of New-York
in America, | and | Are the Barrier be-
tween the English and French | in that
Part of the World. | With | Particular
Accounts of their Religion, Manners,
Customs, Laws, and | Forms of Govern-
ment; their several Battles and Treat-
ies with | the European Nations; their
Wars with the other Indians; and | a
true Account of the present State of
our Trade with them. | In which are
shewn, | The great Advantage of their
Trade and Alliance to the British | Na-
tion, and the Intrigues and Attempts
of the French to engage | them from
us; a Subject nearly concerning all our
American | Plantations, and highly
meriting the Attention of the British | Na-
tion at this Juncture. | By the Hon-
ourable Cadwallader Colden, Esq.; |
One of his Majesty's Counsel, and Sur-
veyor-General | of New-York. | To
which are added, | Accounts of the sev-
eral other Nations of Indians in North-
America, | their Numbers, Strength, &c.
and the Treaties which have been | lately made with them. | In two vol-
Edition. |

London: | Printed for Lockyer Davis,
at Lord Bacon's Head in | Fleet street;
J. Wren in Salisbury-court; and J. Ward
| in Cornhill, opposite the Royal-Ex-
change. | M D CC LV [1755].

1-260, 2 unnumbered ll. map; title 1 l. contents
1 l. pp. 1-251, 9 unnumbered pp. 12°.—Vocabu-

Copies seen: Boston Athenæum, British Mu-
seum, Congress, Harvard, Shea, Watkinson.

At the Murphy sale a copy, No. 616, brought
$4.50.

— The history | of the | Five Indian
Nations | Depending on the Province of
| New-York. | By | Cadwallader Colden,
| Reprinted exactly from Brad-
ford's New York edition, (1727.) | With
an Introduction and Notes, | by | John
Gilmary Shea. |

New-York: | T. H. Morrell, 131 Fulton
Street. | 1866.

Pp. 1-xl, 11. pp. i-xvii, 1-141, 8°.—Vocabulary,
pp. xi-xiii and 125-127 of notes.

Copies seen: Astor, Brown, Dunbar, Lenox,
Wisconsin Historical Society.

At the Menzies sale, No. 431, a half blue mo-
rocco, gilt top, uncut copy, one of thirty only
on large paper, brought $5.50; the Brinley copy,
No. 5370, large paper, uncut, brought $5.50 also;
another copy, No. 5371, 125 copies printed, 9
the Murphy copy, No. 616, half green morocco,
gilt top, uncut, $6. | Clarke, 1866, No. 6337, prices
a copy, boards, uncut, $6.

The vocabulary is reprinted in: An account of
conferences held and treaties made between
Sir William Johnson and the * * * Indian
nations, pp. xi-xii, London, 1756, 12°. (British
Museum, Congress.) Again in the Gentleman's
gress.)

Collection | of | Hymns | for | the use of
native Christians | of | the Iroquois.
| Tahkoopehahtawun kuya nahmindt |
ahuhenapa nahkahmooewnun | ka-
kahnekahntootalpeauhin | owh Kahike-
wagwennab. |

New-York: | Printed at the Confer-
ence Office, | by A. Hoyt. | 1827.

Second title: Collection | of | Hymns | for |
the use of Native Christians | of | the Iro-
quois. | To which are added a few Hymns | in
the | Chippeway tongue | translated by Peter
Jones. |

New-York: | Printed at the Conference
Office, | by A. Hoyt. | 1827.

Iroquois title verso 1.1 (p. 1), English title
Collection — Continued.
recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-45, 2-45 (double numbers), 46-54, 167.—Iroquois and English hymns (alternate pages), pp. 2-37, 2-37.—Chippeway and English hymns, by Peter Jones (alternate pages), pp. 37-45, 37-45.—English hymns, pp. 40-54.

Copies seen: Shee.

Congress: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Library of Congress, Washington, D. C.

Conjugations:
Cherokee. See Grasserie (R. de la).
Cherokee. Hewitt (J. N. B.).
Iroquois. Grasserie (R. de la).
Iroquois. Hewitt (J. N. B.).
Seneca. Grasserie (R. de la).

Constitution:
Cherokee. See Cherokee.
Cherokee. Constitution.

Constitution of the Cherokee Nation, formed and established at a General Convention of Delegates duly authorized for that purpose, at New Echota, July 26, 1827: Georgia, Printed for the Cherokee Nation. [u. d.] (*)

129. Title from the Field sale catalogue, No. 343, which copy sold for 62 cents.
See, also, Cherokee.

Coronation [a hymn of four stanzas].
In Indian Record, vol. 1, No. 1, p. 1, col. 1.
Muscoege, I. T., May, 1886. (Powell.)
In Cherokee characters.

Couch (Nevada). The Worcester academy of Vinita. An Indian school of the American home missionary Society. | Pages from | Cherokee Indian History, as identified with Samuel Austin Worcester, D. D., for 34 years a missionary of the A. B. C. F. M. | among the Cherokees. | A Paper | read at the commencement of Worcester academy, at Vinita, Ind. Terr., June 18, 1854, | By Miss Nevada Couch, A Member of the Academy. | Published for the institution. | Third edition. Revised, |

IROQ—4

Couch (N.) — Continued.
R. P. Studley & Co., Printers, St. Louis. [1885.]

Title on cover as above, inside title as above 11.pp.3-27, 123.—The Lord's prayer in Cherokee characters, followed by "interpretation, with pronunciation according to the alphabet" and by a literal English translation of the latter, p. 4.

Copies seen: Pilling, Powell.
The first edition, St. Louis[1884] (Pilling), does not contain the linguistics; I have not seen a copy of the second edition.


Forms vol. 8 of Monde primitif, Paris, 1777-1782, 9 vols. 8°. The volumes have title-pages slightly differing one from another.—Essai sur les rapports des mots, entre les langues du Nouveau Monde et celles de l'Ancien (pp. 189-500) contains: Langue du Canada (including vocabularies from Vincent, Laflatau, Sagard, and Lahontan), pp. 489-504.

Copies seen: Congress.
Trübner, 1856, No. 611, prices a copy of the full set (dated 1875) 32. 13a. 6d.; at the Fischer sale, No. 1796, a copy (9 vols.) brought 11. 10s., and at the Brinley sale, No. 5932, 820. 25.
For a reprint of the Essai, see Scherer (J. B.).

Crane (Rev. J. C.). [Spelling book in the Tuscarora dialect; by the Rev. Mr. Crane, missionary to the Tuscarora tribe.]

Colophon: Salisbury's Print, Buffalo. [1819?]


"He [Mr. Crane] accordingly prepared, and
Crane (J. C.)—Continued.

has had printed, 500 copies of Brown's Catechism, and 400 copies of a spelling book, both in the Tascara language, of which he has sent copies to the Board for their inspection.

Nothing before this was ever published in their language."—Report of the New York Missionary Society, 1820.

Copies seen: American Antiquarian Society.


Cuoq (J.-A.)—Continued.


Half title in Mohawk verso in Latin 1 l. title as above verso hymn in Mohawk 1 l. cal-endar (French and Mohawk) 4 ll. followed by 6 blank ll. for entries, title-page beginning "Ien-ueninekentha " (see next preceding title) verso blank 1 l. text pp. 3-452, table des matières pp. 453-460, 122.

The first part of this work, pp. 3-108, is occupied with the service for the mass in the Mohawk, many of the prayers having head-ings in Latin and explanations in French, and most of the service is set to music. The sec-ond part, pp. 109-294, is headed Livre de chant pour la messe et les vêpres. The third part, pp. 295-410, Formulaire de prières, is by Father J. Marcoux, the colophon being dated Kan-saka [Caughnawaga] 15 January 1852 and signed with his Indian name, Sose Tharon-hiakamere. The fourth part, pp. 411-432, is headed Supplément aux cantiques et aux prières. Following the table are an alphabetic list of the canticles in Iroquois and a list of those in Algonquin, the latter, numbering 59, being scattered throughout parts 1, 2, and 4. In the copy belonging to Major Powell the 6 blank ll. are filled with hymns in the Mohawk language, and, I think, in the Abbé Cuoq's handwriting.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell, Shea, Trumbull.

Leclerc, 1878, No. 2355, prices a copy 20 fr. A the Brinley sale two copies were sold, Nos. 5726 and 5737, one bringing $2.50 and the other * $2. A copy at the Murphy sale, No. 1316, "half morocco, top edge gilt," brought $2.25.


Montreal | Dawson brothers | 55, Grande Rue St. Jacques. | 1866

Printed cover as above, half title 1 l. title as above 1 l. text pp. 5-16, large 8º.—Avant-propos, pp. 5-8.—Chapitre préliminaire pp. 7-10. Première partie: Examen critique de quelques ouvrages [Schoolcraft, Duponceau] d'indiano-logie, pp. 11-54.—Deuxième partie: Principes de grammaire algonquine, pp. 55-88; Principes de grammaire iroquoise, pp. 87-122.—Troisième partie: Lexicographie comparée des lan-gues algonquienne et iroquoise [from McKenzie, Duponceau, Schoolcraft, Catlin, and others], pp. 123-157.

The initials "N. O" adopted by Père Cuoq are the first letters of the names given him by the Indians among whom he lived, the first, Nij-kwenate-anibie, being an Algonkin name meaning the beautiful double leaf, the second, Orakwanentakon, an Iroquois name meaning the fixed st. r.
Cuq (J.-A.)—Continued.


The Fisher copy, No. 2462, brought 8s. 6d.; the Field copy, No. 473, half morocco, $3.12. Leclerc, 1878, No. 2663, prices a copy 9 fr.; and Quaritch, No. 12553, 12e., and again, No. 30062, 9s. At the Brinley sale, No. 5669, a copy sold for 70 cents, and at the Murphy sale, No. 911*, a copy bound up with the same author's Jugement erroné, half morocco, top edge gilt, brought 8s. Koehler, in his No. 440 catalogue, No. 651, prices a copy 8 M.; and Clarke, 1880, No. 6744, a paper copy, $1.50.


[——] Jugement erroné | de | M. Ernest Renan | sur | les langues sauvages | par | l'auteur des Études philologiques. | Deuxième édition entièrement réfon- due. | [Four lines quotation.] |


Printed cover as above dated 1870, title as above 1 l. avertissement 1 l. text pp. 5-112, table 1 l. 8vo.—The Algonquin and Iroquois la- nguages have been taken as the basis of discussion; the following are the chapter headings:

Chap. I. Linguistique américaine.—Son importance au point de vue ethnographique comme au point de vue philologique, pp. 3-9.


Chap. III. Richesse des langues américaines, pp. 16-29.

Chap. IV. Système phonique et graphique des langues américaines, pp. 21-25.


Chap. VI. Caractère des langues américai- nes, pp. 31-35.

Chap. VII. Formation des noms dans les langues américaines [Algonquin and Iroquois], pp. 36-44.

Chap. VIII. Des accidents dans certaines espèces de mots de la langue algonquienne, pp. 45-51.

Chap. IX. Des accidents verbaux et autres accidents de la langue iroquoise, pp. 52-66.

Chap. X. Diverses classifications des verbes algonquins, pp. 66-78.

Chap. XI. Espèces particulières de verbes algonquins, pp. 79-88.

Chap. XII. Mots formés par onomatopée, pp. 88-90.

Chap. XIII. Tour et construction des phra- ses [Prodigal son and Lord's prayer in Iroquois and Algonquin], pp. 91-100.

Cuq (J.-A.)—Continued.

Chap. XIV. Réponses à diverses questions, pp. 101-112.

Copies seen: Brinton, Eames, National Mu- seum, Powell, Trumbull.

Koehler, in his No. 440 catalogue, No. 932, prices a copy 7M. Clarke & Co. 1880 cata- logue, No. 6743, price a paper copy $1.50.

Of the first edition, Montreal, 1864, I have seen no copy.

[——] Quels étaient les sauvages que ren- contra Jacques Cartier sur les rives du Saint-Laurent? [Signed: N. O., an- cien missionnaire.]


Iroquois and Algonquin examples, with sig- nifications.


1 l. 16°.—Calendar for the Indians at the mis- sion of Lac des Deux Montagnes, in Algonquin and Iroquois. The verso of the leaf contains: Explication des signes (in French, Algonquin, and Iroquois).

Copies seen: Pilling, Powell, Trumbull.

[——] Kaiationsora | ion'tewienstakwa | kantenoserase. | Nouveau syllabaire iroquois. | [Pictore of Indian.]

Tiohtiake [Montréal]: | tchohirstora- rakon John Lovell, | 1873.

Title 1 l. text pp. 3-69, contents 1 l. 8vo. in the Mohawk language.—Pp. 1-10 are occupied with a primer in Mohawk; pp. 11-14 in French.—Prayers in French, Latin, English, and Mo- hawk, pp. 15-17.—Prayers in Mohawk, pp. 18-19.—Les réponses de la messe, in Latin, pp. 20-21.—Hymns in Mohawk, p. 22.—Numerals 1-10,000,000,000, Mohawk and French, p. 23; in English, p. 24.—Hymns, prayers, lessons, &c. in Mohawk, pp. 25-42.—Primer lessons in French, pp. 43-46; in English, pp. 47-49. The remainder of the work is in Mohawk, except the headings, which are in French.

Copies seen: Brinton, National Museum, Pil- ling, Powell, Trumbull.

— Lexique | de | la | langue iroquoise | avec | notes et appendices | par | J. A. Cuq | Prêtre de Saint-Sulpice. | [Six lines quotation.]


There was subsequently issued, August, 1883, "Additions," pp. 218-238 (pp. 218-233 num-
Cuq (J.-A.)—Continued.
bered even on rectos, odd on versos; there is no p. 234), containing explanations of doubtful points in the original publication and answers to queries received from correspondents. Also contains an article (pps. 227-233) by Nantel (A.).

Copies seen: Powell.

Some copies are undated; in such the verso of the half title is blank and they are not accompanied by the additamenta. (Pilling, Powell.)

Reviewed in the Critic, New York, March 24, 1883. (Powell.)

Kochler, in his No. 440 catalogue, No. 953, prices a copy, with the Additamenta, 8f. Clarke, 1886, No. 6747, prices a paper copy $2.50.

[— ] A N-D de Lorette.

1 p. 16°. Hymns, two columns, Iroquois and Algonkin.

Copies seen: Shea.

— See Marcoux (J.).

— See Platzmann (J.).

Jean-André Cuq was born at Le Puy, department of Haute-Loire, France, June 6, 1821; entered a seminary of the Society of St. Sulpice as a pupil October 20, 1840; was ordained priest December 20, 1845; arrived at Montreal November 21, 1846, and was sent to the mission of the Lake of the Two Mountains (Oka) in 1847 as missionary to the Algonkins, and remained there many years as companion of Mr. Dufresne, who was director of that mission and missionary to the Iroquois.

Mr. Cuq occupied himself at first only with the study of the Algonkin language, which he speaks and understands more perfectly than the Iroquois; but, Mr. Dufresne having been withdrawn from the mission in 1837, Mr. Cuq then applied himself to the study of the Iroquois, partly for the purpose of ministering in that language also. About 1861 he was sent to the College of Montreal, where he was charged with a class, remaining there two or three years; then he returned to the Lake of the Two Mountains, where he remained until 1873. In June, 1877, the Iroquois burnt the church and the house of the missionaries. Mr. Cuq was then attached to the parochial church of Notre Dame at Montreal, remaining there several years. During this time he composed and printed his later books on the native languages. He returned to the Lake about 1883 and is there at the present time (1888).

In addition to the above works, he has composed an equal or greater number in the Nipissing dialect of the Algonkin. His modesty has prevented me from carrying out my desire to give a somewhat extended notice of him and his work.

Cusick (Albert). The Lord’s prayer in Onondaga, as given by Albert Cusick, of Onondaga Castle, to Rev. W. M. Beauchamp.

Cusick (A.)—Continued.

Manuscript, 1 p. note-paper, in the library of the Bureau of Ethnology. It is accompanied by a page of manuscript by Rev. Mr. Beauchamp, explanatory of the clause “Forgive us our trespasses” etc.

— See Beauchamp (W. M.).

— See Smith (E. A.).

Cusick (David). David Cusick’s | Sketches of Ancient History of the | Six Nations: | comprising | First—A Tale of the Foundation of the | Great Island; | (now North America,;) | the Two Infants Born, | and the | Creation of the Universe. | Second—A Real Account of the Early Set- | tlers of North America, and their | Dissentions. | Third—Origin of the Kingdom of the | Five Nations, | which was called | A Long House; | the Wars, Fierce Animals, &c. |

Lewiston: | Printed for the Author. | 1-27.


Title from Mr. W. Eames. According to Sablin’s Dictionary, No. 18142 the first edition is Tuscarora Village, 1825, which is probably a mistake; the imprint which he gives is merely the subscription to the prefatory notice.

— David Cusick’s | sketches of Ancient History of the | Six Nations: | —Comprising— | First—A Tale of the Foundation of the | Great Island. | (Now North America,;) | The two infants born, | and the | Creation of the Universe. | Second—A real account of the early settlers | of North America, and their dissensions. | Third—Origin of the kingdom of the Five Nations, | which was called | A Long House; | the Wars, Fierce Animals, &c. | Second edition of 7,000 copies.—Embellished with four engravings.


3 p. ill. pp. 4-36, 12°.—Numerals of the Mohawk and Tuscarora, p. 36.

Copies seen: Congress, Boston Public.

— David Cusick’s | sketches of | ancient history | of the | Six Nations, | comprising | first—a tale of the foundation of the | great island, | (now North
Cusick (D.) — Continued.  
America,) | the two infants born, | and the | creation of the universe. | Second — a real account of the early settlers of North | America, and their dissensions. | Third — origin of the kingdom of the Five Nations, which | was called | a long house; | the wars, fierce animals, &c. | 

Lockport, N. Y.: | Turner & McCollum, printers, Democratic office. | 1848. 

Printed cover as above, title as above 11. prefix a 1 1 plates & ll. text pp. 13-35, 89.—Numerals 1-10 of the Mohawk and of the Tuscarora, p. 35. 

Copies seen: Boston Athenæum, Congress, Dunkbar, James Powell, Trumbull. 

At the Menzies sale, No. 502, a half-calf copy, bought $2; at the Brinley sale, No. 5376, a half-morocco copy, interleaved with manuscript notes by Dr. Joseph Barratt, bought $3.75, and another copy, No. 5377, in original paper cover, $2.50. Clarke, 1886, No. 6349, prices a copy $1.25. — Sketches of the ancient history of the Six Nations. By David Cusick [k]. 


Numerals 1-10 of the Mohawk and Tuscarora, p. 616. 

“David Cusick, the Tuscarora historian, was the son of Nicholas Cusick, who died on the Tuscarora reservation, near Lewiston, N. Y., in 1849, being about 82 years old. David received a fair education and was thought a good doctor by both whites and Indians. He died not long after his father.”—Beauhamp. 

Dairyman’s. The | Dairyman’s | daughter: | By Rev. Legh Richmond. | [Two lines Cherokee characters.] | 


Copies seen: Boston Athenæum, Congress. 

Davis (Rev. Benjamin). On the origin of the name ‘Canada.’ By Rev. B. Davis, LL. D., member of the council of the Philological Society of London. 


Davis (Rev. Solomon). A | prayer book, | in the language of the Six Nations of Indians | containing | the morning and evening service, | the litany, catechism, | some of the collects, | and the prayers 


English title recto l. 1 (p. 1), Indian title recto l. 2 (p. 3), text pp. 3-125, 329. 

Copies seen: Brinley, Trumbull. 

At the Brinley sale, Nos. 5728 and 5729, three copies brought $2.50 each. 

“James Cusick was a son of Nicholas Cusick, and became a Baptist minister in June, 1838, laboring among the Tuscaroras and some other branches of the Six Nations. He formed three Baptist churches and engaged in temperance work still earlier, bequeathing his zeal in this to his descendants. In 1839 he established a temperance society of 100 members, and formed another in 1845 of 50 members. After this he went to the Indian Territory with some of the Tuscaroras, when the General Government gave the Six Nations lands there, and was one of the leading men in the movement. Most of the emigrants died, and, being sick himself, he came back within three years. He was blamed for the deaths of the people, and becoming unpopular among the New York Tuscaroras he went to Canada, where he preached up to the time of his death.”—Beauhamp. 

D. 

Dairyman’s. The | Dairyman’s | daughter: | By Rev. Legh Richmond. | [Two lines Cherokee characters.] | 


Copies seen: Boston Athenæum, Congress. 

Davis (Rev. Benjamin). On the origin of the name ‘Canada.’ By Rev. B. Davis, LL. D., member of the council of the Philological Society of London. 


Davis (Rev. Solomon). A | prayer book, | in the language of the Six Nations of Indians | containing | the morning and evening service, | the litany, catechism, | some of the collects, | and the prayers 

Davis (S.) — Continued. 

and thanksgivings upon | several occasions, | in the | book of common prayer | of the | Protestant Episcopal Church: | together with | forms of family and private devotion. | Compiled from various Translations, and prepared for publication by request | of the Domestic Committee of the Board of Missions of the Protestant | Episcopal Church in the United States of America. | By the Rev. Solomon Davis, | missionary to the Oneidas, at Duck - creek, territory of Wisconsin. | 


Title 1 l. text (entirely in Oneida except some of the headings, which are in English) pp. 3-168, 12°.—Order for daily morning prayer, pp. 3-40.—Order for daily evening prayer, pp. 41-68.—
Davis (S.)—Continued.


"In the United States, Eleazer Williams, while a catechist at Oneida Castle, N. Y., undertook to revise the former Indian Prayer-Book, under the advice of Bishop Hobart, who called for offerings for this proposed work in 1815. It was not published, however, until 1837, and then appeared as the compilation of Solomon Davis, Mr. Williams’s successor."—Beauchamp.

“A translation, ostensibly in Oneida, of the English Prayer Book has been effected by the Rev. Solomon Davis, Missionary to the Onedia, at Duck Creek, Wisconsin; but this translation, though intelligible to the people of his charge, is not written in pure Oneida, nor indeed in any dialect ever spoken by the Six Nations."—Baytor.


Trübben, 1836, No. 675, prices a copy 2s. 6d. At the Brinley sale two copies, No. 5714, sold for 50 cents each. The Pamart copy, No. 288, brought 20 fr. At the Marshy sale, No. 742, a “half-morocco, top edge gilt” copy, brought $2.25; and another copy, No. 745, $2.

Oesragwegen orhunkene iouteren-naietanga wnonouatokentike.

No title-page; pp. 1-86, 8°. The above is the heading to the first page.—Pp. 1-60 contain the same matter, but without the headings in English, as pp. 3-110 of the Book of Common Prayer in the language of the Six Nations, N. Y., 1837, by the same author, which work this pamphlet probably preceded.—Collects, epistles, and gospels, pp. 60-96.

Copies seen: Pilling, Powell.


No title-page; pp. 1-12, 12°. The above is the heading to the first page. Catechism in the language of the Six Nations.—Contains the same matter as pp. 121-130 of the Prayer Book, N. Y., 1837, by the same author, but without the English headings. Probably it preceeded the latter work.

Copies seen: Pilling, Powell.

Clarke, 1886, No. 6761, prices a copy 75 cents.

“Solomon Davis went to Oneida as a lay reader and catechist in 1821 and was made deacon in 1829. In that year, on a further removal of the Onedias, the mission was given up, but at the ordination of Rev. Dr. Wm. Stanton, in 1833, the Rev. Mr. Davis read the morning prayer in the old church in the Oneida tongue."—Beauchamp.

See Williams (E.).

De Brahm (John Gecar William). History of the Province of Georgia: with maps of original surveys. By |

De Brahm (J. G. W.)—Continued.


Wormsloe, | MDCCXLI. | [1849].

Pp. 1-55, 11. large 4. Printed privately for the editor. The impression was limited to forty-nine copies.—List of Cherokee Indian towns in the Province of Georgia, p. 54.—List of Creek Indian towns in the Province of Georgia, pp. 54-55.


Delafield (John), jr. and Lakey (J.).

An inquiry into the origin of the antiquities of America. By | John Delafield, Jr. | With | an appendix, containing notes, and “A view of the causes of the superiority of the men of the northern over those of the southern hemisphere.” —By | James Lakey, M. D. |


Copies seen: Congress, Eames, Lenox.

Some copies differ slightly in title-page, as follows:

———An inquiry into the origin of the antiquities of America. —By | John Delafield, jr. | With | an appendix, containing notes, and “a view of the causes of the superiority of the men of the northern over those of the southern hemisphere.” –By | James Lakey, M. D. |


Title as above verso copyright 1 l. dedication verso blank 1 l. pp. 5-142 and folding plate, 4°.—Linguistics as above.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Powell, Trumbull.

———An inquiry into the origin of the antiquities of America. —By | John Delafield Jr. | With | an appendix, con-
Delafeld (J.) and Lakey (J.)—Cont'd. taining notes, and "A view of the causes of the superiority of the men of the northern over those of the southern hemisphere. By James Lakey, M. D.


Dépéret (Père Élie). [Sermons in the Mohawk language.]

Manuscript, 30 ll. 4°, in the library of J. W. Powell, Washington, D. C.—The outside leaf has written on the upper edge "O. A. N° s. Mr. Déperet", followed by a list of brief titles of the sermons, eleven in all; verso blank. L. 2 begins: Sur l'ascension du fils de Dieu, which concludes near the end of verso of L. 3. This is followed by: Affections de douleurs et de compassion envers le fils de dieu mourant, which ends at bottom of recto of L. 4, the verso of which is blank. L. 5 begins: 3 entretien sur la »ste familie, which occupies ll. 5-6. The recto of L. 7 is blank; the verso contains: 4 entretien; the whole leaf of the pentecoste, followed by four lines in Latin, "st lean ch. 3," then the sermon in Algonkin, which extends to end of verso of L. 8. L. 9 contains: 5 sur l'enfer, extending to middle of recto of L. 13, the verso of which is blank. 6 sur l'assomption begins at top of recto of L. 14, followed in middle of recto of L. 15 by: 7 sur la fette de st pierre et st paul, which ends on the recto of L. 16; verso of L. 16 and whole of L. 17 blank. L. 18 begins: 8 entretien sur la rechutte, pour le 2 tour apres pâques, which ends on verso of L. 20. LL. 21-23 contain: 9 entretien sur le paradis; L. 24: 10 entretien sur les châtiments dont dieu afìlge les pecheurs meme de cette vie pour le dìmanche de la quinngagesime, which extends to verso of L. 27. L. 28 begins: 11 entretien sur le dernier jugement, which ends on verso of L. 30.

The manuscript is in a fair state of preservation, only the edges being mutilated.

Instructions on divers sujets de dogme.

Manuscript, in the Mohawk language, preserved in the Catholic church at the Mission des Deux Montagnes (Oka), Canada. Title from the late Mrs. Ermimilda A. Smith.

"M. Élie Dépéret, a priest of St. Salpice, was born in the diocese of Llompes, France, in 1690. He came to Canada in 1714, was missionary to the Algonkins at Tle aux Tourtes, then at Lac des Deux Montagnes, then at La Galette (now Ogden'sburg), where he replaced the Abbé Piquet during the visit of the latter to France in 1753-1754. He died April 17, 1757, while curate of Ste. Anne du Bout de l'Ile.

"We have from him, in Algonkin, a catechism, hymns and prayers, about forty sermons or in-

Dépéret (L.)—Continued. structures, and a sketch of a grammar. In Iroquois he has left a small dictionary, French-Iroquois, and eleven short sermons."—Chouq.

Dictionary:

Huron. See Carheil (S. de).
Huron. Huron. Lo Caron (J.).
Huron. Sazgard (G.).
Iroquois. Henderson (J. G.).
Iroquois. La Galissionnaire (—).
Mohawk. Bruyas (J.).
Mohawk. Marcoux (J.).
Mohawk. Mohawk.
Onondaga. Shea (J. G.).
Seneca. Seneca.
Tuskarora. Heath (J. N. B.).
Tuskarora. Smith (E. A.).

Diuhsáwa'ge'wáni gay'nda'he'gni. See Wright (A.).

Doctrine chrestienne. See Brebeuf (J.).

Doctrines and Discipline. [Methodist Episcopal Church.] [eleven lines Cherokee characters.]


Domenech (Abbé Emmanuel). Seven years' residence | in the great deserts of North America | by the Abbé Em. Domenech | Apostolical Missionary: Canon of Montpellier: Member of the Pontifical Academy Tiberina, and of the Geographical and Ethnographical Societies of France, &c. | Illustrated with fifty-eight woodcuts by A. Joliet, three plates of ancient Indian music, and a map showing the actual situation of | the Indian tribes and the country described by the author | In Two Volumes | Vol. I-[II]. | London | Longman, Green, Longman, and Roberts | 1830. | The right of translation is reserved.


At the Field sale a copy, No. 550, brought $2.37, and at the Pinart sale, No. 328, 6 fr. Clarke, 1883, No. 5415, prices a copy $3.

Donaldson (Thomas). See Catlin (G.).
BIBLIOGRAPHY OF THE


t'Aemsteldam, | By Evert Nieuwenhof, Boeck-verkooper, woonende op 't Ruslandt, in't Schrijff-boeck, Anno 1656. | Met Privilege voor 15 Jaeren. | 4 p. ill. pp. 1-100, register 4 p. 4 ill. map, sm. 4°.—Linguistics as above.

Copies seen: British Museum, Congress, Lenox.
The Fischer copy, No. 2318, sold for 17l. 5s.; the Field copy, No. 2420, $65; the Menzies copy, No. 605, "crushed red levant morocco, gilt top, uncut, excessively rare in uncut condition," $80. Leclerc, 1875, No. 866, prices a copy 200 fr. The Brinley copy, No. 2720, brought $196, and the Murphy copy, No. 2750, $50. Quaritch, No. 29336; prices a fine, large, clean, vellum copy 125. Leclerc, 1878, No. 865, titles an edition of 1657. This, he informs me, is a typographic error.

— Description of the New Netherlands, by Adriaen van der Donck, J. U. D. Translated from the original Dutch, by Hon. Jeremiah Johnson, of Brooklyn, N. Y.

Of the different nations and languages, pp. 205-206.
Issued separately, also, with a title-page, which is a translation of that of the 1655 edition.
At the Menzies sale, No. 610, a copy of the separate, half green morocco, gilt top, brought $18.


Dorsey: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the possession of Rev. J. O. Dorsey, Washington, D. C.

Doublet de Boisthibault (François Jules). Les veux | des | Harons et des Abnaquis | à notre-dame de Chartres | publiés pour la première fois | d'après les manuscrits des archives d'Eure-et-Loir
<table>
<thead>
<tr>
<th>Da</th>
<th>Re</th>
<th>Ti</th>
<th>O₅₀</th>
<th>Oⁿ</th>
<th>iν</th>
<th>Eᵉᵥ</th>
<th>aₑ⁻ᵥ⁻¹</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sₙₙₐ</td>
<td>Pₑ₂ₑ</td>
<td>Yₑᵣ</td>
<td>A₉₀</td>
<td>Jₙₑ</td>
<td>Eᵉᵥ</td>
<td>Aₑ⁻ᵥ⁻¹</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ḡₙₐ</td>
<td>Ḥₑₚₑ</td>
<td>Ḥₙᵣ</td>
<td>Fₑ₀</td>
<td>Fₚₑ</td>
<td>Fₑ⁻ᵥ⁻¹</td>
<td>Fₑ⁻ᵥ⁻¹</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wₙ₉ₙ₉</td>
<td>Qₑₘₑ</td>
<td>Hₙᵣ</td>
<td>Gₙ₀</td>
<td>Mₙₑ</td>
<td>Mₑ⁻ᵥ⁻¹</td>
<td>Mₑ⁻ᵥ⁻¹</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Qₙ₉ₙ₉</td>
<td>Oₑₙₑ</td>
<td>Aₙₑ</td>
<td>Zₙ₀</td>
<td>Aₑ⁻ᵥ⁻¹</td>
<td>Aₑ⁻ᵥ⁻¹</td>
<td>Aₑ⁻ᵥ⁻¹</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>T₉ₙ₉</td>
<td>Dₑₙₑ</td>
<td>Yₙₑ</td>
<td>₀₉₀</td>
<td>₀ₑ⁻ᵥ⁻¹</td>
<td>₀ₑ⁻ᵥ⁻¹</td>
<td>₀ₑ⁻ᵥ⁻¹</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ḥₙₑ</td>
<td>Ḥₑₙₑ</td>
<td>₀ₙₑ</td>
<td>₀ₙₑ</td>
<td>₀ₑ⁻ᵥ⁻¹</td>
<td>₀ₑ⁻ᵥ⁻¹</td>
<td>₀ₑ⁻ᵥ⁻¹</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ḥₙₑ</td>
<td>Ḥₑₙₑ</td>
<td>₀ₙₑ</td>
<td>₀ₙₑ</td>
<td>₀ₑ⁻ᵥ⁻¹</td>
<td>₀ₑ⁻ᵥ⁻¹</td>
<td>₀ₑ⁻ᵥ⁻¹</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Sounds represented by vowels.**

- **a** as in *father* or short as **a** in *rival*.
- **e** as in *hate* or short as **e** in *met*.
- **i** as **i** in *pique* or short as **i** in *pit*.
- **o** as **o** in *law* or short as **o** in *not*.
- **u** as **o** in *foot* or short as **u** in *pull*.
- **y** as **u** in *but*, nasalized.

**Consonant Sounds.**

- **g** nearly as in *English*, but approaching to **k**... **d** nearly as in *English*, but approaching to **t**... **h**... *k...l...m...n...q...s...t...w...x...y*, as in *English.*
- Silables beginning with **g**, except **s** have sometimes the power of **k**... **s**... are sometimes sounded to **tu**, **tv**; and syllables written with **ll**, except **ll**, sometimes vary to **dl**.

*Drawn & Lithographed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions.*

[Iroquol Languages.]


BESCHRYVINGE
Van,
NIEUVV NEDERLANT.
(Gelijk het tegenwoordigh in Staat is)
Begrijpende de Nature, Aert, gelegentheyten vruchtbaerheyt van het selve Landt; misgaders deproffiteylicher ende gewenste toevallen die aldaert tot onderhoudt der Menschen. (So ooyt haer selven als van buyten ingebracht) gevonden worden. Als mede de maniere en ongemeyne Eigenschappen vande Wilden ofte Naturellen vanden Lande. Ende een bysonderverhael vanden wonderlijcken Aert ende het Weesen der BEVERS.

Daernach by-gewaechtis
Een Discours over de gelegentheyt van Nieuw-Nederland, tusschenne Nederlands Patrioot, ende een NieuwNederlander.
Beschreven door
ADRIAEN vander DONCK,
Bey der Rechten Doctour, die tegenwoordigh noch in Nieuw-Nederlandis.

En hier achter by gewoacht
Het voorerelijgh Reglement vande Ed: Hoog, Achbarre
Heeren de Heeren Burgermeesteren desel Stede/ betreffende de faken van Nieuw Nederlandt.
Met een pertinent Kaertje van't selve Landt versiert,
en van veel druck-souten gehuiyert.

t'AMSTEL/DAM
By Evert Nieuwenhof Boock-voerkooper/meusonendeop
't Houtlandt/ in't Schijf-boeck/ ANNO 1655.
[Iroquolian Languages.]
beschryvinge
van
nieuvv-nederlant
(chelick het tegenwoordighe in staet is)
begrijpende de nature, aert, gelegentheyt en vrucht-
baerheit van het selve lant; mitgaders de profijtelycke en-
de gewenste toevallen, die aldaer tot onderhout der menschen,
(foo 
yyt haer selven als van byren ingebrachte) gevonden worden.
als mede
demaniere en onghemeyne eygenschappen
bandoen wilde ofte naturellen bandoen lande.
ende
een bysonder verhael vandoen wonderlijeken aert
ende het weesen der beverse,
daer noch by gevoeheet is
een discours over de gelegentheyt van nieuw nederlant,
trussen een nederlands patriote, ende een
nieuw nederlander.
beschreven door
adriaen vander donck,
beyder rechten doctoor, die teghenwoord-
digh noch in nieuw nederlant is.
't aemsteldam,
by evrett nieuwengof, boeck-verkooper/woonende op't
huysland in't schijff-boeck/ anno 1655.
[iroquoian languages]
Doublet de Boisthulbuit (F. J.)—Cont. | avec | les lettres des missionnaires catholiques au Canada, | une introduction et des notes | par M. Doublet de Boisthulbuit. | [Figure and five lines notation.] | Chartres | Noury-Coquard, libraire | rue du Cheval-Blanc, 26 | MDCCC LVII [1857] | 2 p. ll. pp. I-vii, 11. pp. 1-82, 1 p. colored plate, 12o.—O Salutaris in Huron (from Rasles), p. 80. Contains also a French translation of a letter in Huron, the original of which is printed in Chaumonot (J. M.), La vie du * * * Chau- monot. The original and French translation appear also in Merlet (L.), Histoire des relations des Hurons. Copies seen: British Museum, Lenox, Shea, Trumbull.

Drake (Samuel Gardner). The | Book of the Indians | of | North America: | comprising | details in the lives of about five hundred | chiefs and others, | the most distinguished among them. Also, | a history of their wars; their manners and customs; speeches of | orators, &c., from their first being known to | Europeans to the present time. | Exhibiting also an analysis of the most distinguished authors | who have written upon the great question of the | first peopling of America. | [Picture of Indian and six lines quotation.] | By Samuel G. Drake, | Member of the New-Hampshire Historical Society. | Boston: | Published by Josiah Drake, | at the Antiquarian Bookstore, 56 Cornhill. | 1835. 1-33.

Frontispiece 1 l. title as above 1 l. 1 other p. 1. pp. 1-22 (Book I), 1-110 (Book II), 1-121 (Book III), 1-47 (Book IV), 1-135 (Book V).—St. John i, 3, in Mohawk (from Norton), Book V, p. 111. Copies seen: British Museum.

An earlier edition of this work, Indian Biography, Boston, 1832, 8°, contains no linguistics. (Astor, Boston Athenæum, Congress.)

—— Biography and history | of the | Indians of North America; | comprising | a general account of them, | and | details in the lives of all the most distinguished chiefs, and | others, who have been noted, among the various | Indian nations upon the continent. | Also, | a history of their wars; | their manners and customs; and the most celebrated speeches | of their orators, from their first being known to | Europeans to the present time. | Likewise | exhibiting an analysis | of the most distinguished, as well as absurd authors, who | have written upon the great question of the | First Peopling of America. | [Picture of an Indian and quotation, six lines.] | By Samuel G. Drake, | Member of the New Hampshire Historical Society. | Fourth Edition. | With large Additions and Corrections, and numerous Engravings. | Boston: | J. Drake, 56 Cornhill, | at the Antiquarian Institute. | 1836. Engraved title 1 l. pp. i-vi, 1 l. pp. 1-4, 1-28, 1-129, 1-132, 1-158, 1-18, 1-12, plates, 8°.—St. John i, 3, in Mohawk, Book V, p. 111. Copies seen: British Museum.

—— Biography and history | of the | Indians of North America. | From its first discovery to the present time; | comprising | details in the lives of all
Drake (S. G.)—Continued.
the most distinguished chiefs and | counsellors, exploits of warriors, and | the celebrated | speeches of their orators; | also, | a history of their wars, | massacres and depredations, as well as the wrongs and | sufferings which the Europeans and their | descendants have done them; | with an account of their | Antiquities, Manners and Customs, | Religion and Laws; | likewise | exhibiting an analysis of the most distinguished, as well as absurd | authors, who have written upon the great question of the | first peopling of America. | [Monogram and six lines quotation.] | By Samuel G. Drake. | Fifth Edition, | With large Additions and Corrections, and numerous Engravings. | Boston: | Antiquarian Institute, 56 Cornhill. | 1836.


Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

A copy is priced by Quaritch, No. 11908, 10s. and again, No. 29941, 7s. 6d. At the Murphy sale, No. 831, a copy, "'calf extra, gilt edges, with portrait of Mr. Drake inserted," brought §375.

Some copies are dated 1837. (Astor.) The "Seventh edition," "1837," has title-page otherwise similar to the above. (Astor, Congress.)


Copies seen: Boston Athenaeum, British Museum, Congress.

According to Sabin's Dictionary, No. 20888, there was a Ninth edition, Boston, 1845, 748 pp. 8°, and a Tenth edition, Boston, M.DCCCXL [V]III, 8°.

Biography and history | of the | Indians of North America, | from its first discovery. | [Quotation, nine

Drake (S. G.)—Continued.


Copies seen: British Museum, Eames, Massachusetts Historical Society, Wisconsin Historical Society.


Title from Mr. Wilberforce Eames.

According to Sabin's Dictionary, No. 20888, there is an edition with the imprint: Boston, Sanborn, Carter & Bazin, 1857; and another: Boston, 1858.


Pp. 1-736, 8°. This is the Biography of the Indians, with a new title-page and some additions. — Linguistics as above.

Copies seen: Astor, Bancroft.

—— The | Aboriginal races | of | North America; | comprising | biographical sketches of eminent individuals, | and | an historical account of the different tribes, | from | the first discovery of the continent | to | the present period | with a dissertation on their | Origin, Antiquities, Manners and Customs, | illustrative narratives and anecdotes, | and a | copious analytical index | by Samuel G. Drake. | Fifteenth edition, | revised, with valuable addi-
DRAKE (S. G.)—Continued.

New York. | Hurst & company, publishers. | 122 Nassau Street. [1882.]


Clarke, 1888, No. 6377, prices a copy $3.

DUDLEY (J.). See Wright (A.).

DUFOSSE (E.). American | Catalogue de livres | relatifs à l'Amérique | Europe, Asie, Afrique | et Océanie | [thirty-four lines].

Librairie ancienne et moderne de E. Dufossé | 27, rue Guénégand, 27 | près le Pont-Neuf | Paris [1857].

Printed cover as above, table des divisions 1. text pp. 175-422, 82. —Contains, passim, titles of works in various Iroquois dialects.

Copies seen: Eames, Pilling.

This series of catalogues was begun in 1876.

DUFRESNE (Père Nicolas). [Cauticles in the Mohawk language.] (*)

Manuscript. Title from the Abbe Cuqo.

— See MARcoux (J.).

"Nicolas Dufresne was born in Montreal. He was missionary at Saul in Céollet from 1812 until the removal of the Indians in 1817 to the Lac des Deux Montagnes, when he went to St. Regis, remaining there until 1823. In 1824 he joined the Sulpician order. In 1834 he was sent to Lac des Deux Montagnes, where he remained as missionary to the Mohawks until 1857. He died at Montreal in 1868." —Cuqo.

DUNBAR: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to is in the possession of Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J.

DUNCAN (David). American races. Compiled and abstracted by Professor Duncan, M. A.

Forms Part 6 of Spencer (IL), Descriptive Sociology, London, 1878, fol. (Congress.)

Under the heading "Language," pp. 40-42, there are given comments and extracts from various authors upon native tribes, including examples of the Iroquois language.

Some copies have the imprint New York, D. Appleton & Co. [n. d.] (Powell.)

DUNCAN (De Witt Clinton). A novelty in Cherokee literature.

In Indian Chieftain, vol. 4, No. 19, p. 2, col. 3, Vinita, Indian Ty., January 21, 1886. (Powell.)

Treats of elementary sounds in the Cherokee, giving the Lord's prayer in Roman char-

DUNCAN (D. C.)—Continued.

Actors as an illustration that these characters are entirely adequate to express all the sounds in the Cherokee language.

—Analysis of the Cherokee language. (*)

Manuscript, incomplete, consisting at present (January, 1888) of 80 pp. on sheets 8 by 8 inches, in the possession of its author, who says the work is the result of many years of investigation.

Mr. Duncan states further: "I also have a work on hand looking to the compilation of a Cherokee-English and English-Cherokee lexicon."

Mr. Duncan was born in the Cherokee Nation of native parentage, received an elementary education at the Cherokee Male Seminary, J. T., graduated at Dartmouth College, N. H., in 1861, taught school five years, and then entered upon the practice of the law at Charles City, Iowa, where he now resides.

DUPONCEAU (Peter Stephen). Report of the corresponding secretary to the committee, of his progress in the investigation committed to him of the general character and forms of the languages of the American Indians.


Treats of American languages generally, particular mention being made of the Karalit (Greenland), Eskimaux, Delaware, and Iroquois. A few examples of the last are given.

Issued separately as follows:

— Report | made | to the Historical & Literary Committee | of the | American Philosophical Society, | held at Philadelphia, for promoting useful knowledge, | By their Corresponding Secretary, | stating | his progress in the investigation committed to him, of the | general character and forms | of | the | languages | of the American Indians. | Read in committee, | 12th January, 1819.

Pp. 1-34, 82. —Linguistics as above.

Copies seen: Boston Athenaeum.


Reprinted in French in the following:

— Mémoire | sur | le système grammatical | des langues | de | quelques nations
Eames: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. Wilberforce Eames, New York City.

Edwards (Rev. Jonathan). Observations on the language of the Muhhekanew Indians; in which the extent of that language in North-America is shewn; its genius is grammatically traced; some of its peculiarities, and some instances of analogy between that and the Hebrew are pointed out. Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and published at the request of the Society. By Jonathan Edwards, D. D. Pastor of a Church in New-Haven, and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences. New-Haven, Printed by Josiah Meigs, M, DCC, LXXXVIII [1788].

1 p. title reverse blank 1 l. preface 1 l. text pp. 5-17, 8°. — Numerals 1-10 in Mohogan and Mohawk. p. 9 — Peter Noster in the language of the Six Nations (from Spencer, in Smith's New York), p. 10.

Copies seen: British Museum, Congress, Eames, Harvard, Trumbull. At the Murphy sale a half-morocco copy, No. 872, sold for $1.50. At the Brinley sale, No. 5690, an uncut, half green morocco copy, brought $2.

Observations on the language of the Muhhekanew Indians; in which the extent of that language in North-America is shewn; its genius is grammatically traced; some of its peculiarities, and some instances of analogy between that and the Hebrew are pointed out. Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and published at the request of the Society. By Jonathan Edwards, D. D. Pastor of a Church in New-Haven, and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences.


Copies seen: Boston Athenaeum, British Museum, Dunbar.

— A sermon at the execution of Moses Paul, an Indian; who had been guilty of murder, preached at New Haven in America. By Samuel Occom, a native Indian, and missionary to the Indians, who was in England in 1776 [sic for 1766] and 1777, [sic for 1767] collecting for the Indian charity schools. To which is added a short Account of the late spread of the gos-
Edwards (J.)—Continued.

pel, among the Indians. | Also | observations on the language of the | Muhhekanew Indians; | communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, | By Jonathan Edwards, D. D. |

New Haven, Connecticut: Printed 1788. | London: Reprinted, 1789, and sold by Buckland, Pater-oster Row; Dilly, Poultry; Otridge, Strand; J. Lepard, | No. 91 Newgate-street; T. Pitcher, No. 44 Barbican; Brown, | on the Tolzey Bristol; Binns, at Leeds; and Woolmer at Exeter.


Copies seen: British Museum.

—— A sermon | at the execution of | Moses Paul, an Indian; | who had been guilty of murder, | preached at New Haven in America. | By Samson Ocom, a native Indian, and missionary to the Indians, who was in England in 1766 and 1767, collecting for the Indian charity schools. | To which is added | a short account of the | late spread of the gospel, among the Indians. | Also | observations on the language of the | Muhhekanew Indians; | communicated to the | Connecticut Society of Arts and Sciences. | By Jonathan Edwards, D. D. |

New Haven, Connecticut: Printed 1788. | London: Reprinted, 1789, and sold by Buckland, Pater-oster Row; Dilly, Poultry; Otridge, Strand; J. Lepard, | No. 91 Newgate-street; T. Pitcher, No. 44 Barbican; Brown, | on the Tolzey Bristol; Binns, at Leeds; and Woolmer, at Exeter.

Pp. 1-iv, 5-24, 1-10, 89. The final 16 pp. contain the Observations.

Copies seen: Brown, Congress, Trumbull.

—— Observations | on the | language | of the | Muhhekanew Indians; | in which | The extent of that language in North-America is shewn; | its genius is grammatically traced; | some of its peculiarities, and some instances of analogy between that and the Hebrew are pointed out. | Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and published at the Request of the Society. | By Jonathan Edwards, D. D., Pastor of a Church in New Haven, and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences. |

New Haven, Printed by Josiah Meigs, M. DCC, LXXXVIII [1788].


This reprint is preceded by an Advertisement signed John Pickering and dated Salem, Mass., May 15, 1822, which occupies pp. 81-84.—The contents of the Observations are the same as in the original edition and occupy pp. 84-98.
Edwards (J.)—Continued.
Notes by the editor occupy pp. 98-160 and include the Mohawk numerals 1-10 and the Pater Noster (from the Mohawk Primer and from Edwards), pp. 101-102; Cherokee verbs (from Buttrick), p. 121.


Boston: printed by Phelps and Farnham. 1823.

Pp. 1-82, 8d.—The linguistic are as above.

Copies seen: Boston Athenaeum, Eames.

According to Sabin's Dictionary, No. 21972, there was an edition: Boston, Little, Brown & Co., 1843. At the Squier sale, No. 318, a half-morocco, gilt-top copy of an 1843 edition, sold for $2.37.

— The Works of Jonathan Edwards, D. D. Late President of Union College. With a memoir of his life and character, by Tryon Edwards. In two volumes. Vol. [I-II],


Elliot (Rev. Adam). [Vocabulary of the Mohawk and of the Cayuga.]

In Schoolcraft (H. R.), Report to the secretary of state of New York, pp. 204-270, 271-277, New York, 1845, 8vo. The Mohawk vocabulary contains 220, the Cayuga 329 words.

Schoolcraft's report was issued also with the title Notes on the Iroquois, New York, 1849, 8vo; the vocabularies occupying the pages above mentioned. The work was subsequently reissued, enlarged: Notes on the Iroquois, Albany, 1847, 8vo; the vocabularies appearing on pp. 393-400. They are also reprinted in Schoolcraft's Indian tribes, vol. 2, pp. 482-503, Philadelphia, 1852, 8vo, and again in Ulrici (E.), Die Indianer Nord Amerikas, p. 39, Dresden, 1867, 8vo.

Emerson (Ellen Russell). Indian myths or legends, traditions, and symbols of the aborigines of America. Compared with Those of Other Coun-

Emerson (E. R.)—Continued. Trisies including Hindostan, Egypt, Persia, Assyria, and China by Ellen Russell Emerson Illustrated [Monogram]

Boston: James R. Osgood and Company. 1884

Frontispiece 1 l. title 1 l. pp. iii-xviii, 1-677; 8vo.—Words from Cuq's Lexique des Iroquois, pp. 521-524. Iroquois syllables and words (from Cuq), pp. 624-625.

Copies seen: Congress.

Epistle. The epistle of Paul to the Romans. [Two lines Cherokee characters]

No title-page, heading as above; pp. 1-55, 24vo, in Cherokee characters.

Copies seen: Pilling, Powell.

Epistle. The epistle of Paul to the Philippians [Colossians and Thessalonians]. [Two lines Cherokee characters]


Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Epistle. The epistle of Paul to Titus [Philémon and Hebrews]. [Two lines Cherokee characters]


Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Epistles. The epistles of Paul to the Corinthians [Galatians and Ephesians]. [Two lines Cherokee characters]


Copies seen: Pilling, Powell.

Epistles. The epistles of Paul to Timothy. Translated into the Cherokee Language. [Two lines Cherokee characters]


Title 1 l. pp. 3-28, 24vo, in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, British Museum, Congress.
Epistles. The | epistles | of | Paul to
Timothy. | Translated into the Chero-
kee language. | Second edition. | [Three
lines Cherokee characters.] |
Park Hill: | Mission Press: Edwin
Archer, Printer. | 1849
Title reverse blank 11 pp. 3-28, 24°, in Chero-
kee characters.
Copies seen: Dunbar.

Epistles. The | epistles | of | Paul to
Timothy. | [Two lines Cherokee char-
acters.] | First[-second] epistle. | [One
line Cherokee characters.]
No title-page, heading as above; pp. 1-24,
24°, in Cherokee characters. Second edition is-
sued by the American Bible Society about 1860.—First
Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling,
Powell, Trumbull.

Epistles. The | epistles | of | Peter. |
[One line Cherokee characters.] |
Park Hill: | Mission Press: Edwin
Archer, Printer. | [One line Cherokee
characters.] | 1848
Title reverse blank 11 pp. 3-27, 24°, in Chero-
kee characters.
Copies seen: Dunbar.

Epistles. The | epistles | of | Peter. |
First[-second] epistle. | [Two lines
Cherokee characters.]
No title-page, heading as above; pp. 1-24,
24°, in Cherokee characters. Second edition is-
sued by the American Bible Society about 1860.—First
Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling,
Powell, Trumbull.

Epistles. The | epistles | of | John |
translated into the Cherokee lan-
guage. | [Two lines Cherokee char-
acters.] |
Park Hill: | Mission Press: John
Candy, Printer. | [One line Cherokee
characters.] | 1840.
PP. 1-20, 24°, in Cherokee characters.
Copies seen: American Board of Commissi-
Oners, Boston Athenæum, Congress.

Epistles. The | epistles | of | John |
translated into the Cherokee lan-
guage. | [Two lines Cherokee char-
Park Hill: | Mission Press: John
Candy, Printer. | [One line Cherokee
characters.] | 1843.
PP. 1-20, 24°, in Cherokee characters.
Copies seen: American Board of Commissi-
Oners, Astor, Boston Athenæum, British Mu-
seum.

Epistles. The | epistles | of | John |
Translated into the Cherokee lan-
guage. | [Two lines Cherokee char-
acters.] | Third edition. |
Park Hill: | Mission Press: Edwin
Archer, Printer. | [One line Cherokee
characters.] | 1848.
PP. 1-20, 24°, in Cherokee characters.
Copies seen: Congress, Dunbar.

Epistles. [The epistles of John in the
Cherokee language.] [Two lines Chero-
kee characters.]
No title-page, heading in Cherokee only;
pp. 1-16, 24°, in Cherokee characters. Printed
by the American Bible Society about 1863.—
13-15.—Third epistle, pp. 15-16.
Copies seen: Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Errett (Russell). Indian geographical
names.
In Magazine of Western History, vol 2, pp.
51-53, 238-246, Cleveland [1883], 4°.
Names of Algoreen and Iroquois origin in
Pennsylvania and Ohio.

Ettwein (Rev. John). Remarks upon the
traditions, &c., of the Indians of
North America. By Rev. John Ett-
wein.
29-44, Philadelphia, 1848, 8°.
"'Of their languages," pp 39-44, includes
"A collection of words" of the Maqua, Dela-
ware, and Mahican, pp. 41-44.
John Ettwein, Moravian bishop, was born in
Trendenstadt, Württemberg, June 29, 1721; in
1754 he came to America, where he labored for
nearly half a century. He died in Bethlehem,
Pa., Jan. 2, 1802. He studied the Delaware
language and is said to have prepared a small
dictionary and phrase book therein.

Études philologiques. See Cuq (J.-A.).

Etymology:
Cherokee, See Hewitt (J. N. B.)
Iroquois, Hale (H.).
Iroquois, Hewitt (J. N. B.).

Evans (—). See Barton (B. S.).

Evil. [Three lines Cherokee characters.] |
The | evil | of | intoxicating liquor, |
and | the remedy. |
Park Hill: Mission press: John F.
Wheeler, printer. | [One line Cherokee
characters.] | 1838.
PP. 1-12, 24°, in Cherokee characters.
Copies seen: American Board of Commissi-
Oners, Congress.

Evil. [Four lines Cherokee characters.] |
The | evil | of | intoxicating liquor, |
BIBLIOGRAPHY OF THE

Evil—Continued.


Pp. 1-24, 24}, in Cherokee characters. With this are bound up 2 ll. containing two hymns in Cherokee characters.


Pp. i-xvi, 1-632, 8°.—Die Schrift der Tscherokeseen, p. 230.

Copies seen: Astor, British Museum, Watkinson.

Fauvel-Gouraud (Francis). Practical | Cosmophonography; | a System of Writing and Printing all | the Principal Languages, with their exact Pronunciation, | by means of an original | Universal Phonetic Alphabet, | Based upon Philological Principles, and representing Analogically all the Component Elements of the Human | Voice, as they occur in | Different* Tongues and Dialects; and applicable to daily use in all the branches of business and learning; | Illustrated by Numerous Plates, | explanatory of the | Calligraphic, Steno-Phonographic, and Typo-Phonographic | Adaptations of the System; | with specimens of | The Lord's Prayer, | in One Hundred Languages: | to which is prefixed, | a General Introduction, | elucidating the origin and progress of language, writing, stenography, phonography, | etc., etc., etc. | By | Francis Fauvel-Gouraud, D. E. S. | of the Royal University of France.

Fauvel-Gouraud (F.)—Continued.

New York: | J. S. Redfield, Clinton Hall. | 1850.


Copies seen: Astor, British Museum.


Pp. i-xii, 1-360, 8°.—Fac-simile of the first two paragraphs of the leading article in the Cherokee Phoenix of July 31, 1830, faces title-page.

Copies seen: Boston Athenæum, Congress.


Title as above 1 l. preface pp. iii-iv, text pp. 1-430, 8°.

Copies seen: Congress, Pilling.

Titles and descriptions of works in Iroquoian dialects passim.

— Catalogue | of the | library | belonging to | Mr. Thomas W. Field. | To be sold at auction, | by | Bangs, Merwin & co., | May 24th, 1875, | and following days. | New York. | 1875.

Printed cover, title as above verso blank 1 l. notice, etc. pp. iii-viii, text pp. 1-376, list of prices pp. 377-393, supplement pp. 1-50, 8°. Compiled by Joseph Sabin, mainly from Mr. Field's Essay.—Contains titles of a number of works in the Iroquoian dialects.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames.

Cincinnati: Published by J. P. Wright & L. Swornstedt, for the Methodist Episcopal Church, at the book concern, corner of Main and Eighth-streets. R. P. Thompson, Printer. 1840.


Copies seen: Boston Athenæum, Dunbar, Minnesota Historical Society.

I have seen mention of an edition Cincinnati, 1857.

--- Life among the Indians; or, personal reminiscences and historical incidents; illustrative of Indian life and character. By Rev. James B. Finley, "the Old Chief," or Ra-wah-wah. Edited by Rev. D. W. Clark, D. D.

Cincinnati: Printed at the Methodist Book Concern, for the Author. R. P. Thompson, Printer. 1859. (*)


--- Life among the Indians; or, personal reminiscences and historical incidents; illustrative of Indian life and character. By Rev. James B. Finley, "the Old Chief," or Ra-wah-wah. Edited by Rev. D. W. Clark, D. D.

Cincinnati: Published by Hitchcock & Walden. 1868.


Copies seen: British Museum.

**First. The First[-Second] epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians [etc.].**

No title-page; pp. 1-12, 12°, in Cherokee characters.

Appended are the second epistle of Paul the apostle to the Thessalonians, his epistles to Titus and Philemon, and the general epistle of Jude.

Copies seen: American Board of Commissioners.

**Foreman (Stephen). See Worcester (S. A.) and Foreman (S.).**

"Mr. Stephen Foreman, a Cherokee young man, who received his elementary education at the Mission School at Candy's Creek, and after attending to some preparatory studies with Mr. Worcester at New Echota, spent one year at the Union Theological Seminary, in Virginia, and another at that in Princeton, New Jersey, IROQ——5

**Foreman (S.)—Continued.**

in the study of theology, was licensed to preach by the Union Presbytery, Tennessee, about the 1st of October, 1833. He preaches with animation and fluency in the Cherokee language, and promises to be highly useful as an evangelist among his people."—Missionary Herald, 1833.

**Foster (George Everett). Sequo-yah, or, The American Cadmus and Modern Moses.**

A complete biography of the greatest of redmen, around whose wonderful life has been woven the manners, customs and beliefs of the early Cherokees, together with a recital of their wrongs and wonderful progress toward civilization. By Geo. E. Foster, Editor of Milford (N. H.) "Enterprise" Illustrated by Miss C. S. Robbins.


Title I. pp. i-xviii, 1-244, 12°.—Sounds of the Cherokee alphabet, p. 102.—Lord's prayer in Cherokee characters, with literal translation, p. 111.—Fac-simile of Cherokee alphabet before printing, p. 112.

Copies seen: Congress, Massachusetts Historical Society.

As proof of these pages is passing through my hands, information comes to me that Mr. Foster has ready for the press a work relating to the Cherokees, including a bibliography of their literature. See "Addenda" to this catalogue.

**Frank (Jacob). [The Lord's prayer in Mohawk. 1855.]**

Manuscript, 2 pp. folio, in the library of James C. Pilling, Washington, D. C. The prayer is accompanied by an interlinear translation. On the second page are the numerals 1-7, 20, 30, 40, 50 &c. in Mohawk and the numerals 1-11 combined with nouns.

The writer is a Caughnawaga boy, and was then a student at St. Laurent College, Canada.

**Freeman (Rev. Bernardus). [Works in the Mohawk language.]** (*

"The Society, since they could by no means prevail on the Indians to learn English, neither young nor old, laboured to get some good translations made of parts of the Scripture at least, into the Indian language; tho' exceeding improper to convey a due idea of the Christian doctrines: as being willing by all methods of compliance to gain something upon them. The Society were very much assisted in this by Mr. Freeman, a very worthy Calvinist minister. He had been five years minister at Schenectady to a Dutch congregation, and had been em-
Freeman (B.)—Continued.

played by the Earl of Bellamont in the year 1700
to convert the Indians. He had a good knowl-
dge of the dialect of the Mohocks, which is
understood by all the Iroquois who reach
nearly 400 miles beyond Albany. The Society
applied to him for any proper papers wrote in
that language which he might have. He ac-
quainted the Society that he had translated into
Indian the Morning and Evening Prayer of our
Liturgy, the whole Gospel of St. Matthew, the
three first chapters of Genesis, several chapters
of Exodus, several Psalms, many portions of
the Scripture relating to the birth, passion,
resurrection, and ascension of our Lord, and
several chapters of the 1st Epistle to the Cor-
inthians, particularly the 15th chapter, pro-
ving the resurrection of the dead. He very
frankly gave the Society a copy of these trans-
lations, which were sent to Mr. Andrews for
his help, and they were a great help to him.
He used frequently to read some of these to the
Indians, and they could comprehend well
enough by his reading. But the Society were
desirous some part of the Scripture might be
printed in Indian, and the copies given to the
Indians, and they taught at least to read that.
Accordingly the Morning and Evening Prayer;
the Litany, the Church-Catechism, Family
Prayers, and several chapters of the Old and
New Testament were printed at New York;
the copies were sent to Mr. Andrews, and he
gave them to such of the Indians as knew any-
thing of letters."—Humphry.

— See Another Tongue.

— See Claessee (L.).

— See Morning and Evening Prayer.

[Fritz (Johann Friedrich) and Schultze
(B.), editors.] Orientalische and Oc-
cidentalischer | Sprachmeister, | wel-
cher | nicht allein bundert Alpha-
bete | nebst ihrer Aussprache, | so
bey denen meisten | Europäische Asia-
tische: Africanische: und | Americanischen
Vöckern und Nationen | gebräuchlich
sind, | auch einigen Tabulis Polyglot-
tis verschiedener | Sprachen und Zahlen
vor Augen leget, | Sondern auch | das
Gebet des Herrn, | in 200 Sprachen und
Mundarten | mit derselben Charakte-
ren und Lesung, nach einer | geogra-
phischen Ordnung mittheilet. | Aus
glanzburglichen Auctoribus zusammen
getragen, und mit | daraus nützlichen
Kupfern versehen. | Leipzig, | zu finden bey Christian
Friedrich Gessern. | 1748.

The preface is subscribed by Fritz, but a
dedication, which precedes it, is by Schultze,

Fritz (J. F.) and Schultze (B.)—Cont'd.
who had been a Danish missionary at Tran-
quebar and whose good offices Fritz acknowled-
ges. It is probable he was the real editor of
the work.

Pater-Noster in Mohogica (from Chamber-
layne), p. 126.—Short vocabulary (4 words) of
a number of American languages, among them
the Mohogica, appendix, p. 6 (unnumbered).

Copies seen: Astor, British Museum, Trum-
bull.
The first clause of the Lord's prayer was,
according to Auer's Sprachenhalle, reprinted in
the various languages in Geographisch-philol-
ogische Karten, von Homann's Erben in Nürn-
berg, 4 sheets, small folio. (*)

Frost (John). The book of the | In-
dians | of | North America : | illustrat-
ing | their manners, customs, and pres-
ent state. | [Picture, ] | Edited by John
Frost, L. L. D. | of the author of the "Book
of the Navy," "Book of the Army," &c.,
Broadway. | Philadelphia : | George S.
Astor, 148 Chestnut St. | MDCCC
XLV [1845].

Engraved title 11. title as above 11. pp. i-x,
13-283, 12°.—A few words in Taskarora, pp.
60-61.

Copies seen: British Museum, Congress, Har-
vard.
At the Field sale a copy, No. 754, brought 63
cents.

Sabin's Dictionary, No. 20930, mentions an edi-
tion: New York, Appleton, 1848.

Fry (Edmund). Pantographia; | con-
taining | accurate copies of all the
known | alphabets in the world; | to-
gether with | an English explanation
of the peculiar | force or power of each
letter: | to which are added, | speci-
mens of all well-authenticated | oral
languages; | forming | a comprehensive
digest of | phonology. | By Edmund
Fry, | Letter-Founder, Type-Street. |
London. | Printed by Cooper and
Wilson, | For John and Arthur Arch,
Gracechurch-Street; | John White,
Fleet-Street; | John Edwards, Pall-Mall;
and | John Debrett, Piccadilly. | MDCC
XCIX [1799].

2 p. ll. pp. i-xxxvi, 1-329, 8°.—Lord's prayer in
Mohawk, p. 292.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Brit-
ish Museum, Congress.
At the Squier sale a copy, No. 385, brought
$2.13.
Gaă nah shoh Ne. See Wright (A.).
Gaă nah shoh neh. See Wright (A.).

In Zeitschrift für die Wissenschaft der Sprache, dritter Band, pp. 257-300, Greifswald, 1832, 8°. (Congress, Powell.)
Issued separately also. (*)

Gaiatonsera ioutweienstagwa. See Williams (E.).
Gaiatonsera ioutweienstakwa. See Williams (E.).

Gai oh ne Nenodowoga. See Young (J.).

Gai wawain' dah goh. See Wright (A.).


Vocabulary of the Mohawk and Wyandot, pp. 73-83; Cherokee, pp. 82-88; Onondagas, Senecas, Oneidas, p. 114; Cayugas, Tuscaroras, Nottoways, p. 115.

G. Garde (Père Pierre Paul François de la). [Works in the Mohawk language.] (*)

According to Father Cuq this author left, "in very mediocre Iroquois, a large treatise on the sacrament of penance, a dozen instructions, and grammatic notes." He was a missionary at La Galette and the Lacs des Deux Montagnes, and died at Montreal in 1781.

Garnier (—). [Huron grammar.] (*)

Manuscript. "Referred to by Chaminaot in his life, but now lost."—Hist. Mag.

Gatschet: This word following a title or inclosed within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to has been seen by the compiler in the library of Mr. Albert S. Gatschet, Washington, D.C.


An attempt to ascertain, by linguistie evidence, the racial affinities of the Massawomekes.— Algongin and Iroquois (Onondaga, Mohawk) terms passim.

Issued separately, without title-page, repaged 1-4. (Gatschet.)

— Notes on the Iroquois.


Mohawk and other Iroquois tribal names (from a manuscript by Pyraeus).

— On the affinities of the Cherokee to the Iroquois dialects, by Albert S. Gatschet.


The language of the Cherokee and Iroquois related to each other, pp. xli-xlv. — Lexical affinity, pp. xlii-xlii, — Affinity in grammatic elements, pp. xli-xliv.

— Brinton's library of | aboriginal American literature. | Number IV. | A | migration legend | of the | Creek Indians, | with a linguistic, historic and ethnographic | introduction, | by | Albert S. Gatschet. | of the U. S. Bureau of Ethnology, Washington, D. C. | Volume I. | [Three lines quotation.] |

Philadelphia: | D. G. Brinton. | 1884. | Volume 2; first title: | A migration legend | of the | Creek Indians, | texts and glossaries in Creek and Hitchiti, with | a linguistic, historic, and ethnographic | introduction and commentary, | by | Albert S. Gatschet. | of the U. S. Bureau of Ethnology, Washington, D. C. | Volume II. |

St. Louis, Mo.: | printed for the author. | 1888.
Gatschet (A. S.)—Continued.

Second title: Tchikilli's Kasl'hta legend | in the | Creek and Hitchiti Languages, | with a | critical commentary and full glossaries to both texts, | by | Albert S. Gatschet, | of the U. S. Bureau of Ethnology, Washington, D. C. |
[Three lines quotation] | Copyrighted. 1888. | All rights reserved. |

St. Louis, Mo. | printed by R. P. Studley & co. | 1888.
2 vols.: title verso copyright etc. 11. general title of the series verso blank 1 l. note, pref.
ace, and contents pp. iii-vii, text pp. 9-251; first title verso blank 1 l. second title p. 1, preface pp. 2-3, text pp. 4-193, index to the two volumes pp. 194-205, errata pp. 206-207; maps, 8°. The second volume has two paginations, one as above and one in brackets (be.
ginning with the preface), pp. 31-239. The latter is the numbering of vol. 5 of the St. Louis Academy of Sciences Transactions, of which it forms a part, but which is not yet [September, 1888] issued. The title beginning "A migration legend?" will not appear in the volume of transactions. The two maps which should have accompanied the first volume are included in the second. A note at the bot.
tom of vol. 2, p. 73, says: "The Creek text appears in this volume [pp. 8-25] in a revised and correct shape, and parties owning the first vol.
ume should therefore remove pp. 257-251 [of the first volume] before sending it to the binder."


Copies seen: Bureau of Ethnology, Eames, Filling, Powell.
— Vocabulary of the Mohawk.

MANUSCRIPT. 7 ll. folio, 211 words; in the library of the Bureau of Ethnology. Collected from Charles Carpenter, an Iroquois of Brant.
ford, in 1876.

— [Linguistic material of the Teháologi or Cherokee language: Mountain Cher.
oki dialect of North Carolina.]

MANUSCRIPT. In the library of the Bureau of Ethnology. Contains about 330 words, alpha.
etically arranged on slips, and some phrases. Obtained in December, 1881, from Sampson Owl, a Cherokee, stopping at Katáha Nation, York Co., S. C.; the alphabet used is that given in Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, second edition.

— [Words, phrases, and sentences of the Eastern Cherokee, spoken around Qual.
latown, North Carolina.]

MANUSCRIPT. pp. 77-228, 1 p. 4°; in the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a
copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, second edition, incomplete. Schedules 1-7 and 10 are well filled, 8, 12, 13, 27,
and 28 are sparsely filled, and 9, 11, 14-26, and 29 contain no entries. The unnumbered page at

Gatschet (A. S.)—Continued.

the end contains a bird story in English, with a few Cherokee terms here and there.


— Seneca Language. | The myth of the Gá'noskwá or "Stone | People" | ob.
tained from Andrew John, junior | by | Albert S. Gatschet, Washington, D. C. | March, 1886.

MANUSCRIPT. In the library of the Bureau of Ethnology; title leaf and pp. 139-172 of a small 4° blank book, which has been paged in con.
tinuation of some other work. English translation interlined.

— Cherokee linguistic material obtained from Richard M. Wolfe, delegate of the Cherokee Nation to the United States Government.

MANUSCRIPT. 5 ll. folio, in the library of the Bureau of Ethnology; principally phrases and sentences.

General discussion:

Cayuga. See Oronhyatekha.
Cherokee. Faulmann (K.).
Cherokee. Müller, (F.).
Cherokee. Roberts (—).
Huron. Brebeuf (J. de).
Huron. Charlevoix (P. F. X. de).
Huron. Laflante (J. P.).
Huron. Lalémant (J.).
Huron. Laubert (C. F.).
Huron. Macaulay (J.).
Huron. Roland (II.).
Iroquois. Beacon (W. M.).
Iroquois. Duponceau (P. S.).
Iroquois. Le Hùr (A. M.).
Iroquois. Morgan (L. H.).
Iroquois. Müller (F.).
Iroquois. Nantel (A.).
Iroquois. Smith (E. A.).
Iroquois. Spencer (E.).
Iroquois. Vincent (J.).
Mohawk. Oronhyatekha.
Mohawk. Shea (J. G.).
Oenelda. Oronhyatekha.
Onondaga. Heckewelder (J. G. E.) and Daponecau (P. S.).
Onondaga. Oronhyatekha.
Seneca. Sanborn (J. W.).
Seneca. Schoolcraft (H. R.).
Tuscarora. Oronhyatekha.

General. The | General Epistle | of | James. | Translated into the Cherokee Language. | [[One line Cherokee char.
acters.] ]
General—Continued.


Copies seen: American Board of Commissioners, Congress.


Title verso blank 1 l. text pp. 3-16, 24°; in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.


Copies seen: Congress, Dunbar, Pilling, Powell, Trumbull.

Gentes:

Cherokee. | See Gatschet (A.S.).
Cherokee. | Morgan (L.H.).
Iroquois. | Morgan (L.H.).
Wyandot. | Morgan (L.H.).

Geographic names:

Cayuga. | See Morgan (L.H.).
Cayuga. | De Brahm (J. G. W.).
Cherokee. | Mooney (J.).
Cherokee. | Morgan (L.H.).
Iroquois. | Beachamp (W.M.).
Iroquois. | Benson (E.).
Iroquois. | Boyd (S.G.).
Iroquois. | Clark (J.V.H.).
Iroquois. | Errott (B.).
Iroquois. | Renderon (J.G.).
Iroquois. | Report.
Iroquois. | Rutenber (E.M.).
Iroquois. | Schoolcraft (H.R.).
Iroquois. | Simms (J.R.).
Mohawk. | Morgan (L.H.).
Mohawk. | Shea (J.G.).
Oneida. | Morgan (L.H.).
Onondaga. | Beachamp (W.M.).
Onondaga. | Morgan (L.H.).
Seneca. | Jones (Pomroy).
Seneca. | Morgan (L.H.).
Tuscarora. | Morgan (L.H.).

Geological Survey: These words following a title or within parentheses after a note indicate Geological Survey—Continued.

that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the United States Geological Survey, Washington, D. C.


Leipzig: | F. A. Brockhaus. | 1876.

Title verso contenta 1 l. text pp. 1-50, register pp. 51-52, 41 plates, oblong folio. — Comments on American languages, with a few examples in Aztec and Cherokee.

Copies seen: Gatschet, National Museum.

Gilbert (—) and Rivington (—). Specimens | of the | Languages of all Nations, | and the | oriental and foreign types | now in use in | the printing offices | of | Gilbert & Rivington, | limited. | [Eleven lines quotations.]

London: | 52, St. John's Square, Clerkenwell, E. C. | 1856.

Printed cover as above, contents pp. 3-4, text pp. 5-66, 12°.—St. John Hill, 16, in Iroquois (Indians in Quebec and Ontario), p. 28; Mohawk (Indians west of Niagara), p. 43.

Copies seen: Pilling.


Roma: MDCCCLXXX[—MDCCCLXXX IV] [1780—1784]. | Per Luigi Perego Erede Salvioni | Stampator Vaticano nella Sapienza | Con Licenza de' Superiori.

4 vols. 8°. Each of the four volumes has a special sub-title, that of the third being as follows: "Della religione, e delle lingue degli Orinochesi, e di altri Americani," 1782, xvi, 490 pp. 8°.—Appendice II. Delle più celebri lingue Americane: Della lingua Algouchima, ed Hurona, pp. 265-372.—Cataloghi di alcune lingue Americane per farne il confronto tra loro, e con queste del nostro camisier, pp. 355-593, contains a vocabulary of 33 Huron words, from Lahontan, pp. 324-385.

Copies seen: Congress.

Leclerc, 1878, No. 238, prices a copy 120 fr. At the Pinart sale, No. 407, the first three volumes sold for 50 fr.
Grammar—Continued.

Huron. Potier (P.).
Mohawk. Marcoux (J.).
Onondaga. Humboldt (K. W. von).
Wyandot. Wyandot.

Grammar of the Cherokee. See Pickering (J.).

Grammatic comments:

Cayuga. See Hale (II. A.).
Cherokee. Bastian (A.).
Cherokee. Gallatin (A.).
Cherokee. Morgan (L. II.).
Cherokee. Pickering (J.).
Cherokee. Shea (J. G.).
Huron. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Huron. Bastian (A.).
Huron. Chateaubriand (F. A. de).
Huron. Gallatin (A.).
Iroquois. Duncan (D.).
Iroquois. Platzmann (J.).
Iroquois. Shea (J. G.).
Iroquois. Smith (E. A.).
Mohawk. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Mohawk. Garde (P. P. de la).
Mohawk. Hale (H.).
Onedia. Hale (H.).
Onondaga. Gallatin (A.).
Onondaga. Hale (H.).
Onondaga. Jarvis (S. F.).
Seneca. Hale (H.).
Seneca. Morgan (L. H.).
Tuskarora. Hale (H.).
Wyandot. Hale (H.).
Wyandot. Stickney (B. F.).

Grammatic treatise:

Mohawk. Pyrfaus (C.).
Seneca. Analysis.
Seneca. Short.
Tuskarora. Smith (E. A.).


Printed cover as above, half title reverse blank 1 l. title as above reverse blank 1 l. pp. 5-39, 80.—In chapter 1 the "conjugaison objective concrète" is illustrated by examples from the Cherokee language, pp. 12-13; in chapter 2 "conjugaison objective holophrastique," by ex-
Grasserie (R. de la) — Continued.

amphibous from the Seneca language, p. 15; and in chapter 3, "conjugaison objective polysynthétique," by examples from the Iroquois language, pp. 24-25.

Copies seen: Gatesch, Powell.

Gray (Dr. Asa) and Trumbull (J. H.). Review of De Candolle's origin of cultivated plants; with annotations upon certain American species; by Asa Gray and J. Hammond Trumbull.


Names of plants in a number of American languages.—Abnaki, Huron, Onondaga, Carib, Dakota, Chohta, Chippewa, Virginia, Narragansett, &c.

Great Iroquois gathering.

In Magazine of Western History, vol. 1, pp. 131-139, Cleveland [1885], 4°. (Congress.)

A number of proper names in Seneca, Cayuga, Mohawk, and Tuscarora, with English signification, and a chart in Onondaga, with English translation.

Güen (Hamon). Iontaterihonniennitakṣa | ne | karišišoston teiciasiontho, | ne rontaterihonniennitakṣa | ne | rontaterihonniennitakṣa | ne | rontaterihonniennitakṣa | ne | instruction sur la foi catholique, | par | M. H. Güen, Ancien Missionnaire. [Three lines quotation.] | Tiotiaké—Montreal: | Tchoristorara-karišston M. Regies.

Printed cover as above, title as above 1 1, pp. 3-23, 16°; entirely in the Mohawk language.—Principales vérités de la religion, pp. 3-10.—Réponses aux objections des Protestants, pp. 11-23.

"The above is the only work by this venerable missionary which has been printed. I have changed such terms as have fallen into disuse and modified the orthography.—Güen.

Copies seen: Pilling, Powell, Trumbull.

— Ouvr. de M. Güen No. 35. | Regles et prières de la st. famille

Manuscript, 20 unnumbered 11. 4°, in the Mohawk language; in the archives of the Catholic Church at Caughnawaga, Canada.

[Sermons et instructions iroquois de M. H. Güen, missionnaire du Lac des Deux Montagnes.] (*)

Manuscripts in the Catholic Church at Oka, Canada. The following list was furnished me by the late Mrs. Erminnie A. Smith, an employee of the Bureau of Ethnology, with the aid of Father Leclair, who was in charge of the mission.

Book 1.

Passion de N. S.

Invention }

Exaltation de la St. Croix.

Güen (H.) — Continued.


Book 2.


Book 3.


Book 4.

BIBLIOGRAPHY

Güen (H.) -- Continued.
Dedication. -- Ste. Anne.
Normand. Fêtes de N. D. de la Victoire.
Démonisation à Marie. -- Pour le jour des morts.
St. Cœur de Jésus. -- Salut. -- Education.
Des enfants. -- Quelques fragments.
Des répétitions et redites.

Book 5.
Fin de l'homme.
Pentecôte.
Eucharistie. -- Sacrifice de la messe.
Manière d'entendre la Ste. Messe.
Communion indigne. -- Préparation à la C.
Action de grâces après.
Vidée au St. Sacrement. -- St. François.
St. Cécile. -- Purification de la Ste. V.
Parole de D. -- Sexagésime. -- Nativité de M.
Dévotion envers la Ste. V. -- St. Laurent.
Différents motifs. -- Vraie et facile dévotion.
Exercice de la considération. -- Sur la prière.
St. Joseph. -- St. Michel. -- 21 e D.
Misères du monde.

Book 6.
Considération pour tous les jours.
Avant le service de D. -- Sur celui de M.
Sur la visiteation.
Efficacité de la rédemption.
La mort termine tout ici bas.
Les bons.
Peuves des pécheurs en enfer. -- Malice du péché.
Défauts dominants. -- Orgueil &c.
Charité envers les pauvres. -- Téleur &c.
" Hamon Güen, a native of Brittany, came to the Seminary of Montreal in 1714; was sent to the Sault au Ré olle, where he commenced to study Huron and Iroquois; that mission having been transferred to the Lake of the Two Mountains in 1721, he accompanied his neophytes there and remained until his death in 1751, and his remains lie there. He has left a large number of instructions and prayers in Iroquois and some songs either in Iroquois or in Huron." -- Duqg.

Guess (George). Cherokee alphabet.
Colophon: Pendleton's Lithography, Boston. [1835.]
1 sheet broadside 14 1/2 by 17 inches, lithographed for the Am. Board Com. Foreign Missions. See fac-simile (reduced).
" A large card containing the Cherokee alphabet has been lithographed and printed during the present year [1835]." -- Report of the American Board of Commissioners for Foreign Missions.
Copies seen: Eames, Powell.

-- Cherokee alphabet.
In McKenney (G. L.) and Hall (J.), History of the Indian Tribes, vol. 1, p. 69, Philadelphia, *1538, folio. (Bureau of Ethnology, Congress.)

Guess (G.) -- Continued.
-- Cherokee alphabet.
In Schoolcraft (H. R.), Indian tribes, vol. 2, p. 228, Philadelphia, 1832, 42.
-- Cherokee alphabet.
No imprint; 1 p. 42. -- Includes, also, the Lord's prayer in Cherokee characters and "Interpretation, with pronunciation according to the alphabet."
Copies seen: American Board of Commissioners.
-- Cherokee alphabet. | Characters as arranged by the inventor.
No title-page; 1 42.
Copies seen: Boston Athenæum.
1 sheet folio, in six columns, followed by sounds reproduced by vowel and consonant signs.
Copies seen: Astor, British Museum, Eames.
The Cherokee alphabet, or more properly speaking the Cherokee syllabary, was invented about the year 1821 by Se-quo-yah, a half-breed Cherokee, better known by his English name of George Guess. The earliest account of it appears as an extract from a report of the prudential committee, in the Missionary Herald, February, 1826, pp. 47-49:
"A form of alphabetical writing, invented by a Cherokee named George Guess, who does not speak English, and was never taught to read English books, is attracting great notice among the people generally. Having become acquainted with the principle of the alphabet, viz., that maps can be made the symbol of sound, this un instructed man conceived the notion that he could express all the syllables in the Cherokee language by separate marks or characters. On collecting all the syllables which, after long study and trial, he could recall to his memory, he found the number to be eighty-two. In order to express these, he took the letters of our alphabet for a part of them, and various modifications of our letters, with some characters of his own invention, for the rest. With these symbols he set about writing letters; and very soon a correspondence was actually maintained between the Cherokees in Wills Valley and their countrymen beyond the Mississippi, 590 miles apart. This was done by individuals who could not speak English, and who had never learned any alphabet except this syllabic one, which Guess had invented, taught to others, and introduced into practice. The interest in this matter has been increasing for the last two years, till at length young Cherokees travel a great distance to be instructed in this easy method of writing and reading. In three days they are able to commence letter-writing, and return home to their native villages prepared to teach others."
Either Guess himself or some other person has
Guess (G.) — Continued.
discovered four other syllables, making all the
known syllables of the Cherokee language
eighty-six. This is a very curious fact; espe-
cially when it is considered that the language
is very copious on some subjects, a single verb
undergoing some thousands of inflections.

This is followed by a statement from Rev. S.
A. Worcester, one of the early advocates of
and among the first to use the alphabet, as fol-
"It is well worthy of notice that Mr. Guyst
[sic], the inventor, is a man past the middle age.
He had seen books, and, I have been told, had an
English spelling-book in his house; but he
could not read a word in any language at all.
His alphabet consists of eighty-six characters,
each of which represents a syllable, with the ex-
ception of one, which has the sound of the Eng-
lish s, and is prefixed to other characters when
required. These eighty-six characters are suf-
cient to write the language at least intelligibly.
The alphabet is thought by some of the Chero-
kees to need improvement; but, as it is, it is
read by a very large portion of the people,
though I suppose there has been no such thing
as a school in which it has been taught, and it
is not more than two or three years since it was
invented. A few hours of instruction are suf-
cient for a Cherokee to learn to read his own lan-
guage intelligibly. He will not, indeed, so soon
be able to read fluently; but when he has
learned to read and understand fluency will be
acquired by practice. The extent of my in-
formation will not enable me to form a proba-
ble estimate of the number in the nation who
can thus read, but I am assured, by those who
had the best opportunity of knowing, that there
is no part of the nation where the new alphabet
is not understood. That it will prevail over
every other method of writing the language
there is no doubt. If a book were printed in
that character there are those in every part of
the nation who could read it at once; and many
others would only have to obtain a few hours
instruction from some friend to enable them to
do so. They have but to learn their alphabet,
and they can read at once. If, on the other
hand, it were printed in the English character,
it would be necessary to spend considerable
time at school in order to be able to read;
which scarcely any but children, and, doubtless
for years to come, but a very small part of them,
could do. Probably at least twenty, perhaps
fifty, times as many would read a book printed
with Guyst's characters, as would read one
printed with the English alphabet."

In the same article Mr. Worcester gives the
sounds represented by these characters.

In the Herald of July, 1827, Mr. Worcester
again refers to the alphabet:
"I am not insensible of the advantages
which Mr. Pickering's alphabet, in common
with that in use at the Sandwich Islands,
possesses above the English, by being so much
more nearly a perfect alphabet. Nor do I sup-"
Guichart de Kersident (V. F.)—Continued.

Manuscript, title as above (in the right-hand corner of which is the date 1757-1793) reverse blank 1 l. 47 other unnumbered ll. sm. 4°; in the Mission of Lac des Deux Montagnes, Oka, Canada. The recto of l. 2 is blank, the verso begins with the Examen in Algonquin, and on the opposite page, recto l. 3, commences the same in Mohawk, continuing to recto of l. 40, the left-hand pages being in Algonquin, the right in Mohawk. In many cases the French, and in some cases the Latin, equivalents of the questions and answers are given on the Algonquin pages. Each question and answer is numbered, each page beginning a new numbering. Verso l. 40 begins the Pensées, prières, in French and Mohawk, which extend to verso of l. 42. Recto l. 43, Exhortation après la confession, in Mohawk; the recto of l. 44 is blank, the verso being occupied with a table of relationship in French and Mohawk, continuing to recto of l. 45, the verso of which is blank, as is also the recto of l. 46. Verso of l. 46, Credo in Mohawk; recto of l. 47, Pater, Ave Maria, Foy, Esperance, Amour, the last continuing to verso of the leaf, which also contains the Confiteor; l. 48, verso Contrition, Sub tuum, verso blank.

The manuscript is nicely written, has been bound, and is well preserved.

—20 dimanche après La pentecôte | Sur le bon usage des maladies | 1808

Manuscript, 10 ll. 4°, in the library of the compiler of this catalogue. Sermon in the Mohawk language.


Manuscript, 10 ll. large 8°, in the Mohawk language; in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C. The above title is at the top of the first leaf, the remainder of the leaf being blank. The first pages of the initial sermon are missing.

"Vincent Fleuri Guichart de Kersident came from France in 1754, learned the two lan-

Guichart de Kersident (V. F.)—Continued.

...guages, and served, sometimes conjointly, sometimes successively, the Iroquois and the Algonkins of the Lac des Deux Montagnes. He has left some instructions both in Algonkin and Iroquois. He knew the plain-chant well, and has left us several manuscripts of songs with notes. His portrait is preserved at the Lake of the Two Mountains. He died in 1790."—Caq.

Guss (Abraham L.). Early Indian history | on the | Susquehanna: | Capt. John Smith’s Exploration of the Head of Chesapeake | Bay in 1608—“Tockwogh” Interpreters sent to invite the “Sas-quesahaneockes” to an interview, of whom he learns of other | Indian Nations—Early publications referring to the Country and Tribe—First Map of the Country—Location and identifi- cation of the Head Towns—New Chapters in Susquehanna | History—Appearance of the Susquehanocks—Their Fort, | Dress, Gigantic Size, Numerical Strength—Their Language, | not Algonquin but Iroquois—Origin, Use and Signification of their name. Based on Rare and Original Documents, and | accompanied with a copy of Capt. Smith’s wonderful Map. | By | Abraham L. Guss, A. M., | Washington, D. C. |

Harrisburg: | Lane S. Hart, Printer. |

1823.

Title as above on cover, no inside title, text pp. 1-52, map, 8°. Extract “from Nos. 3 and 4, vol. 1, Historical Register, Harris- burg, Pa.”—The Susquehannock language, pp. 17-19.—The name and its use, pp. 19-20.—Explanations given the name, pp. 20-21.—An Iroquois origin claimed, pp. 21-22.—Force of the terminal “S”, pp. 23-24.—Many Indian names passim.

Copies sent: Powell.

Haldeman (Samuel Stehman). On the phonology of the Wyandots.


Wyandot numerals 1-10, in phonetic characters, p. 269.

—On some points of linguistic ethnology: with illustrations, chiefly from the aboriginal languages of America. By Prof. S. S. Haldeman, A. M.

Haldeman (S. S.)—Continued.


Examples in Cherokee, Lenape, and Wyandot.

Reprinted, with additions, as follows:

—On some points in linguistic ethnology; with illustrations, chiefly from the aboriginal languages of North America. By S. S. Haldeman, A. M.
Hale (H.)—Continued.
carora, p. 25.—Pronounal forms of the Iroquois and Cherokee, and list showing similarity between words of the Iroquois and Cherokee, p. 27.—Words in Tutelo and Dakota, pp. 109-111.—Words showing similarity between Cherokee, Choctaw, and Chickas, p. 129.

See Adam (L.), in Congrès Int. des Américanistes, Compte-rendu fifth session, pp. 123-125, Copenhagen, 1884, 8°, for remarks on the above work.

Issued separately as follows:


Chicago: Jameson & Morse, Printers, 162-164 Clark St. 1883.


Clarks, 1886, No. 6118, prices a copy 35 cents.

A comparative vocabulary of words in the “Language of Hochelaga and Canada” as given by Cartier, and the corresponding words in the language of the Wyandot (or Wendat) Indians residing on the reserve in the township of Anderdon near Amhurstbury, Ontario: By Mr. Horatio Hale.


On some doubtful or intermediate articulations: An experiment in phonetics. By Horatio Hale, Esq.

In Anthropological Inst. of Great Britain and Ireland, Jour. vol. 14, London [1885], 8°.

Intermediate articulations in the Mohawk, as disclosed by experiments with Chief George Johnson, pp. 225-227.—Mohawk vocabulary, in four renderings, pp. 242-243. These four renderings are in parallel columns and are accompanied by a column of English equivalents. The words in the first two columns were taken down simultaneously from the lips of Chief George Johnson, the former by Mr. Alexander Melville Bell, in the alphabet of his “visible speech,” and the latter by Mr. Hale according to his usual method: the third and fourth columns contain the form adopted by the Angli-
Hale (H.)—Continued.

can and Roman Catholic missionaries respectively, the former written by an "educated Mohawk," and the latter taken from the Iroquois Lexicon by A. Cuny.

Red Jacket's official name and rank.
In Buffalo Hist. Soc. Trans. vol. 3, pp. 71-78, Buffalo, 1883, 8°. (Bureau of Ethnology.)

Inquiries respecting the derivation of Red Jacket's name; contains also the etymology of a number of Iroquois words.

Indian etymologies.

Relates to the derivation of the word "Iroquois," the meaning of "Kanien'kion" (the well known name of the Iroquois confederacy), and the word for "bear" in Cayuga, Mohawk, Onondaga, and Seneca. See Hewitt (J. N. B.).

The development of language. A paper read before the Canadian Institute, Toronto, April, 1888. By Horatio Hale.

Toronto: the Copp, Clark company, limited. 1888.

Printed cover, title as above reverse blank 1 l. pp. 3-45, 8°. Probably appears originally in the publications of the Canadian Institute.—General remarks concerning the Iroquois language, pp. 36-37.—Iroquois terms expressive of abstractions, pp. 40-41.

Copies seen: Pilling.

See Anderson (J.).


Pp. 1-774, 1 l. 8°.—Names of the months and numerals 1-10 in Mohawk, pp. 19-20.—Names of the several degrees of relationship in the Seneca language, p. 40.

Copies seen: Hammond.

Harris (Thompson S.). [A collection of hymns in the Seneca language. About 1829.]

Two small collections of hymns in the Seneca language have recently been published, one by the Rev. T. S. Harris, missionary at Seneca, and the other by Mr. Thayer, the teacher at Cattaraugus, aided by interpreters.—Missionary Herald, 1829.

[The gospel of Matthew in the Seneca language. About 1829.]

The gospel of Matthew, translated by the Rev. Mr. Harris, and published by the American Bible Society.—Hist. of Am. Missions.


Harris (T. S.)—Continued.


Seneca title verso 1, recto "Key," English title recto 1, 2, text pp. 2-149, 2-149 (double numbers, alternate Seneca and English), 18°.


At the Brinley sale a copy, No. 5740, brought $2.

and Young (J.). Christ | Hagonthannahoh | Nonodagahyot.

New-York: Printed for the American Tract Society, By D. Fanshaw. 1829.

Second title: Christ's | Sermon on the Mountain | Translated | into the Seneca Tongue, by T. S. Harris and J. Young.


Seneca title verso 1, 1, English title recto 1, 2, text pp. 2-16, 2-16 (double numbers, alternate Seneca and English), 18°. Appended is Young (J.), Gainoh ne.


Harvard: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Harvard University, Cambridge, Mass.

Hathaway (Benjamin). The League | Of | The Iroquois, | and | other legends. | From the Indian Muse. | By | Benjamin Hathaway. | [Quotation seven lines.] | Chicago: S. C. Griggs and Company. 1852.

(*)

Pp. 1-xl, 11. pp. 1-319, 1l. portrait, 12°. Title from Mr. W. Eames.—Vocabulary [of Indian words used in the poem, with significations], pp. 317-319.

Hawkins (Benjamin). Vocabulary of the Creek, Chickasaw, Cherokee, and Choctaw languages. (*)

Manuscript in the library of the American Philosophical Society, presented by Thomas Jefferson.

'The author was for more than thirty years employed by the Government of the United States in its intercourse with the Indians. He was styled by the Creeks, Choctaws, Chickasaws, and Cherokee the Beloved Man of the Four Nations. He wrote eight volumes of material relating to the history of the various Indian tribes with whom he treated. These volumes are filled with details of treaties, * * *
Hawkins (B.) — Continued.

Vocabularies of Indian languages * * *.

This treatise is filled with sketches of all these particulars as existing in the Creek Nation.—Field's essay, p. 162.

Hawley (Rev. —). Mohawk numbers, by Rev. Mr. Hawley, of Marshpee. From President Stiles' MSS.


Numerals 1-1,000 of the Mohawk.

Haywood (John). The natural and aboriginal history of Tennessee, compiled to the first settlements therein, by the white people, in the year 1768. By John Haywood, of the country of Davidson, in the state of Tennessee.

Nashville: Printed by George Wilson. 1823.


Copies seen: Congress.

At the Field sale, No. 934, a levant morocco copy, brought $88.


Chapter ix, Languages, pp. 101–114, contains notices of the Karait, the Iroquois, the Lenapi, and the Floridian languages.

This article was reviewed by Lewis Cass in the N. A. Review, vol. 22, pp. 53–119, Boston, 1826, 8vo. This was answered by W. Rawle in Penn. Hist. Soc. Mem. vol. 1, pt. 2, pp. 238–275, Philadelphia, 1826, 8vo (reprinted in E. Rondthale's Life of Heckewelder, pp. xii–xxv, Philadelphia, 1847, 12mo); and this in turn by Cass in the N. A. Review, vol. 26, pp. 357–403, Boston, 1828, 8vo.

At the Brinley sale, No. 5402, an uncut copy, sold for $6. The Murphy copy, No. 1184, half morocco, top edge gilt, brought $7. Clarke & Co., 1886, No. 6127, price a copy $3.

Issued separately as follows:—

— An Account of the History, Manners, and Customs, of the Indian Nations, who once inhabited Pennsylvania and the neighbouring states. Communicated to the Historical and Literary Committee of the American Philosophical Society, held at Philadelphia; phia for promoting Useful Knowl-

Heckewelder (J. G. E.) — Continued.

edge, by the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem, and published by order of the Committee.

Philadelphia: Printed and Published by Abraham Small, no. 112, Chesnut [sic] Street. 1818.

Title verso blank 1 l. copyright notice verso 2d l. recto blank, contents pp. iii–iv, text pp. 1-518, 8vo.—Linguistics as above, pp. 1q1–114.


Göttingen: bey Vandenhoecck und Ruprecht. 1821.

Pp. i–xlvi, 1-582, 1 l. 8vo.—Linguistics as above, pp. 158–159.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.

A copy at the Fischer sale, No. 787, brought 2s.

— Histoire, ou les coutumes des nations indiennes qui habitaient autrefois la Pennsylvanie et les États voisins; par le révérend Jean Heckewelder, missionnaire morave, traduit de l'anglais par le Chevalier Du Ponc- ceau.

A Paris, chez L. de Bare, Libraire, rue Guénégadou, no. 27. 1822.


Copies seen: Congress, Trumbull.

At the Squier sale a copy, No. 467, brought $5.13. Priced by Leclerc, 1878, No. 839, 15 fr. The Brinley copy, No. 5403, ruled calf, gilt, brought $2. Quartz, No. 2996, prices half calf copy 1 l. and Clarke, 1886, No. 6128, prices an uncut copy $2.50.

Heckewelder (J. G. E.)—Continued. at Bethlehem October 9, 1786. Henceforward he was not immediately connected with our mission, though he made it two or three visits, being employed in other duties, especially as agent of the Society for Propagating the Gospel among the Heathen, and as one of the Peace Commissioners sent to treat with the Indians. In the year 1798, however, he came to Fairfield, on the Thames, to assist in conducting a portion of the church of Goshen, staying there only nine days. In the valley of the Muskingum he labored until 1810, when he went home to the church, being now nearly seventy years old, and having well earned repose. He died January 31, 1823.

"Heckewelder is the best known of all the Moravian missionaries who labored among the American Indians. For this he is much indebted to his books, but also to his social qualities, which made him more than a man of the world than were his coadjutors. He had the strength of character to resist the insidious tendencies of the solitary life among savages, the effects of which can be seen in Edwards and Zeisberger."—Blias, Diary of David Zeisberger, vol. 1, pp. xxv-xxvi.

Henderson (John G.). A dictionary of ancient names, geographical, tribal and personal, in the United States and British Provinces of North America. (*)

Manuscript in possession of its author, Carrolton, Ill.; he tells me it contains many Iroquoian names, with etymologies and references to authorities.

He ni yấ wân sô̌h no'nấh jih. See Wright (A).


Normberge, | In Commississ apvd Heredes | Homannianos. 1741. (*)

Pp. 1-492, 10 ll. maps, engraved alphabets, paradigms, &c. sm. 8."—Short Algonkin vocabulary and a few words in Haron, pp. 488-489. Title furnished by Dr. J. Hammond Trumbull.

Herman (Reinhold L.) and Satterlee (W.). Cradle songs | of | many na- tions | [Picture] | Music | by | Rein- hold L. Herman | Illustrations | by | Walter Satterlee |

New York | Dodd, Mead & Company |

Publishers [n. d.]

BIBLIOGRAPHY

Heckewelder (J. G. E.)—Continued.

Music

Harmonia Short

Godofredo of

Vocvmque Literarvm, Liugvarum Dodd, Vuivei 1876. mouica,

languages

Literary
ei
discourse

and

of

Ohio.

assistant

Post

349-433,

and

vpp.

Delaware

Sara

fellow

Machiwihilising

kingum

1754

father

in

the

four

Cuyahoga,

and

the

Indian

church

during

all

the

early

troubles

recorded

in

this

Diary,

but

finally,

owing

to

the

illness

of

his

wife

when

upon

the

Cuyahoga,

he

returned

to

the

church

and

Duponceau (P. S.). A cor- respondence between the Rev. John Heck- ewelder, of Bethlehem, and Peter S. Du-

ponceau, Esq., corresponding secretary of the Historical and Literary Commit-
tee of the American Philosophical So-
ciety, respecting the languages of the American Indians.


This article relates almost entirely to the Delaware language, but incidentally to others, among them the Onondaga in Letters 24 and 25, pp. 436-438.


Reprinted as follows:—

— A correspondence between the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem, and Peter S. Duponceau, Esq., cor-

responding secretary of the Historical and Literary Committee of the American Philosophical Society, respecting the languages of the American Indians.


"John Gottlieb Ernestus Heckewelder was born at Bedford, England, March 12, 1743. His father was a German exile. * * * In the year 1754 the family came to America, father, mother, and four children. In 1758 he was apprenticed to a cedar-cooper, with whom he remained four years, and then became Frederick Christian Post's companion in his second visit to the Muskingum in the year 1762. He was Zeisberger's assistant in the Susquehanna valley in 1765, and to him for a time was given charge of the Machiwihilising Mission. During the follow-
ing nineteen years he was much of the time a fellow laborer with Zeisberger. Heckewelder was the founder of Salem, on the Tascawwas, and in the chapel there, July 4, 1789, he married Sara Ohnheim, the venerable Adam Grube offi- ciating, probably the first wedding of a white couple within the limits of the present State of Ohio. He was with the Indian church during all the early troubles recorded in this Diary, but finally, owing to the illness of his wife when upon the Cuyahoga, he returned to the church

Copies seen: Congress, Eames.

— and Duponceau (P. S.). A corre- spondence between the Rev. John Heck- ewelder, of Bethlehem, and Peter S. Du-

ponceau, Esq., corresponding secretary of the Historical and Literary Commit-
tee of the American Philosophical So-
ciety, respecting the languages of the American Indians.


This article relates almost entirely to the Delaware language, but incidentally to others, among them the Onondaga in Letters 24 and 25, pp. 436-438.


Reprinted as follows:—

— A correspondence between the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem, and Peter S. Duponceau, Esq., cor-

responding secretary of the Historical and Literary Committee of the American Philosophical Society, respecting the languages of the American Indians.


"John Gottlieb Ernestus Heckewelder was born at Bedford, England, March 12, 1743. His father was a German exile. * * * In the year 1754 the family came to America, father, mother, and four children. In 1758 he was apprenticed to a cedar-cooper, with whom he remained four years, and then became Frederick Christian Post's companion in his second visit to the Muskingum in the year 1762. He was Zeisberger's assistant in the Susquehanna valley in 1765, and to him for a time was given charge of the Machiwihilising Mission. During the follow-
ing nineteen years he was much of the time a fellow laborer with Zeisberger. Heckewelder was the founder of Salem, on the Tascawwas, and in the chapel there, July 4, 1789, he married Sara Ohnheim, the venerable Adam Grube offi- ciating, probably the first wedding of a white couple within the limits of the present State of Ohio. He was with the Indian church during all the early troubles recorded in this Diary, but finally, owing to the illness of his wife when upon the Cuyahoga, he returned to the church

Copies seen: Congress, Eames.

— and Duponceau (P. S.). A corre- spondence between the Rev. John Heck- ewelder, of Bethlehem, and Peter S. Du-

ponceau, Esq., corresponding secretary of the Historical and Literary Commit-
tee of the American Philosophical So-
ciety, respecting the languages of the American Indians.


This article relates almost entirely to the Delaware language, but incidentally to others, among them the Onondaga in Letters 24 and 25, pp. 436-438.


Reprinted as follows:—

— A correspondence between the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem, and Peter S. Duponceau, Esq., cor-

responding secretary of the Historical and Literary Committee of the American Philosophical Society, respecting the languages of the American Indians.


"John Gottlieb Ernestus Heckewelder was born at Bedford, England, March 12, 1743. His father was a German exile. * * * In the year 1754 the family came to America, father, mother, and four children. In 1758 he was apprenticed to a cedar-cooper, with whom he remained four years, and then became Frederick Christian Post’s companion in his second visit to the Muskingum in the year 1762. He was Zeisberger’s assistant in the Susquehanna valley in 1765, and to him for a time was given charge of the Machiwihilising Mission. During the follow-

...
Herman (R. L.) and Satterlee (W.)—Continued.
Copies seen: C. C. Darwin, Washington, D. C.
Hervas (Abbate Lorenzo). Catálogo de las lenguas conocientes o noticia de la loro affinitat, e diversitat. | Opera | del signor Abbate | Don Lorenzo Hervas | [Design.] |
In Cesena MDCCCLXXXIV [1784].
Per Gregorio Biasini all' Insegnia de Pallade | Con Licenza de' Superiori.
The title verso "Aviso" 1 l. verses pp. 3-4, index pp. 5-8, text pp. 9-260, sm. 4°.—Lingua Huron, p. 87.
Copies seen: Astor, Congress, Eames. Enlarged and reprinted as follows:
— Catálogo de las Lenguas | de las Naciones Conocidas, | y numeracion, division, y clases de estas | segun la diversidad | de sus Idiomas y Dialectos. | Su Autor | el Abate Don Lorenzo Her-
vas, | Teólogo del Eminéntisimo Señor Cardenal Juan Francisco | Albani | y tres lineas. | Volúmen II—VI. | Len-
guas y Naciones Americanas. | Con licencia. | En la imprenta de la admini-
stracion del real arbitrio de benefi-
cencia.
— Madrid Año 1800—1805. | Se hallará en la Librería de Ranz calle de la Cruz. | 6 vols. sm. 4°.
Copies seen: Bancroft, British Museum, Con-
gress, Harvard.
A half-calf copy at the Squier sale, No. 486, brought $6. | Priced by Loclere, 1878, No. 2075, 120 fr. | At the Ramirez sale, No. 396, a copy was bought by Quaritch for £1. 15s. | The Murphy copy, No. 1215, "half bound in Spanish leather, yellow edges," brought $42.
— Aritmetica delle nazioni e divi-
sione del tempo fra le orientali | Opera | dell' abate | Don Lorenzo Hervás | Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità di Dublino, e | dell' Etrusca di Cortona. | [Figure.] |
In Cesena M DCC LXXXVII [1787].
Per Gregorio Biasini all' Insegnia di Pallade | Con Licenza de' Superiori.
.Pp. 1-256, sm. 4°.—Orazione in lingua Hu-
rona, with interlinear translation, pp. 231—
Copies seen: Astor, Congress.
Hess (William) and Wilkes (J. A.).
Ne Yehohyaton ne rovayadogenhti Paul | joninuka ne Galatians.
New-York: Published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1835.
Probably a mistake of authorship; see Hill (H. A.), Hess (W.) and Wilkes (J. A.) for edition of same date.
— Ne tyotyerenhtonk | kahya-
tohnisera | ne Paul | ne rovayadogenhti shagohyatoni | joninuka ne | Corinthian, | William Hess, tehwayneaten-
Second title: The [first] epistle | of | Paul the apostle | to the | Corinthian, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by J. A. Wilkes, Jr.
New-York: published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-
York | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.
Mohawk title verso l. 1 (p. 2) verso blank, English title verso l. 2 (p. 3) verso blank, text entirely in Mohawk pp. 5-55, 12°.
Hess (W.) and Wilkes (J. A.) — Cont'd. See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.) for edition of 1834.

The Brizley copy, No. 5724, brought $1.

— Ne yehohyaton | ne royatadogenhti Paul | jinonka ne | Colossians, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagewen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.


New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title verso l. 2 (p. 3) verso blank, text, entirely in Mohawk, pp. 5-17, 129.


— Ne yehohyaton | ne royatadogenhti Paul | jinonka ne | Colossians, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagewen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.


New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title verso l. 2 (p. 3) verso blank, text, entirely in Mohawk, pp. 5-17, 129.


— Ne yehohyaton | ne royatadogenhti Paul | jinonka ne | Titus, | William Hess, | tehaweanatennyon oni shogwatagewen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.


New-York: | published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.

Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank,
Hess (W.) and Wilkes (J. A.)—Cont'd.
English title recto 1.2 (p. 3) verso blank, text entirely in Mohawk pp. 5-11, 12th.


Mohawk title verso 1. 1 (p. 2) recto blank, English title verso 1. 2 (p. 2) verso blank, text, entirely in Mohawk, pp. 5-7, 12th.


Indian title verso 1. 1 (p. 2) recto blank, English title verso 1. 2 (p. 3) verso blank, text, entirely in Mohawk, pp. 5-14, 16th.

Copies seen: Brinley, British Museum, Eames, Wisconsin Historical Society.

Hester (Joseph Goodman). [Words, phrases, and sentences in the Cherokee language.]

Manuscript, pp. 77-228 and 4 ll, containing local geographic names etc., with English translation, 4°, in possession of its compiler. Collected in North Carolina in 1814, and recorded in a copy of the second edition of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages.

Hester (J. G.)—Continued.

In Roman characters, except the first few pages, which are in both Roman and Cherokee characters.

Hewitt (John Napoleon Brinton). Eskimo and the Indian.

In Science, vol. 11, pp. 11-12, New York, 1888, 4°.
A criticism of an article by Chamberlain (A. F.) with the same title in an earlier number of Science. Mr. Hewitt's article relates to the Iroquoian languages, consisting of a comparison of some thirty Iroquois words with those used by Professor Chamberlain. Eskimoan words are also introduced.

— The snow-snake and the r-sound.


Gives a few Tuscarora terms, but consists chiefly of remarks showing that the r-sound does not occur in the Onondaga language of to-day.

— Etymology of the word Iroquois.


— Meaning of the words for gens in the Iroquoian and Algonquian tongues.


— The Cherokee an Iroquoian language.

| A | critical study and comparison | of | etymologies, words, nouns, sentence-words | (predicants), phrase-words | (nouns in oblique cases), | and | conjugations | common to the | Cherokee and Iroquoian tongues. | Prepared for the purpose of placing the | Iroquoian affinity of this language | beyond question, and for its proper classification | on the linguistic map now in | preparation by the Bureau of Ethnology.

Manuscript; title as above, pp. 1-57, foolscap. Written in July, 1887, and now in the library of the Bureau of Ethnology.

— [Tuskarora-English dictionary.]

Manuscript, begun in July, 1888, and still in course of preparation, consisting at present of about 15,000 entries on cards; when completed it will contain about twice as many, or between 25,000 and 30,000 words. The stems of nouns are traced out and indicated; verb stems are shown and their earlier forms given as far as possible; sentence-words (predicative compounds) and phrase-words (nouns in oblique cases) are analyzed into their simplest elements. Obsolete and obsolete nouns and verbs, when found in archaic expressions, are recon-
Hill (H. A.)—Continued.

See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.) for title of an edition of 1832.

—Ne | karoron | ne | teyerighwaghkwa- | ne ne enyontste | ne yagorihwiyogbstonb | Kanyengehaga niye- | ne tehaweanadenyon | kenwendeshon. [New Yorker | Conference office tsi nonwe t'karistoloh- | raarakon by J. Col- lord. | 1829.]

Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native christians | of the | Mohawk language. | Translated chiefly by A. H. Hill. [sic.]


There is in the Library of Congress an incomplete copy with text, so far as it extends, exactly similar to the above, but with title-page slightly differing, as follows:

—Ne | karoron | ne | teyerighwaghkwa- | ne ne enyontste | ne yagorihwiyogbstonb | Kanyengehaga niye- | weanotenh. | Ne tehaweanadenyon | kenwendeshon. [New Yorker | Conference office tsi nonwe t'karistoloh- | raarakon by J. Col- lord. | 1829.]

Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native christians | of the | Mohawk language. | Translated chiefly by A. H. Hill. [sic.]


—[—] Ne | karoron | ne | teyerihwakwatha | igen | ne enyontste | ne yagorihwiyogbstonb | Kanyengehaga kawen- | nondakon. | Oni oñagen non ka kalyaton yoktate | teyerihwakwatha ne exhaaogn ah | enyontstie jì younader- | ihonneyaathna. [New Yorker | M'Elrath & Bangs, tedaristobrarayour, | No. 85 Chatham- | street. | 1832.]

Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native christians | of the | Mohawk
Hill (H.A.) — Continued.
language; to which are added, a number of hymns for sabbath schools.
Copies seen: Brinley, which copy, No. 5727, brought $2.25.

[———] Ne | karoron | ne | teyerihwakhwatha | igen | ne enyontste | ne yagorihwiyoghonston | Kanyenetchaga | kaweanondakhoga | ni ohnagen non ka kahyaton yoktate | teyerihwakhwatha ni exhaogon ah | enyontste ji yondaderi-honnyeanitha.

Second title: A | collection of | hymns for | the use of native Christians of the | Mohawk language; | to which are added, a number of hymns for sabbath | schools.
Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-39, 2-39 (double numbers, alternate Mohawk and English), in Mohawk alone pp. 40-69, p. 69 blank, pp. 70-106, 70-106 (alternate Mohawk and English), in English pp. 107-137, index in Mohawk pp. 139-142, index in English pp. 143-147, 169.
Copies seen: Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society.
The Squier copy, No. 1914, brought 60 cents.

[———] Ne | karoron | ne | teyerihwakhwatha | Kanyengehaga kaweanondakhon | yawkayi ni ononhwenjageh raonaweek | | Korarahyawhane tkeyntohkawayen
Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-62, 2-62 (double numbers, alternate Mohawk and English), hymns in Mohawk pp. 63-71, index in Mohawk pp. 78-80, 169. pp. 63-89 are numbered odd on versos, even on rectos.
Copies seen: Boston Athenæum, Pilling, Powell.
Trübner's catalogue gives this title, same date and place, with 144 pp. 169.

Hill (H.A.) — Continued.

[———] Ne | karoron | ne | teyerihwakhwatha | igen | ne enyontste | ne yagorihwiyoghonston | Kanyenetchaga | kaweanondakhoga | ni ohnagen non ka kahyaton yoktate | teyerihwakhwatha ni exhaogon ah | enyontste ji yondaderi-honnyeanitha.

Second title: A | collection of | hymns for | the use of native Christians of the | Mohawk language; | to which are added, a number of hymns for sabbath | schools.
Mohawk title verso l. 1 (p. 2) recto blank, English title recto l. 2 (p. 2), text (alternate pages Mohawk and English) pp. 4-195, hymns for children in English pp. 197-230, index in Mohawk pp. 231-235, index in English pp. 236-240, 169. A reprint in part of the edition of 1832.
Copies seen: Brinley, Powell.

[———] Ne | karoron | ne | teyerihwakhwatha | igen | ne enyontste | ne yagorihwiyoghonston | Kanyenetchaga ka- weanondakhoga | ni ohnagen non ka kahyaton yoktate | teyerihwakhwatha | ne exhaogon ah | enyontste ji yondaderi-honnyeanitha.

New-York: | American Tract Society. | [1853?]
Second title: A | collection of | hymns, | for | the use of native Christians | of | the Mohawk language; | to | which are added a number of hymns | for | sabbath-schools.
Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New-York. | [1837?]
Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-54, 2-54 (double numbers, alternate Mohawk and English), p. 55 omitted, Mohawk alone pp. 56-65, alternate Mohawk and English (double numbers) pp. 96-146, 96-146, hymns for children in English pp. 147-188, index in Mohawk pp. 189-193, index in English pp. 194-198, 169.
Copies seen: Astor, Congress, Powell, the last minus title-pages.
The Fischer copy, No. 2591, was bought by Trübner for 1s. 6d.

[———] Ne | karoron | ne | teyerihwakhwatha | igen | ne enyontste | ne yagorihwiyoghonston | Kanyenetchaga | kaweanondakhoga | ni ohnagen non ka kahyaton yoktate | teyerihwakhwatha | ne exhaogon ah | enyontste ji yondaderi-honnyeanitha |
Hill (H. A.)—Continued.

New York: | Published by Nelson & Phillips. | For the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | 1874. 1831.

Second title: A | collection | of | hymns | for | the use of native christians | of | the | Mohawk language; | to which are added | a number of hymns for sabbath | schools. |

New York: | Published by Nelson & Phillips. | for the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | 1874. (p. 231-235, English index, 24.)


Title furnished by Mr. W. Eames.

and Wilkes (J. A.). | The Gospel | of | our | Lord and Saviour Jesus Christ, | according to | Saint Matthew, translated into the Mohawk language, | by A. Hill, [sic] | and corrected by | J. A. Wilkes, Jr. | Grand River, U. C. |

New York: | published by the Young Men's Bible | Society of New York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | McElrath & Bangs, Printers. | 1831.

Second title: Ne raorihwadogenhti | ne | Shongwayaner Yesus Keristus, | jinihorihoten ne | Royatadogenhti Matthew, | Kayungelhaga kaweenondahkon kewnendeshon | tehawenanetonyon | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr. | Oshwegen Kaihonhatayte, U. C. |

New York: | published by the Young Men's Bible | Society of New York, | auxiliary to the | Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | McElrath & Bangs, Printers. | 1831.

English title verso l. 1 (p. 2) recto blank, Mohawk title recto l. 2 (p. 3) verso blank, recto l. 3 (p. 5) blank, text pp. 6-197 (alternate pages English and Mohawk), 16.


Reprinted, entirely in Mohawk, as follows: —

— Ne raorihwadogenhti | ne | Shongwayaner Yesus Keristus, | jinihorihoten ne | Royatadogenhti Matthew, | Kayungelhaga kaweenondahkon kewnendeshon | tehawenanetonyon | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr., Oshwegen Kaihonhatayte, U. C. |

New York: | published by the Young Men's Bible | Society of New York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | McElrath, Bangs & co., printers. | 1834.

Second title: The Gospel | of | our | Lord and Saviour Jesus Christ, | according to | Saint Matthew, | translated into the Mohawk language | by A. Hill, [sic] | and corrected by | J. A. Wilkes, Jr., Grand River, U. C. |

New York: | published by the Young Men's Bible | Society of New York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1833.

Mokhow title verso l. 1 (p. 2), recto blank, English title recto l. 2 (p. 3), text, entirely in Mohawk, pp. 4-99, 12.

Copies seen: Astor, British Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell.

The Field copy, No. 1577*, brought §1.13, and the Brinley copy, No. 5724, §1.

— — Ne raorihwadogenhti | ne | Shongwayaner Yesus Keristus, | jinihorihoten ne | Royatadogenhti Luke, | Kayungelhaga kaweenondahkon kewnendeshon | tehawenanetonyon | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr., Oshwegen Kaihonhatayte, U. C. |

New York: | published by the Young Men's Bible | Society of New York, | auxiliary to the Bible | Society of the | Methodist Episcopal Church. | M'Elrath, | Bangs & Bangs Printers. | 1833.


New York: | published by the Young Men's Bible | Society of New York, | auxiliary to the | Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | M'Elrath, | Bangs & Bangs Printers. | 1833.

Mohawk title verso l. 1 (p. 1) recto blank, English title recto l. 2 (p. 1), text pp. 2-109, 2-109 (double numbers, alternate Mohawk and English), 12.

Copies seen: Boston Athenaeum, Wisconsin Historical Society.

See Hill (H. A.) for title of an edition of 1827.

— — Ne tytoserhenkto kaiyonhensera | ne | Royatadogenhti Paul shago- hyatontoni | ne | Corinthians, | Kayungelhaga kaweenondahkon | H. A. Hill, | ne tehawenanetonyon | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr., Oshwegen Kaihonhatayte, U. C. |

New York: | published by the Young Men's Bible | Society of New York, | auxiliary to the | Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | McElrath, Bangs & co., printers. | 1834.

Second title: The First epistle | of | Paul the Apostle | to | the | Corinthians, | translated into
**IROQUOIAN LANGUAGES.**

Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)—Cont’d, the Mohawk language, | by H. A. Hill, | and corrected by J. A. Wilkes, Jr. | New York: | published by the Young Men’s Bible Society of New York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | McElrath, Bangs & co., printers. | 1834.

Mohawk title verso l. 1, English title recto l. 2, text pp. 2-58, 2-59 (double numbers, alternate Mohawk and English), 163.

Copies seen: Congress.

At the Murphy sale, No. 1655, a copy brought 60 cents.

See Hess (W.) and Wilkes (J. A.) for title of an edition of 1836.

[—— ——] Ne orighwayodogenhty | ne jinityaywe-ohn ne royatatogenhty ne | John. |


Gospel of St. John in the Mohawk language.

Copies seen: Brinley, British Museum, Eames, Lenox, Pilling, Powell.

The Brinley copy, No. 5724, brought $1.

[—— ——] Epistles in the Mohawk language. 1836.

No title-page; pp. 5-57, 127.


Ne tytyeryenghdonny | yehhonwaghya donny orighwagwekonny ne | Kwiter. [Rayadkwewi ny] [First Epistle of Peter.] Pp. 19-33.

Ne teke nihhadon | yehhonwaghya donny rayadikwe-niyu | Kwiter. [Second Epistle of Peter.] Pp. 35-44.


Copies seen: Brinley, British Museum, Eames, Pilling.

[—— ——] Ne ne tekaghya doghserakehdont ne | Janyh. [1836.]

No title-page, heading only; pp. 5-6, 167.

Second Epistle of John in the Mohawk language.

Copies seen: Brinley, British Museum, Eames, Pilling.

[—— ——] Ne aglsecnhadon | Nika-ghya doghserakhe ne | Janyh. [1836.]

No title-page, heading only; pp. 5-6, 167.

Third Epistle of John in the Mohawk language.

Copies seen: Brinley, British Museum, Eames, Pilling.

[—— ——] Ne rayadakwe-niyu yeh-hon- waghya donny ne | Jude. [1836.]

No title-page, heading only; pp. 5-8, 167.

General Epistle of Jude in the Mohawk language.

Copies seen: Brinley, British Museum, Eames, Pilling.

Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.)—Cont’d. [—— ——] Ne ne | revelation | konwayats. [1836.]

No title-page, heading only: pp. 5-64, 102.

Revelation of John in the Mohawk language.

Copies seen: Brinley, British Museum, Eames, Pilling.

—— Hess (W.) and Wilkes (J. A.) Ne ne jinihodiyeren | ne | rodiyatogenohty, | Kanyengehaga kaweanondakkon | ne tehwaanatenyon ne ken- wendeshon | nok oni shodigwatawyn | ne William Hess and John A. Wilkes Jr. | New York: | published by the Young Men’s Bible Society of New-York, | auxiliary to | the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | McElrath & Bangs, Printers. | 1834. (*)


Mohawk title verso l. 1, English title recto l. 2, text pp. 2-121, 2-121 (double numbers alternate Mohawk and English), 127. Title from Mr. Wilberforce Eames.

At the Murphy sale a red morocco copy, No. 1693, brought $1.

A subsequent edition as follows:


Mohawk title verso l. 1 recto blank, English title recto l. 2, text, entirely in Mohawk, pp. 2-121, 127.


At the Field sale, No. 1578, a copy brought $1.12. Leclerc, 1873, No. 2501, prices a copy 30 fr.
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.)—Continued.

— — — Ne no shagohyatonnii Paul ne rovatadogenhti | jinonkadii ne Romans, | Kanyengehaga kaweanondakon | ne tehawanatennyon ne kenwendeshon nok oni shodigwagawen ne | William Hess and John A. Wilkes, Jr.


Second title: The epistle | of | Paul, the apostle, | to the Romans, | in | the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and John A. Wilkes, Jr.


Mohawk title verso l.1 recto blank, English title verso l.2, text entirely in Mohawk pp. 2-56, 129.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Eames, Lenox, Pilling, Powell, Trumbull.

— — — Ne no shagohyatonnii Paul ne rovatadogenhti | jinonkadii ne Galatians, | Kanyengehaga kaweanondakon, | ne tehawanatennyon | ne kenwendeshon nok oni shodigwagawen ne | William Hess and J. A. Wilkes, Jr.


Second title: The epistle | of | Paul, the apostle, | to the | Galatians, | in | the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and J. A. Wilkes, Jr.


Mohawk title verso l.1 recto blank, English title verso l.2, text entirely in Mohawk pp. 2-18, 129.


The following quotation is taken from the Murphy sale catalogue, p. 240:

"The morning after I arrived at the Mohawk village (on Grand River, Upper Canada, 1826), was that of the Sabbath, and I found upon inquiry that part of the Liturgy of the Church of England was read by a native Mohawk, named Aaron Hill; he possesses considerable abilities, and, in addition to the gospel already translated, he is engaged with an Indian Princess, sister to Mr. Brant (son of Capt. Brant), the Mohawk Chief, in rendering the Acts of the Apostles into the Mohawk language."—West Journal &c. p. 278.


Belleville. | Intelligencer office, | Canada West. | 1844.


Copies seen: Pilling, Powell.

Hitchcock (Asa). [Tracts in the Cherokee language. 1836.]

"Six cards translated and written in the characters of Guess, by Mr. Hitchcock, of Dwight, have been lithographed in Boston * * * embracing the Ten Commandments, the Fourth Commandment, and the Eighth, each separate; John Preaching in the Wilderness, The Star in the East, and the Prodigal Son."—Missionary Herald, vol. 32.
Hitchcock (A.)—Continued.


Hochelaga:

Numerals. See Alsop (G.).
Vocabulary. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary. Cartier (J.).
Vocabulary. Gallatin (A.).
Vocabulary. Italo (I.).
Vocabulary. Laet (J. de).
Words. Lesly (J. P.).


Title reverse copyright 1 l. pp. ili-vi, 7-104.

Notes, giving Indian names with meanings, principally in Mohawk, pp. 37-40.

The edition New York, Colman, 1842, 84 pp. contains no linguistics. (Congress.)

Ho íwi yóš dos hāni neh Cha. See Wright (A.).

Holden (A. W.). A | history | of | the | town | of Queensbury, | in | the | state | of New York, | with | biographical sketches | of | many | of its distinguished men, | and | some account of the aborigines | of | northern New York, | by | A. W. Holden, M. D. | [Quotation, six lines.] | [Device.] | Albany, N. Y.: | Joel Munsell. | 1874, pp. i-viii, 1 l. pp. 1-519, plates, 8vo.—Vocabulary of Indian names, pp. 22-25, is a list, alphabetically arranged, composed principally of names of geographic features, and consisting partly of Algonkin, partly of Iroquois words.

Copies seen: Astor, Congress, Dunbar.

Holy Gospels. See Onasakenrat (J.). (*)


In Utica Morning Herald and Daily Gazette, Wednesday, January 13, 1886. (Powell.)

Includes a general account of the linguistic work performed by some of the missionaries.

Hough (Franklin Benjamin). A | history | of | St. Lawrence and Franklin | counties, New York, | from | the | earliest period to the present time. | By | Franklin B. Hough, A. M., M. D., | correspond-

Hough (F. B.)—Continued.

ing member of the New York Historical Society. | [County seals.] | Albany: | Little & co.,53 State street. | 1853.

Pp. i-xvi, 17-179, 1 p. errata, maps, 8vo.—St. Regis (Canghaawaga) names of rivers and streams, lakes, islands, and places (most of them furnished by Rev. F. X. Marceux), pp. 179-181.—Notes on the language of the Mohawk dialect of the Iroquois, words and phrases, the Mohawk numerals 1-12, 20, 30, 100, 1,000 (from Dwight), and the Lord's prayer in Mohawk (from Davis), pp. 767-768.


[Huguet (Père Joseph)]. Catéchisme | pour la première | Commission | sur les Sacrements | de Pénitence et | de l'Éucharistie. | Manuscript, 20 ll. 24°, in the Mohawk language; preserved in the archives of the Catholic Church, Canghaawaga, Canada. The catechism occupies 15 ll. and is followed by 4 blank ll. and 11. in Iroquois, on the verso of which is “Joseph Marceux Sault St. Louis.”

Humboldt (Carl Wilhelm von). Onondagagrammatik von W. v. Humboldt. (*)

Manuscript, 89 pp.folio, in Humboldt's handwriting, with notes by Buschmann.

Title from Stargardt's catalogue No. 135, Amerika und Orient.

Huron. The Huron language.


A short account of the habitat of the Huron Indians, and a brief list (11) of works in their language, including a few manuscripts.

Huron. [French-Huron dictionary. (*)

Manuscript, pp. 1-276, sm. 12th. Anonymously and undated, but written in an orthography which belongs to the middle of the seventeenth century. In boards and covered with chamois streaked yellow, gray, and red, obliquely on the back and left side, vertically on the right side. An unnumbered leaf precedes the text, on the recto of which we read: “Dictionnaire huron. Séminaire de Québec” ; verso blank.

In this dictionary, which, though in a regular handwriting, is read with difficulty, the French words are arranged in alphabetic order on the margin of the manuscript; the Huron words, with their principal inflections and their syntax, occupy the principal column. The first word of the dictionary is “aage” (âge); the last, p. 119, is “estre vuide” (être vide). The
Huron—Continued.

other numbered pages, as far as p. 258, contain the Supplement, i. e., words or remarks on various subjects. The last leaves are blank.

Description from Rev. Louis Beaudet, librarian of Laval University, Quebec, where the manuscript is preserved. He thinks it is probably by Chauvموت, q. v.

Huron. [French-Huron dictionary.] (*)

Manuscript, 384 pp. by 4 inches, in a very fine handwriting and dated 1683; well arranged and easy to consult. Preserved at Lorette, Canada.

Description furnished by Mr. P. Gagnon, of Quebec, who says the work is traditionally attributed to Father Chauvموت, q. v.

Huron. [French-Huron dictionary.] (*)

Manuscript, 384 pp. besides some unnumbered pages at the end, 7½ by 6 inches in size. On the back of the binding, old calf, is the title "Logica Moralis." Some pages are torn from the body of the volume.

This work is a little different in its construction from the preceding—the French-Huron dictionary—and is not so easy to consult.

Description from Mr. P. Gagnon, of Quebec, who says that the work is popularly attributed to Father Brebeuf (q. v.), and that both this and the preceding work—the French-Huron dictionary—have been preserved from father to son in a Huron family of Lorette, near Quebec.

Huron. [Gospels, instructions, &c. in the Huron language.] (*)

"There also exist a small volume, comprising extracts from the Gospels, instructions, a treatise on the existence of God, another on religion, and some addresses to deputations, in some cases with a French or Latin version."—Hist. Mag., vol. 2, p. 197.

Huron. Grammatica huronica. (*)

Manuscript presented to the Literary and Historical Society of Quebec and acknowledged in its Transactions, vol. 3, pp. 498-497.

During a visit to the society's library in 1841 I made efforts to find this manuscript, but without success.

Huron. [Radices linguae huronicae.] (*)

Manuscript, pp. 1-206, 83, nearly square, of the end of the 17th century; bound in parchment, and very well written. Divided into five conjugations: the first in a, the second in ga, the third in e, the fourth in ge, the fifth in o; verbs in i follow at page 203. There are two blank leaves at the commencement and one at the end; one blank leaf between the first and the second conjugations, at p. 38, preceded by four unnumbered pp.; a half-page blank at p. 132; three and three-quarter leaves blank and unnumbered between pages 164 and 165, which separate the second and third conjugations; three pages blank and unnumbered between pp. 174 and 178, which separate the third and fourth conjugations; two pages blank and unnumbered between pp. 193 and 183, which separate

Huron—Continued.

the fourth and fifth conjugations; and one blank unnumbered page between pp. 292 and 293, which separates the fifth conjugation from the verbs in i.

Description from Rev. Louis Beaudet, librarian of Laval University, Quebec, where the manuscript is preserved.

Huron. [Radices linguae huronicae.] (*)

Manuscript, pp. 1-265, sm. 12°, of the end of the 17th century. The last page, not numbered, does not form part of the Radices. The manuscript is well written and well bound in parchment. It is divided into five conjugations: the first, pp. 1-46; the second, pp. 46-168; the third, pp. 198-214; the fourth, pp. 214-230; the fifth, pp. 230 to the end. The root words are in the margin, and the derivatives, with the French translation, are in the principal column.

Description from Rev. L. Beaudet, librarian of Laval University, where the manuscript is preserved.

Huron:

Bible Gospels. See Huron.
Christian doctrine. Brebeuf (J. de).
Dictionary. Carheil (S. de).
Dictionary. Le Caron (J.).
General discussion. Brebeuf (J. de).
General discussion. Charlevoix (P. F. X.
de).
General discussion. Jeferys (T.).
General discussion. Laftaun (J. F.).
General discussion. Lalemant (J.).
General discussion. Lansbert (C. F.).
General discussion. Macauley (J.).
Geographic names. Reland (H.).
Grammar. Brebeuf (J. de).
Grammar. Chaunonot (J. P.).
Grammar. Garnier (-).
Grammar. Huron.
Grammar. Potter (P.).
Grammar. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Grammar. Bastian (A.).
Grammar. Gallatin (A.).
Grammar. Rassies (S.).
Grammar. Chauvموت (J. P.).
Grammar. Doublet de Boisthibusault (J.).
Grammar. Le Mercier (F. J.).
Letter. Merlet (L.).
Letter. Shea (J. G.).
Lord's prayer. Youth's.
Letter. Alop (G.).
Letter. Leascarbot (M.).
Letter. Shea (J. G.).
Letter. Vater (J. S.).
IROquoian LANGUAGES.

Huron—Continued.

Numerals. See Wilson (D.).
Prayer. Breebeuf (J. de).
Prayer. Hervais (L.).
Prayer. Lalemant (J.).
Remarks. Anderson (J.).
Songs. Sagard (G.).
Vocabulary. Balbi (A.).
Vocabulary. Cartier (J.).
Vocabulary. Gallatin (A.).
Vocabulary. Gladstone (T. II.).
Vocabulary. House (J.).
Vocabulary. Lact (J. de).
Vocabulary. Potier (P.).
Words. Bastian (A.).
Words. Gray (A.) and Trumbull (J. H.).
Words. Hensel (G.).
Words. Hervais (L.).
Words. Lact (J. de).
Words. Lesley (J. P.).
Words. Street (A. B.).
Words. Umery (J.).
Words. Vater (J. S.).

See, also, Wyandot.

Hyde (Jabez Backus). Kianasa, | nana nonedowaga | nenwenuda. | Indian hymns, | in the | Seneca language; | By Jabez B. Hyde. |
Buffalo: | printed by H. A. Salisbury. |
| 1818. |

Title p. 1, text pp. 2-19 (alternate Seneca and English), lumnumb. p. 16.—Hymns, pp. 2-11.—John iii, pp. 10-17.—Lord’s prayer, pp. 18-19.—Alphabet, verso p. 19.

Copies seen: Pilling.

| Kianasa, | nana nonedowaga | nenwenuda. | Hymns, | in the | Seneca language; | by Jabez B. Hyde. |
Buffalo: | printed by H. A. Salisbury. |
| 1819. |

Pp. 1-40, alternate Seneca and English, 162.

Hyde (J. B.)—Continued.

Copies seen: American Antiquarian Society, Verrecan.

“Mr. Hyde has finished a new edition of a Spelling Book in the Seneca language, and is about publishing in the same language Christ’s Sermon on the Mount, and the first six chapters of the Gospel of the Evangelist John. The Seneca Hymns which he formerly published have been found highly useful in the tribe. Indeed the great test of renouncing Paganism and becoming a candidate for Christian instruction is the use of these Hymns.”—Ann. Rep. New York Miss. Soc., April, 1829, p. 49.

Hymn-book:

Cherokee. See Bouelinot (E.) and Worcester (S. A.).
Cherokee. Worcester (S. A.) and Bouelinot (E.).
Iroquois. Collection.
Iroquois. Cusick (J. N.).
Mohawk. Bearfoot (L.).
Mohawk. Hill (H. A.).
Mohawk. Karo ron.
Mohawk. Onassakenrat (J.).
Mohawk. Williams (E.).
Mohawk. Sickles (A. W.).
Seneca. Harris (T. S.).
Seneca. Hyde (J. B.).
Seneca. Sanborn (J. W.).
Seneca. Sanborn (J. W.) and Turkey (J. P.).
Seneca. Wright (A.).
Seneca. Young (J.).

Hymns:

Cherokee. See Chamberlin (A. N.).
Cherokee. Coronation.
Huron. Rasles (S.).
Mohawk. Alvis (W.).
Mohawk. Burtin (N. V.).
Mohawk. Dufresne (N.).
Mohawk. Playter (G. D.).
Mohawk. Roupe (J. B.).
Seneca. Seneca.
Seneca. Thayer (W. A.).
Wyandot. Finley (J. B.).
Wyandot. Wyandot.

I.


Indian delegates to the Red Jacket obse-

quies.

In Buffalo Hist. Soc. Trans. vol. 3, pp. 45-46,
Buffalo, 1885, 8°. (Bureau of Ethnology.)

Gives the English signification of the names of the delegates—mostly Seneca.

Indian treaties, | and | laws and regulations relating to Indian affairs; | to which is added | an appendix, | containing the proceedings of the old Congress, and other | important state papers, in relation to Indian affairs. | Compiled and published under orders of the Department of War of | the 9th February and 6th October, 1825. |
Indian — Continued.

Washington City: | Way & Gideon, printers. | 1836.


Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology.

See Preservation; also Treaties.


Copies seen: Congress, Powell.

Iontaterihonnienitak8a ne karisiioston. See Güen (H.).

Iontatretsiarontha ne agwegan. See Williams (E.).

Ionterennaientak8a sohna. See Marcoux (J.).

Ionteri8aienstak8a ne karisiioston. See Marcoux (J.).

Ionteri8eiestag8a ne tsiatag. See Piquet (F.).

Iontriaaiestak8a | ionskaneks | n’aicenci-terihag gaiatonsera | te gari7toraragon | Ougse onse Ga7ennontakon. | [Design.] | Telotagi [Montreal]: | Sesklet, Tsi Thononstie, ok | niore Tsi Ion7kerontak8a. | 1777.

Title verso blank 1. text pp. 3-16. 16°. Primer, entirely in the Mohawk language.—Prayers, pp. 12-16.

Copies seen: Wisconsin Historical Society.

Iroquois. Eine kleine Sammlung von Indianer-Worten aus der Maquischen oder 6 Nationen Sprache und dem Delawareischen. (1)

Manuscript, pp. 1-37, 8°. Title from Mr. A. Glitsch, of the Unitäts-Bibliothek, Herrnhut, Saxony, where the manuscript is preserved.

Iroquois:

Bible, John (part), See British.
Bible, John (part), Williams & Rivington.
Book of Common Prayer.
Catechism.
Conjurations.
Conjurations. Dictionary.

General discussion. General discussion. General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion. General discussion. General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion. General discussion. General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion. General discussion. General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion. General discussion. General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion. General discussion. General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion. General discussion. General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion. General discussion. General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion.

General discussion. General discussion. General discussion.

General discussion.

General discussion.
IROQUOIAN LANGUAGES.

IROQUOIS—Continued.

Tribal names. See Henderson (J. G.).

Vocabulary. Adam (L.).

Vocabulary. Adeling (J. C.) and Vater (J. S.).

Vocabulary. Basson (J. P. D.).

Vocabulary. Campbell (J. F.).

Vocabulary. Hathaway (B.).

Vocabulary. House (J.).

Vocabulary. Johnson (A. C.).

Vocabulary. Long (J.).

Vocabulary. Loskels (G. H.).

Vocabulary. Macaulay (J.).

Vocabulary. O'Callaghan (E. B.).

Vocabulary. Prichard (J. C.).

Vocabulary. Schuylert (H. R.).

IROQUOIS—Continued.

Vocabulary. See Vincent (J.).

Vocabulary. Vocabulary.


Words. Colden (C.).

Words. Duponceau (P. S.).

Words. Hervas (L.).

Words. Hewitt (J. N. B.).

Words. Holden (A. W.).

Words. Johnson (E.).

Words. Laverloché (—).


Words. Teza (E.).

Words. Trumbull (J. H.).

Words. Yankiewitch (F.).

J.

Jackson (Halliday). Civilization of the Indian natives; or, A Brief View of the friendly conduct of William Penn towards them in the early settlement of Pennsylvania; The subsequent care of the Society of Friends in endeavouring to promote peace and friendship with them by pacific measures; and A concise narrative of the proceedings of the Yearly Meeting of Friends, of Pennsylvania, New Jersey, and parts adjacent, since the year 1735, in promoting their improvement and gradual civilization. By Halliday Jackson. [Quotation, two lines.] [Scroll.]


Pp. 1-120, 8vo.—A vocabulary of some of the most familiar words and phrases in the Seneca language, and the English, in alphabetical order, pp. 114-120.

Copies seen: British Museum, Congress, Eames.


Printed cover as above, title as above reverse blank 11. pp. iii-iv, 1-124, 8vo.—Names of chiefs (with English definitions) of a number of Indian tribes, among them the Seneca, pp. 92-93.


Copies seen: Boston Athenæum, Brinton, Congress, Dunbar, Lenox, Trumbull.

At the Field sale, No. 1113, a half-morocco copy brought $3.63; at the Squier sale, No. 552, a similar copy, $3.38. Priced by Leclerc, 1878, No. 1029, 35 fr. The Murphy copy, half green calf, No. 2149, brought $3.50.

A narrative of the captivity and adventures of John Tanner, U. S. interpreter at the Sant de Ste. Marie,] during thirty years residence among the Indians in the interior of North America. Prepared for the press by Edwin James, M. D. Editor of an Account of Major Long’s Expedition from Pittsburgh to the Rocky Mountains.


Copies seen: Astor, Trumbull.

Clarke, 1886, No. 6632, prices a copy in boards $5.

Sabin’s Dictionary, No. 35685, titles an edition in German, Leipzig, 1840, 8vo; and one in French, Paris, 1855, 2 vols. 8vo.


A few Onondaga words (from Zeisberger), p. 229.—Numerals 1-10 of the Onondaga (from Zeisberger) and of the Cherokee (from Adair), p. 230.—Grammatical forms of the Onondaga and Lenape compared with the Hebrew, pp. 231-232.


PP. 1-111, 8°.—Linguistics as above.

Copies seen: Boston Athenæum, Boston Public, British Museum, Congress, Eames, Trumbull.

At the Field sale a copy, No. 1115, sold for $2.12. The Squier copy, No. 554, brought $1, and the Brinley copy, No. 5412, half morocco, uncut, $1.50.


London: Printed for T. Jefferys, at Charing-Cross; W. Johnston, in Ludgate-street; J. Richardson, in Pater-noster-Row; and B. Law and Co. in Ave-Mary-Lane. MDCCLXI [1761].


Copies seen: Astor, British Museum, Congress.


Second titre: Dictionnaire de Linguistique et de Philologie Comparée. Histoire de toutes les Langues mortes et vivantes, ou Traité complet d'Idiomatiche, embrassant l'examen critique des systèmes et de toutes les questions qui se rattachent à l'origine et à la filiation des langues, à leur essence organique et à leurs rapports avec l'histoire des races.
Jéhan (L. F.) — Continued.

humaines, de leurs migrations, etc. | Précédé

d'un | Essai sur le rôle du langage dans l'évolu-

tion de l'intelligence humaine. | Par L. F.

Jéhan (de Saint-Clavien). | Membre de la Socié-

té géologique de France, de l'Académie

royale des sciences de Turin, etc. | [Quotation,

three lines.] | Publié | par M. l'Abbé Migne,

| Éditeur de la Bibliothèque Universelle du

Clergé, | ou | des Cours Complets sur chaque

branche de la science ecclésiastique. | Tome

Unique. | Prix: 7 francs.

| [Inprint as in first title.]

Outside title 1. | titles as above 2 ll. columns

(two to a page) 9-1448.—The Tableau poly-
glotte des langues includes the Mohawk-
Huronene on Iroquois, columns 906-909.

Copies seen: British Museum, She.

There is an edition, Paris, 1881, which I have not
seen, a copy of which is in the Watkinson
Library, Hartford, Conn.

Jemison (James). See Rand (S. T.).

—— See Smith (E. A.).

Jemison (Mary). See Seavers (J. E.).


John (Andrew), jr. See Gatschet (A. S.).

John (—). See Gallatin (A.).

[Johnson (Anna C.,)] | The Iroquois; |
or, | the bright side of Indian charac-
ter. | By | Minnie Myrtle.

New York: | D. Appleton and Com-

pany, | 346 and 318 Broadway, | 1855.

Pp. 1-317, 12°. — The language of the Iroquois,

containing a short Iroquois vocabulary, the

Lord's prayer, and specimen of an Indian hymn,

pp. 298-301.

Copies seen: Congress, Massachusetts His-
torical Society.

At the Field sale, a copy, No. 1125, bought
$1.

Johnson (Elias). Legends, | traditions
and laws, | of | of | the | Iroquois, or Six

Nations, | and | history | of | the | Tus-
carora Indians, | By | Elias Johnson, |

a native Tuscarora chief.

Lockport, N. Y.: | Union Printing

and Publishing Co., (O. W. Cutler,
Pres't.) | 1851.

Frontispiece, title verso copyright 1849. Introduction
pp. 5-6, preface pp. 7-8, text pp. 9-231,
8°. — Iroquois terms passim.

Copies seen: Brinton, Congress, Powell.

Johnson (George). See Hale (II.).

Johnson (George W.,) editor. See Cer-

oeeke Advocate.

Johnson (Sir William). Extracts of

some letters, from Sir William Johnson

Bart. to Arthur Lee, M. D. F. R. S. on

the customs, manners, and language of

the Northern Indians of America.

Johnson (W.) — Continued.

vol. 63, pp. 142-148, London, 1774, sm. 4°.— Con-

tains a few Mohawk terms.

19-21, Philadelphia, 1789, 8°, and in O'Calla-
gian (E. B.), Documentary Hist. of New York,
vol. 4, pp. 430-437, New York, 1851, 8°; again, in
O'Callagh-an (E. B.), Documentary Hist. of New
York, vol. 4, pp. 269-273, New York, 1851, 4°;
and in Stone (W. L.), Life and Time of Sir Wil-


Johnston (John). Account of the

present state of the Indian tribes inhabiting Ohio.
In a letter from John Johnston, esq. United States agent
of Indian affairs, at Piqua, to Caleb At-

water, esq. Communicated to the

president of the American Antiquarian

Society.

In American Ant. Soc. Trans. (Archaeologia
Americana) vol. 1, pp. 269-299, Worcester, 1820,
8°.

Vocabulary of the Wyandot, pp. 299-297.

The vocabulary is reprinted in Schoolcraft
(H. R.), Notes on the Iroquois [second edi-
tion], pp. 293-490, Albany, 1847, 8°, in Dodge
(J. R.), Red Men of the Ohio Valley, pp. 51-69,
Springfield, 1860, 12°, and in the various edi-
tions of Howe (H.), Historical Collections of
Ohio, as follows: Cincinnati, 1818, 8°, pp. 590-
594 (*); Cincinnati, 1850, 8°, pp. 593-594 (Astor);
Cincinnati, 1852, 8°, pp. 590-594 (British Mu-

seum); Cincinnati, 1869, 8° (†); Cincinnati, 1875,
8°, pp. 590-594 (Congress); and probably in a
number of other editions which I have not seen.

Jones (Electa F.). Stockbridge, | past
and present; | or, | records of | an | old
mission station. | By | Miss Electa F.

Jones, |

Springfield: | Samuel Bowles & company,

| 1854.

Pp. 1-275, 8°. — Lord's prayer in the [Mo-


Copies seen: Astor, British Museum, Con-

gress.

At the Field sale a copy, No. 1148, brought
50 cents.

Jones (Iter, Evan). [New Testament in the

Cherokee language.] (*)

According to Newcomb's Cyclopedia of Mis-
sions, "the translation of the [Cherokee] New
Testament was completed by Mr. [E.] Jones
in 1847." If this be true, I think the work has
not been printed.


—— Terms of relationship of the Mount-

ain Cherokee, collected by Rev. Evan

Jones, missionary.

In Morgan (L. I.), Systems of consanguinity
and affinity of the human family, pp. 293-382,
lines 23, Washington, 1871, 4°.
BIBLIOGRAPHY

Jones (E.) — Continued.

— editor. See Cherokee Messenger.


Title reverse blank 1 L | preface p. 3, text pp. 4-61, 4-61 (double numbers, alternate pages Cherokee and English), $2.

Copies seen: Powell, Wisconsin Historical Society.

— Vocabulary of the Cherokee, Mountain dialect.

Manuscript, 10 ll. 47; 200 words, in the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1866.

— See Jones (E.) and Jones (J. B.).

— editor. See Cherokee Messenger.


Pp. 1-61, 11. pp. 1-278, 12th.—The Indian languages (pp. 173-190) contains general remarks and vocabularies of 40 words of a number of dialects, among them the Mohawk, Cayuga, Onondaga, Seneca, Oneida, and Tuscarora.

Jones (P.) — Continued.

Copies seen: Boston Athenaeum, Brinton, British Museum, Congress, Dunbar, Eames, Trumbull, Wisconsin Historical Society.

At the Fischer sale a copy, No. 2473, brought 3¢. 6d.; | at the Field sale, No. 1158, $1.75. Clarke, 1886, No. 6497, prices a copy $1.50.

Some copies are undated.

"Peter Jones * * * was born in the woods on a prominent tract of land called Burlington Heights. He spent ten years in wandering about with his own tribe, and grew up under the influence of the heathen notions and habits of his own nation. At the age of sixteen his father, of Welsh descent, and a government surveyor, got him baptized by the Rev. Ralph Leeming, English Episcopal minister, at the Mohawk Church, on the Grand River, near Brantford. * * * About three years after his baptism he was truly converted to God, at a camp meeting held near Ancaster. * * * Having furnished satisfactory evidence to the fathers and brethren of the Wesleyan Church that he was called to the office of a Christian minister, he was solemnly set apart to that work as deacon, by the imposition of hands, at the Kingston Conference, by the Rev. Bishop Hedding, in 1839; and as priest at the Toronto Conference in 1833, by the Rev. George Marsden. During the following twenty-three years of his valuable life, he continued to labor among his Indian brethren with encouraging success. * * * At length his never very vigorous constitution began to yield to excessive exposure, colds and fevers. In the spring of 1859 he had so severe a fit of sickness that few who saw him had any expectation of his recovery, but his valuable life was prolonged a few years. * * * He died at his home near Brantford, June 29, 1856."—Osborn.


Pp. i-xvi, 1-893, 8th.—Chap. xxx, Indians (pp. 832-893), includes examples of the Oneida (from Stockcraft), p. 839; names of persons (Oneida), p. 870; names of waters and places within the county, with significations, p. 871; some additional names of localities, chiefly in Seneca, with meanings (from Morgan's Indian map, 1851), p. 872.

Copies seen: Astor.

Jones (William). See Wright (A.).


K.

Kahkewaquonaby. See Jones (Peter).

Kaiatonsera iôntereuarentakSa. See Marcoux (J.).

Kaiatonsera iôntereknaientakSa. See Marcoux (J.).
Keane (A. H.) — Continued.


General scheme of American races and languages, pp. 460-483, includes the Wyandot-Iroquois family.

Reprinted in the 1882 edition of the same work and on the same pages. (British Museum.)

Kianasa nana. See Hyde (J. B.).

Kinzie (John). See Wyandot.

L.

Laet (Johannes de). Beschrijvinghe van West-Indien door Johannes de Laet. Tweede druck: In ontalijcke plaetsen verbetert, met eenige nieuwe Caerten, beelden van verscheydien deren ende planten vercier't.


Copies seen: British Museum, Congress, Lenox.

In Stevens's Nuggets, No. 1616, a “fine copy, half calf,” was priced 2l. 2s. At the Fischer sale one copy, No. 888, brought 6s., and another, No. 2495, was bought by Quaritch for 3l. 6d. At the Murphy sale, No. 1417, a vellum copy sold for £7.50. Quaritch, No. 22820, prices a “fine copy in old calf, gilt,” 5l.

The original edition, in Dutch, Leyden, 1625, does not contain the linguistics. (Astor, Brown, Lenox.)


Engraved title-page 1 ll. half-title 1 ll. 14 other ll. pp. 1-660 (really only 590, p. 105 being wrongly numbered 250 and the error continued throughout), index 9 ll. maps, folio.—Numerals 1-10 of the Hoehelaga and of the Indians of Canada, p. 48.—Names of the parts of the body in Hoehelaga, pp. 48-49.


Priced in Stevens's Nuggets, No. 1618, ll. 11s. 6d. The Fisher copy, No. 583, vellum, brought £1. 5s.; the Squier copy, No. 617, calf.

Laet (J. de) — Continued.

$5.75; the Brinley copy, No. 37, vellum, $10; the Ramirez copy, No. 326, 10s.; the Murphy copy, No. 1416, vellum, $6.50. An old calf, gilt copy is priced by Quaritch, No. 22826, 5l.

L'histoire | du | nouveau monde | ou | description | des | Indes | occidentales | Contenant dix-huit Liuros, | Par le Sieur Iean de Laet, d'Anners; | Enrichi de nouvelles Tables Geographiques & Figures des | Animaux, Plantes & Fruicts. | [[Figure].]

A Leyde, Chez Bonanventur & Abraham Elseuniers, Imprimeurs | ordinaire de l'Universite. | Cl.] I.Q.C Xl [1640].


Priced by Trübner, 1856. No. 1904 calf, 5l. 5s., and in Stevens's Nuggets, No. 1619, 1l. 10s. The Andrade copy, No. 1840, sold for 4Tlhr. 2lvgr.; the Fischer copy, No. 2493, was bought by Quaritch for 1l. 2s.; the Field copy, No. 1241, brought 39l. 50l. Leclerc, 1878, No. 317, prices a copy 39 fr. The Ramirez copy, No. 437, brought 1l. 2s., and the Murphy copy, No. 1415, half red morocco, gilt edges, with an autograph letter of De Laet dated Leyden, July, 1629, $10.50.

The Fischer catalogue, No. 2494, titles an edition: Historie oftte Jaeslijck * * * West Indien, Leyden, 1641. It was bought by Quaritch for 3s.


Quebec | Typographic de P.-G. Delisle | 1882.


But 290 copies were printed, one of which I saw at the printing office of M. Delisle, Quebec. Whether it has been issued I do not know.
Laftau (Père Joseph François). Mœurs


Laftau (J. F.)—Continued.

2 vols.; 11 p. il. pp. 1-610, 1 1; 6 p. il. pp. 1-490, table 20 il. 4°.—De la langue (vol. 2, pp. 458-460) is a general discussion on ancient languages as compared with the modern, treating of American languages incidentally and the Huron particularly.


Priced by Trübner, 1856, No. 2104, 12s. 6d. At the Fischer sale one copy, No. 891, brought 10s., and another copy, No. 2497, 4s.; the Field copy, No. 1342, sold for $5; the Squier copy, No. 618, for $14.25. Leclerc, 1878, No. 321, prices a copy 30 fr. The Brinley copy, No. 5416, “half-calf, gilt, nearly uncut, exceptionally large and fine,” brought $9; the Murphy copy, No. 1432, old calf, sold for $7. Priced by Quaritch, No. 29974, calf, il. 16s.

— Meurs | des | Sauvages | Améri-

caiens, | comparées aux Mœurs | des premiers temps. | Par le P. Laftau de la Compagnie de Jesus. | Ouvrage enrichi de figures en taille-douce. | Tome Premier [Quatuor'me]. | [Design.] |


Priced by Leclerc, 1878, No. 322, 20 fr. An old calf, gilt copy at the Brinley sale, No. 5417, brought $5 Clarke, 1886, No. 6480, prices a copy $10.


— De | Zeden | der | Wilden | Van | Amerika | Zynde | Een nieuwe uitvo-

Laat (J. de)—Continued.


— Joannis de Laet | Autwerpian | notes | ad | dissertationem | Hugonis Grovei | De Origine Gentium Americanarum: | et | observationes | aliquot ad meiorem indaginem | difficilime illius Quaestionis. | [Design.] |

Amstelodami, | Apud | Ludovicien Elzivirium. | CLI | XLIII [1643].

Title reverse blank 1 l. dedication in Latin 3 unnumbered pp. preface pp. 3-6, text pp. 7-223, 16°. I am inclined to think that the dedication (signed Nicolaus Heronart, and dated Amstelodami, anno 1644, 12 aprilis), which is found only in the Congress copy, has been inserted from some other work. — A few words of Huron, Hochelaga, Souriquoi, Sankikani, Maqua, and Mexican, compared with Welsh and Danish, pp. 147-151.—Huron and Mexican vocabulary (about 100 words), pp. 173-178.—Maqua vocabulary (59 words), pp. 178-183.

Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress, Lenox, Trumbull.

At the Fischer sale, Nos. 890 and 2406, two copies sold, the one for 6s. and the other for 8s. 6d. At the Lamire sale a copy, No. 428, bound with another work on the same subject, brought 7s.

For an almost identical title see “Addenda.”

— Ioannis | de | Laet | Antwerpian | note | ad | dissertationem | Hygonis Grothii | De Origine Gentium Americanarum: | et | observationes | aliquot ad meiorem indaginem difficil- | lime illius Quaestionis. | [Ornament. ] |

Parisii, | Apud | Viuam Gyviliemi Pelé, | viâ lacobare sub signo Crucis aureae. | M. DC. XLIII [1643].


Copies seen: Lenox.
IROQUOIAN LANGUAGES.

Lafitau (J. F.) — Continued.
Poel, Bookverkoper. | M DCC
XXXI [1731].

2 vols. paginated continuously, 1 p. l. pp. 1-553,
folio.—Linguistics, pp. 529-531.
Copies seen: Brown, Wisconsin Historical
Society.

At the Field sale, No. 1213, an uncut copy
brought $2. The Brinley catalogue, No. 5148,
titles an edition, Amsterdam, 1751, 2 vols. in one
folio, which sold for $2.
The Huron linguistics are reprinted in:
Schrötter (J. F.), Allgemeine Geschichte der
495-504, Halle, 1752, 4°. (British Museum, Wat-
kinson.)

La Galissonnaire (—). [Small dictionary
of the Iroquois language of the
Agnier Nation, written by La Galisson-
nière.]

Manuscript, 150 pp. 8°, in the Bibliothèque
Nationale, Paris. Title from Report on Cana-
dian Archives, by Douglas Brymner, 1883, p.
159. I was unable to find any work titled under
La Galissonnaire in that library during a visit
there in 1886. It probably refers to the work
 titled herein under Mohawk, Petit Dictiona-
ire.

Lahontan (Armand Louis de Delondarce
Baron de). Nouveaux | voyages | de |
| Mr. le baron de Lahontan, | dans | l'Amerique | septentrionale, | qui con-
tieniennent une relation des differens Peu-
| ples | qui y habitent; | la nature de leur
Gouvernement; | leur | Commerce,
leurs Contumes, leur Religion, | et | leur ma-
nière de faire la Guerre. | L'intérêt des
Français | &c. des Anglois dans le Com-
merce qu'ils font avec ces Nations;
| l'avantage que | l'Angleterre peut re-
tirer dans ce Pays, étant | en Guerre avec
la France. | Le tout enrichi de Cartes &
de Figures. | Tome premier. | [Figure
of woman under which is the legend
Honoratus qui virtutem honorat.] |

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Mar-
chands Libraires. | M. DCCIII
[1703].

Title, red and black, verso blank 1 l.; lines
2, 4, 6, 8, 12, 17, 18, and 29 in red, the remainder,
including the figure, in black; épitre à sa
majesté à un nummbered pp. preface 7 unnum-
bered pp. table de létres 9 unnumbered pp.
text pp. 1-279, 10². Preceding the title-page
is a double-page engraving; on the left in an
oval is a nude Indian, in his left hand an ar-
row and in his right a bow, his left foot being

Lahontan (A. L. de D.) — Continued.
on a book, his right on a crown and scepter.
Over the figure are the legends Planche du titre
et Et leges et aecptra terit. On the right, in
a circle, is a globe surrounded by stars. At the
top are the words Planche du titre et over the
globe the words Orbis Patria. Facing the title-
page is a single-page map headed Carte generale
de Canada a petit point. Following the title-
page is a folding map headed on the left Carte
que les Guenistaires ont dessine etc., and on
the right Carte de la riviere longue etc. Scattered
through the volume are 11 engraved plates.
Copies seen: Astor, Brown, Lenox.
Title to the second volume as follows:
Mémoires | de | l'Amerique | septentrionale. | on la suite | des voyages de Mr. le baron de
Lahontan. | Qui contiennent la Description
d'une grande étoile | due | de Pays de ce Con-
tinent, l'intérêt des Français & des Anglois,
leurs Commerces, leurs Navigations, | les
Mleurs & les Contumes des Sauvages &c. | Avec
un petit Dictionnaire de la Langue du Pas.
| Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome
second. | [Figure as in vol. 1.] |

A la Haye, | Chez les Fréres l'Honoré, Mar-
chands Libraires. | M. DCCIII [1703].

Title, red and black, verso blank 1 l.; lines
1, 3, 6, 7, 12, 14, 15, and 17 are in red, the others,
including the figure, are in black; text pp. 3-229,
table des matières 11 l. 10². Preceding the title-
page is the double-page engraving, as in vol. 1.
Following the title-page is a folding map
headed on the left Carte generale de Canada
and on the right Terre de Labrador etc. Scattered
through the volume are 10 engraved plates.

Petit dictionnaire de la langue des sauvages
[Algonkin], pp. 195-219.—Quelques mots Hu-
rons [about 50], pp. 219-229.
Copies seen: Astor, Brown, Lenox.
Title to the third volume as follows:
Suple'ment | aux voyages | du | baron de La-
hontan, | Où l'on trouve des Dialogues curieux
entre | l'auteur | et | un sauvage | De bon
sens qui a voyagé. | L'on y voit aussi plusieurs
Observations faites par le même | Auteur, dans
ses Voyages en Portugal, en Espagne, | en Hol-
lande, en Dannemarck, &c. | Tome troi-
sième. | Avec Figures. | [Figure as in vol. 1.]
| A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Mar-
chands Libraires. | M. DCC III [1703].

Title in black verso blank 1 l. preface 6 l.
avia de l'auteur au lecteur 1 l. text pp. 1-222,
10². Scattered through the volume are 6 en-
graved plates.
Copies seen: Brown.

The only complete set of the three-volume
citation I know of is that in the Carter Brown
library, Providence R. L., and this set I have
used in the above description, which will not
apply in all respects to other copies of the first
two volumes of this edition. The Lenox copy
for instance—a sound and fine copy in the
original binding—is minus the double-page en-
graving preceding the title-page in both vol-
Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

Title in black verso blank 1 l.; lines 2, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 18, 19, and 21 are red in black, the remainder in black; épitre à sa Majesté, 4 unnumbered pp. preface 7 unnumbered pp. table des lettres 11 pp. text pp. 1-279, 16°. Preceding the title-page is a single-page engraving; within an oval is a nude Indian, in whose right hand is an arrow and in the left a bow; the right foot rests on a book, the left on a crown and scepter. Over the figure are the legends Planche du Titre and Et leges et sceptra terit. Facing p. 9 is a single-page map, Carte generale du Canada en petit point, and facing p. 136 the folding map with headings Carte que les Gnacsitares ont dessine etc. et Carte de la riviere longue etc. Besides these there are scattered through the volume 13 engraved plates.

Copies seen: Brown, Massachusetts Historical Society.

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

Title in black verso blank 1 l. épitre à sa Majesté Frederic IV 4 unnumbered pp. preface 7 unnumbered pp. table des lettres 11 unnumbered pp. text pp. 1-279, 16°. Preceding the title-page is a single-page engraving; within an oval is a nude Indian, in his right hand an arrow, in his left a bow, his right foot resting on a book, his left on a crown and scepter. Facing p. 1 is a small folding map, Carte generale du Canada en petit point, and facing p. 136 the larger map with the two headings: Carte que les Gnaesitares ont dessine etc. et Carte de la riviere longue etc. In addition to these there are scattered through the volume 11 engraved plates.

Copies seen: Congress, Lenox.

Title of vol. 2:

Memoires de l'Amérique, septentrionale, ou la suite des voyages de M. le baron de Lahontan. One unnumbered pp. épitre à la description d'une grande étendue de la Province de ce Continent, l'intérêt des Français et des Anglais, leurs Commerce, leurs Navigations, les Meurs et les Coutumes des Sauvages etc. Avec un petit Dictionnaire de la Langue du Pays. Le tout enrichi de Cartes et de Figures. Title second. [Picture of a globe.]

A la Haye. Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires. M. DCCIII [1703].

Title in black verso blank 1 l. épitre à sa Majesté Frederic IV 4 unnumbered pp. pref ace 7 unnumbered pp. table des lettres 11 unnumbered pp. text pp. 1-279, 16°. Preceding the title-page is a single-page engraving; within an oval is a nude Indian, in whose right hand is an arrow, in his left a bow, his right foot resting on a book, his left on a crown and scepter. Facing p. 1 is a small folding map, Carte generale du Canada en petit point, and facing p. 136 the larger map with the two headings: Carte que les Gnaesitares ont dessine etc. et Carte de la riviere longue etc. In addition to these there are scattered through the volume 11 engraved plates.

Copies seen: Congress, Lenox.

Title of vol. 2:

Memoires de l'Amérique, septentrionale, ou la suite des voyages de M. le baron de Lahontan. One unnumbered pp. épitre à la description d'une grande étendue de la Province de ce Continent, l'intérêt des Français et des Anglais, leurs Com merchandise, leurs Navigations, les Meurs et les Coutumes des Sauvages etc. Avec un petit Dictionnaire de la Langue du Pays. Le tout enrichi de Cartes et de Figures. Title second. [Picture of a globe.]

A la Haye. Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires. M. DCCIII [1703].

Title in black verso blank 1 l. épitre à sa Majesté Frederic IV 4 unnumbered pp. pref ace 7 unnumbered pp. table des lettres 11 unnumbered pp. text pp. 1-279, 16°. Preceding the title-page is a single-page engraving; within an oval is a nude Indian, in whose right hand is an arrow, in his left a bow, his right foot resting on a book, his left on a crown and scepter. Facing p. 1 is a small folding map, Carte generale du Canada en petit point, and facing p. 136 the larger map with the two headings: Carte que les Gnaesitares ont dessine etc. et Carte de la riviere longue etc. In addition to these there are scattered through the volume 11 engraved plates.

Copies seen: Congress, Lenox.
Lahontan (A. L. de D.) — Continued.

Their Commerce. | Also a Dialogue between the Author and a General of the Savages, giving a full View of the Religion and strange Opinions of those People: With an Account of the Authors Retreat to Portugal and Denmark, and his Remarks on those Courts. | To which is added, | A Dictionary of the Algonkine Language, which is generally spoke in North-America. | Illustrated with Twenty Three Mapps and Cuts. | Written in French | By the Baron Lahontan, Lord Lieutenant of the French Colony at Placentia in New-| foundland, now in England. | Done into English. | In Two Volumes. | A great part of which never Printed in the Original. |


Title verso blank 1 l. dedication to William Duke of Devonshire 1 l. preface 4 l. contents 6 l. text pp. 1-274, table pp. 275-280, 2 maps, plates, 1225.

Title of vol. 2 as follows:


Copies seen: Brown, Harvard, Watkinson. The Fischer copy, No. 2500, was bought by Trübner for 2s. The Field copy, No. 1245, bought $12. Quaritch, No. 12164, prices it 1l. 8s.

— Nouveaux voyage s | de Mr le baron | de Lahontan, | dans | l'Amerique | septentrionale. | Qui contiennent une relation des differens Peu- | ples qui y habitent, la nature de leur Gouver- | nement, leur Commerce, leur Coutume, leur | Religion, | et leur maniere de faire
Lahontan (A. L. de D.) — Continued.

des coutumes de ces [Peuples Sauvages]. Avec les Voyages du même en Portugal & en
Danemarc, dans lesquels on trouve des parti-
cularités très curieuses, & qu'on n'avait [point
couru remarquées]. Le tout enrichi de Cartes
& de Figures. [Scroll.]

A Amsterdam, [Chez la Veuve de Boeteman,
Et se vend ; à David Mortier, Li-]|braire dans le Strand, à l’Enseigne d’Erasme.
M. DCCIV (1704).

Title black and red reverse blank 1 l. preface
6 ll. avia of the auteur to the leaf 1 l. text pp.
1-222, 6 plates and maps, 16°.

Copies seen : Congress, Lenox.

—— Voyages du baron de la Hontan
dans l’Amérique septentrionale, qui contiennent une Relation des dif-
férens Peuples qui y habitent; la
nature de leur Gouvernement; leur [Commerce,
leurs Coutumes, leur Religion,
& leur manière de faire la
Guerre; L’Intérêt des Français &
Anglois dans le Com-
merce qu’ils font avec ces
Nations; l’avantage
que l’Angleterre peut retirer de ce
Pays, étant en Guerre avec la France.
Le tout enrichi de Cartes & de Figures. [Tome
premier.—Second.]
Suive Edition; revu, corrigé, & aug-
menté. [Vignette.]

A la Haye, [Chez Jonas l’Honorable,
& Compagnie. M. DCCV (1705).

Vol. 2 has title as follows:

Mémoires de l’Amérique septentrionale,
ou la suite des voyages de Mr. de
baron de la Hontan; Qui contiennent la Description d’une grande étendue de Pays de ce Continent,
l’intérêt des Français & des Anglois, leurs Commerces, leurs Navigations, les Peuples
Le tout enrichi de Cartes & de Figures.
[Vignette.]

A Amsterdam, [Pour Jonas l’Honorable à

Copies seen : British Museum, Brown, Lenox. A copy at the Fischer sale, No. 2409, brought 1s. At the Murphy sale, No. 1424, a half-leaf copy brought £3.50. Quaritch, No. 28899, prices a calf copy 1£.

—— Voyages du Baron de Lahontan
dans l’Amérique Septentrionale, qui contiennent une Relation des diffé-
rens [Peuples] qui y habitent; la
nature de leur | Gouvernement, leur

Title in black verso blank 1 l. épitre 4 pp.
préface 5 pp. table des lettres 9 ll. text pp.
1-282, 2 maps, plates, 16°.

Title of vol. 2:

Memoriaes de l’Amérique septentrionale,
or la suite des voyages | ou | la suite des voyages [de | Mr. le baron de Lahontan. Qui contiennent la Description d’une | grande étendue de pays de ce Conti-

Sympton, 1703, No. 739, 20 fr. I have seen two editions of the suplemental volume of the date of 1704, each of which, except the title-page, is evidently from the same type as vol. 3 of the 1703 edition; the titles are as follows:

Dialogues | De Monsieur le | baron de Lahontan | Et d’un | sauvage; Dans l’Amérique. | Contenant une description exacte des mœurs |

Lahontan (A. L. de D.) — Continued.

| des coutumes de ces [Peuples Sauvages]. Avec les Voyages du même en Portugal & en

| Danemarc, dans lesquels on trouve des parti-

| nante une description exacte des mœurs &

Avec les Voyages du même en Portugal & en |

Danemarc, dans lesquels on trouve des parti-

| sularités très curieuses, & qu’on n’avait [point

| encore remarquées]. Le tout enrichi de Cartes

| & de Figures. [Ornement.]

A Amsterdam, [Chez la Veuve de Boeteman,
| Et se vend ; à David Mortier, Li-]|braire dans le Strand, à l’Enseigne d’Erasme. M. DCCIV (1704).

Title black and red verso blank 1 l. preface
6 ll. avia of the auteur to the leaf 1 l. text pp.
1-222, 6 maps, plates, 16°.

Copies seen : Astor, Brown, Lenox.

Suite | Du | voyage, | De l’Amérique, | Ou
dialogues | De Monsieur le | baron de Lahontan | Et d’un | sauvage; Dans l’Amérique. Con-
tenant une description exacte des mœurs &

BIBLIOGRAPHY OF THE
Lahontan (A. L. de D.)—Continued.


A Amsterdam, | Chez François l’Honoré & Compagnie. MDCCV [1705].


Copies seen, Boston Athenæum.

Priced in Stevens’s Nuggets, No. 1623, 18$.

— Voyages | du baron | de la Hontan | dans | l’Amérique | septentrionale, | qui contiennent une Relation des différens Peuples | qui y habitent; la nature de leur Gouvernement; leur | Commerce, leurs Coutumes, leur Religion; & | leur manière de faire la Guerre: | L’Intérêt des Français & des Anglois dans le Com | merce qu’ils font avec ces Nations; l’avantage que l’Angleterre peut retirer de ce Païs, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier. | Seconde Édition, revuë, corrigé [sic], & augmentée. | [Vignette.]

A la Haye, | Chez Charles Delo, sur le Singel. | MDCCVI [1706].

Title of vol. 2 as follows:

Mémoires | de | l’Amérique | septentrionale, | ou la suite | des voyages de Mr. le | baron de la Hontan | qui contiennent la Description d’une grande étendue | de Païs de ce continent, l’intérêt des Français & des | Anglois, leurs Commerces, leurs Navigations, | les Mœurs & les Coutumes des Sauvages, &c. & | Avec un petit Dictionnaire de la Langue du Païs. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures | Tome second. | Seconde Édition, augmentée des Conversations | de l'Auteur avec un Sauvage distingué. | [Vignette.]

A la Haye, | Chez Charles Delo, sur le Singel. | MDCCVI [1706].


Copies seen: Brown, Lenox.

Quartel, Nos. 12163 and 28903, prices a copy 18$.

— Nouveaux | voyages | de Monsieur | le baron de Lahontan, | dans | l’Amé-

Lahontan (A. L. de D.)—Continued.

rique | septentrionale, | qui contiennent une Relation des différens Peuples qui y habitent, la nature de leur Gouvernement, leur Commerce, | leurs Coutumes, leur Religion, & leur manière de faire la Guerre. | L’Intérêt des Français & des Anglois dans le Commerce qu’ils font avec ces Nations; l’avantage que la France, peut retirer dans ce | Païs, étant en Guerre avec l’Angleterre. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier—troisième. | [Vignette.]

A la Haye, | Chez Isaac Delorme, Libraire. | MDCCVII [1707].


Copies seen: Congress.

— Nouveaux | Voyages | de Mr. Le Baron | De Lahontan, | dans | l’Amérique | Septentrionale, | qui contiennent une relation des différens Peuples qui y habitent, la nature de leur Gouvernement, leur Commerce, leur Coutume, leur Religion, & leur manière de faire la Guerre. | L’intérêt des Français & des Anglois dans le Commerce qu’ils font avec ces Nations, l’avantage que l’Angleterre peut retirer dans ce Païs, étant en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome premier—second. | [Vignette.]

A la Haye, | Chez les Frères L’Honoré, Marchands | Libraires. | M. DCCIX [1709].


Copies seen: Brown.

Priced by Leclerc, 1878, No. 740, 20 fr.

— Des berühmten | Herrn | Baron De Lahontan | neueste Reisen | nach | Nord Indien | oder dem | mitternächs-


Hamburg und Leipzig. | Im Neumannischen Verlag. | MDCCIX [1709].


Copies seen: British Museum, Brown.
Lahontan (A. L. de D.) — Continued.


Hamburg und Leipzig | Im Neu-mannischen-Verlag | MDCCXI [1711].


Copies seen: Brown.


A Amsterdam, | Chez François l'Hono- ré, vis-à-vis de la Bourse. | M.DCC. XXVIII [1728].


The Brinley copy, No. 100, sold for $2.50. An old calf, gilt copy, No. 28901, is priced by Quaritch, 11.

— New | Voyages | to | North-America. | Containing | An Account of the several Nations of that vast Con- | tinent; | their Customs, Commerce, and Way of Naviga- | tion upon the Lakes and Rivers; | the several Attempts of | the English and French to dispossess one an- other; with the reasons | of the Mis- carriage of the former; and the various | Adventures between the French, and the Iroquoise Confe- | derates of Eng-
Lahontan (A. L. de D.) — Continued.
Remarks upon their | Government, and the | Interest of the English and French | in their Commerce. | Also a Dialogue between the Author and a General of the | Savages, giving a full View of the Religion and strange Opi-| nions of those People: With an Account of the | Author's Retreat | to Portugal and Denmark, and his Remarks on those Courts. | To which is added, | a dictionary of the Algonkine Language, which is | generally spoken in North-America. | Illustrated with Twenty-Three Maps and Cuts. | Written in French | By the Baron Lahontan, | Lord Lieutenant of the French Colony at Placentia | in Newfoundland, at that Time in England. | Done into English. | The Second Edition. | In Two Volumes. | A great Part of which never Printed in the Original. | Vol. II. [1735].


In 's Gravenhage, | By Isaac Beauregard. 1739.


A Amsterdam, | Chez François l'Ho-| nore, vis-à-vis de la Bourse. | M. DCC. XXXXI [1741].

Other editions of Lahontan are mentioned by Sabin and Leclerc, as follows:

— A Amsterdam, Chez François l'Honoré, | MDDCXXI, 2 vols. 12°.
A Amsterdam, Fr. L'Honoré, 1731, 2 vols. 12°.
La Haye, Chez les Frères | l'Honoré, MDDC | XXXXI, 2 vols. 12°.

In addition to the foregoing, I have seen the following partial reprints of Lahontan, which do not include the linguistics:

Geographical Description of Canada, in Harris | (J.), Collection of Voyages, vol. 2, 1705.
Reise auf dem langen Flusse, in Allgemeine | Histor., vol. 16, 1758.
Travels in Canada, in Pinkerton (J.), Collection | of Voyages, vol. 13, 1812.

[Lalemant (Père Jérôme.)] Relation | de ce qui s'est | passé de plus remarqua- | ble en | la Mission des Peres de la | Compagnie de Iesu | aux Hyrons | Pays de la nouvelle France, | Depuis le mois | de Juin de l'année mii six cens | quan- | rante, jusques au mois de Juin | de l'an- | née 1641. | Adressee | An R. P Jacques | Dinet Provincial de la | Comp. de Iesu,
Lalemant (J.)—Continued.
en la Province de France. | M. DC. 
XLII [1642].

Tp. 1-104, 8°. Appended to Vivont (Barth.)
Relation de ce qui s’est passé en la Nouvelle 
France, en années 1640 et 1641, Paris, 1642, 8°.
—On eschantillon de la langue Huronne, with

Copies seen: British Museum, Congress,
Leningrad.

Reprinted in Relations des jésuites, vol. 1,
1641, pp. 59-86, Québec, 1853, 8°. The Huron
prayer, with interlinear French translation,
appears on pp. 81-86.

—Principes of the Huron Language. (*)
Manuscript. “Referred to by Jacques in one
of his letters, but now lost.”—Hist. Mag., vol.
2, p. 197.

“Père Jérôme Lalemant went among the
Hurons in 1638, remaining until 1665. In 1650,
after the destruction of the Huron Nation, he
returned to France. In 1669 he obtained per-
mission to return to his neophytes, and was
chosen Superior of the Missions of Canada.
He died in that country January 28, 1673, aged
80 years.”—Jesuit Relations.

Latham (Robert Gordon). Miscellaneous
Contributions to the Ethnography of North America. By R. G. Latham, M. D.
In Philological Soc. [of London] Proc. vol. 2,
pp. 31-50, [London], 1816, 8°.
Table of words showing affinities among
various American tribes, including the Onond-
aga, Mohawk, Tuscarora, Nottoway, Seneca,
Wyandot, and Oneida, pp. 32-34.

—On the Languages of the Oregon
Territory. By R. G. Latham, M. D.
In Ethnological Soc. of London, Journ. vol. 1,
pp. 154-166, Edinburgh, [1818], 8°.
A few words of Onondago, Mohawk, Oneida,
Seneca, and Nottoway.

—Opuscula. | Essays | chiefly | philo-
logical and ethnographical | by | Rob-
ert Gordon Latham, | M. A., | M. D., | F. 
R. S., et al. | late fellow of Kings Col-
gee, Cambridge, late professor of Eng-
lish | in University College, London,
late as-istant physician | at the Middle-
sex Hospital.

Williams & Norgate, | 14 Henrietta
street, Covent Garden, London | and | 
20 South Frederick street, Edinburgh.
| Leipzig, R. Hartmann. | 1860.

Title as above verso printer, pp. iii-vi, 1-418,
8°. A reprint of a number of articles which
appeared in the publications of the Ethnological
and Philological Societies of London. Ad-
denda and Corrigenda (pp. 379-417) contain lin-
guistic material not appearing in any of the

Latham (R. G.)—Continued.
former articles; amongst it are a few words
of Cherokee, Iroquois, Seneca, and Mohawk com-
pared, p. 381.

Copies seen: Astor, Boston Public, Brinton,
Bureau of Ethnology, Congress, Eames, Wat-
kinson.

A presentation copy, No. 639, brought $2.37
at the Squier sale. The Murphy copy, No.
1438, sold for $1.

—Elements of | comparative philol-
ogy. | By | R. G. Latham, M. A., | M. D., |
F. R. S., | &c., | late fellow of Kings 
College, Cambridge; and late professor
of English | in University College, Lon-
don.

London: | Walton and Maberly, | Upper Gower street, and Ivy lane,
Paternoster row; | Longman, Green,
Longman, Roberts, and Green, | Patern-
oster row. | 1862. | The Right of
Translation is Reserved.

Pp. 1-xxxii, errata 1 l. pp. 1-774, 8°.—Com-
parative vocabulary of the Mohawk, Cayuga,
Tuscarora, and Nottoway, p. 463.—Vocabulary
of the Wyandot, p. 464.—Comparative vocabu-
larv of the Onondaga, Seneca, and Oneida, pp.
464-465.—Comparative vocabulary of the Cher-
okee, Checataw, and Muscogulge, p. 468.

Copies seen: Astor, British Museum, Con-
gress, Eames, Watkinson.

“Robert Gordon Latham, the eldest son of
the Rev. Thomas Latham, was born in the vicar-
age of Billingsborough, Lincolnshire, March
24, 1812. In 1819 he was entered at Eton.
Two years afterwards he was admitted on the
foundation, and in 1829 went to Kings, where
he took his Fellowship and degrees. Ethno-
logy was his first passion and his last,
though for botany he had a very strong taste.
He died March 9, 1883.”—Theodore Watts in The
Athenaeum, March 17, 1883.

[Lausbert (C. F.).] Recueil | d’Observa-
tions | curieuses, | sur les mœurs, les
coutumes, | les Usages, les différentes
Langues, le Gouvernement, la Mytholo-
gie, la Chro- | nologie, la Géographie
ancienne & mo- | derne, les Cérémonies,
la Religion, les Mécaniques, l’Astron-
omie, la Médecin- | ne, la Physique
particulière, l’Histoire | Naturelle, le
Commerce, la Navigation, | les Arts & les
Tome I [-IV]. |
A Paris, | Chez Prault, Quai de Conti, |
| a la descente du Pont-Neuf. | M. DCC.
XLIX [1749]. | Avec Approbation |
& Privilege du Roi.
Lausbert (C. F.)—Continued.

Copies seen: British Museum.
The Fischer catalogue, No. 1451, titles an edition Paris chez David le juwe, 1749, 4 vols. 12°; at that rate it brought 1s.

Laverlochère (Père N.). Lettre du R. P. Laverlochère [à l'Éc de des Deux Montagnes].

In Annales de la propagation de la foi, vol. 24, pp. 63–73, Lyon, 1844, 8°.
A specimen of the Iroquois language, p. 77.

Laws:


London; printed in the year 1709.

Vocabularies of the Taskeraro, Pampticoough, and Woccon, nearly 200 words of each, pp. 225–230.

Copies seen: British Museum, Congress.

—A new | voyage | to | Carolina; | Containing the | Exact Description and Natural History | of that | Country: | Together with the Present State thereof. | And | a journal | Of a Thousand Miles, Travel'd thro' several | Nations of Indians. | Giving a particular Account of their Customs, | Manners, &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General of North Carolina. |

London; printed in the Year 1709.


A "fine copy," calf, is priced in Stevens's Nuggets, No. 1692, 21. 12s. 6d. At the Brinley sale, No. 3873, a "splendid copy," brought $250, and another copy, No. 3874, $37.50. The Murphy copy, No. 1148, "half green morocco, top edge

Lawson (J.)—Continued.
gilt, fine, tall copy," sold for $60. Quaritch, No. 23975, prices a copy with "title in exact fæsimile, paneled calf extra, gilt edges," 5l.


—The | history | of | Carolina; | containing the | Exact Description and Natural History | of that | country: | Together with the Present State thereof. | And | a journal | Of a Thousand Miles, Travel'd thro' several | Nations of Indians. | Giving a particular Account of their customs, | Manners &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General of North-Carolina |


Title verso blank 1 l. dedication 1 l. preface 1 l. introduction pp. 1-5, text pp. 6-258, map, sm. 4°.—Vocabularies, pp. 225–230.

Copies seen: British Museum, Congress. At the Menzies sale a large and fine copy, No. 1330, brought $43; at the Field sale, No. 1339, $25.

—The | history | of | Carolina; | containing the | Exact Description and Natural History | of that | country; | Together with the Present State thereof. | And | a journal | Of a Thousand Miles, Travel'd thro' several | Nations of Indians. | Giving a particular Account of their Customs, | Manners, &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General of North-Carolina |


Le Caron (Père Joseph). [Dictionary of the Huron language.] (*)

"The dictionary of the Huron language was first drafted by Father Joseph Le Caron in 1616. The little Huron whom he took with him when he returned to Quebec aided him greatly to extend it. He also added rules and principles during his second voyage to the Hurons. He next increased it by notes which Father Nicolas sent him, and at last perfected it by that which that holy monk had left when descending to Quebec, and which the French placed in his hands: so that Father George, procurator of the mission in France, presented it to the king with the two preliminary dictionaries of the Algonquin and Montagnais languages in 1625." — Le Clerc.

Leclerc (Charles). Bibliotheca americana | Catalogue raisonné | d'une très-précieuse | collection de livres anciens | et modernes | sur l'Amérique et les Philippines | Classés par ordre alphabétique de noms d'Auteurs. | Rédigé par Ch. Leclerc. | [Design.] |

Paris | Maisonneuve & Cie | 15, quai Voltaire | M. D. CCC. LXXV [1867]

Half-title verso details of sale, title as above verso blank 11. pp. v-vii, 1-107, 80. — Contains titles of a number of works in the Iroquoian languages.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

At the Fisher sale, a copy, No. 919, brought 10s.; at the Squier sale, No. 651, $1.50. Leclerc, 1878, No. 345, prices it 4 fr. The Murphy copy, No. 1452, brought $2.75.

Bibliotheca | americana | Histoire, géographie, | voyages, archéologie et linguistique | des | deux Amériques | et | des îles Philippines | rédigée | Par Ch. Leclerc. | [Design.] |

Paris | Maisonneuve et Cie, libraires-éditeurs | 25, quai Voltaire, 25. | 1878


Copies seen: Boston Athenæum, Eames, Pilling.

Priced by Quaritch, No. 12172, 12s.; another copy, No. 12173, large paper, 11. ls. Leclerc’s Supplement, 1881, No. 2881, prices it 15 fr., and No. 2882, acopy on Holland paper, 30 fr. A large-paper copy is priced by Quaritch, No. 30230, 12s.

Bibliotheca | americana | Histoire, géographie, | voyages, archéologie et linguistique | des | deux Amériques | Supplément | No. 1 [-2]. Novembre 1881 | [Design.] |
Leclerc (C.)—Continued.

Paris | Maisonneuve & Cie, libraires-éditeurs | 25, quai Voltaire, 25 | 1881 [-1857].

2 vols.: printed cover as above, title as above verso blank 11. advertisement 11. pp. 1-102, 11. printed cover, title differing slightly from the above (verso blank) 11. pp. 3-127; 8°. These supplements have no separate section devoted to works relating to Iroquoian languages, but titles of a few such works appear passim.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

Le Fort (Abraham). Vocabulary of the Onondago language.


Legend, Seneca. See Gatschet (A. S.),


In Le Hir (A. M.), Etudes bibliques, vol. 2, pp. 474-189, Paris, 1869, 8°. (British Museum.)


Copies seen: Lenox.


François Joseph Le Mercier was born at Paris, Oct. 4, 1614. He came to Canada in 1655, was superior from 1653 to 1656, and accom- panied Captain Dupuis to the Onondagas, where he preached the gospel. After having been three years at the Mission of Three

Le Mercier (F. J.)—Continued.

Rivers he became superior for the second time in 1665, fulfilling the charge until 1676. He died on the Island of Martinique, June 12, 1690.

Lenox: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compi- lner in the Leuox Library, New York City.

Lescarbot (M.)—Continued.

Histoire de la Nouvelle-France. Contenant les navigations, découvertes, & habi-

tations faites par les Français es Indes Occiden- tales & Nou-

velle-France sous l'avene & Antho- rité de noz Roys Tres-Chrétiens, & les di-

verses fortunes induez en l'exécution de ces choses, depuis cent ans jusques à 

lui. En quoy est comprise l'Histoire Morale, Naturele, & Geo- graphique de la 

dadite province; Avec les Tables & Figures d'icelle. Par Marc Lescarbot 

Advocat en Parlement; Témoingoulaire d'une partie des choses ici reci-

tées; [One line quotation.] Second Edition, revuée, corrigée, et augmentée 

par l'Auteur. [Design.] A Paris | Chez Jean Millot, devant S. 

Barthelemi aux trois Corrones: Et en sa boutique sur les degrez de la grand' 


Copies seen: British Museum, Brown, Con-

gress. At the Field sale, No. 1335, a levant morocco copy sold for $110. Leclerc, 1881, No. 2837, 

prices a copy $50 fr. The Murphy copy, No. 1474, red levant morocco, gilt edges, brought 

$130, a note stating: "Priced in Ellis and White's catalogue, $21."

Quarto, No. 28539, prices it, bound with Les muses de la Nouvelle-France, large copy in vellum, 74 fr.

Histoire de la Nouvelle France par Marc Lescarbot; suivie des Muses de la Nouvelle-France, Nouvelle édition, publiée par Edwin Tress; avec quatre cartes géographiques; Premier [-Troisième] Volume

Paris | Libraire Tross | 5, Rue Neuve-
des-petits-Champs, 5 | 1866.


851, 13 ll. 12°. Reprint of edition of 1612, the title-page of which is given in vol. 1. The 
pagination of the original is shown by crossbars and side numbers.—Du langage, pp. 601-671.

Copies seen: Boston Athenaeum, British Museum, Quebec Historical Society, Trumbull.


[Histoire de la Nouvelle-France] Or the description of that part of New France, which is one continent with Virginia. Described in the three late Voyages and Plantation made by Monsieur de Monts, Monsieur du Pont-Grauè, and Monsieur de Poutrincourt, into the countries called by the Frenchmen La Cadie, lying to the Southwest of Cape Breton. Together with an excellent general Treatie of all the commodities of the said countries, and manners of the natural inhabitants of the same. Translated out of French into
Lescarbot (M.)—Continued.

English by | P. E[rondele]. | [De-
sign.] | Londini, | Impensis Georgii Bishop. | 1609.

Title verso blank 1 l. dedication 1 l. to the reader 1 l. contents 6 ll. pp. 1-397, sm. 4º.—Linguistics, pp. 168-172, include the numerals 1-10 of Canada, “The old” and “The new,” and of the Souirquois and Etchemin, and a general discussion of the Souirquois.

Copies seen: Lenox.

A morocco copy, No. 1336, sold at the Field sale for $110. At the Brinley sale, No. 106, a red levant morocco, extra copy, bought $59; another copy, No. 108, “elegantly bound, dark-blue levant morocco, inside borders, gilt edges,” $75. The Murphy copy, No. 904, sold for $75.

Reprinted, with change of title-page only, as follows:

[——] Nova Francia | Or the | description | of that part of | Neve France, | which is one continent with | Virginia.

| Described in the three late Voyages and Plantation | made by Monsieur de Mouts, Monsieur du Pont-Grane, and | Monsieur de Poutrincourt | (sic), into the countries called | by the French-men La Cadie, ly- ing to the Southwest of | Cape Breton. | Together with an excellent generall Treatie of all the commodities | of the said countries, and maners | (sic) of the natural | inhabitants of the same. | Translated out | (sic) of French into English by | P. E[rondele]. |


Reprinted in Osborne’s Collection of voyages and travels, vol. 2, pp. 735-917, London, 1745, folio, the linguistics appearing on pp. 833-851. (Congress.)

The edition in German, Augsburg, 1613, 4º, contains no linguistics (Congress), nor does the partial reprint in Purchas’s Pilgrims, vol. 4, pp. 1659-1641, London, 1625, folio. (Congress.)

Lesley (Joseph Peter). On the insensible gradation of words, by J. P. Lesley.


Contains a few words in Tuscarora, Onondaga, Huron, Hocheлага, pp. 145-148.


| Huron. | Doublet de Boistib- | built (F. J.). |

| Huron. | Lo Mercier (F. J.).

| Huron. | Merlet (L.).

| Mohawk. | Brant (F.).

| Mohawk. | Marcoux (J.).

Litany, Cherokee. See Church.


Published by | S. G. Courtenay & Co., | Charleston, | P. B. Glass, | Columbia. | 1859. |

Pp. i-xi, 1-531, 12°. Only vol. 1 was published.—Cherokee terms passin. Copies seen: Congress.

Long (John). Voyages and travels | of an | Indian interpreter and trader, | describing | the Manners and Customs | of the | North American Indians; | with an account of the posts | situated on | the river Saint Laurence, Lake Ontario, &c. | To which is added, A vocabulary | of | The Chippeway Language, | Names of Furs and Skins, in English and French. | A list of words | in the | Iroquois, Mohegan, Shawa-
nee, and Esquimeaux tongues, | and a table shewing | The Analogy between the Algoukin and Chippeway Languages. | By J. Long. |

London: | printed for the author; and sold by Robson, Bond-street; De-brett, | Piccadilly; T. and J. Egerton, Charing-cross; White and son, Fleet-street; Sewell, Cornhill; Edwards, Pall-mall; and Messrs. Tay- | lors, Holborn, London; Fletcher, Oxford; and Bull, Bath. | M, DCC, XCI [1791].


— J. Long’s | westindischen Dolneter- | schers und Kaufmanns | See- und Land-
Long (J.) — Continued.

Reisen, | enthaltend: | eine Beschrei-

bung der Sitten und Gewohnheiten | der | nordamerikanischen Wilden; | der | englischen Fortes oder Schauzä

längs dem St. Lorenz— Flusse, den | See Ontario u. s. w.; | ferner | ein un-

ständliche Wörterbuch der Chippe-

wäischen und anderer | nordameri-

kanischen Sprachen. | Aus dem Englischen. | Herausgegeben und mit einer kurzen Einleitung über Kanada und einer er-

besserten | Karte versehen | von | E. A.

W. Zimmermann, | Hofrat und Pro-

fessor in Braunschweig. | Mit allernü-

digsten Freiheiten. |

Hamburg, 1791. | bei Benjamin Gott-

lob Hoffmann.


Copies seen: Brown.

At the Fischer sale, No. 969, a copy brought 14.

I have seen a German edition, Berlin, 1792, 8° (British Museum, Brown), and a French one, Paris, an 11 (1791), 8° (British Museum, Congress, Maisonneuve), neither of which con-

tains the linguistic material. I have also seen mention of an edition: Paris, 1810.

Lord's prayer:

Cree. | See Bergholtz (G. F.).

Cree. | Cree.

Cree. | Couch (N.).

Cree. | Duncan (D. C.).

Cree. | Fauvel-Gouraud (F.).

Cree. | Foster (G. E.).

Cree. | Gallatin (A.).

Cree. | Haldeman (S. S.).

Cree. | Naphegyi (G.).

Cree. | Strato (F. A.).

Cree. | Vale (E. A.).

Cree. | Hervas (L.).

Cree. | Shea (J. G.).


Cree. | Youth's.

Iroquois. | Beauchamp (W. M.).

Iroquois. | Edwards (J.).

Iroquois. | Johnson (A. C.).

Iroquois. | Morgan (J. H.).


Iroquois. | Rupp (L. D.).

Iroquois. | Smet (P. J. do).

Iroquois. | Spencer (E.).


Mohawk. | Adelung (J. C.) and 

Yates (J. S.).

Mohawk. | Auer (A.).


Mohawk. | Birkmaier (G.).

Mohawk. | Bodoni (J. P.).

Mohawk. | Chamberlayne (J.).

Mohawk. | Frank (J.).

Lord's prayer — Continued.

Mohawk. | See Fritz (J. F.) and Schultze (B.).

Mohawk. | Fry (E.).


Mohawk. | Lord's.

Mohawk. | Marcel (J. J.).

Mohawk. | Marietta (P.).

Mohawk. | Mombert (J. I.).

Mohawk. | Neh. by

Mohawk. | Perry (W. S.).


Mohawk. | Shea (J. G.).


Mohawk. | Youth's.

Onondaga. | Cusiek (A.).


Seneca. | Hyde (J. B.).

Seneca. | Sanborn (J. W.).

Seneca. | Shea (J. G.).

Seneca. | Youth's.

Wyandot. | Haldeman (S. S.).

Lord's. The Lord's Prayer | In one hun-

dred and thirty-one tongues. | Con-

taining all the principal languages | spoken | in Europe, Asia, Africa, and

America. |

London: | St. Paul's Publishing Com-

pany, | 12, Paternoster Square. | [n. d.]

Title verso blank 1 1. preface (signed F. Pin-

cott, fellow of the Royal Asiatic Society) pp. 1-2, contents pp. 3-4, text pp. 5-62, 12°.—Lord's prayer in the Mohawk, p. 58.

Copies seen: Church Missionary Society.

Loskiel (Georg Heinrich). Geschichte |

der | Mission der evangelischen Brüder | unter | den Indianern in Nordamerika |

| durch | Georg Heinrich Loskiel. | | [Design.] |

Barby, | zu finden in den Brüderge-

meinden, und in Leipzig in Com- | mis-

sion bey Paul Gotthelf Kummer. | 1783.

8 p. ll. pp. 1-783, 8°.—Of the Indian lan-

guages (pp. 28-30) includes a vocabulary of the Iroquois (Onondaga, Cayuga, Mohawk), pp. 29-30.


At the Fischer sale a copy, No. 968, sold for 1s. 6d. Priced by Leclerc, 1878, No. 914, 40 fr. 

Quaritch, No. 12198, price half-morocco, uncut copy. 1., and again, No. 2979, 16s.

History | of the | mission | of the |

| United Brethren | among the | In-


Translated from the German | by Chris-


tian Ignatius La Trobe. |
Loskigel (G. II.) — Continued.
London: | printed for the Brethren's Society for the | furtherance of the gospel: | Sold at No. 10, Nevill's Court, Fetter lane; | and by John Stockdale, opposite Burlington House, | Piccadilly. | 1794.

Pp. i-xii, 1-159, 1-234, 1-233, index 11 ll. map, 8°.—Of the Indian languages (pt. 1, pp. 18-23) contains a Delaware and Iroquois vocabulary, pp. 22-23.


At the Field sale a copy, No. 1388, sold for $7; at the Squier sale, No. 669, for $5; at the Pinart sale, No. 563, for 10 fr.; at the Murphy sale, No. 1525, for $12. Clarke, 1860, No. 6492, prices a copy $3, and another, without the map, $4.

Lowdermilk: This word following a title or in parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen in the bookstore of W. H. Lowdermilk & Co., Washington, D.C.

Lowrey (George) and Brown (D.). [Gospel of Matthew in the Cherokee language.]

In the Cherokee Phoenix, vol. 1, No. 7 (April 3, 1828), was begun the printing of the Gospel of Matthew in Cherokee characters, and in the numbers following, until July 29, 1829, chapters ii-xxvii are given. Concerning the translators, Mr. John F. Wheeler, in his Recollections of a life of fifty years among the Cherokees, published in the Indian Record, vol. 1, No. 6, makes the following statement:

"In the first numbers of the Cherokee Phoe- nix was published a translation of the book of Matthew by Major George Lowrey, afterwards second chief under John Ross, aided by his son-in-law, David Brown, the brother of the celebrated Catharine Brown. As this translation was incorrect in many parts, as appeared on critical examination, Mr. Worcester, who was a good Greek scholar, and Mr. Bondinot, re-

Lowrey (G.) and Brown (D.).—Cont'd. vised it, and one or two chapters were published each week."

On the title-page of the second edition of the Gospel according to Matthew, translated by Worcester and Bondinot and printed at New Echota in 1832, it is stated that it has been "compared with the translation of George Lowrey and David Brown"; and in the Missionary Herald, 1832, there is mentioned, without the name of the translator, an edition of 1829, 124 pp. It is probable this refers to the translation published in that year by Worcester and Bondinot; whether the Lowrey translation was issued in book form or not I do not know.

See Worcester (S. A.) and Bondinot (E.).


London: | Trübner and co., 60, Paternoster row. | MDCCCLVIII [1858].


Copies seen: Congress, Eames, Pilling.

At the Fischer sale a copy, No. 990, brought 5e, 6d.; at the Field sale, No. 1403, $2.63; at the Squier sale, No. 699, $2.62; another copy, No. 1906, $2.38. Priced by Leclerc, 1878, No. 2075, 15 fr. The Pinart copy, No. 561, sold for 25 fr., and the Murphy copy, No. 1540, for $2.50.

M.


3 vols. 8°.—Of the several tribes of Indians on Long Island, vol. 2, pp. 229-275, contains remarks on a number of languages, among them the Huron, and a vocabulary of 150 Agonesean words.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress.
The Murphy copy, No. 1545, sold for $1.

McDonell (—). See Rinfret (A.).

McIntosh (John). The | Origin | of | the | North American Indians; | with a faithful description of their manners and customs, both civil | and military, their religions, languages, dress, and | ornaments. | To which | is prefixed, a brief view of the creation of the world, the situation | of | the garden of Eden, the Antediluvians, the foundation of | nations by the posterity of Noah, the progenitors | of | the N. Americans and the discovery | of | the New World by
McIntosh (J.) — Continued.

Columbus: | Concluding with a copious selection of Indian speeches, the antiquities of America, the civilization of the Mexicans, and some final observations on the origin of the Indians. | By John McIntosh. |

New York: | Published by Nafis & Cornish, | 278 Pearl Street. | 1843.


Copies seen: Astor, British Museum, Congress. Some copies titled as above bear the date of 1841. (*)

For title of the first edition, see “Addenda.”

The | Origin of the | North American Indians; with a | faithful description of their manners and | customs, both civil and military, their | religions, languages, dress, | and ornaments: including | various specimens of Indian eloquence, as well as historical and biographical sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | warriors, statesmen and orators, among the | Indians of North America. New edition, improved and enlarged. | By John McIntosh. |


Copies seen: British Museum. Some copies with title as above have slightly differing imprints, the third line thereof being: St. Louis, (Mo.)—Nafis, Cornish & Co. (*)

The Brinley sale catalogue, No. 5427, titles an edition New York [1846], a copy of which sold for $1.

The | origin of the | North American Indians; with a | faithful description of their manners and | customs, both civil and military, their | religions, languages, dress, | and ornaments: including | various specimens of Indian eloquence, as well as historical and biographical sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | warriors, statesmen and orators, among the | Indians of North America. New edition, improved and enlarged. | By John McIntosh. |

New York: | Cornish, Lampert & Co., publishers, | No. 8 Park Place. | 1849.

Pp. 1-345, 8vo.—Linguistics as above, pp.93-98.

Copies seen: Boston Public, British Museum. Leclerc, 1878, No. 945, prices a copy 20 fr. There is an edition of 1853 with title-page otherwise as above. (Congress.)

The | Origin of the | North American Indians; with a | faithful description of their manners and | customs, both civil and military, their | religions, languages, dress, | and ornaments: including | various specimens of Indian eloquence, as well as historical and biographical sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | warriors, statesmen and orators, among the | Indians of North America. New Edition, improved and enlarged. | By John McIntosh. |


1 p. 1, pp.v-xxxv, 39-345, 8vo.—Linguistics as above, pp.93-98.

Copies seen: British Museum. Some copies with the foregoing title, and with the same collation and contents, have the imprint, New York: | Sheldon and Company, | No. 115 Nassau Street. | 1858. (Wisconsin Historical Society:) Some copies with the latter imprint are dated 1859.

McKenney (Thomas Lorraine). Sketches of | a | tour to the lakes, | of the character and customs of the | Chippeway Indians, and of incidents connected with | the treaty of Fon [sic] du Lac.

By Thomas L. McKenney, | of the | Indian Department, | And joint Commissioener with his Excellency Gov. Cass, in negotiating the Treaty. | Also, | A Vocabulary of the | Algonic, or Chippeway language, | formed in part, and as far as it goes, upon the basis of one furnished | by the Hon. Albert Gallatin. | [Two lines quotation.] | Ornamented with twenty-nine engravings, of Lake Superior, and other | scenery, Indian likenesses, costumes, &c.

Baltimore: | published by Fielding Lucas, jun’r. | 1827.
McKenney (T. L.)—Continued.
Copies seen: Actor, British Museum, Con
gress, Trumbull.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 1774, 7¢
dd. At the Field sale a copy, No. 1145, sold for $4.25. The Brinley copy, meunt, No. 3424, brought $2.50; the Murphy copy, half morocco, top edge gilt, No. 1554, $2. Priced by Clarke, 1886, No. 5519, $3; No. 6593, $3.50; No. 6504, half morocco extra, $5.

Mahakassica. See Mohawk.

Maisonneuve. This word following a title or
included within parentheses after a note indi-
cates that a copy of the work referred to was
seen by the compiler in the book-store of
Maisonneuve et Cie., Paris, France.

Maqua. See Mohawk.

Marcel (Jean Jacques). Oratio domin
cia [cl. linguis versa, et propris en-
justelinguë] characteribus [plerumque expressa]; Edente J. J. Marcel, typographeii imperialis
imperialis generalii. [Design.] Parisii, typis imperialibus. Anno repara
reparsal. 1805, imperique Napoleonis primo.

Half-title reverse blank 1 l. title reverse
Lord's prayer in Hebrew (version No. 1) 1 l. text 80 unnumbered II. index 4 l. dedication 11 large 8°. The versions are numbered 1-150.—
Lord's prayer in Mohogice, Novi Eboraci dia
dialects (ex Chamberlaynio), No. 135.

Copies seen: British Museum, Congress.

Some copies are printed on large paper, with the
5 ll. dedication and index immediately fol
lowing the title leaf; the versos of most of the
leaves are blank and the whole work is di
vided by half-titles into four parts: Asia, Eu
rope, Africa, America; 161 ll. 4°. (Congress.)

Marcoux (Père François Xavier). [Ro
man Catholic Church service in the
Mohawk language.]

("

Manuscript, 300 pp. 8°, set to music. Title
communicated by its author.

See Hough (F. B.).

—and Burtin (Père N. V.)] Kiatonse
sara | teieriwak'atha onkê onkê neha
| tsekheasens iokarenro oni | Reson

erion | akwesarasnon rowan

" Rev. François Xavier Marcoux was born in
1690 at Les Cédres, Soulanges County, Pro
vince of Quebec; was ordained priest probably
in 1828, and was soon thereafter sent to St. Ro
gis, first as an assistant to Rev. Fr. Vallé,
and in 1832 he was given charge of the
mission. He remained the pastor of the
mission until his death, which occurred August
17, 1883. He was buried at Les Cédres. He
was a man remarkable for his fine physique and
commanding appearance, and his blue eyes,
yellow hair, and rosy complexion won for him
the Indian name of Tehorominhate (clear sky).—
Malavite.

Marcoux (Père Joseph.)] Kiatonsec
sa | ioterenenaiaitaga | sonha
| ongê onkê gašennmostaga | [Two
designs.]

Teiotangi [Montreal]: | tchoristora
dragon Lane & Bowman. | 1816.

Title verso blank 1 l. preface pp. 3-4, text
pp. 5-103, 182. Prayer book, entirely in the
Mohawk language.

My own copy of this little work and one in
the library of the archbishopric of Quebec
are the only copies, so far as I know, in this
country. In Charles Nolier's Description rais
onné d'une jolie collection de livres (No. 10),
Paris, 1844, is found the following:

"This volume, entirely printed in Iroquois,
is preceded by fifteen and followed by three
leaves of an excellent writing, which contain a
very interesting and valuable notice, in French,
of the language, of which the editor regards it
as the first typographic monument. The dedi
cation [in manuscript, I take it] of this cu
rious work is addressed to M. le vicomte de
Chateaubriand, dated Sault Saint-Louis, Lower
Canada, and signed: Jos. Marcoux, ptre miss.
My illustrious and beloved colleague, M. de
Chateaubriand, has kindly recorded in five au
tographic lines, on a separate leaf, the valued
testimonial of kindness with which he has
honored me in making me a gift of this very
rare book, perhaps unique in Europe."

Concerning this work the Abbé Cazig, of
Montreal, writes me as follows:

"At that time [1818], it is true, Mr. Joseph
Marcoux was missionary at St. Regis; in 1819
he exchanged with Mr. Dufresne, who had been
at Sault Saint-Louis since 1812. During that
time Mr. Roupe was at the Lake of the Two
Mountains (1813-1829). The three missionaries
concerted for the composition and publica
tion of this little volume, of which there has
remained for a long time only a single copy
at the Lake [now in the possession of the
compiler of this catalogue], and abso
lute1y none either at St. Regis or the Sault,
Marcoux (J.) — Continued.
I was informed by Mr. Marcoux himself that he had sent to M. de Chateaubriand a copy of this Kaitatonsca, with some information on the genius of the Iroquois language."

Copies seen: Pilling.

[——] Ioteriisaienstaksha | ne | karisios-ton teieiasontha | KahnaSakeha. | [Cross.] |

Tiohtiaki [Montreal], | Tehoristorarakon Louis Perrault. | 1854.
Title reverse approval 1 l. text pp. 3-39, 24°. Catechism, entirely in the Mohawk language.
On the verso of the title is the approval by the bishop of Montreal, September 12, 1843. Pp. 31-39 of this edition seem not to have been printed in the subsequent editions. On the blank preliminary leaves of the copy belonging to Major Powell have been written three pages of prayers with the headings Avant le catechisme and Apres le catechisme.
Copies seen: Pilling, Powell, Trumbull.

[——] Ioteriisaienstaksha | ne | karisios-ton teieiasontha, | KahnaSakeha. | [Design.] |

Tiohtiaki [Montreal], | Tehoristorarakon J. Chapleau et Fils. | 1875.
Outside title: Catechisme | iroquois. | (Troisième édition.)
Printed cover, title as above (verso permission of the bishop to print) 1 l. text pp. 3-66, 24°, entirely in the Mohawk language. Revised, corrected, and augmented with stanzas summing up each chapter by the Abbé Cuoc.
Copies seen: Pilling, Powell.

[——] Ioteriivaienstakwa | ne | kariwioston teieiasontha, | Catéchisme iroquois. | (Quatrième édition.) |

Tiohtiaki [Montreal], | Tehoristorarakon J. Chapleau et Fils. | 1883.
Outside title: Catechisme | iroquois | (Quatrième édition.)
Printed cover, title as above (verso permission to print) 1 l. pp. 3-64, 24°. Contents the same as the third edition, the letter v being substituted for the character 8.
Copies seen: Pilling, Powell.

[——] Kaiantosa na ioterennaienstaksha | ne teieiasontha | ne tainkosatetan | iakorrisiston | KahnaSake | tiakeosha. | Tsiatak nihoiouentsiako | onkoe onse | akoitansera. | [Scroll.] |
Marcoux (J.) — Continued.
Cohophon Kahañsake, 15 Janvier 1852. S. Tharonhiakanere.

Title verso cross with short verse 1 l. text pp. 3-198, index pp. 199-204, 16º. Prayer book, entirely in the Mohawk language.

In the only copy seen there are bound at the end 71 II. of writing paper, on the first of which and on II. 68, 63, and 70 are written verses in Mohawk.

Copies seen: Eames.

For later edition, see Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).

— Iontenmamientak's sohna ne Tharonhiakanere kenha rososon Kahañsakehronon ronsànikenha. Ou formulaire de prières par feu M. Marcoux, Missionnaire du Sault St. Louis.


Extracted, with some omissions and some additions, from the prayer-book of 1832.

— Lettres | de | feu M. Jos. Marcoux, | missionnaire du Sault, | aux | chefs iroquois | du | Laudes deux Montagnes. | 1848-49. | Nene tesakolatonnihne ne ratiko'sanenski | kanesatakehronon ne Tharonhiakanere- | kenha Kahañsakehronon ronsànikenha. | [Two lines quotation in Mohawk.] |


Printed cover as above, title as above verso blank 1 l. text pp. 3-27, 16º, entirely in the Mohawk language.

Copies seen: Brinley, Brinton, Pilling, Powell, Trumbull.

At the Brinley sale a copy, No. 5739, brought $1.

[——] Vie | de | Catherine Tekak'stita | (Traduction iroquoise.) |


Copies seen: Brinton, Pilling, Powell.

— Grammaire Iroquoise | ou | La Langue Iroquoise | reduite | en Principes Fixes | Par Moi | Sault Saint Louis | 1828.

Manuscript, in the archives of the Roman Catholic Church at Caughnawaga, Canada.

Title-page (in the upper right hand corner of Marcoux (J.) — Continued.

which is "Jos. Marcoux ptre") reverse blank 1 l. 7 blank II. text pp. 1-157 (reverse of last page blank), 5 blank II. followed by table des matières 3 pp. oblong folio.

The manuscript has been well preserved and is nicely bound. The first page begins with the preface or introduction, entitled Grammaire Iroquoise. The six tribes of Iroquois are briefly referred to and the page closes with the statement that "Cette grammaire sera divisée en trois parties, clémen, syntaxe, et idio-
tismes."

Première partie, Éléments, p. 1. In this are given the number of letters used and their different sounds. Règles de prononciation, p. 2. Five rules are given. On the middle of page 3 begins the chapter Des noms. Then follow three pages on the noun. At the end of p. 5 is the paragraph: Du paradigme k. des noms. Two pages are devoted to the conjugation of this paradigm. Then follow two pages of the conjugations in Paradigm a of the nouns. On p. 10 is the chapter heading Des genres et nombres. Page 11 begins a chapter on Nouveau nombre. These are divided into cardinal, ordinal, distributive, and multiplicative.

1st division, Nombres cardinaux—the numerals 1-1,000,000. Page 14 begins a paragraph entitled Observations, followed by Nombres ordinaux; Nombres distributifs, p. 15; Nombres multiplicatifs, p. 16. The next division is Des adjectifs, observations, followed by the divisions: comparatif et superlatif, p. 17.

The eighteenth page begins with Des pronoms. This contains a full table of the personal pronouns. The following page has a table of Pronoms possessifs. Page 21 is devoted to Pronoms indéterminés. Page 22 begins a new chapter, Du verbe. "Le verbe est le mot par excellence de l'Iroquois, puisque dans cette langue tout est verbe, nous, pronoms, adjectifs." All of the pages to 108 are filled with the paradigms of the different conjugations.

Seconde partie, Syntaxe. This is divided into paragraphs headed: Syntaxe d'accord, p. 109; Tour négatif, p. 110; Tour interrogatif, p. 110; Tour impératif, p. 111. The next division is: Syntaxe des pronoms, p. 111, followed by the paragraphs: Que avec les verbes, p. 112; De, pour avec les verbes, p. 113; Noms d'instrument, de cause, de matière, &c., p. 113; Régime d'un verbe sur un autre verbe, p. 114; Des pronoms en, y, p. 114; Adverbes de lieu, p. 115; Des quantités, p. 115; Des comparatifs, p. 118; Des mesures, p. 118; Table des mesures, monnaies, poids, longueur et largeur, p. 119; Liquides, with table, p. 120; Tems, with table, p. 121; Relations de parenté, pp. 121-128.

Troisième partie, Idiotismes. Forty of these are given, each in numbered paragraphs, extending from p. 129 to p. 139. Pp. 140-150 are blank.

A new section, Différences dans les dialectes iroquois entr'euex et avec la langue huronne.
BIBLIOGRAPHY

Marcoux (J.) — Continued.


Under date of Dec. 29, 1886, the Rev. Mr. Mainville, pastor at St. Regis, writes me: "Several copies were taken of that wonderful work [the Dictionary and Grammar], one for Oka, which was burnt, another for St. Regis, made by the late Rev. Francis Marcoux. Unfortunatly, one volume of the dictionary and the grammar having been lent to an Indian agent, they were never returned, under the pretext that they had been lost, which, being next to impossible, it is probable they were destroyed through fanaticism by some other parties. I took a third copy from the original itself three years ago."

I have seen a copy of the grammar, as follows:

—— Grammaire iroquoise.


Pp. 199-206 contain notes and comments on the preceding pages.

—— Dictionnaire Iroquois. Iroquois-Français [et Français-Iroquois].

Manuscript, 2 vols. folio, bound, in the Mohawk language; arranged alphabetically; in the archives of the Catholic Church at Caughnawaga, Canada.

Marcoux (J.) — Continued.

The Iroquois-French portion is dated 1844 and contains pp. 1-820; the French-Iroquois contains pp. 1-590, each written on both sides. The last word in the French-Iroquois portion is zélé, "Sayons zélé pour la gloire de Dieu, Tewataskenuha rawennihenon [Finia | Ad Majo- rem Diei gloriam. | J.M."

—— Formules des annonces à faire du prône.

Manuscript, pp. 1-282, 4°, in the Mohawk language; in the archives of the Catholic Church, Caughnawaga, Canada. Rewritten and augmented by Père Burtin; see fourth title below, Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).

—— Traduction iroquoise de la Vie de N. S. Jésus Christ, par le Père de Ligny, S. J.

Manuscript, pp. 1-175, folio, in the archives of the Roman Catholic Church at Caughnawaga, Canada. It comprises extracts from the four evangelists.

—— J. M. J. | Instructions | Sur la Doctrine Chrétienne &c. | en langue iroquoise | 1855 | D'après le plan de Mr. P. I. Henri, curé de Suricé.

Manuscript; title verso blank 1 l. text pp. 1-112, written on both sides, 4°. In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada. It was left unfinished.

—— See Rinfret (A.).

and Burtin (Père N. V.). Kiatonsera | ioucenuenattaaka | ne rosou | Tharoniakanero kenha, | Oia soula Saboroke Tekaronhiakenen. | Formu- laire | de prêtres | par feu M. Joseph Marcoux, | Missionnaire du Sault St. Louis, | revu et augmenté | par le Rev. P. Burtin, O. M. I. |

Montreal: | J. Chapleau & Fils, Imprimeurs et Relieurs, | 31, Rue Cotté, | 31 | 1879

Title verso leave to print I l.; preface (signed X. V. Tekaronhiakenen [Burtin]) pp. iii-iv, text entirely in Mohawk pp. 1-265, index pp. 266-288, 18°.

See Marcoux (J.) for earlier edition.

Copies seen: Brinley, Pilling, Powell.

—— Cahier d'annonces à faire | pour les prêtres | (ancienne édition de M. Marcoux | recopie et augmenté | de plusieurs annonces nouvelles).

Caughnawaga | 1878.

Manuscript, pp. 1-268, 41 blank ll. table des matières 4 ll. 4°. See Marcoux (J.) for original manuscript (fourth title above). Père Joseph Marcoux, born at Quebec, March 13, 1793, was a secular priest of the diocese of Montreal, having been ordained June 12, 1812. From 1812 to 1819 he was missionary to the Mo-
IROQUOIAN LANGUAGES.

117

Marcoux (J.)—Continued.
hawks at St. Regis, and from 1819 until his death, May 29, 1855, to the Mohawks at Sault St. Louis (Caughnawaga).
In addition to the above manuscripts, Father Marcoux left translations of the church discipline and the pastoral letters of the bishops, on loose sheets of large size without titles, and a great number of sermons, written in Mohawk, which are still preserved in the church at Caughnawaga, where he so long officiated.

Marietti (Pierto), editor. * Oratio Dominica | in CCL lingvas versa | et | GLXX, characterum formis | vel nostratibvs vel peregrinis expressa | cvrante | Petro Mariettti | Eqvite Typographeii | Socio Administrato | Typographi | S. Consili de Propaganda Fide | [Printer's device.]

Romae | Anno M.DCCC.LXX [1870].(*)
5 p. ll. (half-title, title, and dedication), pp. xi-xvii, 1-319, indexes 4 ll. 4°. Includes 59 versions of the Lord's prayer in various American dialects, among them the Mohogone (from Hervas), p. 296.
Title and description furnished by Dr. J. H. Trumbull, from copy in his possession.


Explanation of the map, pp. 186-188, contains a list of Seneca names of places, with definitions.
Reprinted as follows:

Pp. 1-48, 2 maps, 8°. Title from Mr. Wilberforce Eames.—Linguistics, pp. 41-43.


Marshall (O. H.)—Continued.

Copies seen: Congress, Trumbull.
At the Squier sale a copy, No. 795, brought $2.37.

Printed cover, title 11, pp. 3-37, 8°.—Appendix, pp. 31-37, contains "Seneca names with significations," pp. 55-56, and "Early names applied to the great lakes and rivers, and to some of the prominent localities on their borders," pp. 36-37.
Title from Mr. Wilberforce Eames, from copy belonging to him.
— The | first visit | of | De La Salle | to the | Senecas, | made in | 1669. | Read before the Buffalo Historical Society, March 16, 1874, | by Orsamus H. Marshall.
[ Buffalo : ] Privately printed. [1874.]
Title verso blank 11. pp. 3-45, 8°.—Origin of the name Seneca, pp. 43-45.
Copies seen: Congress.
— Champlain's expedition of 1615 against the Onondagas.
In Magazine of Am. Hist. vol. 1, pp. 1-13, New York and Chicago, 1877, 4°. (Congress.)
Seneca, Huron, and Onondaga geographical names throughout.
Issued separately as follows:
— Expedition of the | Sieur de Champlain | against the | Onondagas in 1615 | comprising an inquiry into the route of the expedition, and the | location of the Iroquois fort which was besieged, | Communicated to the New York Historical Society Oct. 1875, | by | Orsamus H. Marshall | corresponding member of the society. | New York | 1877.

Map 1. p. 1. explanation 11. title verso blank 1 line 7 unnumbered ll. sm. 4°.
Copies seen: Congress.

Martin (Joab). See Rand (S. T.).
Massachusetts Historical Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Boston, Mass.
Mathevet (Fére Jean Claude). Prières de la ste famille | ouvrages de M. Mathi- vette no, 5° | mission du lac | J. P. Roupe ptre

Manuscript, 611. 4°, in the Mohawk language; in the archives of the Roman Catholic church at Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada.

— [Sermons and instructions in the Mohawk language.] (*)

Manuscripts in the archives of the Roman Catholic church at Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. The following list has been furnished me by Pere Leclaire, formerly missionary at that place:

Sur la guerre,
Les cendres,
Nos devoirs envers Dieu,
Sur les prochains,
Pourquoi sommes-nous en ce monde,
Baptême et confirmation,
Parole de Dieu,
57° ch. du 111 l. de l'imitation,
Education des enfants,
Ann. de la procession du St. Sacrement,
St. Luc, St. André,
C . . . . de M. Güen,
1er D. de l'avent,
St. Jean l'Evangéliste,
Qu'on n'abandonne pas les pauvres, Roniakon-kowa,
Femme n'aller pas à Montréal,
Toussaint, purgatoire, St. Michel,
1er janvier (de meditatione mortis),
Sur la Ste. V. Marie,
Purification, ivrognerie,
Sur le Pater,
Confession, impuretés,
Amour de Marie &c.,
Passion, Église, Ascession,
Pentente, Avis, Exoratation,
Annonce des Rogations,
Avis, Mariage, Ann. de St. Jde,
Vendeurs d'eau de vie, tiré des Sages entretiens,
St. J. B., Pécché,
Purgatoire, Toussaint,
Service de Dieu et serv. du monde,
Avis, Salut, Jugement dernier, Avis,
Paresse, Emploi du temps,
Économies de la religion,
Pentecôte, moyen de persévérer,
Jugement dernier, Prière, Toussaints,
1er D. de l'avent, St. François X.,
Concepcion, Diverses petites choses,
L. du salut, Ste. famille, mort,
Différentes autres choses, Circoncision,
"Of his works there has been lost the book A, containing Trinité, Eucharistie, Processional, Pentecôte, Croix de Calvaire, Enfer, Angélus; also, Cahier C, containing Catechisme, Prières &c., L'histoire de l'ancien testament, L'histoire du nouveau testament, and several psalms, canticles, prayers, &c."
Megapolenis (J.) — Continued.
16 unnumbered ll. (signatures A2—Bs (Bb))
sm. 8°. On the recto of the eleventh leaf is the following special title:
A few Mohawk phrases and sentences with meanings, verso 1. 7, verso 1. 8, and recto and verso 1. 9.
Title and description from F. Vander Haeghen, Librarian of the University of Ghent, which institution is said to possess the only known copy.
Reprinted as follows:
— Korte overwerp van de Mahakana Indianen, in Nieuw Nederland, haer landt, statuere, dracht, manieren, en magistraten; beschreven m't jaar 1644. Door Johanneum Megapolenis, juni-|orem, predikant aldaer.
In Hartgers (J.). Beschrijvinghe van Vir-ginia, Nieuw Nederland, Nieuw Engelandt, &c., pp. 42-49, Amsterdam, 1651, 4°. (Leuax.)
— A short sketch of the Mohawk Indians in New Netherland, their land, stature, dress, manners, and magis-|trates, written in the year 1644, by Johannes Megapolenis, junior, minis-|ter there. Revised from the translation in Hazard’s Historical Collections, with an introduction and notes, by John Romeyn Brodhead.
Mohawk — Continued.

soul. Bound in leather, with metal clasps: very legibly written, but in a poor state of preservation; the corners and margins of the leaves are worn or torn off, some leaves have been torn in two (or into several pieces) and the preserved portions sewed together, while several leaves are represented by detached portions only, and the whole is much discolored.

Some of the headings (in Mohawk, Latin, and French) throughout the text are as follows: Thanks to God, Ofertory, Laus Deo, Prayers to guardian angel, to St. Joseph, for the clergy, for all men, for the elect, Confiteor, Prayer to the Holy Spirit, Oration fratres, Confession, Apostles' creed, Pater Noster, The day of the Lord and of the elect, Day of the angels, St. Joseph's day, Eucharist, The crucifixion, The day of Mary, Salutantis Maria, In the name of the Father, Son, and Holy Ghost, Blessed candles, etc. (accompanied by pen picture of altar with candles), first 9 fragmentary II.—"Here is the whole of the Eucharist; one sings with which," p. 24—Adoro te, p. 28.—Sacrís solemnís, p. 31.—Evening hymn, p. 38.—Jesús, Mary, and Joseph, p. 45.—" Pray God, my mind," p. 46.—Decaloge, p. 47.—Hail, Queen of Heaven, p. 57.—Novel-introit, p. 69.—Song and Condictoriale, p. 79.—Vení Creator, p. 85.—A considerable portion of the work consists of songs.

Mohawk. [Book of prayers in the Mohawk language.] (*)

Manuscript, 70 ll. 4°, in the Convent of the Sisters of the Congregation at Oka, Canada. The following description was furnished me by the late Mrs. Ermannie A. Smith: In the convent there are a number of manuscript copies of religious books pertaining to the doctrines of the Roman Catholic Church. These are quarto in size and contain seventy leaves, which are written upon both sides. The questions and answers, the prayers, bible stories, articles of faith, deadly sins, &c. are written in French, with the Mohawk translation on the opposite page. These copies were made by the sisters at least one hundred years ago, and some of the penmanship is as fine as a steel engraving. Page 1 contains a prayer entitled: Prière avant le catéchisme; p. 2, Prières du matin et du soir, followed by the prayer in French, then Pour le matin, Pour le soir, Pause, Acte de contrition; on the opposite page is the translation of these prayers in Mohawk; p. 4 contains the Confiteor, Pemblant la messe, and Offrandes de la messe; p. 5 begins with article first of the faith, followed by the Ave Maria, Credo, and the following prayers: A St. Michel, à l'ange gardien, à St. Joseph, pour le clergé, pour le roi, pour les parents, pour les morts; these are followed by the Angelus, Prières, Sub tuum praesidium, Acte de foy, d'espérance, de charité.

Under the heading Chapelle occurr: Dimanche et Lundi, pour les morts; Mardi, l'ange gar-

Mohawk — Continued.

dien; Mercédé, St. Joseph; Jeudi, le st. sacrement; Vendredi, la croix; Samedi, la Ste. Vierge.

Page 29 begins with a prayer, which is followed by the small catechism, which occupies twenty pages; then Prières après le catéchisme; then the Grand catéchisme, Des sacraments, followed by Du bapteme, the questions and answers of which fill ten pages, and by questions and answers upon Explication des ceremonies du bapteme, which occupy three pages. These are followed by: Pratiques, De la confirmation, Actes avant la confirmation, Actes après la confirmation, De l'eucharistie, De la communion, Prières avant la communion, Le Confiteor, Actes après la communion, De la pénitence, De l'examen, De la contrition, Du ferme propos, De la confession, De la satisfaction, Des indulgences, De la confession générale, De l'extreme onction. P. 68 begins: De l'ordre, Du mariage, Du péché actuel. This is followed by the bible story Histoire des trois enfants dans la fournaise, Pratiques, Du péché véniel, followed by Histoire des enfants dévorés des ours, Des péchés capitaux, De l'orgueil, Nabuchodonosor changé en bête, De Tavaree, De la luxure, De l'envie, De la gourmandise, Pratiques, De la colère, De la paresse, Du scandale, De la grâce de Dieu, Des vertus, Vertus théologales, Prière après le catéchisme, Fin.

Mohawk. [Book of rites.]

Manuscript, in blank book, 18 ll. only 6 pages of which are filled, sm. 4°, in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C. A pencill note on the inside of the cover says: "This book belongs to Chief John S. Johnson, of the Six Nations Reserve, near Brantford." The manuscript was obtained from Chief Smoke Johnson by the late Mrs. Ermannie A. Smith, at Grand River, Canada, September, 1884. It is the work which Mr. Horatio Hale translated and called the Book of Rites, though it does not contain this heading in Indian. Another pencil note on the inside of the cover runs: "Sent to me Sept. 19, 1879. H. Hale." Chief Johnson says he copied the book from one which is now at Bay of Quinte. It has been retranslated for the Bureau of Ethnology by Mrs. Smith, assisted by native Iroquois.

Mohawk. Instruction | pour le jour des rois. | 1799.

Manuscript, title (as a heading) as above recto l.l verso blank, text 6 ll. written on both sides, leaf 8 blank, sm. 4°; in the Mohawk language; in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.

Mohawk. Interprétation du manement de l'évêque | de Quebec pour des prières publiques | du 9 avril 1812.

Manuscript, 11 l.

Appendix is the note: "La le Dimanche de la Quasimodo Le 2 Avril, 1812." In the Mohawk language.
Mohawk. Interprétation du manuel de | Mgr l'Évêque de Québec pour des actions | de graces publiques.

Manuscrit, l. 1, 2, in the library of Major J. W. Powell, Washington, D. C.

Mohawk. Petit dictionnaire | de la langue des Iroquois | de la nation d'Agnicé.

Manuscrit, 82 l. 10?, in the Bibliothèque Nationale, Paris, France, where it is entered under No. 17 in catalogue 327. There is no title-page, the text being introduced by the above heading. In two columns, alphabetically arranged by French words, the Iroquois definitions, though usually occupying but one line, sometimes taking two and not infrequently three. The character 8 is used for the sound of w. The catalogue of the library ascribes it to the seventeenth century.

See La Galissonnière (—).


Manuscrit of the latter part of the seventeenth century, l. 1-131, unnumbered, 12° bound. In the archives of the Catholic Church at the mission Lac des Deux Montagnes, Oka, Canada.

Title recto l. 1, verso De l'alphabet. — Chapitre 2, Du verbe, recto l. 2. — Second partie, Des remarques sur la grammaire, recto l. 13. — Remarques des dialectes [huron, tsonmot&an, orégon, onontage, onéigt, aguier,], recto l. 14. — Des conjugaisons, verso l. 15. — Remarques sur l'ordre du dictionnaire, recto l. 17. — Ll. 21-23 and recto l. 24 are blank.—Les conjugaisons, verso l. 24 and recto l. 25. — Ll. 29-37 are blank. — L. 28 begins l. y a 3 routes etc., verso blank, as is also l. 29 and recto of l. 30. — Première conjugaison du paradigme g begins verso of l. 30, ends recto l. 52, the verso of which is blank, as are also l. 33-51. — Racines agniers, recto l. 52. — Paradigme g, verso l. 52, continuing, with the exception of occasional blank leaves, to verso of l. 63. — The recto of l. 66 is blank.

On verso of l. 68 is the beginning of a dictionary, the Mohawk in one column, the French in another; it contains only words beginning with the letter a and ends on recto of l. 68, on the verso of which is: Verbes de la seconde conjugaison du paradigme g. This occupies the versos of ll. 62-78, the rectos being blank. — Verbes relatifs 2?, versos ll. 79-90; rectos blank. — De l'adjectif 2?, versos ll. 87-88. — Noms de la 2 ème conj., verso l. 89 to verso of l. 93. — Ver-
Mohawk—Continued.

Book of Common Prayer.

Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Bible, Luke (pt.).
Rand (S. T.).

Bible, John (pt.).
American Bible Society.

Bible, John (pt.).
Bagster (J.).

Bible, John (pt.).
Bible Society.

Bible, John (pt.).
British.

Bible, John (pt.).
Gilbert & Rivington.

Bible, John (pt.).
Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Bible, John.
Norton (J.).

Bible, John (pt.).
Powllis (J.).

Bible, Acts.
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).

Bible, Romans.
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).

Bible, Corinthians I.
Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Bible, Corinthians I.
Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Bible, Galatians.
Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Bible, Galatians.
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).

Bible, Ephesians.
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).

Bible, Ephesians.
Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).

Bible, Galatians.
Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Bible, Colossians.
Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Bible, Ephesians.
Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Bible, Thessalonians I, II.
Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Bible, Thessalonians I, II.
Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Bible, Titus.
Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Bible, Philemon.
Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Bible, Hebrews.
Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Bible, James.
Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Bible, Peter I, II.
Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Bible, John I, II, III.
Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Bible, Jude.
Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Bible, Revelation.
Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Book of Common Prayer.
Andrews (W.), Barclay (H.) and Ogilvie (J.).

Book of Common Prayer.
Book.

Book of Common Prayer.
Classo (L.).

Book of Common Prayer.
Claus (D.).

Book of Common Prayer.
Nelles (A.) and Hill (J.).

Book of Common Prayer.
Cuoq (J. A.).

Book of Common Prayer.
Bryayas (J.).

Book of Common Prayer.
Hugnet (J.).

Book of Common Prayer.
Marcoux (J.).

Book of Common Prayer.
Ne yeriwanontatha.

Book of Common Prayer.
Neuville (J. B.).

Book of Common Prayer.
Piquet (F.).

Book of Common Prayer.
Bryayas (J.).

Book of Common Prayer.
Cuoq (J. A.).

Book of Common Prayer.
Marcoux (J.).

Book of Common Prayer.
Mohawk.

Book of Common Prayer.
General discussion.

Book of Common Prayer.
Hough (F. B.).

Book of Common Prayer.
Mohawk.

Book of Common Prayer.
General discussion.

Book of Common Prayer.
Oronhyatekha.

Book of Common Prayer.
Shea (J. G.).

Book of Common Prayer.
Hough (F. B.).

Book of Common Prayer.
Morgan (L. H.).

Book of Common Prayer.
Shea (J. G.).

Book of Common Prayer.
Marcoux (J.).

Book of Common Prayer.
Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Book of Common Prayer.
Garde (P. F. F.).

Book of Common Prayer.
Hale (H.).

Book of Common Prayer.
Wilson (D.).

Book of Common Prayer.
Cuoq (J. A.).

Book of Common Prayer.
Pyrans (J. C.).

Book of Common Prayer.
Alvis (W.).

Book of Common Prayer.
Bearfoot (I.).

Book of Common Prayer.
Burtin (N. V.).

Book of Common Prayer.
Cuoq (J. A.).

Book of Common Prayer.
Dufresne (N.).

Book of Common Prayer.
Hill (H. A.).

Book of Common Prayer.
Karo ron.

Book of Common Prayer.
Onasakenrat (J.).

Book of Common Prayer.
Plater (G. D.).

Book of Common Prayer.
Roupe (J. R.).

Book of Common Prayer.
Williams (E.).

Book of Common Prayer.
Brant (J.).

Book of Common Prayer.
Marcoux (J.).

Book of Common Prayer.
Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Book of Common Prayer.
Auer (A.).

Book of Common Prayer.
Bergholtz (G. F.).

Book of Common Prayer.
Bergmann (G.).

Book of Common Prayer.
Bodoni (J. P.).

Book of Common Prayer.
Chamberlayne (J.).

Book of Common Prayer.
Frank (J.).

Book of Common Prayer.
Fritz (J. F.) and Schultz (B.).

Book of Common Prayer.
Fry (E.).

Book of Common Prayer.
Hough (F. B.).

Book of Common Prayer.
Jones (K. F.).

Book of Common Prayer.
Lord's.

Book of Common Prayer.
Marcel (J. J.).

Book of Common Prayer.
Marietta (P.).

Book of Common Prayer.
Mombert (J. L.).

Book of Common Prayer.
Ne neh.

Book of Common Prayer.
Perry (W. S.).

Book of Common Prayer.
Richard (L.).

Book of Common Prayer.
Shea (J. G.).

Book of Common Prayer.
Wilson (D.).

Youth's.
**Mohawk — Continued.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Numerals</th>
<th>Text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Also (G.)</td>
<td>Terlaye (F. A. M. de)</td>
</tr>
<tr>
<td>Balbi (A.)</td>
<td>Marcoux (J.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Cusick (D.)</td>
<td>Gatschet (A. S.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Edwards (J.)</td>
<td>Atdeling (J. C.) and Adeling (J. C.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hammond (L. M.)</td>
<td>Vater (J. S.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hawley (-).</td>
<td>Baldi (A.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Hough (F. B.)</td>
<td>Barton (B. S.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Oronhyatekha.</td>
<td>Beanchamp (W. M.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Parsons (J.)</td>
<td>Domenoch (E.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Rand (S. T.)</td>
<td>Elliot (A.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Shea (J. G.)</td>
<td>Ettweis (J.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Vallancey (C.)</td>
<td>Gallatin (A.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Vater (J. S.)</td>
<td>Gatschet (A. S.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Wasenaer (C.)</td>
<td>Hale (H.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Weise (C.)</td>
<td>House (J.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Wilson (D.)</td>
<td>Jéhan (L. F.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Brown (J.)</td>
<td>Jones (Peter)</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuooq (J. A.)</td>
<td>Laet (J. de)</td>
</tr>
<tr>
<td>Freeman (B.)</td>
<td>Latham (R. G.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Marceux (F. X.)</td>
<td>Rand (S. T.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Marceux (F. X.) and</td>
<td>Ruttember (F. M.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Burtin (N. V.)</td>
<td>Schoolcraft (H. R.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Marceux (J.)</td>
<td>Smith (E. A.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Marceux (J.) and</td>
<td>Beanchamp (W. M.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Burtin (N. V.)</td>
<td>Chamberlain (A. P.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer book.</td>
<td>Cuooq (J. A.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer book.</td>
<td>Emerson (E. R.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer book.</td>
<td>Fritz (J. F.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer book.</td>
<td>Schulzze (B.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer book.</td>
<td>Gatschet (A. S.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayers.</td>
<td>Mohawk.</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayers.</td>
<td>Morning.</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayers.</td>
<td>Bruyas (J.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Ne nch.</td>
<td>Hill (J. G.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Ne nch.</td>
<td>Lontrisàstakà.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuooq (J. A.)</td>
<td>Ne nch.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuooq (J. A.)</td>
<td>Ne nch.</td>
</tr>
<tr>
<td>Primer.</td>
<td>Primer.</td>
</tr>
<tr>
<td>Primer.</td>
<td>Primer.</td>
</tr>
<tr>
<td>Proper names.</td>
<td>Great.</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalms.</td>
<td>Bearfoot (L.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalms.</td>
<td>Hill (H. A.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalms.</td>
<td>Williams (E.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Relationships.</td>
<td>Morgan (L. H.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Schematic.</td>
<td>Morgan (L. H.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sentences.</td>
<td>Brant (J.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sentences.</td>
<td>McKenney (T. L.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sentences.</td>
<td>Megapolensia (J.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sermons.</td>
<td>Bruyas (J.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sermons.</td>
<td>Burtin (N. V.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sermons.</td>
<td>Déporet (E.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sermons.</td>
<td>Gardé (P. P. F.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sermons.</td>
<td>Gilen (H. L.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sermons.</td>
<td>Guichart de Kersiden (V. H.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sermons.</td>
<td>Le Brun (A. T.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sermons.</td>
<td>Marceux (J.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sermons.</td>
<td>Marceux (J.) and Burtin (N. V.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sermons.</td>
<td>Mathetvet (J. C.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sermons.</td>
<td>Mohawk.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sermons.</td>
<td>Rinfit (A.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sermons.</td>
<td>Roupe (J. B.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sermons.</td>
<td>Terlaye (F. A. M. de)</td>
</tr>
<tr>
<td>Text.</td>
<td>Gilen (H.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Text.</td>
<td>Hale (H.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Text.</td>
<td>Marceux (J.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Text.</td>
<td>Mohawk.</td>
</tr>
<tr>
<td>Text.</td>
<td>Norton (J.)</td>
</tr>
</tbody>
</table>


Pp. i-viii, 1-617, 1 l. pp. 1-175, 87.—Lord's prayer in the language of the Six Nations (Mohawk), p. 13.—Indian localities in Lancaster County, with definitions and remarks, p. 386.

Copies seen: Congress.

**Mooney (James)**. [Dance and drinking songs and ceremonial addresses in the Cherokee language.] Manuscript, in the library of the Bureau of Ethnology. In Cherokee characters, with partial transliteration and English translation; written in two large blank-books, each page 1-96, partially filled. The songs and addresses were put into Cherokee characters by a native named Ahyunìfé (Swimmer)—a conjurer or medicine man—under Mr. Mooney's supervision on East Cherokee Reservation, North Carolina, in the fall of 1887, and Mr. Mooney is transliterating and translating them.
Mooney (J.) — Continued.

— Vocabulary of the Upper Cherokee, formerly spoken in northwestern Georgia and the adjacent parts of Tennessee and North Carolina.

Manuscript, pp. 77-228, 4°, in the library of the Bureau of Ethnology, being a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition, completely filled. Obtained at Washington, D.C., in the spring of 1885, from J. J. Smith (Tsatalibi), chief of the East Cherokees, and revised on the Qualla or East Cherokee Reservation, in North Carolina, in the fall of 1887. On the blank leaves at the end of the book are many local names, with meanings, pertaining to the old Cherokee country.

Throughout this vocabulary Mr. Mooney has noted, in pencil, the slight changes in orthography required by the Middle and Lower Cherokee dialects, as a basis for the compilation of a parallel vocabulary of each of these dialects. These he is now engaged in elaborating. He was assisted with the middle dialect by James and David Blythe, on the East Cherokee Reservation, North Carolina, in the fall of 1887, and with the lower dialect by Chikili, an old man who was the only one of the East Cherokees speaking this dialect, in November, 1887.

See Cherokee.

Moor (Rev. Thorowgood). See Another Tongue.


Scattered throughout are a number of Iroquois terms, geographic and proper names, &c.

Partly reprinted as follows:


In The Olden Time, vol. 2, pp. 68-87, 117-139, 286-307, Pittsburgh, 1818, 8°. (British Museum, Congress.)

Linguistics, pp. 81, 84, 201-207.


— [List of donations] from Lewis H. Morgan, of Rochester [to the historical

Morgan (L. H.) — Continued. and antiquarian collection in the New York State cabinet of natural history].

In New York University, second ann. rept. pp. 134-135, 1849, 8°. (Congress.)

List of articles, some of which have their names given in the Seneca dialect.

Reprinted, with additions (Nos. 1-67), in Catalogue of the cabinet of natural history of the State of New York, appendix, pp. 1-6, Albany, 1852, 8°. pp. 22-24 of this appendix contain a further list of articles (Nos. 68-153) made by the Indians of western New York; and pp. 22-28, a list of articles (Nos. 154-271) made by the Indians residing in Canada West, the name of each article being given in the Seneca dialect.

— Schedule of articles obtained from Indians residing in western New-York, being the product of their own handicraft and manufacture, for the New-York historical and antiquarian collection, under the direction of Lewis H. Morgan, of Rochester.

In New York University, third ann. rept. pp. 57-60, Albany, 1850, 8°. (Congress.)

Each article is given its name in the Seneca language.


In New York University, third ann. rept. pp. 65-67, Albany, 1850, 8°. (Congress.)

List of articles used by Indians, with names in the Seneca dialect, accompanied by 17 colored plates of dress, ornaments, &c.

— The fabrics of the Iroquois.

In American Quarterly Register, vol. 4, pp. 319-343, Washington, [1850]. 8°. (British Museum, Congress, Watkinson.)

Contains names of many articles in the Seneca dialect.

Reprinted as follows:


In New York University, fifth ann. rept. pp. 67-117, Albany, 1852, 8°. (Congress.)

List of implements and utensils, with names in the Seneca dialect; accompanied by 20 colored plates.

— League | of the | Ho-de-no-sau-nee, | or | Iroquois. | By Lewis H. Morgan, | corresponding member | &c. two
Morgan (L. H.)—Continued.

In New York University Catalogue, pp. 22-28, Albany, 1853, 8°. (Congress.)

Gives the name of each article in Seneca.

— Laws of descent of the Iroquois. By Lewis H. Morgan, of Rochester, N. Y.


Names of the several degrees of relationship recognized among the Iroquois, in the dialect of the Seneca, p. 137.


New York.

(*)

16 pp. 8°. Title from Field's Essay, No. 1092. Perhaps a separate issue of the above.


[——] Laws of consanguinity, and descent of the Iroquois.


Contains a list (20) of Seneca-Iroquois relationships, p. 7.

Copies seen: Brinton, Powell.

At the Field sale, No. 1698, a copy brought $1.12.

[——] Circular in reference to the degrees of relationship among different nations.

[Washington. Smithsonian Institution: 1862.]

No title-page; pp. 1-33, 8°. Smithsonian Institution miscellaneous collections, No. 138. Also forms part of vol. 2, Smithsonian Institution miscellaneous collections.

Contains a list of relationships in the Seneca language, p. 7.


Comparative table of the system of relationship of the Seneca Iroquois Indians * * * and of the people of South India, pp. 436-460. Issued separately as follows:

— A | conjectural solution | of the | origin of the classificatory system | of | relationship. | By | Lewis H. Morgan, |
Morgan (L. H.)—Continued.

associate fellow [see seven lines.] | (From the Proceedings of the American Academy of Arts and Sciences, | Vol. VII; February 11, 1862.) | Cambridge: | Welch, Bigelow, and company, | printers to the University, | 1885.

Pp. 435-477, 8vo.

Copies seen: Astor, Eames, Harvard.


Title on cover as above, inside title differing from above. 1 l. advertisement p. iii verso blank, preface pp. v-ix verso blank, contents pp. xii-xiv, text pp. 1-590, 14 plates, 4o. Forms vol. 17 of Smithsonian contributions to knowledge.

 Pronominal inflections of the Cherokee and Seneca-Iroquois, p. 137.—Specializations in the dual and plural (Cherokee), p. 137.—Table of consanguinity and affinity of the Seneca-Iroquois and Yankton-Dakotas, pp. 167-169.—Comparative vocabulary (40 words) of the Minni-taree and others, including the Cherokee and Wyandote, p. 183.—Table of relationships (9) in Seneca, Wyandote, Yankton, Mandan, Kaw, Otoe, Chocta, and Cherokee, p. 191.—System of consanguinity and affinity of the Ganamowian family, pp. 291-352, includes (lines 1-8, 32) 33 the following dialects: Seneca, Cayuga, Onondaga, Oneida, Mohawk, Tuscarora, Two Mountains Iroquois, Wyandote (all collected by Mr. Morgan), Cherokee (by C. C. Torrey), and mountain Cherokee (by Rev. Evan Jones).


Title as above verso copyright 1 l. dedication verso quotation 1 l. pp. v-xvi, 1-568, 8vo.—List of gentes of the Iroquois and Wyandotes, p. 153; of the Cherokees, p. 164.

Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology, Congress.

Priced by Clarke, 1886, No. 6534, $4.

Morgan (L. H.)—Continued.

Some copies with title otherwise as above have the imprint: London | Macmillan and Co. | 1877. (British Museum.) | There is also a New York edition of 1878, with imprint otherwise as above. (Bureau of Ethnology.)


Table of sachenships of the Iroquois (Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, and Seneca dialects), with translations, pp. 30-31.

Copies seen: Congress, Eames, Pilling, Powell.

Priced by Clarke, 1886, No. 6541, $5.

—Aboriginal geographic terms, chiefly river names.

Manuscript, 7 pp. folio, in the library of the Bureau of Ethnology. Includes some Cherokee geographic names, with meanings.

Lewis H. Morgan was born in Aurora, Cayuga County, New York, November 21, 1818. He was graduated by Union College, Schenectady, in the class of 1840. Returning from college to Aurora, Mr. Morgan joined a secret society composed of the young men of the village and known as the Grand Order of the Iroquois. This had a great influence upon his future career and studies. The order was instituted for sport and amusement, but its organization was modeled on the governmental system of the Six Nations; and, chiefly under Mr. Morgan's direction and leadership the objects of the order were extended, if not entirely changed, and its purposes improved. To become better acquainted with the social polity of the Indians, young Morgan visited the aborigines remaining in New York, a mere remnant, but yet retaining, to a great extent, their ancient laws and customs; and he went so far as to be adopted as a member by the Senecas. Before the Council of the Order, in the years 1844, 1845, and 1848, he read a series of papers on the Iroquois, which, under the nom de plume of "Skenandoah" were published as above. Mr. Morgan died in Rochester, N. Y., December 17, 1881.

Morning. The | Morning and Evening Prayer. | The Litany, and Church Catechism. | Ne | Orhoengene neoni Yogar- askagh | Yondercanayendaghhka, | Ne Eue Niyoh Raodeweyena, neoni |
Morning—Continued.
"It may have been printed at the instance of the Rev. Dr. Eleazer Wheelock, or by the Boston Commissioners of the (Scotch) Society for Propagating Christian Knowledge, for the use of the missionaries and school-masters sent from New England to the Six Nations." Wm. Weyman was employed by Sir Wm. Johnson, in 1762, to print a new edition of the Mohawk Prayer-Book, and began the work early in 1763, under the supervision of the Rev. Dr. Barclay. Its progress was interrupted by the death of Dr. Barclay, in 1764, and less than half the book was printed when Weyman died, in July, 1768. In the meantime several missionaries had gone from New England to the Six Nations; Mr. Cornelius Bennett, a catechist of the Episcopal Church, was teaching school among the Mohawks in 1764: Mr. C. J. Smith (accompanied by young Joseph Brant) and the Rev. Samuel Kirtland went, the same year, from Lebanon, as missionaries to the same field—sent by the Boston Commissioners, and several others were preparing themselves at Lebanon for this mission. This Prayer-Book and Catechism was probably printed for the use of these missionaries and their Indian scholars. It seems to be a reprint, so far as it goes, of the first edition (Wm. Bradford, 1715), omitting the 'Several Chapters of the Old and New Testament'; and founded, like that edition, on the translations made 'by Mr. Freeman, a very worthy Calvinist minister.' —Trueball.

Copies seen: Brinley. Priced in Stevens's Nuggets, No. 1940, 3l. 3s. At the Brinley sale, No. 5708, a half-morocco copy was bought by Ives for $50.

Müller (Dr. Friedrich). Die Sprachen | der | schlichthaarten Rassen | von | Dr. Friedrich Müller | Professor [&c. eight lines]. | I. Abtheilung. | Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen | und | der amerikanischen Rasse [sic]. |


Copies seen: Astor, British Museum, Bureau of Ethnology, Watkinson.

Murphy (Henry Cruse). See Bartlett (J. R.).

Myrtle (Minnie), pseud. See Johnson (A. C.).

**N.**


Critical notice, with a number of examples. Reprinted in Cuq (J. A.), Lexique de la langue iroquoise, Additamenta, pp. 227-233, Montréal, 1882, 8°.

Naphegyi (Gabriel). The | Album of | Language | illustrated by the | Lord's Prayer | in | One hundred Languages. By G. Naphegyi, M.D., A.M. | Member of the "Sociedad Geografica y Estadistica" of Mexico, and "Mejoras Material"s of Texoco, | and " Mejorars Material"s of Texoco. |


Printed title: The | Album of Language. Illustrated by | The Lord's Prayer | in | One

*Naphegyi (G.).—Continued.

Hundred Languages, | with | historical descriptions of the principal languages, interlinear translation and | pronunciation of each prayer, a dissertation on the languages of | the world, and tables exhibiting all known | languages, dead and living. | By | G. Naphegyi, M. D. A. M. | Member of the "Sociedad Geografica y Estadistica," of Mexico, and " Mejoras Material"s of Texoco, of the | Numismatic and Antiquarian Society of Philadelphia, etc. | [Design.]

Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. 1869. PP. 1-324, 4°.—The Lord's prayer in the Cherokee language, p. 295.

Copies seen: Boston Public, British Museum, Congress.

National Museum: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that museum, Washington, D. C.

Ne aghsenhahdent. See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).
BIBLIOGRAPHY OF THE

Ne Hoiiwiyodoshesh. See Harris (T. S.).

Ne kaghyadonghsera | ne | royadadokenghty | ne | Isaiah.


Title verso blank 1 l. text pp. 3-243, 18°. Book of Isaiah, entirely in the Mohawk language.


Priced by Triibner, 1856, No. 682, 2a. 6d. The Fischer copy, No. 2589, sold for $1; the Field copy, No. 1581, for $1.12. Priced by Leclere, 1878, No. 2353, 30 fr. At the Brinley sale an unused copy, No. 5725, brought $1, and two other copies 50 cents each.

Ne kaghyadonhsera. See Nelies (A.) and Hill (J.).

Ne karoegwea. See Nelies (A.) and Hill (J.).

Ne karoron. See Hill (II. A.).

Ne karoron. See Sickles (A. W.).

Ne karoronh. See Hill (H. A.).

Ne karoronh. See Bearfoot (J.).

Ne kororon. See Cusick (J. N.).

Ne ne jinihodiyeren. See Hill (H. A.), Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Ne ne Revelation. See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Ne ne shagohyattoni. See Hill (H. A.), Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Ne ne tekaghyadonghserakehhadont. See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Ne ne tyotyerenhton. See Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Ne ne | yonaderihhonnyen ni tha | ka nyan kehhaka kawen nondaghkohn | teke nih skarithware | nok royanen ra o de ren nayEnh | d ye ry wennyh, | ro ty ya da do keughty, | rodighyadon ye righ wa nendont ha' | i wak yadon | O nengh deyogh se raghseneh' shik he rihhon ny en ny-Yayak | niya kaonghw- Jennifer. Ex ha ho konah. | I sho na jowa ne. |

New-York, Printed at the Conference Office | by J. Collord. | 1829.


Copies seen: O'Callaghan.

Ne neh | yonaderihhonnyen ni tha | ka nyn kehha ka rawen nondaghkohn | teke nih skarihware | nok royannen ra o de ren nayEnh | d ye ry wennyh, | ro ty ya da do keughty, | rodighyadon ye righ wa nendont ha' | i wak yadon | O nengh deyogh se raghseneh' shik he rihhon ny en ny-Yayak | niya kaonghw- Jennifer. Ex ha ho konah. | I sho na jowa ne. |

Belleville: | printed at the "Intelligence" office, | by Bowell & Moore. | 1851.

Pp. 1-16, 16°. A primer entirely in the Mohawk language with the exception of headings in English: prepared, I think, by a Roman Catholic missionary. On p. 16 are a few scriptural sentences and the Lord's prayer.

Copies seen: Powell.

Ne Orhoengene. See Claesse (L.).

Ne orighwadogenbyt. See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Ne raorihwadogenht. See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Ne Raorihwadogeni. See Brant (J.).

Ne raowenna. See Norton (J.).

Ne rayadakwe-niuy. See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.).

Ne royadado. See Brant (J.).

Ne tsinihwowyen-nendaon. See Hill (H. A.).

Ne tyotyerenhton. See Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Ne yakawca. See Book of Common Prayer.

Ne yehohyatun. See Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

Ne | Yeriwamontonna | ne ne | Wesleyan Methodists. |

Lynn, Mass.: Newhall and Hathorne. | 1834.


Copies seen: Boston Athenaeum, Tumbull.

Negro. The negro servant.


Copies seen: Congress.

Neh масе tsi shokshataken. See Onasak- bеra (J.).

Nē' jagun' negāges' Catha ii. See Wright (A.).

Nelles (Rev. Abraham) and Hill (J.).

The book of | common prayer, | ac- cording to the use of the | Church of
Nelles (A.) and Hill (J.) — Cont’d.

England, | translated into the Mohawk language, | compiled from various translations, revised, corrected, and | prepared for the press, under the direction of | the Rev. Abraham Nelles, | Chief Missionary in the service of the | Company for the Propagation of the | Gospel in New England and the parts adjacent in America. | The Collects, the Service of Baptism of such as are | of Riper Years, the | Order of Confirmation, the Visitation of the Sick, the Communion | of the Sick, Thanksgiving of Women after Child Birth, &c. | Translated by John Hill, junr., | Appear in Mohawk for the first time, in | this Edition of the Prayer Book.

Hamilton: | Printed at Ruthven’s Book and Job Office, &c., King Street. | 1842.

Second title: | Ne kaghyanoughna ne | yeeedenayeadagwa, | tsniyoubt ne yontska ne | skanyadaritha onoonhsadekegagthy, | tekewananaveunon kanyakekhaka kawemooetogh- | kouh, | watkeinisaaghtouh ne tekewanaten- | yehokouh, watkease, skagwada- | gwvea, neoni kaweyeenacate se tsiteteristoghrarakhirta, | ne raoteveyeannonaghtshera | ne ratsi. Abra- | ham Nelles, | Karigiwawkanychtsberagenwiy- | ney uneshakonatsteteristase ne Tsikatemoghi- | gway.an ne Tekadirighwanevathna ne Origh- |

| wadokegagthy ne Ase | Skanyadaritha neoni aktatyeshouh ne America. | Ne Aderecanay- |

| eathokouh, ne Yoedatnezekosseraghthia ne Ya- |

| kaosseragwea, ne Yoedatderighwahamratstag- |

| weneithia, Yoedadenadarevathna ne | Yako- |

| noulwaktany, Yoedonhardagbhwa Tyako- |

| thoeascia, &c., ne Tekewanatnyonohn John Hill, junr., ne Nene toetseryeaghte waoekatane ne Kanyakekhakah ne keaieka Kaghya- |

| dousherakouh ne Yeedenayeadagwa. |

Oghroewakouh: | Tekadirighwakarokhou | Ruthven Tsitetahrishoghrarakhirta ne Kaghya- |

| dousherouha, &c., Koraghkouwah Tsitekanatokea. | 1842.

English title verso 1.1 recto blank, Mohawk title verso 1.2 verso contents (double columns, English and Mohawk), preface in English pp. v-viii, text (alternate pages, English on verso and Mohawk on rectos) pp. 2-432, 8°.

Appended is the following:

Ne | karoegwea | ne ase tekewaanata- |

| nenouyoun | ne | teharihgwagwathnakouh ne David, ne kaghseanacany | ne eyontssthake | enoonhsadekegaghtike. |

Hamilton: | Printed at Ruthven’s Book and Job Office, &c., King Street. | 1842.

Nelles (A.) and Hill (J.) — Cont’d.

Title verso blank 1.1, text pp. 435-456. Part of the singing psalms and hymns.

“For the use of the Mohawks and other Iroquois in Canada, another and smaller edition [of the Book of Common Prayer] was published at Hamilton, in 1842. The earlier copies had become very scarce, and more were greatly needed. The work was superintended by Rev. A. Nelles, who had long been chief missionary among the Mohawks and Tuscaroras, and he was assisted by John Hill, a Mohawk catechist, who translated the Collects and some offices never before printed in Mohawk.

* * * “The additional parts translated, and for the first time published in this, were the Collects, Baptism of Adults, Order of Confirmation, Visitation of the Sick, Thanksgiving of Women, &c. This book also has a preface, with some historical account of the Mohawk Prayer Book. It isa volume of 456 pages, about twenty of which are hymns. — Beauchamp.”

Copies seen: Boston Athenaeum, Congress, Eames, Pilling, Powell.

The Field copy, No. 1578, sold for $2; the Brindley copy, No. 5715, green morocco, unused, for $5, and another copy, No. 5716, blue morocco, for $5.

Rev. Abraham Nelles, archdeacon of Brant, Ontario, was born at Grimsby, Ont., December 25, 1805, and died December 29, 1844. He was chief missionary of the New England Company to the Six Nation Indians for 53 years, being first appointed as assistant missionary in 1829.

Nene karighwyioyston. See Norton (J.).

Neuville (Père Jean Baptiste). [Mohawk catechism.]

Manuscript, 26 unnumbered leaves, 24°, without title-page, and from which some leaves are missing at the beginning. Preserved in the archives of the Catholic Church at Caughnawaga, Canada.


I am inclined to think this does not mean the New Testament as an entirety, but those parts which were printed at that time and separately paged.

Newton (J. H.), editor. History | of | Venango County, | Pennsylvania, | and incidentally of petroleum, | together with | accounts of the early settlement and progress of each township, | borough and village, | with | personal and biographical sketches of the early settlers, represen- | tive men, family records, Etc. | By an able corps of histo-
Newton (J. H.) — Continued.

BIBLIOGRAPHY

Norton (J.) — Continued.

Copies seen: American Bible Society, Powell, Trumbull.

The Fischer copy, No. 2500, brought 3s.; the Field copy, No. 1582, $5.25. Priced by Leclerc, 1878, No. 2234, 30 fr., and by Quaritch, No. 30985, 3s. 6d.


Mohawk title verso l. 1 recto blank, English title recto l. 2 verso p. 2 (beginning of text), text pp. 2-116, 2-116 (double numbers, alternate Mohawk and English), one page corrigeada etc. in Mohawk, verso p. 116.

A reprint so accurate that it copies all the typographic errors of the first edition and reproduces the page of errata at the end.

Copies seen: Boston Athenaeum, Congress, Eames, Massachusetts Historical Society, Pilling, Powell, Trumbull.

At the Brinley sale, No. 5721, two copies sold for $1.50 each. The Murphy copy, No. 1999, brought $1.15.

Dufossé's Americana [1887], No. 24570, titles an edition New York, 1812, a copy of which he prices 12 fr. Probably a mistake in date.

Notoway:

Numerals. | See Wilson (D.).

Vocabulary. | Gallatin (A.).

Vocabulary. | Latham (R. G.).


Words. | Latham (R. G.).

Words. | Schomburgk (R. H.).

Nouns, Cherokee. | See Hewitt (J. N. B.).

Nova Francia. | See Lescarbot (M.).

Numerals:

Cayuga. | See Ononhyatekha.

Cayuga. | Parsons (J.).

Cayuga. | Rand (S. T.).

Cayuga. | Vallancey (C.).

Cayuga. | Weiser (C.).


Cherokee. | Butler (W.).

Cherokee. | Haldeman (S. S.).

Hochelaga. | Alsop (G.).


Huron. | Alsop (G.).

Huron. | Lescarbot (M.).

Huron. | Shea (J. G.).

Huron. | Vater (J. S.).


Iroquois. | Beauregard (O.).

Iroquois. | Haldeman (S. S.).

Minqua. | Alsop (G.).

Mohawk. | Alsop (G.).

1 l. pp. li-vii, ii-vii (double numbers, alternate pages Mohawk and English), 16º.

Copies seen: British Museum, Harvard, Trumbull.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 267, 10s. 6d. The Murphy copy, half morocco, top gilt, uncut, No. 1797, sold for $2.75.

Nouns, Cherokee. | See Hewitt (J. N. B.).

Newton (J. H.) — Continued.


Columbus, Ohio: | published by | J. A. Caldwell. | 1879.


Copies seen: Congress.

New York Historical Society. These words following a title or inclosed within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of the above society, New York City.

Nicolas (Père). | See Le Caron (J.).


No i wi yus'dos hän ne cha gá de he dvs. | See Wright (A.).

Nondádyu égi Gañnah. | See Wright (A.).


1 l. pp. li-vii, ii-vii (double numbers, alternate pages Mohawk and English), 16º.

Copies seen: British Museum, Harvard, Trumbull.

Priced in Stevens's Nuggets, No. 267, 10s. 6d. The Murphy copy, half morocco, top gilt, uncut, No. 1797, sold for $2.75.


Title verso blank 1 l. text pp. 1-125, 1-125 (double numbers, alternate pages Mohawk and English) errata verso p. 125, 1 p. Mohawk, verso blank, 16º.
Numerals—Continued.

Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.

Balbi (A.).
Cusick (D.).
Edwards (J.).
Hammond (L. M.).
Hawley (—).
Hough (F. B.).
Oronhyatekha.
Parsons (J.).
Rand (S. T.).
Shea (J. G.).
Vallancey (C.).
Vater (J. S.).
Wassenner (C.).
Weiser (C.).
Wilson (D.).
Wilson (D.).

O'Callaghan. This word following a title or included within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler at the sale of books belonging to Mr. E. B. O'Callaghan, New York City, in 1882.


In addition to the titles of the several editions of the Book of Common Prayer, this article includes the Lord’s prayer in Mohawk. The article is commented upon and additions are given on pp. 219 and 312 of the same volume.


14 vols. 4°.—In vol. 8, pp. 815-817, there is an article entitled “The Book of Common Prayer in Mohawk, and its translators,” being an account of the various editions, giving Mohawk titles and the Lord’s Prayer in Mohawk.—The

O'Callaghan (E. B.)—Continued.

eleventh volume is a general index to the preceding ten volumes; under “Indian language” there have been brought together (pp. 282-284) the different Algonkin, Cherokee (4), and Iroquois (about 160) terms occurring in the work, with their English significations.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Massachusetts Historical Society, Powell, Trumbull, Watkinson.


Title as above verso copyright 11. dedication verso blank 11 pp. v–liv, 5 unnumbered pp. 3-415, large 8°. Arranged chronologically. Titles of the parts of the Bible in various Iroquoian languages, especially the Mohawk, appear passim.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Congress, Eames.

O'Ferrall (S. A.). See Ferrall (S. A.).

Ogilvie (Rev. John). See Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.).

Onasakenrat (Chief Joseph). The holy gospels, | Translated from the authorized English version | into the Iroquois Indian dialect, under the | supervision of the Montreal auxiliary | to the British and Foreign Bible | Society.
Onasakenrat (J.)—Continued.

Printed by John Lovell & son, for the British | and Foreign Bible Society.
| Montreal. | 1850.

Second title: Neh | nase tsi shokšataken | ne | Sonkšaiater Lesos-keristos. | Tsiniot tsi teshoonemation oni tsi rolaitvon | ne Sose Onasakenrat.

Tri tesharitoraraksa ne John Lovell, telo- | teritorarakon, neh rotikarikon ne tsi teka.; | ristoraraken ne kaitonseraatokenti | tehonen-fai-tha Skaniataratikosa | oni tiotiakar ratitiok- | šaien. | Tiotiakar 1850.

Half-title 1 l. English title verso l. 2 (p. 4) | recto blank, Indian title recto l. 3 (p. 5), text, en- | entirely in the Mohawk language, pp. 7-324, 162.

Copies seen: Bible Society, British Museum,
| Eames, Pulling, Powell.

—Tcieriwakwatta onkw-owenewha | tsini ionststa tsi iakot- | kennison oni | akohnonskonsson, niakoianere. | [Four lines quotation.] | Sose Onasakenrat.

| Montreal : | “Witness” printing house, 33 & 35 Bonaventure Street. | 1850

Outside title (with date of 1881), title reverse | blank 1 l. text pp. 3-46, 12. | Hymns in the Mohawk language.

Copies seen: Powell.

Onasakenrat was born on his father’s farm, near Oka, Canada, September 4, 1845. At four, | ten years of age he was sent to Montreal Col- | lege to be educated for the priesthood, remain- | ing there about four years. He was afterwards converted to Protestantism and became an evan- | gelical preacher. On June 15, 1877, the Catho- | lic church at Oka was burned, and Chief Joseph | was tried for the offence, but was not convicted. He died suddenly, February 8, 1881, at Cough- | nawaga.

According to the New York Herald of Feb- | ruary 9, 1881, “he translated from the English the New Testament and Moody and Sankey’s | Hymns, and at the time of his death was en- | gaged in translating the remainder of the Bi- | ble into Iroquois.” And from “The Friend,” vol. 54, pp. 222, we learn that at the time of his death “he was continuing his literary labor and had reached the Epistle to the Hebrews, on which he was working.”

Oneida — Continued.

Proper names.

Morgan (L. H.).

Proper names.

Morgan (L. H.).

Relationships.

Morgan (L. H.).

Remarks.

Balbi (A.).

Sachemships.

Morgan (L. H.).

Vocabulary.

Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Vocabulary.

Balbi (A.).

Vocabulary.

Barton (B. S.).

Vocabulary.

Domenec (E.).

Vocabulary.

Gailatin (A.).

Vocabulary.

Investigator.

Vocabulary.

Jones (Peter).

Vocabulary.

Latham (K. G.).

Vocabulary.

Shearman (R. U.).

Vocabulary.

Skenando.

Vocabulary.

Smith (E. A.).

Words.

Beauchamp (W. M.).

Words.

Jones (Pomroy).

Words.

Latham (R. G.).

Words.

Street (A. B.).

Words.

Warden (D. B.).

Words.

Yankiewitch (F.).

Onondaga. [Book of rites.]

Manuscript, 8 ll. note paper, dated top of l. 2 “Onondaga Castle, June 2, 1873.” In the library | of Major J. W. Powell, Washington, D. C.; obtained by the late Mrs. Erminie M. Smith at the | Onondaga reservation in New York State, September, 1884. It was copied by Chief | Le Fort from one written by his father. The | manuscript has been translated by Mr. Horatio | Hale and published in his Iroquois Book of Rites under the title The Book of the Younger | Nations. It has since been retranslated liter- | ally by Mrs. Smith, aided by J. N. B. Hewitt, | Albert Cusick, and Abram Hill, native Iro- | quois. According to Mrs. Smith, the forms of | expression, adjective endings, etc. are largely | Oneida.

It contains simply the condescending address, and | no other part of the ceremony.

Onondaga. [Portion of the installation | ceremonies of a condolence council.]

Manuscript, 10 ll. and fragments of 3 ll. folio, | being a portion of an account book; in the library | of Major J. W. Powell, Washington, D. C. There | is no heading to the text, which looks as though | it might begin in the middle of a sentence. At | the top of both pp. 3 and 4 (the pagination | is modern) we read: “Onondaga Reservation, | June 3, 1801.” “Ne Genesis, Chapt. 3.” begins | p. 8, and “Ne Matthew, Chapter 23, 12,” p. 19. | On p. 15 is the heading “Ne St. Luke, xxvi, | 50.” “Psalm Chapter xxxiv,” p. 19. “St. | Matthew, Chapter v,” p. 20. P. 21 is headed | “Onondaga Castle, Feb. 1, 1805” and contains | a portion of a letter in English, unsigned, which | extends to and occupies a portion of page 22. | P. 23 is headed “Onondaga Indian Reserva- | tion, N. Y., March 13, 1865” and contains a | paragraph in English as to cession of lands. | P. 24 is headed “Onondaga Indian Reservation, N.
Onondaga — Continued.

Y., June 22, 1865," and p. 25 "Onondaga Castle, N. Y., November 22, 1866," both containing matter in Onondaga.

This manuscript was found by the late Mrs. Erminnie A. Smith among the Onondagas and is said to have been written by Chief David Jones. It has been translated in full for the Bureau of Ethnology by Mrs. Smith, assisted by J. N. B. Hewitt, Albert Cusick, and Abram Hill, native, Iroquois. The manuscript contains a number of questions put to the candidate, his replies to the same, a résumé of duties of the new chief to his colleagues and to his people, and their duty to him. It contains, also, quotations from a condoling speech by a large tree man (Onondaga), and forms of repentance of wrong deeds done by the chiefs. To a certain extent Onondaga idioms occur to the exclusion of those of other Iroquois dialects.

Onondaga:

Chant. -- See Bryant (W. C.).
Chant. -- Great.
Dictionary. -- Shea (J. C.).
General discussion. -- Heckewelder (J. G.), and Duponceau (P. S.).

General discussion. -- Ononhatekha.
Geographical names. -- Morgan (L. H.).
Grammar. -- Humboldt (K. W. von).

Grammatical comments. -- Gallatin (A.).
Grammatical comments. -- Hale (H.).
Grammatical comments. -- Jarvis (F. S.).
Loro’s prayer. -- Cusiek (A.).
Numerals. -- Alspop (G.).
Numerals. -- Jarvis (S. F.).
Numerals. -- Ononhatekha.
Numerals. -- Parsons (J.).
Numerals. -- Shea (J. G.).
Numerals. -- Vailancey (C.).
Numerals. -- Wassenaar (C.).
Numerals. -- Weiser (C.).
Numerals. -- Wilson (D.).
Place names. -- Beauchamp (W. M.).
Proper names. -- Case.
Relationships. -- Morgan (L. H.).
Remarks. -- Balo (A.).
Sachemships. -- Morgan (L. H.).
Text. -- Onondaga.
Vocabulary. -- Ad Fancy (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary. -- Balo (A.).

Onondaga — Continued.

Vocabulary. -- Barton (B. S.).
Vocabulary. -- Beauchamp (W. M.).
Vocabulary. -- Domenech (E.).
Vocabulary. -- Duponceau (P. S.).
Vocabulary. -- Gallatin (A.).
Vocabulary. -- Jones (Peter).
Vocabulary. -- Latham (R. G.).
Vocabulary. -- Le Fort (A.).
Vocabulary. -- Pyraeus (J. C.).
Vocabulary. -- Smith (D.).
Vocabulary. -- Smith (E. A.).
Words. -- Beauchamp (W. M.).
Words. -- Chamberlain (A. F.).
Words. -- Charencey (H. de).
Words. -- Gatschet (A. S.).
Words. -- Gray (A.) and Trumbull (J. H.).
Words. -- Jarvis (S. F.).
Words. -- Latham (R. G.).
Words. -- Lesley (J. P.).
Words. -- McIntosh (J.).
Words. -- Schomburgk (H. J.).
Words. -- Smet (P. J. de).
Words. -- Smith (D.).
Words. -- Street (A. R.).
Words. -- Vater (J. S.).

Orakwentsakon, pseud. See Cuq (J. A.).

Oratio Dominica. See Bodoni (J. B.).

Order For Morning and Evening prayer. See Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.).

Orientalisch- und Occidentalischer Sprachmeister. See Fritz (F. J.) and Schultze (B.).


Grammatical notices, numerals 1-150, and a few words of the Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, Tascara, and Delaware. Reprinted with same title in vol. 15 of the same proceedings, pp. 1-13, Toronto, 1878, 8°. (Congress.)

Oserawgwekon orhonkene. See Davis (S.).

Otigowatokenti Tontaterihonni and. See Davis (S.).

P.

Parish (J.). See Gallatin (A.).

Parker (Ely S.). Vocabulary of the Seneca.


Parsons (James). Remains of Japhet: being historical enquiries into the

Parsons (J.) — Continued.

affinity and origin of the European languages. By James Parsons, M. D. [ &c. two lines.] [ Quotation, five lines.]

London, Printed for the Author: And sold by L. Davis and C. Reynolds,
Parsons (J.)—Continued.

in Holbourn; J. Whiston, at | Boyle's Head, B. White, at Horace's Head, Fleet Street; and G. Faulkner, at Dublin. MDCCCLXVII [1767].

Pp. i-xxii, 1-419, 4°.—Observations on the names of the numbers of the American Indians (pp. 341-345) contains, on p. 345, the numerals 1-100 and 1000, in various languages, among them the Mohawks, Onondagas, Cayugas, Senecas, and Wannats.

Copies seen: British Museum, Congress, Watkinson.

Parsons (Gen. Samuel H.). Discoveries in the western country, by General Parsons.


Short comparative vocabulary (6 words) of the Shawanese, Delawares, and Wyandots.

Periodical:
Cherokee. See Cherokee Advocate.
Cherokee. Cherokee Messenger.
Cherokee. Cherokee Phonix.


Boston | James R. Osgood and company | 1855


Copies seen: Congress, Dorsey.

Petitot (Père Émile Fortuné Stanislas Joseph). En route pour la mer glaciaire par | Émile Petitot | Ancien missionnaire, Officier d'Académie, Lauréat des Sociétés de géographie de Paris et de Lourdes, | Membre de plusieurs Sociétés savantes. | Ouvrage accompagné de gravures d'après les dessins de l'auteur. | [Two lines quotation.] |

Paris | Letouzey et Cie, éditeurs | 17, rue du Vieux-Colombier | (1888) | Tous droits réservés.

Printed cover as above verso advertisements by the publishers 11. half title reverse list of works by the same author 11. frontispiece 11. title as above reverse blank 11. dedication re-

Petitot (E. F. S. J.)—Continued.

verse errata 11. introduction pp. 1-3, text pp. 5-394, list of engravings 1 p. 12°.—A few Iroquois, Tchippawayan, and other terms and expressions passim.

Copies seen: Pilling.


Pick (Rev. Barnard). The Bible in the languages of America. By Rev. B. Pick, Ph.D., Rochester, N. Y.

In The New-York Evangelist, No. 2518, New York, June 27, 1878. (Pilling, Powell.) An article on twenty-four different versions of portions of the Bible extant in the languages of America. Mohawk, No. 3; Cherokee, No. 13; Seneca, No. 15.

For a later article by Mr. Pick on the same subject, see "Addenda" to this catalogue.

[Pickering (John).] A | grammar | of the | Cherokee language.

[Boston, Mission Press, 1830.]

No title-page, heading as above; pp. 9-48 (signs 2-9, 8°).—I take the date from Ludewig's Literature of American Languages, p. 38, where it is said: "Only four sheets (pp. 9-40) p inted; by the invention of Sequoyah's new alphabet, the work was stopped in its further progress."

Directly beneath the above heading is the subordinate one "Alphabet," the explanation of which extends to p. 12; then follow: Remarks on the alphabet, pp. 12-14; Accentuation, p. 15; The parts of speech (article, noun, pronoun, adjective), pp. 15-48.

Apparently the work breaks off in the middle of the remarks on the adjective.

The only copy I have seen is that belonging to myself, picked up at a Paris bookseller; the only other copy I know of is in the library of Cornell University, Ithaca, N. Y.

— Indian languages of America.


Fourteen different verbs in Cherokee to express action of washing, p. 580.—Remarks on the Cherokee language, with conjugation of the verb to tie, and the Cherokee alphabet, pp. 597-600.

Issued separately as follows:


Printed cover 11. title 11. pp. 581-600, 8°.—Linguistics as above.

Copies seen: Eames, Massachusetts Historical Society, Wisconsin Historical Society. Translated into German and reprinted as follows:

— Ueber | die indianischen Sprachen | Amerikas. | Aus dem Englischen des Nordamerikaners | Herrn John Picker-
IROQUOIAN LANGUAGES.

135

Pickering (J.)—Continued.
ing | übersetzt | und mit Anmerkungen
begleitet | von | Talvj. [Mrs. T. A.
Robinson.] |
Leipzig 1834 | bei Friedr. Christ.
With. Vogel.

Title verso blank 1 l. pp. iii–viii, 1–80, 8°.—
Linguistics as above pp. 28, 43–51.—Specimens from the Wyandot compared with the Chip-
pewa and Sioux, pp. 55–56.—Account of George
Guess and the Cherokee alphabet, pp. 58–72.

Copies seen: British Museum, Congress, Eames,
Pilling.

At the Fischer sale a half morocco copy sold for
1s. Priced by Leclerc, 1878, No. 2081, 5 fr. ;
by Quaritch, No. 12590, 2x.; by Trübner, 1882,
p. 3, Ze. 6d.

— See Edwards (J.).

Pickett (Albert James). History | of | Alabama, | and incidentally of | Georgia
and Mississippi, | from the earliest
period | By | Albert James Pickett, |
of Montgomery, | In two volumes, | Vol.

Charleston: | Walker and James, |
1851.

2 vols. 12°.—A few terms in Muscogee or
Creek, Choctaw, Chickasaw, and Cherokee,
with lists of towns, etc. from Bartram and
Hawkins, scattered through.

Copies seen: Congress, Boston Athenæum,
Boston Public.

I have seen mention of first edition: Charles-
ton, 1851, 2 vols. 12°; and the Menzies catalogue,
No. 1599, gives title, much like the above, of
"Second edition. Charleston: Walker and James,
1851," which copy, half blue morocco,
gilt top, brought $14.50.

Pilling: This word following a title or within
parentheses after a note indicates that a copy of
the work referred to is in the possession of
the compiler of this catalogue.
Pilling (James Constantine). Words and
phrases in the Wendat or Wyandot language.

Manuscript, 36 ff. folio, in the library of the
Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of
the Introduction to the Study of Indian Lan-
guages, first edition, incomplete. Collected
from John Grayeyes, a Wyandot chief, in 1889.

Pincott (F.). See Lord's Prayer.

[Piquet (Abbé François). ] Ionotirišien-
stages | ne | tsiatag oriatogenton
ogonha. [[Design.] ] | 
Parisii. | Quonthioke, | Tehoristora-
ragou D. P. Lefebvre. | 1826.

Piquet (F.)—Continued.

Title verso blank 1 l. pp. 3–72, 12°. Catechism,
entirely in the Mohawk language.—Prayers,
pp. 63–72.

Copies seen: Brinley, Pilling, Powell, Shea,
Veerena.

Leclerc, 1878, No. 2332, prices a copy 40 fr.
"Francis Piquet was born at Bourg, in
Brosse, on the 6th of December, 1703. Entering
the ecclesiastical state he soon showed great
talents for the pulpit, and, completing his divin-
ity course at St. Sulpice, Paris, joined the con-
gregation. Sent to Canada in 1733, his career,
after a few years spent at Montreal, was that
of an Iroquois missionary. He died at Verjon,
on the 15th of July, 1781." —Shea.

Platzmann (Julius). Einiges Wenige | über | die Sprache der hier anwesenden
| Irokesen, | entnommen den Veröffent-
lichungen des Abbé Cuon | von | Julius
Platzmann. |
1879.

Pp. 1–8, the text beginning on verso of title
leaf (p. 2), 16°. Grammatical remarks, with
examples.

Copies seen: Eames, Powell.

Playter (George D.). The History of
Methodism in Canada: with an Account
of the Rise and Progress of the Work
of God among the Canadian Indian
Tribes, and occasional Notices of the
Civil Affairs of the Province. By George
D. Playter, of the Wesleyan Confer-
ence.

Toronto: Published for the Author by
Anson Green. 1862.

(*)

Pp. viii, 413, 1 l. 12°.—A four-line verse of a
hymn in Mohawk, with English translation, p.
224.—A six-line verse of a hymn in the lan-
guage of the Indians of Grape Island, Bay of
Quinte, with English translation.

Title from Mr. Wilberforce Eames.

Poetry of the Indians.

In Harper's Mag June, 1878, pp. 104–106, New
York, 1878, 8°.

Songs in Chippewa and Cherokee, and the
23d Psalm in Algonquin.

Polk (J. F.), éditeur. See Investigator.

Potier (Père Pierre). [Grammar of the
Huron language.]

Manuscript; no title page; contents 11. text
pp. 1–213, 12°. The hand-writing is admirable,
small and compact and perfectly legible, and
the manuscript, bound in leather, is well pre-
served. Obtained by M. H. Prélimon, of
Windsor, Ontario, at Detroit, Mich., who has
kindly loaned it to me for description.
Powell (J. W.)—Continued.
of the American Association for the
Advancement of Science, August 1, 1880.
By Major J. W. Powell.
In Science, vol. 1, No. 17, pp. 205-209, New
York, October 23, 1880.
Contains a schedule presenting the name of
a man and a woman in each genus (16 names)
of the Wyandotte, with English significations.

Address by Professor J. W. Powell,
chairman of subsection of anthropol-
ogy. Wyandotte government. A short
study of tribal society.

In American Ass. Adv. Sci. Proc. vol. 29,
pp. 673-688, Cambridge, 1881, 8°.
Proper names, as above, p. 676.
Issued separately as follows:

— Wyandotte Government — A Short
Study of Tribal Society. | An address |
by J. W. Powell | before the subsection
of anthropology, American Associ-
ation | for the Advancement of Science.
| Boston Meeting, August, 1880. |
| Salem, Mass. : printed at Salem press. |
| 1881. |

Printed cover as above, title as above verso
blank 1 l. pp. 3-16, 8°.—List of proper names,
p. 4.

Copies seen: Boston Athenaeum, Boston Pub-
lic, Congress, Eames, Pilling.

— Wyandotte government — a short
study of tribal society. By J. W.
Powell.

In Anthropological Soc. Wash. Trans. 1880-
1881, pp. 76-92, Washington, 1881, 8°. (Bureau
of Ethnology, Pilling.)
Proper names as above, pp. 77-78.

— Wyandotte government: a short study
of tribal society. By J. W. Powell.

In Bureau of Ethnography, First ann. rept.
pp. 57-69, Washington, 1881, 8°.
List of proper names, p. 60.

— Wyandotte government | a short study
| of | tribal society | by | J. W. Powell |
| (Extracted from the First Annual Report
of the Bureau | of Ethnology) | |
| Picture. | |
| Washington | Government Printing |
| Office | 1881 |

Printed cover as above, half-title verso blank
1 l. pp. 53-69, 8°.—List of proper names, p. 60.

Copies seen: Boston Public, Congress, Pilling,
Powell.

Powlis (James), John Chap, III[- VIII].
| Translated into the | Mohawk lan-
guage By | James Powlis | Sour Springs |
| Tuscarora. | Aug. | 1876 |
Manuscript, about 150 pp. 4°, unbound, in
possession of Rev. Silas T. Rand, Hantsport,
Powlis (J.)—Continued.

Nova Scotia. An interlinear English translation was begun, but is not continuous and ends toward the close of chapter 7.

Powlis (Mrs. —). See Smith (E. A.).

Prayer book:
Iroquois. See Davis (S.).
Iroquois. Williams (E.).
Mohawk. Brown (J.).
Mohawk. Cuq (J. A.).
Mohawk. Freeman (B.).
Mohawk. Marcoux (F. X.).
Mohawk. Marcoux (F. X.) and Burtin (N. V.).
Mohawk. Marcoux (J.).
Mohawk. Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).
Mohawk. Mohawk.
Mohawk. Morning.
See also, Book of common prayer.

Prayers:
Cherokee. See Cherokee.
Huron. Brebeuf (J. de).
Huron. Hervas (L.).
Huron. Lalemant (J.).
Iroquois. Davis (S.).
Mohawk. Bruyas (J.).
Mohawk. Hill (J.).
Mohawk. Ne neh.

Preservation. 19th Congress, 1st Session. | (Doc. No. 102.) | Ho. of Reps. | War Dept. | Preservation and civilization of the Indians. | Letter | from | the Secretary of War, | to | the | Chairman of the Committee on Indian Affairs, | accompanied by a bill for the | Preservation and Civilization | of | the | Indian tribes within the United States. | February 21, 1825. | Laid before the House by the Chairman of the Committee on Indian Affairs, and ordered to be printed.

Washington: printed by Gales & Seaton. | 1836.

Title verso blank 1 l. pp. 3-22, 82. —Cherokee alphabet, with explanations, and the word friend in the same (from a letter from David Brown dated "Willstown, Cherokee Nation, Sept. 2d, 1825"). p. 22.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

See Indian treaties.

Preston (Capt. William). [Vocabulary of the Potawatomy, of the Miami, of the Delaware, and of the Cherokee.]

Manuscript in possession of Col. John Mason Brown, Louisville, Ky. Recorded in a blank book 6½ by 8 inches in size, probably the orderly book of the company commanded by Captain Preston. The date January 29, 1793, appears on the inside of the cover.

Preston (W.)—Continued.

The Potawatomy vocabulary covers three pages and consists of 72 words and phrases, including the numerals 1-9. This is followed by geographical names in the Miami, which cover one page and give the Indian designation of the Ohio, Kentucky, Kanawa, and other rivers, sixteen in all. The following page is occupied by a similar list in Delaware, one page, and this is followed by a list of words and phrases in the Miami, occupying six pages and containing 139 words and phrases. Following the last mentioned is a vocabulary of the Shawnee language, with certain remarks on pronunciation of the aspirates and accentuation of syllables. The first page bears date February 7, 1796, at Greenville. There are nineteen pages of this vocabulary. The English words are arranged alphabetically, or approximately so, followed by the Indian equivalents, amounting to 481 words and phrases.

Following this Shawnee vocabulary is a single page of Cherokee vocabulary consisting of 29 words.

A copy of the manuscript is in the library of the Bureau of Ethnology.


Copies seen: British Museum.

The first edition, London, 1813, 82 (British Museum), contains no linguistics. The later editions lack the Iroquois vocabularies.

Primar. A | primer | For the | use of the Mohawk children, | To acquire the Spelling and Reading | of | their own: As well as to get (?) ac- | quainted with the English Tongue, | which for that purpose is put on the | opposite Page. | Waerichwaghswae ika | ongeonwa Tsioaandad-derig- | honny Kalqagydohsara | Nayondewe- | yestaghk aye-waanaaghndon aye-yeghya | dow Kaniyenkehaga Kawonneondahg- | konh; | Dyocheas-haga oni tsnihiadiwea- | no-tea.

Montreal, Printed at Fleury Mesples, | 1751.

Title p. 1, text pp. 2-97, sq. 24°. The recto of the leaf following p. 18 is blank, the verso is numbered 19, and from this point to the end the rectos are numbered even, the versos odd. —Mo-
A PRIMER FOR THE USE OF THE MOHAWK CHILDREN,
To acquire the Spelling and Reading of their own: As well as to get acquainted with the English Tongue, which for that purpose is put on the opposite Page.

WAERIGHWAGHSAWIKSA ONGOENWA T'haondad-derih-honny Kaghyadoghfera; Nayondewe-yeftaghk ayewe canaghndon ayeghyad-dow Kaniyenkehaga Kaweanondaghi-kouh; Dyorhead-haga oni t'shinahadiwecnorea.
Montreal, Printed at Fleury Mesplet's, 1761.
IROQUOIAN LANGUAGES.

Primer—Continued.

hawk or Iroquois alphabet, p. 2.—English alphabet, p. 3.—Easy syllables, p. 4.—Words of one syllable, p. 5.—Words of two syllables, pp. 6-7.—Words of three syllables, pp. 8-9.—Words of four syllables [eight syllables and over], pp. 10-18.—A short scripture catechism for children, alternate pages English (odd) and Mohawk (even), pp. 19-32.—Verso of p. 32 and recto of p. 33 blank.

The Church catechism, alternate English and Mohawk, pp. 33-65, the English terminating at bottom of p. 63, the Mohawk continuing from p. 64 to top of p. 65.—Questions and answers continued from an old manuscript of the first missionaries to the Mohawk Indians, never printed before," in Mohawk, pp. 65-70.—Names and order of the books of the Old and New Testament, pp. 91-93.—The numeral letters and figures in the Mohawk language, pp. 93-97.

A final note in Mohawk is signed "Sotsisyowane."

The only known copy is in the British Museum. Mr. Bullen, in charge of the printed books, kindly permitted me to make a fac-simile of the title-page, which appears opposite.

— A | Primer, | for the Use of the | Mohawk children, | To acquire the Spelling and Reading of their | own, as well as to get acquainted with the | English, Tongue; which for that Purpose is put | on the opposite Page. | Wherighawgsawe | Iksaongoeuwa | Tswiowandad - deroghionwy Kaghaa- 

doghsara; Nayon- [deweyestaghk ike- 

eweangughnodon agheyhadow Ka- ni- 

yen kchhaga Kaweanondaghkhou; Dy-

orheaf-haga | oni tshinahdweanotea. | London, | Printed by C. Buckton, | Great Pultney-Street. | 1786.

Frontispiece 1 l. pp. 1-98 (alternate English and Mohawk), sq. 24.


The Field copy, No. 1583, sold for $18. At the Brinley sale a very fine, clean copy, No. 5718, sold for $40; another copy, in the original binding, No. 5719, for $23. The Murphy copy, No. 1690**, brought $19; it cost him $29.50.

Primer:

Cherokee.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.

Mohawk.
Pyrlæus (J. C.)—Continued.

author, and by Mr. Jordan presented to the Library of the Pennsylvania Historical Society, Phila.
— [Mohawk vocabules obtained from the Oneida Chief Shikellimy. 1745-1751.] Manuscript. 6 pp. sm. 4°.
The last two manuscripts are in the Library of the Pennsylvania Historical Society, Philadelphia, presented by J. W. Jordan.

Onondagoische | Wörterverzeichniss | von | Christopher Pyrlæus | An Onondago Vocabulary | with phrases &c. | by Christopher Pyrlæus. [1745-1751.]

Manuscript belonging to the Moravian mission at Bethlehem, Pa., and temporarily in possession of the Pennsylvania Historical Society, Philadelphia. Title as above on inside of cover, text in Onondaga and German pp. 1-140, of which the first 32 are in double columns, sm. 4°. Not very distinct and not in first-class state of preservation.

Probe zu einem Gesangbuch der Na.

Quaritch (Bernard). A general | catalogue of books, | offered to the public at the affixed prices | by | Bernard Quaritch. | London: | 15 Piccadilly. | 1880.

Title I. Preface pp. iii-iv, contents pp. v-x, catalogue pp. 1-2166, index pp. 2167-2593, 12°. Includes the parts issued with the numbers 399-530.—"American languages," pp. 1261-1269, contains a few Iroquois titles.

Subsequent to the above there have been printed Nos. 331-369 of the general catalogue (1880-1886) and various miscellaneous parts which will, I presume, form part of another

Quaritch (B.)—Continued.

Volume. Of these general parts Nos. 362 and 363 are entitled: "Catalogue of the History, Geography, and of the Philology of America, Australia" &c. On pp. 3021-3042 (part 362) is a section headed "American languages," which contains a few Iroquois (Huron and Mohawk) titles.

Copies access: Bureau of Ethnology, Congress, Eames.

Quebec Historical Society: These words following a title or in parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Quebec, Canada.


Manuscript, about 200 pp. folio, bound. English and Mohawk, alphabetically arranged according to the English. The Mohawk equivalent is lacking in many instances. Concerning this work and others mentioned below, all of which he has kindly sent me for examination, Mr. Rand writes me as follows:

"I spent two months, in the year 1876. I think it was, in Tuscarora, Ont., among the Mohawk Indians, and made the acquisition of a knowledge of their language a special object. I had

Rand (S. T.)—Continued.

secured, to assist me, a Mohawk grammar written in French by a retired French priest of Montreal. I soon learned the pronunciation so well that I could read to them quite fluently (for I took care to write the words phonetically), and I wrote out from the mouths of several Indians, some of them educated and some uneducated, long lists of words and grammatical inflections.

"The following winter I devoted a good deal of time to Mohawk. I filled out my big book from the English dictionary in alphabetical
Rand (S. T.) — Continued.

order, all the words that I surmised I would be able to find. Then I entered all those I had already learned the meaning of. Then, with the English and Mohawk books before me, I hunted. I wrote out a number of chapters in columns, placing the Mohawk equivalent opposite the English, so that in looking over the pile I noticed the other day that I had, besides my big book, two or three little ones, carefully bound, and a pile of these unbound papers."

[—] Mohawk vocabulary, and words used in John, Chap. 1. 1876.]

Manuscript, 38 pp. 4°, unbound; recorded in a National Copy-Book. The vocabulary, alphabetically arranged according to the English, occupies pp. 1-25. Words used in John, Chap. 1 (Mohawk and English), pp. 26-38.


Manuscript, about 175 pp. 4°, bound. This is one of the books mentioned by Mr. Rand in the above note. It bears the date "Tuscarora, Aug. 8, 1876," and in arrangement and contents is similar to the large folio. The Mohawk vocabulary extends alphabetically from A to S, and is continued in the following:

— [Mohawk words, and a translation of the 9th and 11th chapters of Luke and of the 9th chapter of Mark, Mohawk and English in parallel columns, with a few sentences in Mohawk and English. 1876.]

Manuscript, about 125 pp. 4°, bound. The first portion of this book contains the Lord's prayer in Mohawk, with interlinear English translation of the first few words, and a list of adverbs. Then the Mohawk vocabulary is taken up at the letter T and continued through the remaining letters. The remainder of the book is occupied with the gospel translations, except a few pages at the end, which contain "short sentences in the Mohawk tongue."


Manuscript, 48 pp. 4°, unbound. It extends only to the fourteenth verse of the third chapter. A discontinuous interlinear English translation runs throughout. The interlinear translation is mostly by Mr. Rand, with emendations thereof and fillings in by John Martin, a Mohawk Indian.

[—] [Mohawk, Seneca, and Tuscarora words. 1877.]

Manuscript, 4°, unbound. The Mohawk portion of this manuscript consists of upwards of 59 pages, Mohawk and English, and contains conjugation of the verb to see. There are only a few Seneca words. Those are followed by a list of 61 Tuscarora words, with English significance, taken down by Mr. Rand from the mouth of an Indian named Johnson, in Tuscarora. Some remarks on the "Difficulties in translating into Mohawk" &c. follow.

[—] Numerals in Mohawk, Tusca- rora, Cayugian | Seneca, & Oneidah | Mohawk senten- ces and a list | of Mohawk | words.

Manuscript, 16 pp. 4°, unbound. The numerals were obtained by Mr. Rand, in 1877, from James Jenison, of Tuscarora, Ont., who spoke all these dialects.

Rev. Silas Tertius Rand was born in King's County, Nova Scotia, May 18, 1810, of the descendants of immigrants who came over from New England to occupy the lands of the Aca- dian French after their expulsion. Owing to the limited means of his parents, his attendance at school was irregular, amounting in the whole to about four years. His study of English grammar was not begun until he had reached the age of 22. In April, 1844, he entered the Baptist Seminary at Wolfville, where he made some progress in Latin. His stay here was of short duration, but he pushed forward his study of Latin and Greek while working at his trade—that of a stonemason and bricklayer—devoting all his leisure moments to study. That same summer he began to preach. He again attended the Wolfville Academy a few weeks during this summer (1844), and still again a few weeks some years subsequently. In the sum- mer of 1856 he commenced the study of He- brew, which, together with that of Latin and Greek, he continued during the following win- ter at Halifax.

Mr. Rand relates how he was led to the study of the Micmac, in which he has pub- lished a large number of works and has a great many unpublished manuscripts, as follows: "In the spring of 1845 the Baptists of Nova Scotia and New Brunswick, with whom I was connected, sent a missionary to Burma. This being the first event of the kind which had occurred in the Maritime Provinces, led to a good deal of discussion and serious reflection, especially on the subject of missions. My attention was directed to the wandering tribes of our own country, and I resolved to acquire a knowledge of the Micmac language. I began the study in the spring of 1846. I got very little help from books. I had to compose my own grammar and vocabulary, and I would have given up the study as a hopeless case had I not come in contact with a Frenchman who had been brought up among the English and had turned Indian when he was a wild young sailor, and who, when I discovered him at Charlottetown, P. E. Island, spoke English, French, and Mic- mac with equal ease."

In the year 1846 Mr. Rand took up his resi- dence with his family at Charlottetown. In the autumn of 1819 the Micmac Missionary Society was formed, being formally organized the fol-
Rand (S. T.)—Continued.
loving year. Mr. Rand engaged to devote his whole time to the work of the mission. For about three years he maintained his residence at Charlottetown, acquiring a more intimate acquaintance with the Micmac language, into which he translated portions of the Bible. The society, deeming it desirable to found a missionary establishment, recommended Mr. Rand to proceed to the neighborhood of Hantsport, Nova Scotia, and judge of its eligibility for the purpose contemplated. It was selected, and thither, in November, 1853, Mr. Rand removed with his family. Until 1863 he was connected with and received a salary from the society, but for about twenty years there has been no organized society, and Mr. Rand has continued his missionary and linguistic labors without any regular assistance.

At present (September, 1889) Mr. Rand is engaged in reading proof of a Micmac dictionary, which is being published by the Canadian government.


Contains, pp. 215-216, the hymn O Salutaris Hostia in Abenakise, Algonkine, Huronne, and Illinoise.

Reprinted in the various editions of the Lettres édifiantes as follows:


Also, in the following works:


Hervas (L.), Saggio pratico, p. 233, Cesena, 1757, sm. 4°.


Kip (W. I.), Early Jesuit Missions, pp. 29-30, New York, 1816, 12°, and subsequent editions.

Shea (J. G.), History of the Catholic Missions, p. 415, New York, 1855, 12°, and subsequent editions.

Doublet de Boishibault (J.), Les vœux des Hurons, p. 68, Chartres, 1837, 12°.


Receuil d'Observations. See Lausbert (C. F.).

Reland (Hadrian). Hadriani Relandi Dissertationum | Miscellanearvm | Pars Prima[—Tertia, et ultima]. | [Vignette.]

Trajecti ad Rhenum, [Ex Officina Guiilenli Broedelet, | Bibliopolae. CI | OCCCCV[-CIOCCCVIII] [1706-1708].

3 vols. 16°.—De lingua Hurorum, vol. 3, pp. 219-220.

Copies seen: Astor, British Museum.
The Fischer copy, No. 2721, sold for 1s. Quarter No. 12563, prices a copy 7s. 6d.
Reprinted, with change of title only, 1713. ()

Relationships:

Cayuga.
Cherokee.
Cherokee.
Cherokee.
Mohawk.
Oneida.
Onondaga.
Seneca.
Seneca.
Tuskarora.
Wyandot.

See Morgan (L. H.).

See American Society.

Balti (A.).

Bartrau (W.).

Balti (A.).

Anderson (J.).

Balti (A.).

Balti (A.).

American Society.

Balti (A.).

Remarks.

Balti (A.).

Remarks on the Seneca language; with a vocabulary.

In American Society, first annual report, pp. 62-65, New Haven, 1824, 8°. (Bureau of Ethnology, Eames.)


In Documents of the assembly of the State of New York, ninety-third session, 1870, volume 2, Nos. 181 to 210, inclusive, pp. 1-27, Albany, 1870, 8°. (Congress.)

Sixteen names of places, mostly of Iroquoian derivation, with English equivalents, pp. 13-14.

Title verse blank 1 l. text in Cherokee characters pp. 3-28, 24pp.

Copies seen: American Bible Society, Dunbar.

The Revelation complete is appended to the General Epistle of Jude.


Title reverse blank 1 l. pp. 1-112, 8vo.—Oratio Dominica, Moholgie, p. 56.

Copies seen: British Museum, Congress. Trübner's catalogue, 1856, No. 506, prices a copy 16s. 6d.

Rinfret (Antoine). [Sermons in the Mohawk language.]

Manuscripts, quarto in size, preserved in the archives of the Roman Catholic Church at the village of Caughnawaga, Canada. They are unbound, nicely written, and for the most part well preserved. The title is usually followed by the date or dates at which the sermon was delivered. The following is a list of these sermons arranged according to the date of the first delivery:

Pour la fête de St. Laurent, précédé en 1789. 6 il.

Pour le jour de l'ascension. 1799, 1810. 12 pp.

Instruction pour le jour de la pentecôte. 1799, 1816, 14 pp.

Discours sur la nativité de Notre Seigneur. 1799, 1809. 7 il.

Pour la fête de St. François Xavier—Sur les fêtes de patrons. 1799, 1811. 7 il.

Pour le jour de la fête-Dieu. 1799, 1812. 11 pp.

Instruction pour le jour des rois. 1799. 6 il.

Première instruction sur le premier commandement de Dieu. 1799, 1809. 6 il.

Seconde instruction sur le premier commandement. 1799, 1800. 7 il.


4e dimanche après la pentecôte—Sur l'expression à entendre la parole de Dieu, 1799; précédé à St. Regis en 1807. 7 il.

Rinfret (A.).—Continued.

Discours sur la fête de l'ascension, 1800; précédé à St. Regis en 1807. 7 il.

Instruction pour le jour de l'annunciation de la Ste. Vierge. 1800, 1811. 7 il.

Pour la fête de St. Joseph. 1809. 7 il.

Instruction pour le jour de la nativité de Notre Seigneur. 1809, 1808. 7 il.

Discours sur la passion de Notre S. Jésus Christ. 1811, 1811. 29 pp.

Pour la fête de St. François Xavier. 3 décembre, 1801, 1813. 17 pp.


6e dimanche après la pentecôte—Sur l'vyrognie au Sault, 1802; précédé à St. Regis en 1807. 11 il.

Le 18e dim. après la Pont.—Paresse dans les exercices spirituels. 1803, 1818. 8 il.

Sermon pour le jour de la pentecôte. 1803. 1810-6 août, il tomba de la neige pendant 7 ou 8 heures. 5 il. 4vo.


Instruction pour le jour de la fête-Dieu—Sur l'épître du jour et les motifs de la profession; précédé à St. Regis en 1807. 8 il.

Instruction pour le 8e dimanche après la pentecôte—Sur les paroles redde rationem vilitationis tuae—Sur le jugement particulier; précédé à St. Regis en 1807. Au Sault 1810. 9 il.

Premier dimanche après la Pentecôte; précédé à St. Regis en 1807. 15 pp.

Onzième dimanche après la Pentecôte—Sur la surdité spirituelle; xiv dimanche; précédé à St. Regis 1807; 1809 au Sault. 8 il.

Discours sur la fête de St. François Xavier. 1808. 9 il.

Instruction sur le troisième commandement. 1804, 1809. 6 il.

Le dimanche de l'avent—Sur les meurs des chrétiens. 1808. 9 pp.

Pour le second dimanche après Pâque—Sur le nom de chrétien. 1808. 4 il.

Instruction sur la prière. 1808. 13 pp.

Premier dimanche de l'Avent—Discours sur le jugement dernier. 1808. 6 il.

Second dimanche de l'Avent—Emprisonnement de St. Jean Baptiste et la cause de sa mort. 1808. 9 il.

3e dimanche du carême. 1808. 14 pp.

4e dimanche de l'Avent—Sur la fréquente communion. 1808. 18 pp.

4e dimanche de l'Avent—Sur la pénitence. 1808, 1809. 12 pp.

18e dimanche après la Pentecôte—Sur la patience dans les exercices spirituels. 1808. 8 il.

19e dimanche après la Pentecôte—Instruction sur le petit nombre des élus. 1808—2 fols. 7 il.

24e dimanche après la Pentecôte. 1808—20 novembre. 8 il.

Devoir des enfants envers leurs parents. Ste. Anne. 1809. 5 il.

Discours sur la fête de la purification de la Ste. Vierge. 1809, 1811. 7 il.
Rinfret (A.) — Continued.

Discours pour le jour de Pâque—Sur la fausse résurrection des pécheurs. 1809. 6 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Jean Baptiste. 1809. 18 pp.

Instruction pour le jour des Rameaux. 1809. 1810. 7 ll.

Instruction préliminaire sur les commandements de Dieu. 1809. 6 ll.

Instruction sur le second commandement. 1809. 6 ll.

Instruction sur le cinquième commandement. 1809. 8 ll.

Instruction sur le 8e commandement. 1809. 6 ll.

Instruction 4e dimanche du Carême. 1809. 17 pp.

Pour la fête de la Ste. Famille. 1809. 6 ll.

Pour le jeudi saint. 1809. 14 pp.

Second instruction sur le quatrième commandement—Devoir des enfants envers leurs parens. 1809. 6 ll.

Sur la cérémonie des cendres. 1809. 5 ll.

4e dimanche après la Pentecôte—Sur les paroles dodecat de naviculdo turbas, s'attacher à son village. 1809. 9 ll.

9e dimanche après la Pentecôte—Sur l'abus qu'on fait des graces. 1809. 6 ll.

2e dimanche après la Pentecôte—Sur la vengeance. Décembre 1809.


Instruction pour le jour de la fête de St. Anne—Sur l'éducation des enfants. 1810. 14 pp.

Instruction pour le jour de St. François Xavier. 1810. 7 ll.

Instruction pour le 3e dimanche après Pâque—Sur la fête de la Ste. Famille. 1810. 8 ll.

Instruction sur le dimanche après la Pentecôte—Plusieurs sortes de personnes prophéteant la maison de Dieu. 1810. 9 ll.

Premier dimanche de l'Avent—Discours sur le jugement dernier; en 18e, prêché. 7 ll.

Second dimanche après Pâque—Sur l'autorité et le caractère des pasteurs. 1810. 15 pp.

Instruction pour le dimanche quatrième après la Pentecôte. 1810.

Des fêtes et de l'état de péché dans une âme. 1810.

4e dimanche après Pâque. 1810.

Du désir du ciel; prêché en 1810. 16 pp.

Instruction pour le jour de la Pentecôte. 1811. 12 pp.

2e dimanche après la Pentecôte. 1811. 12 pp.

19e dimanche après la Pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811—27 octobre. 7 ll.

20e dimanche après la Pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 6 ll.

21e dimanche après la Pentecôte—Sur nos devoirs envers nos souverains. 1811. 6 ll.

22e dimanche après la Pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 6 ll.

Rinfret (A.) — Continued.

27e dimanche après la Pentecôte—Sur l'épître du jour. 1811. 6 ll.

Instruction pour le jour de la nativité du V. S. 1811, 1812. 8 ll.

Instruction pour le jour de l'ascension. 1811. 16 pp.

Instruction pour le second dimanche après Pâque. 1811. 18 pp.

Instruction pour le second dimanche de l'Avent. 1811. 14 pp.

Instruction pour le quatrième dimanche de l'Avent—Sur l'épître et l'évangile. 1811. 16 pp.

Instruction sur les rogations. 1811. 16 pp.

Explication de la semaine sainte, et du dimanche des Rameaux. 1812. 8 ll.

Instruction sur l'épître du 22e dimanche après la Pentecôte—aux Phil. i, v. 1, &c. 13 octobre 1812. 5 ll.

Instruction pour la fête du St. Nom de Jésus. 1812. 8 ll.

Instruction pour la fête de St. Simon et St. Jude. 1812. 7 ll.

Instruction pour le dimanche du carême. 1812. 18 pp.

Instruction pour le jour de la fête de Saint Laurent. 1812. 14 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Thomas. 1812, 1823. 8 ll.

Instruction pour le jour de l'Épiphanie. 1812. 8 ll.

Instruction pour le jour de Pâque—Sur l'épître. 1812. 7 ll.

Instruction pour le premier dimanche du Carême. 1812. 15 pp.

3e dimanche après la Pentecôte, 1812—Sur la conduite qu'il faut tenir à l'égard des méchants. 9 ll.

Dernier jour de la neuvième de St. François Xavier—Discours sur la rechute. 1813. 8 ll.

Discours sur l'annunciation de la Ste. Vierge. 1813. 6 ll.

Instruction pour le dimanche des Rameaux—Sur la semaine sainte. 1813. 8 ll.

Instruction pour le jour de la fête Dieu. 1813. 14 pp.

Instruction pour le jour de la fête de la Ste. Famille, 3e dimanche après Pâque. 1813. 8 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Jacques. 25 juillet 1813. 12 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Pierre. 1813. 16 pp.

Instruction pour le jour de la pente-côte—Sur le mystère du jour. 1813. 7 ll.

Instruction pour le jour de Pâque—Sur la résurrection de Jésus Christ. 1813. 7 ll.

Instruction pour le jour des rois. 1813. 15 pp.

Instruction pour le 17e dimanche après la Pentecôte—De l'amour du prochain. 1813.

Instruction sur ces paroles: omnis arbor quae non faciet fructum bonum, exidetur et in ignem mittetur. St. Matth., c. 7—1813. 7 ll.

Instruction pour le jour de la fête de l'ascension. 1813. 13 pp.
Rinfret (A.) — Continued.

Instruction pour le jour de la fête de la dédicace des églises. 1813. 15 pp.

Instruction sur l'espérance chrétienne. 1813.

18 pp.

Instruction sur la prière—nécessité de la prière, 1813. 5e dimanche après Pâques. 1813. 16 pp.

Instruction sur la fête du St. Nom de Jésus. 1813. 8 ll.

Instruction sur l'épitre, et l'évangile du jeudi après les cendres. 1813. 15 pp.

4e dimanche du Carême—Instruction sur l'obéissance pascal. 1813. 13 pp.

Conception. 1819. 4 ll.

Pour la dédicace. 1819. 17 pp.

Considérations sur la fête de l'assomption de la Sainte Vierge. 5 ll.

Évangile du 3e dimanche après la Pentecôte—Conduite qu'il faut tenir à l'égard des méchants. 7 ll.

Instruction pour le dimanche dans l'octave de la fête-Dieu. 9 ll.

Instruction pour le dimanche qui précède l'Épiphanie. 16 pp.

Instruction pour le jour de l'ascension. 5 ll.

Instruction sur la nativité de Notre Seigneur. 6 ll.

Le dimanche du Carême. 17 pp.

Pour le troisième dimanche du Carême. 7 pp.

Vendredi saint—Discours sur la passion de N. S. J. C. 27 pp.

7e dimanche après la Pentecôte—Nécessité des bonnes-œuvres. 8 ll.

18e dimanche après la Pentecôte—Du bon usage des maladies. 9 ll.

23e dimanche après la Pentecôte—De la rairie. 8 ll.

Sermon pour le jour de la Ste. Famille. 5 ll.

— 18e dimanche après la Pentecôte—Instruction sur l'Épiphanie du jour. 1811.

Kamakaroton.

Manuscrit, 8 ll. sm. 4°. Sermon in the Mohawk language, in the library of J. W. Powell, Washington, D. C. The first leaf has heading as above, remainder blank, as is also the verso of the eighth leaf.

— Pour le st. jour de paques | sur le mystère du jour | [Two lines Mohawk.]

Manuscrit in the Mohawk language, in the library of the compiler of this catalogue. Title verso blank 1 l. 7 other leaves, the last one being blank. In the right upper corner of the title-page appear the dates 1799, 1800, and 1810, evidently dates of delivery of the sermon. French equivalents of Mohawk words are interlined here and there.

Under date of Dec. 20, 1856, Rev. M. Mainville, pastor of St. Regis, writes me as follows:

"The manuscripts now in my possession, besides those you know of, are chiefly sermons on dogmas and morals, composed by several missionaries—Rinfret, Roupe, Jos. Marcoux, and McDonell—in all probably 200, on separate sheets of paper or in small copy-books and without any common title. I am copying them to form out of them one or two volumes of about 900 pp. in all, to save them from destruction, some of them being very old. I have also prayers written by Rev. Fr. Gordon, a Jesuit, towards the middle of the last century. It is probable that of these some at least are merely copies."

Antoine Rinfret was born at Quebec, June 18, 1756; ordained November 11, 1781; at Sault St. Louis (Caughnawaga), 1796-1812; at St. Regis, 1816; died at Lachine, March 9, 1814. See Correspondence.

Roberts (Rev.) Remarks on the Cherokee language.

In American Soc. first ann. rept. pp. 56, 59, New Haven, 1824, 8°. (Bureau of Ethnology, Eames.)


Ronwennenni nok ronvathithari. See Williams (E.).

Ross (Daniel H.), editor. See Cherokee Advocate.

Ross (William P.), editor. See Cherokee Advocate.

Roupe (Père Jean Baptiste). Cantiques [en langue Mohawk].

Manuscrit, 54 unnumbered ll. 4°. A few of the hymns are set to music. In the archives of the Roman Catholic church at Caughnawaga, Canada.

— Roupe No 6 | § 1er Espérance | § 2e Prière | § 3e Qualité de la Prière | § 4e Oraison Dominicale |

Manuscrit, in the Mohawk language, in the archives of the Roman Catholic church at the Mission of Lac des Deux Montagnes, Canada.

Title reverse blank 1 l. De l'espérance recto l. 2 to recto l. 5, verso of latter blank. De la prière recto l. 6 to verso l. 9. De la prière (suite) recto l. 10 to recto l. 13, verso of 13 blank. At this point there begins a pagination, the recto of l. 14 being p. 1; this pagination continues to p. 67, followed by 6 unnumbered ll. in the same handwriting and on the same subject; these pages and leaves are taken up with an explanation of the Lord's prayer, each phrase being given in French, followed by the explanation in Mohawk. The manuscript is neatly written and well preserved.

See Marcoux (J.); also Rinfret (A.).

"J. B. Roupe was born at Montreal in 1782; he was stationed at St. Regis from 1807 to 1813, and then having entered the society of St. Sulpice, was sent by the superior to the Lac des Deux Montagnes, where he remained as missionary to the Iroquois until 1829. He died at Montreal in 1851. He has composed some songs and a large number of sermons." — O'Logh.
S. Sabian (J.)—Continued.

— Catalogue [of the] Library of E. G. Squier. | Edited by Joseph Sabian. | [Device.] | To be Sold by Auction, | On Monday, April 24th, 1876, and following days, | By Bangs, Merwin & Co. | No. 656 Broadway, New York. |

New York: | Charles C. Shelley, Printer, 68 Barclay and 227 Greenwich Streets | 1876.

Title as above verso blank 1 l. notice 1 l. pp. 1-277, 83.—Titles of works in the Iroquois dialects passim.

Copies seen: Eames, Pilling.

See Field (T. W.).

Sachemships:

Cayuga. | See Morgan (L. H.).

Mohawk. | Morgan (L. H.).

Onondaga. | Morgan (L. H.).

Seneca. | Morgan (L. H.).


The Field copy, No. 2045, sold for $11; the Murphy copy, No. 2194, red morocco, gilt edges, for 50 cents [sic] (probably §30), a note stating "Marked in. in a recent London catalogue."

— Le grand voyage du pays des Hurons | Situé en l'Amérique vers la Mer | donte, est dernier confins de la | Nouvelle France | dite | Canada | avec un dictionnaire de la langue Huronne | par | F. Gabriel Sagard Theodat | Recollet de S. François, de la province du | S. Denys en France | Nouvelle édition | publiée par M. Émile Chevalier |

Paris | Librairie Tross 5, rue Neuve- des-Petits Champs | 1656.

Half title 1 l. title reverse blank 1 l. advertisement 2 ll. fac-simile of original engraved title-page reverse blank 1 l. fac-simile of original printed title-page reverse blank 1 l. A roy des roya pp. v-vii, dedication pp. ix-xi, Au lecteur pp. iii-xxv, contents pp. xix-xxi, Privilege de roy pp. xxii-xxiv, approbation pp. xxiv-xxx, text pp. 1-268, 82. Appended is the following:

— Dictionnaire de la langue Huronne nécessaire a ceux qui n'ont l'intelligence | d'icelle, et out a traiter avec les savages du pays | par Fr. Gabriel Sagard | Recollet de S. François, de la Province de S. Denys. [Vignette.] A Paris, Chez Denys Moreau, rue S. Iacques, à la Salamandre d'Argent. M. DC. XXXII [1632]. Auec Privilège du Roy. Title verso blank 1 l. introductory remarks pp. 3-12, the dictionary 66 unnumbered leaves, index 7 ll. approbation 1 l. 82. Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Congress, Shea, Trumbull, Watkinson.
Sagard (G.)—Continued.

The Andrade copy, large Holland paper, No. 1967, sold for 5 Thlr. 26 Ngr. At the Fisher sale, No. 2594, a copy, together with a copy of the same author’s Histoire, Paris, 1866, brought 21 2s.; another copy, No. 2743, brought 17s. 6d. At the Field sale, No. 2046, it sold for $2.63. Leclerc, 1878, No. 787, prices a copy 20 fr. At the Brinley sale, No. 144, an uncut, large-paper copy, together with the Histoire, Paris, 1856, sold for $3.33. Priced by Labitte, 1883, large Holland paper, 24 fr.

Histoire | du Canada | et | voyages
que les frères | Mineurs Recollects y ont faits pour | la conversion des indiennes.

Divisez en quatre livres. | On est amplement traité des choses principales ar- 
ринées dans le pays depuis
l’an 1615 insques à la pri-
se qui en a esté faite par les Anglais. Des bicos & 
commodez qu’on en peut esperer.
Des meurs, | ceremonies, creance, loix, 
& constumes merueil- 
leuses de ses habitants. De la conversion & baptes-
me de plusieurs, & des moyés necessai-
res pour les | amener à la cognoscoissance

de Dieu. L’entretien or- 
| de naire de
nos Mariniers, & autres particularitez |
que se remarquent en la suite de l’his-
toire. | Fait & composé par le F. Gabriel 
Sagard, | Théodat, Mineur Recollect de 
la Province de Paris. | [Vignette.] |

A Paris, | Chez Claudio Sonnivis, rue 
S. Iacques, à l’Esse de | Basle, 
& an Compas d’or. | M. DC XXXVI [1636]. |
Auce Privilege & Approbation.

Title verso blank 1 l. pp. 3-28, text pp. 1-1005 and 5 ll. tables etc. 18 ll. music 3 ll. recto of the first and verso of the third blank, 15°.—Huron songs, pp. 310-313. Sometimes the 3 ll. of music are bound between pp. 312-313.

Copies seen: British Museum, Brown, Lenox.

Quaritch, October, 1886, No. 192, titles a copy and says: “Only two copies are known besides this containing the four pages at the end which give the native words and the music of a Huron song and a Souriquois hymn.” All the copies seen by me contain them.

In Leclerc’s Supplement, No. 2947, a red morocco, well-preserved copy, with the music and the last two leaves of the table carefully reproduced by M. Pilinski, is priced 1,200 fr. Quaritch, No. 30013, prices a red morocco, extra copy 632. A note says: “Of the excessive rarity of this book an idea may be formed from the fact that the late Mr. Edwin Tross sought many years for a copy before he could succeed, so as to add a reprint of the Histoire to his re-
print of the Voyage. In the preface he states: “On a offert, durant des années, 1,200 fr. d’un

Sagard (G.)—Continued.

exemplaire de l’Histoire, sans pouvoir s’en procurer un seul.” Du fossé, 1885, No. 24938, prices a “very complete copy, with the 4 ll. of music,” 1,200 fr. Histoire | du Canada et voyages
que les frères mineurs Recollects y ont faits pour | la conversion des indiennes 
depuis l’an 1615 | par | Gabriel Sagard 
Théodat | avec un dictionnaire de la langue Huronne | Nouvelle édition |
publiée par M. Edwin Tross. | Premier 
[Quatrième] volume. |

Paris | Librairie Tross | 5, rue Neuve-
des-Petits-Champs, 5. | 1886


The Dictionnaire de la langue huronne is given at the end of the fourth volume, being a reprint, page for page, of that in the 1865 re-
print of Le grand voyage. The dictionary is also issued separately as below.

Copies seen: Astor. Boston Athenæum, Con-
gress, She.

At the Andrade sale a large Holland paper copy, No. 1968, sold for 11 Thlr. At the Fisher sale, No. 1510, Quaritch bought 3 vols., half morocco, for ll. 15s. and (No. 2183) vols. 1 and 2, together with the Voyage, for 21 2s.; also, another copy, No. 2748, for ll. 2s. The Field copy, uncut, No. 2947, sold for $11. Leclerc, 1878, No. 788, prices it 40 fr., and Labitte, 1883, large Holland paper, 48 fr. The Murphy copy, No. 30014, sold for 50 cents. Quaritch, No. 30014, prices a copy, large Holland paper, half green morocco, gilt top, uncut, 4l.

Dictionnaire | de la | langue Huronne 
par | Gabriel Sagard Théodat | Re-
collet de S. François de la province de 
S. Denys | en France. | Réimpression 
figurée | de l’édition rarissime de 
1632. |
Tirage à part à 66 exemplaires. |
Paris | Librairie Tross | 1855

Title verso blank 1 l. fac-simile of title of original edition reverse blank 1 l. pp. 3-12, 66 unnumbered ll. large 8°.

Copies seen: Brinton, Maisonneuve, Powell, She.

Priced by Leclerc, 1878, No. 2263, 15 fr. Quaritch, No. 12580, prices a sewed copy 12s. and one in boards 15s. Trübner, 1882, p. 83, prices it 13s. Quaritch, No. 30680, again prices a copy 15s.; and Clarke, 1886, No. 6749, prices a sewed, un-
cut copy $3.50.


Printed cover as above, title slightly different reverse copyright 1 l. dedication and introduction 2 l. text pp. 7-76, 80.—One stanza of a hymn in the Seneca, p. 39.—The Seneca language, pp.68-73, includes remarks on the alphabet, pronunciation, inflection, numerals, &c., the Lord's prayer in Seneca with English interlinear, and conjugation of the Seneca verb ga-ta-i-neh, I go.


The psalms and many new hymns from the Methodist Episcopal Hymnal, translated into the Seneca tongue.

Published by John Wentworth Sanborn, Perry, N. Y. [1880 ?] (°)

200 pp. 16°. Title from the Bibliography of the alumni and faculty of Wesleyan University, by G. Brown Goode and Newton P. Scudder.

A new edition is in preparation. The title-page, a copy of which has been sent me by Mr. Sanborn, is as follows:

[— — ] Hymnal | in | the | Seneca Indian Language | together with | A Few of the Psalms of David. |

1884: | John Wentworth Sanborn, | O yo ga weh, (Clear-Sky) | Batavia, N. Y.

Title reverse notice 1 l. preface verso key 1 l. text (entirely in Seneca except English headings) pp. 5-7, 247.

Under date of May, 1884, Mr. Sanborn wrote me: "I send you advance sheets [pp. 1-36] of my new Indian hymn book as far as it is put in book shape. I have issued many hymns heretofore in leaflets and small collections. I am now putting them all in this one volume." And under date of Oct. 29, 1886, as follows: "I have not had the opportunity to finish the Seneca hymn book. Eighty pages are printed; the material for the entire work is in shape for type setting, and all preliminary arrangements are made. I hope in a few months to present you with the completed work."

Copies seen: Pilling, Powell.

and Turkey (J. P.). Seneca Indian hymns | Translated by John W. Sanborn and Joseph P. Turkey. | [1881 ?]

No title-page, heading as above; 1 sheet of 4 unnumbered pages, containing four familiar English hymns translated into Seneca, each with English heading.

Copies seen: Pilling, Powell.

My own copy differs somewhat from the above; the heading is in different type and the second line is omitted; the tail-piece in the copy described is a lyre lying across a music book; in mine the lyre is erect and beneath it is a paragraph to the effect that the leaflets are for gratuitous distribution among the Senecas.

— — A | Collection Of | Psalms: also Many New Hymns | from | The | Methodist + Episcopal + Church + Hymnal, | Translated into | the Seneca tongue | By John W. Sanborn and Joseph P. Turkey. |

Batavia, N. Y. | John Wentworth Sanborn, | 1883.

16º. I have seen only the title-page; this was furnished me by Mr. Sanborn, Aug. 3, 1883, accompanied by the following note: "I send inclosed a copy of the title-page of my Indian hymn book. It is to be printed from plates, and will soon be in readiness. I am not now able to furnish more than the title-page, as several additions are to be made, and they are not quite completed; for instance, on page iv—counting the title-page as 1—shall give a complete list of Seneca characters, together with directions for pronouncing them, &c."

Perhaps this is to be an enlarged and revised edition of the Hymnal of 1880, titled above.

Satterlee (Walter). See Herman (R. L.) and Satterlee (W.).

Say (Thomas). [Vocabularies of Indian languages.]

In James (E.), Account of an expedition &c. vol. 2, pp. lxxx-lxxv, Philadelphia, 1823, 8º.

Cheh-a-kee, or Cherokee language, pp.lxxvii-lxxviii.

This vocabulary does not appear in the London edition, 1823, 3 vols. 8º. (Boston Athenæum.)


London: | Triibner & Co., | 57 & 59 Ludgate Hill. | 1874. | (All rights reserved.)

Half-title 1 l. title 1 l. dedication 1 l. preface pp. vii-xiv, contents 1 l. text pp. 1-361, 12º. Title from Mr. Wilberforce Eames.

Thirteen different Cherokee verbs to denote particular kinds of "washing" (from Pickering), foot-note p. 79.—Cherokee terms, p. 204.

The principles of comparative | philology. | By | A. H. Sayce, | fellow and tutor of Queen's College, Oxford; |


Copies seen: Astor, Boston Athenæum, Congress. Priced by Leclerc, 1878, No. 2087, 20 fr. Quartz bought a copy at the Ramsay sale, No. 772, for 3e. 6d.


Issued separately, also, as follows:


The Field copy, No. 2083, brought $1.25.


Chew (W.), Vocabulary of the Tuscarora [350 words], pp. 251-258.

Elliot (A.), Vocabulary of the Mohawk [220 words], pp. 264-270.

Vocabulary of the Cayuga [320 words], pp. 271-277.


Copies seen: Boston Athenæum, Congress. At the Field sale, a half-morocco, uncut copy, No. 2082, sold for $3. Reprinted with change of title:

— Notes on the Iroquois: or, contributions to the statistics, aboriginal history, antiquities and general ethnology of Western New-York. By Henry R. Schoolcraft, Hon. Mem. [&c. seven lines].


Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Eames, Massachusetts Historical Society, Shea, Wisconsin Historical Society. Sold at the Squier sale, No. 1215, for 21. Priced by Clarke, 1886, No. 6609, $3. Enlarged and reprinted as follows:
Schoolcraft (H. R.) — Continued.

— Notes on the Iroquois; or contributions to American history, antiquities, and general ethnology. By Henry R. Schoolcraft, Hon. Mem. [&c. eight lines].

Albany: Erastus H. Pease & co. 82 State street. 1847.

Title I. Preface, contents, &c. pp. iii-xiv, list of illustrations 1. text pp. 1-498, 187. — Comments on the Cherokee language, with examples showing Mohawk affinities, pp. 158-160. — Structure of the class of American languages; comparative vocabulary of the Iroquois and its cognate the Wyandot (pp. 382-400) includes on pp. 393-400 the following vocabularies of about 250 words each: Mohawk (from A. Elliot), Oneida (from Schoolcraft and Shearman), Onondaga (from Schoolcraft and Gallatin), Cayuga (from Elliot), Seneca (from Schoolcraft, Ely S. Parker, and Gallatin), Tuscarora (from Chew), and Wyandot (from Johnston in Am. Ant. Soc. Trans.). — Brief comments on the Seneca language, p. 456. — A few phrases in Tuscarora (from Chew), p. 487.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Powell, Turnbull.

The Fischer copy, No. 2771, brought 13s.; the Field copy, No. 2079, $1.63; the Menzies copy, No. 1764, "half blue morocco, gilt top, coment," $5.25; the Quinby copy, No. 1218, $2; the Brinley copy, No. 5443, $2; the Pinart copy, No. 831, 12 fr.; and the Murphy copy, half morocco, top gilt, No. 2225, $3.


Half title reverse prefatory 11. title as above reverse synopsis 11. text pp. 5-28, 87. — Books and translations in the several dialects of the Iroquois (Mohawk, Oneida, Seneca), pp. 5-8; in the Cherokee, pp. 19-21.

Copies seen: Congress, Pilling, Powell.

Priced by Triibner, 1856, 3s. ed. At the Field sale a copy, No. 2071, brought $1.63; at the Brinley sale, No. 5650, a half-morocco, autograph copy brought 85.

Reprinted, with additions, &c., as follows: Literature of the Indian languages. A bibliographical catalogue of books, translations of the scriptures, and other publications in the Indian tongues of the United States, with brief critical notices.


Schoolcraft (H. R.) — Continued.

Henry Rowe Schoolcraft was born in Watervliet, N. Y., March 29, 1790. He entered Union College in 1807, made his first expedition to the Mississippi River in 1817, and several others afterwards. In 1822 he was appointed agent for Indian affairs on the northwestern frontier, where he married a granddaughter of Wabojee, an Indian war chief, and resided in that country until 1841. About 1830, while a member of the territorial legislature of Michigan, he introduced the system, which was to some extent adopted, of forming local names from the Indian language. In 1847 Congress directed him to procure statistics and other information respecting the history, condition, and prospects of the Indian tribes of the United States. He resided many years among the Indians and zealously improved his opportunities for studying their habits, customs, and languages. He died in Washington, D. C., Dec. 10, 1864.

Schultze (Benjamin). See Fritz (J. F.) and Schultze (B.).

Seaver (James E.). A narrative of the life of Mrs. Mary Jenison, who was taken by the Indians; in the year 1755; when only about twelve years of age, and has continued to reside amongst them to the present time. Containing an account of the murder of her father and his family; her sufferings; her marriage to two Indians; her troubles with her children; Barbarities of the Indians in the French and Revolutionary Wars; the life of her last husband; and many Historical Facts never before published. Carefully taken from her own words, Nov. 29th, 1823. To which is added, an appendix, containing an Account of the Tragedy at the Devil's Hole, in 1763, and of Sullivan's Expedition; the Travels, Manners, Customs, &c., of the Indians, as believed and practised at the present day, and since Mrs. Jenison's captivity; together with some Anecdotes, and other entertaining Matter. By James E. Seaver.

Howden: printed for R. Parkin; sold by T. Tegg, 73, Cheapside, London; Wilson and Sons, York; J. Noble, Hull; W. Walker, Otley; and by every other bookseller. 1836.


Copies seen: British Museum, Congress.

At the Field sale a copy, No. 2091, brought $2.50.
Seaver (J. E.)—Continued.

—Deh-he-wa-mis: or a narrative of the life of Mary Jemison; otherwise called the White Woman, who was taken captive by the Indians in MDCCCLV; and who continued with them seventy-eight years. Containing an account of the murder of her father and his family; her marriages and sufferings; Indian barbarities, customs and traditions. Carefully taken from her own words. By James E. Seaver. Also the life of Hiokatoo, and Ebenezer Allen; a sketch of General Sullivan's campaign; tragedy of the "Devils Hole," etc. The whole revised, corrected and enlarged; with descriptive and historical sketches of the Six Nations, the Genesee country, and other interesting facts connected with the narrative: by Ebenezer Mix. Second edition. Batavia, N.Y. Published by William Seaver and son, 1842.

Pp. i-xii, 13-192. 16th. Linguistics as above. Copies seen: Congress.

Third edition: Batavia, 1841, 1850. (*)


Seaver (J. E.)—Continued.


Copies seen: Astor, Boston Athenæum, British Museum, Congress, Watkinson.

At the Field sale a copy, No. 2092, brought $2.50; at the Menzies sale, No. 1785, "half blue morocco, gilt tap, uncut, $3.


New York: C. M. Saxton, Barker & Co., No. 25 Park Row. 1860. (*)

Pp. 1-312, 12th. Title from Mr. W. Eames. Indian geographic names (from Morgan), pp. 300-312.

Select passages from the Holy Scriptures. The Creation, and the fall of man. Genesis I-III.

No title-page, heading as above; pp. 1-24, 24th, in Cherokee characters. Contains also the ten commandments, the birth of Jesus Christ; parable of the prodigal son, the rich man and Lazarus, the parable and publican, the Lord's supper.

The Missionary Herald, July, 1836, gives this tract the date 1836; Sabin's Dictionary, No. 12175, says 1844—perhaps another edition.

Copies seen: American Board of Commissioners, Astor, British Museum, Congress, Dunbar, Massachusetts Historical Society, Shea.

Seneca. Dictionnaire Tsonmoutnpar les RR. PP. Jésuites.

Manuscript, 30 unnumbered ll. 12th, in the Seneca dialect of the Iroquois; in the archives of the Catholic Church at Caughnawaga, Canada.


Referred to by Gallatin in his Synopsis of Indian tribes in American Ant. Soc. Trans. vol. 2, pp. 171-174. He probably refers to the work titled herein under Short vocabulary.
Seneca. Hymn in the Seneca language.

Manuscript, in possession of Rev. Silas T. Rand, Huntsport, Nova Scotia, forming pp. 239-240 of a bound book containing miscellaneous linguistic material. The hymn is set to music composed by Edward Pierce, leader of the Seneca brass band at the Alleghany Reservation, N. Y.

The Bureau of Ethnology has a copy of the hymn.

Seneca:

Animal names  See Morgan (L. H.).
Bible, Gospels.  Wright (A.).
Bible, Matthew.  Harris (T. S.).
Bible, Matthew.  Wright (A.).
Bible, Mark.  Wright (A.).
Bible, John (pt.).  American Bible Soc.
Bible, John (pt.).  Bugert (J.).
Bible, John (pt.).  Bible Society.
Bible, John (pt.).  Hyde (J. B.).
Conjugation.  Grasserie (R. de la).
Dictionary.  Seneca.
Examples.  Grasserie (R. de la).
General discussion.  Sanborn (J. W.).
General discussion.  Schoolcraft (H. R.).
Geographic names.  Jones (Pomroy.).
Geographic names.  Morgan (L. H.).
Grammatical comments.  Hale (II.).
Grammatical comments.  Morgan (L. H.).
Grammatical treatise.  Analysis.
Grammatical treatise.  Short.
Hymn-book.  Sanborn (J. W.) and Turkey (J. P.).

Hymn-book.  Young (J.).
Hymns.  Alden (T.).
Hymns.  Seneca.
Laws.  Wright (A.).
Lord's prayer.  Bergioiltz (G. F.).
Lord's prayer.  Hyde (J. B.).
Lord's prayer.  Sanborn (J. W.).
Lord's prayer.  Shea (J. G.).
Lord's prayer.  Youth's.
Numerals.  James (E.).
Numerals.  Parsons (J. J.).
Numerals.  Vallancey (C.).
Numerals.  Weiser (C.).
Primer.  White (S.).
Primer.  Wright (A.).
Proper names.  Case.
Proper names.  Catlin (G.).
Proper names.  Great.
Proper names.  Indian.
Proper names.  Jackson (W. H.).

Seneca—Continued.

Psalms,  Sanborn (J. W.) and Turkey (J. P.).
Relationships.  Morgan (L. H.).
Relationships.  Turner (O.).
Sachemships.  Balbi (A.).
Sentences.  Morgan (L. H.).
Texts.  Wright (A.).
Tract.  Wright (A.).
Tract.  Harris (T. S.) and Young (J.).
Tract.  Hyde (J. B.).
Tract.  Temperance.
Tract.  Wright (A.).
Vocabulary.  Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
Vocabulary.  American Society.
Vocabulary.  Balbi (A.).
Vocabulary.  Barton (R. S.).
Vocabulary.  Gallatin (A.).
Vocabulary.  Investigator.
Vocabulary.  Jackson (H.).
Vocabulary.  Jones (Peter).
Vocabulary.  Latham (R. G.).
Vocabulary.  Parker (E. S.).
Vocabulary.  Rand (S. T.).
Vocabulary.  Remarks.
Vocabulary.  Short.
Vocabulary.  Smith (E. A.).
Words.  Alden (T.).
Words.  Buschmann (J. C. E.).
Words.  Latham (R. G.).
Words.  Morgan (L. H.).
Words.  Seaver (J. E.).
Words.  Street (A. B.).
Words.  Vater (J. S.).
Words.  YankleWitch (J.).

Sentences:

Cherokee.  See Gallatin (A.).
Cherokee.  Hewitt (J. N. B.).
Mohawk.  Brant (J.).
Mohawk.  McKenney (T. L.).
Mohawk.  Megapolensius (J.).
Seneca.  Gallatin (A.).
Wyandot.  Slight (B.).


Copies seen: Boston Athenaeum.

Sermons:

Mohawk.  Braygas (J.).
Mohawk.  Burtin (N. V.).


Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Trumbull.

At the field sale a copy, No. 2112, sold for $2.25; at the Murphy sale, No. 2264, for $3.25.


[1858.]


Sickles (A. W.) — Continued.

Oneida: title verso 1, 1 recto blank, English title recto 1, 2 verso J. Donogh, printer, introduction verso blank 1 l. half title p. 1, text (alternate pages English and Oneida—English on versos, Oneida on rectos) pp. 2-55, in Oneida alone pp. 83-235, index in Oneida pp. 236-241, index in English pp. 241-245, 16°.

Copies seen: Pilling, Powell.

Mr. Sickles belonged to the Oneida Indian tribe, of whom he was the head chief. He was born in 1810, joined the Methodist Episcopal Church in the United States, and went with his people into Canada in 1841. He was killed May 23, 1884, by a fall down a stairway in London.

Simms (Jeptha Root). Indian names [in the Mohawk Valley].

In Historical Mag. third series, vol. 1, pp. 120-121, Morrisania, N. Y. 1872-73, sm. 4°.

Gives the meaning of a number of Iroquois names of geographic features.


Skenando. Vocabulary of the Oneida language. By Young Skenando, Oneida Castle.


Contains about 250 words.


Skenando ah, pseud. See Morgan (L. H.).

Slight (Benjamin). Indian researches; or, facts concerning the North American Indians; including notices of their present state of improvement, in their social, civil, and religious condition; with hints for their future advancement. By Benjamin Slight.

Montreal; printed for the author, by J. E. L. Miller. 1844.


At the Field sale a copy, No. 2155, brought $2.25.

Smith (E. A.)—Continued.

— Myths of the Iroquois by Erminnie A. Smith. [Extract from the Second Annual Report of the Bureau of Ethnology] [Design]]

Washington | Government Printing Office | 1883

Printed cover as above, half-title reverse blank. 1 l. pp. 49-116, 8°.

Copies seen: Bureau of Ethnology, Pilling, Powell.

— Studies in the Iroquois concerning the verb to be and its substitutes. By Mrs. Erminnie A. Smith, of Jersey City, N. J. (Abstract.)


Contains, besides quotations from Powell, Riggs, Caog, Marionux, and Lacombe concerning the existence of the verb to be in Indian languages, 16 different methods of expressing that verb in Iroquois, a table containing mainly adjectives which in their conjunctions are said to include the verb to be, and some tense endings of this verb.

— Accidents or mode signs of verbs in the Iroquois dialects. By Mrs. Erminnie A. Smith of Jersey City, N. J. (Abstract.)


Explains how movement (mode and tense signs), reduplication, &c. are represented in Iroquois.

— The customs and the language of the Iroquois. By Mrs. Erminnie A. Smith.


Iroquois nouns, with both denotative and connotative meanings, pp. 245-247.—A short study of Iroquois pronouns, with examples, pp. 247-253.—Some examples of conjugation of what have been regarded as impersonal [Iroquois] verbs, pp. 250-251.

— Disputed points concerning Iroquois pronouns. By Mrs. Erminnie A. Smith.


The significance of flora to the Iroquois. By Mrs. Erminnie A. Smith.


Names of plants in the different Iroquois dialects, but mainly from the Tuscarora.

[Words, phrases, and sentences in the Tuscarora language.]

Manuscript, pp. 1-104, 8°. 4°, recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, first edition, most of the
Smith (E. A.) — Continued.

schedules of which are completely filled. The 8 ll. at the end contain "Grammatical construc- tion." Collected at the Tuscarora Reservation, Lewiston, N. Y., with the assistance of Mr. J. N. B. Hewitt, a member of the tribe, during 1879-80.

[Words, phrases, and sentences in the Onondaga language.]

Manuscript, pp. 1-104, 9 ll. 4°, recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, first edition, most of the schedules being completely filled. The 9 ll. at the end contain "Grammatical construction." Collected at the Onondaga Reservation, Onon- daga Co., N. Y., during the summers of 1880 and 1881, with the assistance of Mr. Albert Cusick, a half-breed Onondaga.

[Words, phrases, and sentences in the Seneca language.]

Manuscript, pp. 1-104, 7 ll. 4°, recorded in a copy of the first edition of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, the schedules of which are completely filled. The 7 ll. at the end contain "Grammatical construction." Collected at the Seneca Reservation, Cat- taragus Co., N. Y., during 1880-81, with the assistance of William Jenison and Nathaniel Strong, jr., both half-breed Senecas.

Each of the three foregoing manuscripts has been transcribed into a copy of the second edition of the Introduction to the Study of In- dian Languages, each occupying pp. 77-228 of that work, and some additions have been made.

[Words, phrases, and sentences in the Oneida language.]

Manuscript, pp. 77-228, 5 ll. 4°, recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, second edition, the schedules of which are nearly all completely filled. The 5 ll. at the end contain the Lord's prayer, verbal conjugations, &c. Collected during 1884, at Oneida, N. Y., with the assistance of Rev. Thomas Cornelius, a half-breed, who was pastor of the Indian church at that place.

[Words, phrases, and sentences in the Mohawk language.]

Manuscript, pp. 77-228, 4 ll. 4°, recorded in a copy of the second edition of Powell's Intro- duction to the Study of Indian Languages, the schedules therein being nearly all completely filled. The 4 ll. at the end contain verbal con- jugations. Collected at the Grand River Reservation, Canada, during 1880, assisted by Mrs. Powis, a half-breed, and during 1884, with the assistance of Chief A. G. Smith, also a half-breed.

The two manuscripts last described are copies only, made by Mr. J. N. B. Hewitt; the originals, which were recorded in copies of the first edition of the Introduction, have been lost.

Smith (E. A.) — Continued.

[Words, phrases, and sentences in the Cayuga language.]

Manuscript, pp. 77-228, 2 ll. 4°, recorded in a copy of the second edition of Powell's Intro- duction to the Study of Indian Languages; most of the schedules therein are at least partly filled. Collected at the Grand River Reserva- tion, Canada, during 1884, with the assistance of James Jenison, a half-breed.

[English-Tuscarora dictionary.]

Manuscript, 2 vols. folio. The first volume contains 46 ll. and includes A-Glass; the sec- ond, 78 ll. Includes Glister-Zealons—over 4,900 words in all. It was compiled during the years 1880 to 1882, with the assistance of Mr. J. N. B. Hewitt.

A copy of this manuscript, with some addi- tions, running the entries to over 5,000, has been made on slips for ease of arrangement.

[Grammatical sketch of the Tus- carora language.]

Manuscript, 230 unnumbered ll. folio, pre- pared during the years 1882 to 1884, with the assistance of Mr. J. N. B. Hewitt. A rough draft, remaining unfinished at Mrs. Smith's death.

Ermine Adelle Smith was born in Mar- cellus, N. Y., April 26, 1836, and died in Jersey City, N. J., June 9, 1886. Her maiden name was Platt. She was educated at Mrs. Wilard's seminary in Troy, N. Y., and in 1855 married Simeon H. Smith, of Jersey City, N. J., which place was thenceforth her home. From child- hood she devoted herself to the study of geology, both theoretically and practically, and as a result of her work had made one of the largest private collections in the country. She spent four years in Europe with her sons studying science and language, during which period she was graduated at the School of Mimos, Freiburg, Saxony, and after her return gave frequent courses of lectures in parlors, and for charitable objects, on scientific and other subjects.

The material above described was collected by Mrs. Smith during the years 1879 to 1884, while in the employ of the Bureau of Ethnology, and it was the intention of the Bureau to in- clude it in its series of publications. During most of her work she had the assistance of Mr. J. N. B. Hewitt, an educated member of the Tuscarora tribe, who is now engaged in com- pleting her unfinished work. Throughout all these manuscripts, which are in the library of the Bureau of Ethnology, the Bureau alphabet, with a few modifications, has been used.


Smithsonian Institution. These words following a title or included within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that institution, Washington, D. C.
**Songs:**
- Cherokee.
- Cherokee. See Baker (T.).
- Cherokee. See Herman (R.L.) and Satterlee (W.).
- Cherokee. Poetry.
- Huron. Sagard (G.).
- Iroquois. Pyrjeus (J.C.).
- Iroquois. Smith (E.A.).

**Sparks (Jared.)** [Review of.] Journal of a tour around Hawaii, the largest of the Sandwich Islands. By a deputation from the mission in those islands.


Contains, in a note on pp. 359-360, a few specimens of Mohawk and New England Indian words.

**Spelling book:**
- Cherokee. See Buttrick (D.S.) and Brown (D.).
- Cherokee. Wofford (J.D.).
- Iroquois. Williams (E.).
- Seneca. Hyde (J.B.).
- Seneca. Seneca.
- Seneca. Wright (A.).
- Tuskarora. Crane (J.C.).

**Spencer (Rev. Elihu).** [Letter on the language of the Five Nations.]


General remarks and the Lord's prayer in the language of the Five Nations.

Reprinted in the various editions of Smith's History; also in Barber (J.W.), History and antiquities of New England, New York, and New Jersey, pp. 89-91, Worcester, 1841, 8° (Congress, British Museum), and subsequent editions. The Lord's prayer reprinted in Valentine (D.T.), History of the City of New York, p. 17, New York, 1853, 8°. (Congress, Eames.)

"Rev. Elihu Spencer was born at East Haddam, Conn., Feb. 12, 1721. He graduated at Yale College in 1746, and commenced the study of the Indian language, with the intention of undertaking a mission among the Six Nations. It is particularly recorded of him that he formed a large and accurate vocabulary of the language of the Oneida tribe, which was deemed of great value. He spent some months in actual missionary labor in the western part of the Province of New York, and was ordained to the work of the ministry in 1748. He did not continue in the Indian mission, however, but removed to New Jersey in 1750. He died at Trenton, N.J., Dec. 27, 1784, in the 64th year of his age."—Syrae.

**Squier (Ephraim George).** See Sabin (J.).

**Stevens (Henry).** Historical nuggets | [Design] | Bibliotheca Americana or a descriptive account of my collection of rare books relating to America | [Design] | Henry Stevens GMB FSA [Two lines quotation] | London | printed by Whittingham and Wilkins | Took's court Chancery lane | MDCCCLXII (1862)

2 vols.: Half title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. pp. x-xii, 1-436; half title verso blank 1 l. title verso blank 1 l. pp. 437-805, 129. Titles of works containing Iroquois linguistic material passim.

Copies seen: Congress, Pilling.

**Stickney (B.F.).** Language of the Wyandots.

Manuscript, 23 ll. folio, in possession of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J. It contains a vocabulary and grammatical notices.

**Strate (Frederick A.).** The Lord's Prayer. Matt. Ch. VI. vv 9-13 | In upwards of Fifty different Languages, arranged mostly geographically according | to Fr. Adelung's View.


Broadside, 25 1/2 inches. Contains among others the Lord's prayer in Cherokee.

Copies seen: Powell.


Half title 1 l. frontispiece 1 l. title 1 l. pp. v-xii, 1-324, 8°

Foot-notes passim and the "Notes" on pp. 281-324 give meanings of many Iroquois terms, mostly Onondahgah, but also a few Huron, Seneca, Cayuga, Oneida, and Mohawk.

Copies seen: Congress.

**Strong (Nathaniel), Jr.** See Smith (E. A.).

**Stuart (Rev. John).** [New Testament in the Mohawk language.]

(*)

"The Rev. John Stuart was born at Harrisonburg, Pa., Feb. 24, 1740, and died at Kingsport, U.C., Aug. 15, 1811. He was ordained in England, returned to Philadelphia about 1770, and for seven years officiated as a missionary among the Indians of the Mohawk Valley. For them he made a translation of the New Testament into the Mohawk language."—Drake.
Stuart (J.)—Continued.

According to Rev. Wm. Beauchamp in the Church Eclectic, vol. 9, p. 432, Utica, 1837, Mr. Stuart was largely instrumental in the preparation of the Book of Common Prayer in Mohawk, London, 1877.

— See Book of Common Prayer.

Sunalei Akvlygi. See Wofford (J. D.).

Susquehanna. See Mingua.

Swimmer. See Cherokee.

— See Mooney (J.).


**Swiss—Continued.**

Title p. 1, text pp. 2-24, 24", in Cherokee characters. The first article occupies pp. 2-16; the second, pp. 16-24.

*Copies seen:* American Board of Commissioners, Powell, Sheas.

Sylvester (Nathaniel Bartlett). Historical sketches of Northern New York, and the Adirondack wilderness; including traditions of the Indians, early explorers, pioneer settlers, hermit hunters, &c. | By | Nathaniel Bartlett Sylvester, | of the Troy bar. | [Quotation, ten lines.] |

Troy, N. Y.: | William H. Young. | 1877.


*Copies seen:* British Museum, Congress.

**T.**

Talorhensere, *pseud.* See Mathevet (J. C.).

Tehoronhiatte, *pseud.* See Marcoux (F. X.).

Teieriwakwatta onkwé-onweneha. See Onasakenrat (J.).

Temperance Song for the Fourth. [and] Temperance Song.

1 sheet, 4°, in two columns, in the Seneca language.

*Copies seen:* American Board of Commissioners.

**Terlaye (Père François Auguste Magon de).** [Sacred history: in the Mohawk language.]

Manuscript, without title-page, pp. 1-568, folio, in the archives of the Roman Catholic church at Caughuawaga, Canada.

— [Histoire du peuple de Dieu.] (*)

Manuscript, 2 vols. 600 and 541 pp. 4°, in the Mohawk language; in the archives of the Catholic church at the Mission of Lac des Deux Montagnes, Canada. The work is not divided into chapters, but is written continuously. It is beautifully written and well preserved. The following notice appears at the beginning of the first volume:

"Avis de l'annotateur. Le présent ouvrage a été composé par M. l'Abbé François Auguste Magon de Terlaye, missionnaire d'abord à Sackatá, 1741-1769, et ensuite au Lac des Deux Montagnes jusqu'à sa mort, arrivée le 17 mai 1777.

"L'auteur a suivi en l'abrégéant le P. Berroyer, et quoique, dans sa traduction, il a évité..."

**Terlaye (F. A. M. de)—Continued.**

les défauts si justement reprochés au célèbre Jésuite, son ouvrage laisse toutefois beaucoup à désirer et aurait besoin d'être entièrement refondu, avant d'être mis à la lumière.

"Certains traits, par exemple, l'admirable chasteté du Patriarche Joseph qui aurait pu et dû être racontée dans tous les détails marqués dans la St Ecriture, sont à peine indiqués, tandis que d'autres, qui auraient dû être écartés entièrement, se trouvent rapportés dans leurs plus mennes circonstances. Il paraît bien que le traducteur a vu après coup.

"M. J. C. Mathevet a été plus heureux dans la petite bible algonaque. Il s'est attaché uniquement aux traits principaux de l'Histoire Sainte; les a racontés dans un style irréprochable et les a accompagnés des réflexions les plus judicieuses. Ainsi il-t-on cru devoir la faire imprimer. La 1ère partie, contenant l'histoire de l'Ancien Testament, a paru en 1859 et la 2", renfermant la concordance des Évangélistes, avec un court précis des Actes des Apôtres, en 1861.

"En revenant à M. de Terlaye nous ajouterons qu'une copie de son ouvrage, tout entière de sa propre main, a été donnée dans les dernières années à la Mission du Saint-Sé Louis. Il manquait à celle-ci les 40 premières pages égarées depuis la mort de l'auteur, on ne sait comment; nous les avons transcrites de la 1ère copie en les accompagnant de diverses notes, qui, nous espérons, pourront être de quelque utilité aux nouveaux missionnaires."


Manuscript, in quarto, preserved in the archives of the Catholic church at the mission at..."
Terlaye (F. A. M. de)—Continued.

Lac des Deux Montagnes, Canada. It is a bound volume, containing the following sermons in the Mohawk language, each paginated separately:

Sur le pater, 75 pp.—Second sermon, 8 pp.—Third sermon, 18 pp.—Third sermon, dated 1782, 42 pp.—Fifth sermon, 13 pp.—Sixth sermon, 18 pp.—Sermon sur la prière traduit de mon sermon français et fini le 10 fév. 1769, 19 pp.—The next bears the dates 1776, 1814, 1830, and contains 7 pp.—No. 13, dated 1774, 1779, 5 pp.—1776, 13 pp., followed by one of 11 pp. and another of 10 pp.—No. 17, Immaculée Conception, 1778, 1779, 1813, 7 pp, followed by one of 8 pp.—No. 19, 7 pp.—No. 29, 7 pp.—Sermon sur l’assomption traduit de mon sujet d’ordinaire français, fini 1er avril 1729, 9 pp.—No. 22, 15 pp.—No. 23, 8 pp.—No. 24, 8 pp.—No. 25, 8 pp.—No. 27, 8 pp.—No. 28, 6 pp.—No. 29, 12 pp.—No. 30, 9 pp.—No. 31, 6 pp.—No. 34, 8 pp.—No. 35, 8 pp.—No. 36, 7 pp.

—Sermons et Instructions Iroquois, par M. Magne de Terlaye, Ancien Missionnaire du Lac des Deux Montagnes. (*)

Manuscript, in quarto, in the archives of the Catholic church at the above mission, consisting of the following subjects:

Pater.
Prière.
Suite du pater.
Canonisé.
Passion (3 discours).
Résurrection (3 discours).
Ascension (3 discours).
St. Sacrement.
Sur la prière.
Dans l’octave du St. Sacrement.
Immaculée Conception (2 discours).
Compassion de la Ste. V.
Assomption (2 discours).
Nativité de la Ste. V.
Exalt. de la Ste. X.
Annonciation (2 discours).
Présentation de la Ste. V.
Purification (3 discours).
Trinité.
Pentecôte.
Ascension.
Dispersion des apôtres.
Dédicace (2 discours).
St. Jean B.
St. Pierre.
Toussaints (2 discours).
St. Louis.
St. Laurent.
Imputré.
Noël:
Médisance (2 discours).
Scandale.
Jugement temporaire.
Colère.
Parole de Dieu.
Colère.
Orgueil.

Terlaye (F. A. M. de)—Continued.

Enfant prodigue.

* La pêcheresse.
L’épitaphe (4 discours).
Souffrance.
Amour de Dieu.
Ammène.
Avènement pour le monde.
Pardon des injures.
Mort des pêcheurs.
Mort des justes.
Mort (2 discours).
Mépris du monde.
Jugement dernier.
Enfer.
Sur la conscience.
Ciel.
Pensée du ciel.
Chant de l’église.
Parole de Dieu.
Amour de Dieu.
Amour du prochain.
Etat du pêcheur.
Formal du prince.

The titles and descriptions of the above manuscripts by Terlaye, except the first, were furnished by the late Mrs. Erminnie A. Smith, who saw them during the fall of 1852 while prosecuting linguistic studies at the mission.

Père F. A. M. de Terlaye, priest of St. Sulpice, was born at St. Malo, in France, July 24, 1724, came to Canada September 15, 1754, and was ordained priest May 24, 1755. From 1754 to 1760 he was a missionary at La Galette, and from the latter date until his death, May 17, 1777, at Lac des Deux Montagnes, where he is buried.

In addition to the above, he has, according to Cuq, written on the conjugation of the Mohawk verbs and made a literal translation of the Mohawk catechism.

Text:

Cherokees. See Doctrines.
Cherokees. See Mooney (J.).
Cherokees. See Worcester (S. A.).
Iroquois. See Williams (E.).
Mohawks. See Güen (H.).
Mohawks. See Halé (H.).
Mohawks. See Marcoux (J.).
Mohawks. See Mohawk.
Mohawks. See Norton (J.).
Mohawks. See Terlaye (F. A. M. de).
Onondaga. See Onondaga.
Seneca. See Wright (A.).

Teyeriwakowata. See Alvis (W.).
Teyoninhokarawen. See Norton (J.).
Teza (Emilio). Saggi inediti di lingue americane appunti bibliografici di E. Teza.

In Università Toscani, Annali, vol. 10, part 1, pp. 117-143, Pisa, 1868, 4°.

From a manuscript of the Cardinal Mezzofanti, mainly devoted to South American languages. A brief discussion and a few examples of Algonkin and Iroquois, pp. 118-120.
Teza (E.)—Continued.
Issued separately, with an appendix, as follows:
— Saggi inediti | di | lingue americane | appunti bibliografici | di | E. Teza |
In Pisa | dalla tipografia Nistri | Pre-
miata all' Esposit. Univ. di Parigi del 1837 | MDCCCLXVIII [1865]
Copies seen: British Museum, Eames, Powell, Trumbull.

Tharonghiakanere, pseud. See Marcoux (J.).

Thayer (Rev. William A.). [Collection of hymns in the Seneca language.] (*)
"Two small collections of hymns in the Seneca language have recently been published: one by the Rev. T. S. Harris, missionary at Seneca, and the other by Mr. Thayer, the teacher at Cattaranus, aided by interpreters."—Missionary Herald for 1829, vol. 25, p. 365.


In Morgan (L. H.), Systems of consanguinity and affinity of the human family, pp. 293-382 (lines 32), Washington, 1871, 4°.

Tract:
Cherokee. See Bob.
Cherokee. Boudlonat (E.).
Cherokee. Cherokee.
Cherokee. Dauryman.
Cherokee. Evil.
Cherokee. Hitchcock (A.).
Cherokee. Miscellaneous.
Cherokee. Negro.
Cherokee. Select.
Cherokee. Sermon.
Cherokee. Swiss.
Cherokee. Treatise.
Iroquois. Another Tongue.
Iroquois. Williams (E.).
Mohawk. Marcoux (J.).
Seneca. Harris (T. S.) and Young (J.).
Seneca. Hyde (J. B.).
Seneca. Temperance.
Seneca. Wright (A.).

Treaties—Continued.
and printed by the direction, and under the supervision, | of the | Commissioner of Indian Affairs. |
Title verso blank 1. pp. v-lxxxiii, 1-699, 8°.
Copies seen: British Museum, Bureau of Ethnology, Congress.
Issued, also, with title as follows:

Treaties | between the | United States of America, | and the several | Indian Tribes, | from 1778 to 1837: | with | a copious table of contents | Compiled

IROQ——11.

Tribal names:
Iroquois. See Henderson (J. G.).

Trübner (Nicolas). See Ludewig (H. E.).

Trübner & Co. A catalogue | of | an extensive collection | of | valuable new and second-hand books, | English and foreign, | in | antiquities, architecture, books of prints, history, | natural history, | and every other branch of ancient | and modern literature, but more particularly rich in | books on languages, on bibliography and on | North and South America. | On sale at the low prices affixed | by | Trübner & co., | 60, Paternoster Row, London.

Colophon: Printed by F. A. Brockhaus, Leipzig. [1856.]
Printed cover as above, pp. 1-159, 8°.—"Linguistics," pp. 32-86, contains titles of a few Iroquoian works.

Copies seen: Bureau of Ethnology.
Trübner & Co.—Continued.

— A | catalogue | of | dictionaries and grammars | of | the | Principal Languages and Dialects | of | the World. | For sale by | Trübner & co. |


Printed cover as above; title as above verso printers 1 l. notice reverse blank 1 l. text pp. 1-61, 2 ll. 8°.—Contains a few titles of Iroquoian works.

Copies seen: Pilling.


Title as above 1 l. pp. iii-iv, 1-170, 8°.—Contains a few titles of Iroquoian works.

Copies seen: Eames, Pilling.

Trumbull: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of Dr. J. Hammond Trumbull, Hartford, Conn.

Trumbull (Dr. J. Hammond). Indian languages of America.


A general discussion of the subject, including examples from several Algonquin dialects, the Dakota, and incidental mention of the Iroquois and Cherokee.

[——] Catalogue | of | the | American Library | of | the late | Mr. George Brinley, | of | Hartford, Conn. | Part I. | America in general | New France Canada etc. | the British Colonies to 1776 | New England | Part IV. | Psalms and hymns music science and arts | &c. ten lines. |]


Copies seen: Eames, Pilling.

— See Gray (A.) and Trumbull (J. H.).


Tsvlvki Sqelvclv. See Buttrick (D. S.) and Brown (D.).

Turkey (Joseph P.). See Sanborn (J.W.) and Turkey (J. P.).

— See Wright (A.).

Turner (O.). Pioneer history | of | the | Holland purchase | of | western New York | embracing some account of the ancient remains; | a brief history of | our immediate predecessors, the confederated Iroquois, their system | of | government, wars, etc.—A synopsis of colonial history; | some notices of the border wars of the revolution; | and a history of | pioneer settlement | under the auspices of the Holland company; | including reminiscences of the war of 1812; | the origin, progress and completion of the | Erie canal, | etc. etc. etc. | By O. Turner. |


Frontispiece, title reverse copyright &c. 11 dedication reverse blank 11 pp. v-xvi, 6-760, 8°.—Names of the several degrees of relationship recognized among the Hodénesaunee, in the language of the Seneca (33 words), p. 56, footnote.

Copies seen: Congress.


General discussion. Orontyatekha.

Geographic names. Morgan (L. H.).

Grammatic comments. Hale (H.).

Grammatic treatise. Smith (E. A.).


Numerals. Hervey (L.).

Numerals. Orontyatekha.

Numerals. Rand (S. T.).


Proper names. Case.

Proper names. Catlin (G.).

Proper names. Great.

Relationships. Morgan (L. H.).


Vocabulary. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Vocabulary. Babli (A.).

Vocabulary. Barton (R. S.).

Vocabulary. Brickell (J.).

Vocabulary. Catlin (G.).

Vocabulary. Chew (W.).

Vocabulary. De Lasfeld (J.) and Lakey (J.).

Vocabulary. Domenech (E.).

Vocabulary. Gallatin (A.).

Vocabulary. Jones (Peter).

Vocabulary. Latham (R. G.).
Tuskarora—Continued.

Vocabulary.  
Lawson (J.).

Vocabulary.  
Priehard (J. C.).

Vocabulary.  
Rand (S. T.).

Vocabulary.  
Smith (E. A.).

Words.  
Suet (P. J. de).

Words.  
Beanchamp (W. M.).

Words.  
Chamberlain (A. F.).

Words.  
Frost (J.).

Words.  
Hewitt (J. N. B.).

Tuskarora—Continued.

Words.  
Latham (R. G.).

Words.  
Lesley (J. P.).

Words.  
McIntosh (J.).

Words.  
Schomburgk (R. H.).

Words.  
Suet (P. J. de).

Words.  
Smith (E. A.).

Uméry (J.).  Sur l'identité du mot mère dans les idiomes de tous les peuples.


Uméry (J.)—Continued.  
Contains the word for mother in Huron and Tuskarora.

Vail (Eugène A.). Notice sur les Indiens de l'Amerique du nord, ornée de quatre portraits coloriés, dessinés d'après nature, et d'une carte, par Eugène A. Vail, Citoyen des États-Unis d'Amérique, membre de plusieurs sociétés savantes.


At the Fisher sale Quaritch bought a copy, No. 1782, for 1s.; another copy, No. 2871, sold for 7s. 6d.; at the Field sale, No. 2416, it brought $1.25; at the Squier sale, No. 1456, 82. 6d.; at the Brintle sale, No. 5499, 82. 50.; at the Pinart sale, No. 916, 1fr. 30. c. Priced by Quaritch, No. 30031, 6s.

Vallancey (Charles), editor. Collectanea de Rebus Hiberniciis. [Vol. I-V.]


Dublin: Printed by R. Marchibank, Castle-street, printer to the Antiquarian Society. [M, DCC, LXXIV-M, DCC, XC (1774-1790).]

5 vols. vols. 3 and 4 having 2 parts each, 8°.

Title from vol. 2, the copy of vol. 1 seen having no general title. The earlier date is taken from the title-page of article No. I of vol. 1.—Table III, names of numbers of some of the Indians of America, contains numerals 1-1600 of the Mohawks, Oneydoes, Onandagas, Cayugas, Seneckas, Wanats, Shawanese, Delawares, Caribbeans, and Galibis or Cayennes, vol. 3, p. 577.

Copies seen: Congress.
Vater (J. S.) — Continued.

Lat. title verso 1. 1, German title recto 1. 2 verso blank, dedications 2 ll. preface pp. i-iv, half-title 1 ll. text pp. 3-250, 8°. Alphabetically arranged by families, double columns, German and Latin. — Notices of works in Cayuga, p. 40; Cheyenne, p. 42; Cochnewagoo, p. 50; Iroquesen, pp. 104-105; Mohawk, p. 155; Tuscarora, p. 246.

Copies seen: Bureau of Ethnology.

A later edition in German as follows:


Berlin, 1847. | In | der | Nicolaischen | Buchhandlung.

Pp. i-xil, 1-592, 2 ll. 8°; arranged alphabetically by languages, with family and author indexes. — List of works in Hochelaga, pp. 168, 494; Huron, pp. 173, 495; Cayugas, pp. 201, 503; Mohawk, pp. 255, 538; Muncheasar ("Mohawk-Stamme"), p. 261; Oneida and Onondaga, pp. 298, 526; Tuscarora, pp. 422-423.

Copies seen: Congress, Eames, Harvard. At the Fischer sale, a copy, No. 1710, sold for 14.

— Proben | Deutscher | Volks-Mundarten, | Dr. Sctzen's linguistischer Nachlass, | und andere | Sprach-Forschungen | und | Sammlungen, | besonders über | Ostindien, | herausgegeben | von | Dr. Johann Severin Vater. |


Pp. i-xiv, 1-382, 2 ll. 8°. — Wörter der Muncheasar (37 words, and numerals 1-104 in Mohawk, Oneida, and Huron), pp. 381-382.

Copies seen: Astor, British Museum, Congress, Watkinson.

— See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Verreau: This word following a title or included within parentheses following a note indicates that a copy of the work referred to was seen in the library of Abbé H. A. Verreau, principal of the Jacques Cartier School, Montreal, Canada.

Vie de Catherine TekakSita. See Marcoux (J.).

Vinson (Élie Honoré Julien). La langue basque et les langues américaines.

In Congrès Int. des Américanistes, Comptes-rendu, first session, vol. 2, pp. 46-80, Nancy and Paris, 1875, 8°.

Analyse sommaire du basque et des langues américaines en général (pp. 60-74) includes a comparative vocabulary of the Lénapé, Algonquin, Cre, Iroquois, and Basque, pp. 76-73.

Issued separately as follows:

Vinson (É. H. J.) — Continued.

— Le Basque | et | les | Langues Américaines | Étude Comparative | Lue au | Congrès des Américanistes | à | Nancy | le | 23 Juillet 1875 | par | Julien Vinson | Correspondant de l'Académie de Statistiques | [Vignette] |

Paris | Maisonneuve | et | Cie, | Libraires-Éditeurs | 15, | Quai Voltaire, | 15 | M DCCC LXXVI [1876].


Copies seen: Astor.

— Les langues américaines.

In Hvelaæque (A.) and Vinson (É. H. J.), Études de linguistique et d'ethnographie, pp. 113-169, Paris, 1878, 16°. (Bureau of Ethnology.) Extracted from the République française of April 2, 1875.

Contains general remarks on the Algonkin, Iroquois, and Greenland languages, on the Algonkin and Iroquois alphabets, grammatic forms, syntax, and numerals.

Vocabulary:

Cayuga. See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Cayuga. Balbi (A.).

Cayuga. Barton (B. S.).

Cayuga. Domenech (E.).

Cayuga. Elliot (A.).

Cayuga. Gallatin (A.).

Cayuga. Investigator.

Cayuga. Jones (Peter).


Cayuga. Smith (E. A.).

Cayuga. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Cherokee. American Society.

Cherokee. Balbi (A.).

Cherokee. Barton (B. S.).

Cherokee. Bringer (L.).

Cherokee. Campbell (Judge —).

Cherokee. Castiglioni (L.).

Cherokee. Cherokee.

Cherokee. Domenech (E.).

Cherokee. Gallatin (A.).


Cherokee. Hawkins (B.).

Cherokee. Haywood (J.).

Cherokee. Hester (J. G.).

Cherokee. Jones (J. B.).


Cherokee. Mooney (J.).

Cherokee. Morgan (L. H.).

Cherokee. O'Callaghan (E. B.).

Cherokee. Preston (W.).

Cherokee. Say (T.).

Cherokee. Sayce (A. H.).

Cherokee. Schoolcraft (H. R.).

Cherokee. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).

Cherokee. Cartier (J.).

Cherokee. Gallatin (A.).

Cherokee. Hale (H.).

Hochelaga. Laet (J. de).
Vocabulary—Continued.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Iroquois</th>
<th>vocabulary</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hochelega</td>
<td>Wilson (D.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Balbi (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Cartier (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Gallatin (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Gladstone (T. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>House (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Lact (J. de).</td>
</tr>
<tr>
<td>Huron.</td>
<td>Potter (P.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Iroquois.</td>
<td>Adam (L.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Iroquois.</td>
<td>Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Iroquois.</td>
<td>Blessen (J. P. D.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Iroquois.</td>
<td>Campbell (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Iroquois.</td>
<td>Hathaway (B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Iroquois.</td>
<td>House (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Iroquois.</td>
<td>Johnson (A. C.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Iroquois.</td>
<td>Long (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Iroquois.</td>
<td>Loskiel (G. M.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Iroquois.</td>
<td>Macaulay (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Iroquois.</td>
<td>O’Callaghan (E. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Iroquois.</td>
<td>Prichard (J. C.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Iroquois.</td>
<td>Schoolecraft (H. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Iroquois.</td>
<td>Vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk.</td>
<td>Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk.</td>
<td>Canpanius (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk.</td>
<td>Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk.</td>
<td>Balbi (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk.</td>
<td>Barton (B. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk.</td>
<td>Domenech (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk.</td>
<td>Elliot (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk.</td>
<td>Ettewein (J. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk.</td>
<td>Gallatin (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk.</td>
<td>Hale (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk.</td>
<td>House (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk.</td>
<td>Jones (Peter).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk.</td>
<td>Lae (J. de).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk.</td>
<td>Ramé (S. T.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk.</td>
<td>Ruttenber (E. M.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk.</td>
<td>Schoolecraft (H. R.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk.</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk.</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohegans.</td>
<td>Gallatin (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohegans.</td>
<td>Adelung (Jac. C.) and Vater (J. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohegans.</td>
<td>Balbi (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohegans.</td>
<td>Barton (B. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohegans.</td>
<td>Domenech (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohegans.</td>
<td>Gallatin (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohegans.</td>
<td>Jones (Peter).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohegans.</td>
<td>Adam (L.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohegans.</td>
<td>Skanando.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohegans.</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Vocabulary of the Iroquois.

In Historical Mag. first series, vol. 10, p. 115, Boston, 1866, 8°.
Wassenaer (C.) — Continued.

Wassenae (Claes). Historisch verhaal

Wassenaer (C.) — Continued.

21 parts in 5 vols. 4o.—Numerals 1-10 in the Indian [Mohawk and Onondaga] language, pt. 6, l. 147.

Copies seen: British Museum, Lenox.

There are two different editions of the first five parts in the Lenox Library, but with the same engraved titles.

— Description and First Settlement of New Netherland.


Numerals 1-10 in Mohawk and Onondago, p. 33.


Linguistics, p. 22.

Watkinson: This word following a title or within parentheses after a note indicates that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the Watkinson library, Hartford, Conn.

Weiser (Conrad). Table of the names of numbers of several Indian nations.

In Gentleman's magazine, vol. 26, p. 386, London, [1756], 8o. (Congress.)

Numerals 1-1000 of the Old Five United Nations (the Mohawk in one column, the Oneida's, Onontagers, Cayiukers, and Sinickers in a second), the Delawares, Shawanose, and Wannats.

Wheelock (Rev. Eleazar). See Morning and Evening Prayer.


Title as above, pp. 2-16?. The only copy I have seen is that belonging to myself, which is defective, consisting of the first six pages only, nor have I seen any reference to the work. The word "ken." in the fifth line of the title and the word "hen." in the seventh line were printed with a fourth letter, but this additional letter has been erased. Page 2 contains the alphabet (as in English, except the letters b, f, p, v, z), followed by combinations of letters into syllables and words of the Seneca language.

Copies seen: Pilling.

Wilkes (John A.), jr. See Hess (W.) and Wilkes (J. A.).

— See Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.).
Wilkes (J.A.)—Continued.

John A. Wilkes, jr., was born in Birmingham, England, February 15, 1807. He came with his parents to Canada in 1820, and in June, 1823, was at the Grand River Ferry (now Brantford). He learned the Mohawk language so as to speak it well and to read and write it even better. He died on the 24th of September, 1836.

Wilkins (David). See Chamberlayne (J.) and Wilkins (D.).


Plattsburgh: | Printed by F. C. Powell. | 1813.

Title verso blank 11. preface (signed Etien- | tha, June 16th, 1813, R. Owrenhiaki) p. 3, | text pp. 4-24, 16°.


Uteca: | Nonwe natekaristorarakon, | ne tehoristararakon no | William Williams. | 1829.


— Good news to the Iroquois nation. | A | tract, | on | man’s primitive recti- | tude, his fall, and his | recovery through Jesus Christ. | By Eleazer Williams. | [Two lines quotation.] |


Title verso blank 11. text pp. 3-12, 16°, in the Iroquois language.

Williams (E.)—Continued.


The Brinley copy, No. 5729, half-morocco, gilt top, neat, bought $14.

Ioantretsiaorongo, | ne agwegon | ahonwanigonrarake, | ne raunha ne | songwaswens. | [Two lines quotation.] | A caution | against our | common en- | emy. | Translated, at the request of the Albany Re! | gious Tract Society, | by Eleazer Williams. | [One line quotation.] |

Albany: | Printed for the Albany Religions Tract Society, | by Churchill & Abbey, | No. 55, State-street, five doors east of the Episcopal Church. | 1815.

Pp. 1-12, 12°, in the Iroquois language.

Copies seen: | Boston Public.

— Ronwenenni | nok | ronwathitharani; | noneniothenga nahonouwentsotten, no | ratitsihenstati; | ethone September, 1815. | Ne Rotati, | ne Samuel Blatchford, D.D. | Ratsihenstati Gannaseke. |

Sganetati, | Nonwe tet-garistoraragon; | ne ronatenuhaon ne Tehatiriiwire | niatha Noriwatokenti, ne tehotoris- | toraragon | ne Churchill nok Abbey. | 1815.


Oneida title recto l.1 English title verso | l.1, text entirely in the Oneida language pp. 3-18, 12°.


— Prayers | for families, | and for | particu- | lar persons, | selected from the | Book of common prayer, | (Translated | into the Language of the Six | Nations of Indians.) | By Eleazer Williams. | Catechist, | lay-reader and schoolmaster. |

Albany: | printed by G. J. Loomis & Co. | Corner of State & Lodge-streets, opposite | the Episcopal Church. | 1816.
Williams (E.) — Continued.

Printed cover as above, no inside title, text pp. 1-16, 8°; entirely in the Mohawk language.

Copies seen: Eames, Powell.

Priced by Clarke, 1836, No. 6780, 75 cents.

The book of common prayer, according to the use of the Protestant Episcopal Church in the United States of America. Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the request of the domestic committee of the board of missions of the Protestant Episcopal Church, by the Rev. Eleazer Williams, V. D. M. Revised edition of his former translation.


Title verso blank 1 l. text (entirely in Mohawk, except the headings, which are sometimes in English), pp. 3-168, 16°.—Order for morning prayer, pp. 3-32.—Order for evening prayer, pp. 33-55.—Litany, pp. 56-70.—Psalms of David, pp. 71-83.—Catechism, pp. 84-98.—Family prayers, pp. 99-168.

Copies seen: Brinley, Powell.

At the Brinley sale two copies, No. 5717, black, embossed morocco, red edges, unused, sold for $3 each. The Murphy copy, No. 2730, brought 50 cents.

The book of common prayer, according to the use of the Protestant Episcopal Church in the United States of America. Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the request of the domestic committee of the board of missions of the Protestant Episcopal Church, by the Rev. Eleazer Williams, V. D. M. Revised edition of his former translation.


Title verso blank 1 l. text (entirely in Mohawk, except a few English headings) pp. 3-101, 16°. The prayers for the Queen’s majesty, and for the Royal family, and a number of the English headings are omitted from this edition.

Copies seen: British Museum.

The book of common prayer, according to the use of the Protestant Episcopal Church in the United States of America. Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the Rev. Eleazer Williams, V. D. M. Second edition. Published for the Indian commission of the Protestant Episcopal Church.


Williams (E.) — Continued.

Title verso blank 1 l. text (entirely in Mohawk, except a few English headings) pp. 3-101, 16°.

Copies seen: Powell.

"In the United States, Eleazer Williams, while a catechist at Oneida Castle, N. Y., undertook to revise the former Indian Prayer Book, under the advice of Bishop Hobart, who called for offerings for this proposed work in 1815. It was not published, however, until 1837, and then appeared as the compilation of Solomon Davis, Mr. Williams' successor. It was a small, plain book, and copies of it are still found among the New York Indians. Rev. Mr. Williams' own retranslation, a later work, was published about 1853, under direction of Bishop Wainwright, and the second [sic] edition, published in 1875, will serve to illustrate all.

"It differs so much from the others, that at first sight it seems as hard to find a likeness as to connect old English with modern. Compare, for instance, the first clause of the Lord's Prayer already given. After a while, however, old words are recognized with changed faces. In some of the hymns and anthems, taken directly from the earlier books, g and d reappear, but in most of them, as in the service itself, Mr. Williams' French tastes have quite altered spelling and pronunciation. If the question of the "Lost Dauphin" were now discussed, it might have some support from this book.

"In this New York edition English does not appear, except on the title-page; and all the offices translated occupy but 100 pages, with 38 pages of hymns added. In no edition is the English given with the hymns, which are often very sweetly sung in the various Indian villages in New York and Canada. This Prayer Book, published by our Indian Commission, contains the Morning and Evening Prayer, with the Litany complete, eight Psalms for the morning and evening of the first day of the month, the Catechism, and the Family Prayers. It does not compare favorably with the larger Canada edition [see Nelles (A.) and Hill (J.),] and has not the educational use belonging to the printing of both languages.

"It is said to be in the Mohawk language, but this must be understood with some reservation. Although Mr. Williams was brought up as a Mohawk, he labored mainly for the Oneidas, and this book was prepared for their use. The two dialects closely resemble each other, while differing from those of the remaining nations, and here seems an attempt to mingle the two, and even to modify the language. Many words are alike in these two dialects, and others differ mainly in the guttural sounds. Others, still, differ greatly, but are well understood, because generally descriptive.

"An experienced missionary tells the writer that 'our Prayer Book is the Canada one, modified by using the Oneida dialect wherever possible. The Prayer Book and Scripture
Williams (E.) — Continued.

Translations appear to be done without regard to the rules of grammar, and are not well done. T and d, g and k, y and i, are often used the one for the other. The Canada book retains the guttural sounds of the old Indians; our book is Frenchified as much as possible; but both, where alike, are the same language, except, perhaps, here and there a word. The translators have made both books more difficult than they need to be, through ignorance of both English and Indian." —Beaufrapp.

See Davis (S.).

__Selections__ | from the | psalms and hymns, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the request | of the Domestic committee of the board of missions of | the Protestant Episcopal Church, | by the | Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Revised edition of his former translation. |


Title verso blank 1 l. text, entirely in Mohawk, pp. 3-67, 16°.

Copies seen | Brinley, Massachusetts Historical Society, Powell.

__Selections__ | from the | psalms and hymns, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois language, by the request | of the Domestic committee of the board of missions of | the Protestant Episcopal Church, | by the | Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Revised edition of his former translation. |


Title verso blank 1 l. text, entirely in Mohawk, pp. 3-38, 16°.

Copies seen | British Museum.

__Selections__ | from the | psalms and hymns, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the [M]ohawk or Iroquois language, by the | Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Second edition. | Published for the Indian Commission | of the | Protestant Episcopal Church. |

New York: | T. Whittaker, 2, Bible House. | 1875.

Williams (E.) — Continued.

Title verso blank 1 l. text entirely in Mohawk pp. 3-38, 16°.

Copies seen | Powell, Trumbull.

"This translation is made by the noted Indian missionary, son of a chief of the Caughnawaga tribe, and a descendant of one of the daughters of the Rev. John Williams of Deerfield, who had been carried away into captivity with her father, and became the wife of an Indian who assumed her name. The missionary Williams became famous from a claim made for him by Mr. Hanson, that he was the son of the unfortunate Louis XVI, who was believed to have perished under the cruel treatment of Simon the Jacobin shoemaker. Many extraordinary coincidences were cited in favor of this hypothesis by Mr. Hanson, and subsequently by the Rev. Dr. Vinton." —Field.


The linguistic portion of this paper is based upon material furnished by Mr. Horatio Hale and upon extracts from his writings, including specifically "a comparative vocabulary of words in the language of Hochelaga and Canada as given by Cartier, and the corresponding words in the language of the Wyandot Indians." The remaining linguistic contents are as follows:

Comparative tables of numerals (1-29, 30, 100, 1000) in Hochelaga (from Cartier), Huron of Lorette (supplied the author by M. Paul Picard), Wyandotte (from Galliaint), Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, Seneca, Tuscarora, Nottoway, Tutelo, Basque, pp. 92-94.—Declension of Mohawk pronouns and conjugations of Mohawk verbs, pp. 95-99.—Lord's prayer in Huron (from Chaunomonot), with interlinear translation, p. 101.—Numerals 1-10, 20, 100, in Mohawk (†), furnished the author by J. A. Dorion, an educated Iroquois, p. 103.—The Lord's prayer from the Iroquois gospels (Oka Iroquois version), p. 103.—The Lord's prayer in Mohawk (from the Mohawk Prayer Book), p. 104.—Many words, sentences, and remarks throughout, in Mohawk, Huron, Oneida, Cayuga, Tuscarora, Wyandot, etc.

Issued separately, also, without title-page or pagination. (Powell.)

Wisconsin Historical Society: These words following a title or within parentheses after a note indicate that a copy of the work referred to was seen by the compiler in the library of that society, Madison, Wis.

Wofford (J. D.). Sunalei | Akvlvgi No'gwisii | Alikalvsvgva Zvlvgi Gesvi. | [One line quotation.] | The | American
BIBLIOGRAPHY OF THE

Wofford (J. D.) — Continued.
Sunday school | spelling book; | translated into the | Cherokee language. | By J. D. Wofford, | one of the students | at the Valley Towns' school. |


—— translator. See Cherokee Advocate.


Wood (J.). See Gallatin (A.).

Worcester (Rev. Samuel Austin). [First five verses of Genesis in the Cherokee language.]


These verses, which appeared in the number of the Herald for December, 1827, constitute probably the first actual printing in the Cherokee characters of Genesis. See Cherokee Phoenix.

[——] Cherokee alphabet.

In Missionary Herald, vol. 24, pp. 163-163, Boston, [1828], 8°.

Gives the characters, systematic arrangement, sounds of the syllabary, &c.

[——] Invention of the Cherokee alphabet.


—— Answers to grammatical queries [Cherokees]. By Rev. S. A. Worcester, missionary to the Cherokees.


[——] [Two lines Cherokee characters.]

1836. Cherokee Almanac. For the year of our Lord 1836. Calculations copied from the Temperance Almanac as adapted to the latitude of Charleston. [Design.] [Eight lines Cherokee characters.]


Worcester (S. A.) — Continued.

Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Athenaeum, Wisconsin Historical Society.

The issue for 1834 mentions one for 1837; I have seen no copy of it.

[——] [Two lines Cherokee characters.]

Cherokee Almanac. For the year of our Lord 1838. Pitted to the Meridian of Fort Gibson. [Eight lines Cherokee characters; four lines English verse.]


Copies seen: American Board of Commissioners.

[——] [Two lines Cherokee characters.]

Cherokee almanac. For the year of our Lord 1839. [Three lines Gen. 8, 22, and three lines Cherokee characters.]


Copies seen: American Board of Commissioners.

I have seen the Cherokee Almanac, with but slight change of title, for the years 1840 (American Board of Commissioners, Boston Athenaeum, 1842 (American Board of Commissioners, 1844 (American Board of Commissioners, 1845 (British Museum), 1846 (Boston Athenaeum, British Museum), 1847 (Boston Athenaeum), 1848, 1849, 1850, 1851, and 1852 (American Board of Commissioners).

[——] [Two lines Cherokee characters.]

1853. Cherokee Almanac. For the year of our Lord 1853. [Three lines Cherokee characters and two lines English, Gen. 8, 22.]


Copies seen: American Board of Commissioners.

[——] [Two lines Cherokee characters.]

1854. Cherokee Almanac. 1854. Calculated for the Cherokee Nation, Lat. 33° 50' N. Lon. 85° 7' W. [Three lines Cherokee characters, and two lines English, Gen. 8, 22.] For a part of the calculations in this Almanac we are indebted to the kindness of Benjamin Greenleaf, A. M., author of "Na-
Worcester (S. A.)—Continued.

Printed 1853. Cherokee


Copies seen: American Board of Commissioners, Powell, Trumbull.

— See Boudinot (E.) and Worcester (S. A.).

See Cherokee Lord's Prayer.


124 pp. 24*.

"The translation of the Gospel of Matthew is nearly or quite completed and will be published without any delay."—Missionary Herald, 1829, p. 185.

"One thousand copies of the Gospel of Matthew in the Cherokee language and in the new characters of Guess have been printed at the Cherokee National Press at New Echota. The translation was made by the Rev. S. A. Worcester, the Missionary of the Board stationed at that place, assisted by Mr. Boudinot, the editor of the Cherokee Phoenix. A very large portion of the members of the mission churches are now able to read this portion of the Holy Scriptures."—Missionary Herald, 1829, p. 365.

In a letter from Rev. Mr. Worcester to the governor of Georgia, in the summer of 1829, he says: "As to the means used for this end, aside from the regular preaching of the word, I have had the honor to commence the work of publishing portions of the Holy Scriptures and other religious books in the language of the people. I have the pleasure of sending to your excellency a copy of the Gospel of Matthew, of a hymn book, and a small tract, consisting chiefly of extracts from Scripture, which, with the aid of an interpreter, I have been able to prepare and publish. The tract of Scripture extracts has been published since my trial and acquittal by the superior court." The Missionary Herald, Nov., 1833, p. 424, in a list of books in the Cherokee language, includes the "Gospel of Matthew, 1829, 124 pp., 1,000 copies."

See Lowrey (G.) and Brown (D.).

— The [gospel] according to Matthew [translated into the Cherokee language, ] and compared with the translation of George Lowrey and David Brown. [By S. A. Worcester & E. Boudinot. [Five lines Cherokee characters. ] Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions [Second edition. ]
Worcester (S. A.) and Boudinot (E.)—Continued.
Title verso blank 1 l. text pp. 3-124, 24\(^{\text{c}}\), in Cherokee characters.

A copy at the Field sale, No. 345, brought $1.25.

[——] The | gospel | according to | Matthew. | Translated into the Cherokee language. | Third edition revised. | [Three lines Cherokee characters.]

Pp. 1-120, 24\(^{\text{c}}\), in Cherokee characters.

Copies seen: Astor, Boston Athenæum.

[——] The | gospel | according to | Matthew. | Translated into the Cherokee language. | Fourth edition. | [Three lines Cherokee characters.]

Pp. 1-120, 24\(^{\text{c}}\), in Cherokee characters.

Copies seen: American Board of Commissioners, Boston Athenæum, British Museum, Congress.

[——] The | gospel | according to | Matthew. | Translated into the Cherokee Language. | Fifth edition. | [Three lines Cherokee characters.]

Title verso blank 1 l. text pp. 3-120, 24\(^{\text{c}}\), in Cherokee characters.


Cherokee hymns | compiled | from several authors | and revised. | By S. A. Worcester and E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.]

Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions.

Pp. 1-34, 1 l. 24\(^{\text{c}}\), in Cherokee characters. For edition of 1839, see Boudinot (E.) and Worcester (S. A.).

Copies seen: Boston Athenæum, Congress.

Cherokee hymns | compiled | from several authors | and revised. | By S. A. Worcester and E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.]

Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions. | Third edition.

New Echota: | John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1832.
Pp. 1-36, 16\(^{\text{th}}\), in Cherokee characters.

Copies seen: Congress.

Cherokee hymns | compiled | from several authors | and revised. | By S. A. Worcester & E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.]

Fourth edition.

Title verso note etc. 1 l. text pp. 3-46, index 11. 24\(^{\text{c}}\), in Cherokee characters.

Copies seen: American Bible Society, American Tract Society, Pilling, She.
At the Field sale, copy, No. 342, brought $1.75.

Cherokee hymns | compiled | from several authors | and revised. | By S. A. Worcester & E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.]

Fifth edition.


Copies seen: Boston Athenæum, Massachusetts Historical Society.

Cherokee hymns. | Compiled | from several authors | and revised. | By S. A. Worcester and E. Boudinot. | [Four lines Cherokee characters.]

Sixth edition | with the addition of many New Hymns. | [Four lines Cherokee characters.]

Title verso note etc. pp. 3-65, index 11. 24\(^{\text{c}}\), in Cherokee characters.


Cherokee hymns. | Compiled | from several authors, | and revised. | Seventh edition. | [Three lines Cherokee characters.]


Copies seen: Boston Athenæum, British Museum, Congress.
**IROQUOIAN LANGUAGES.** 173

**Worcester (S. A.) and Boudinot (E.)**—Continued.

[— — —] Cherokee hymns. | Compiled from several authors, and revised. | Eighth edition. | [Three lines Cherokee characters.] |

Park Hill: | Mission Press: Edwin Archer, Printer. | 1848


[— — —] Cherokee hymn book. | Compiled from several authors, and revised. | [Two lines Cherokee characters.] |


[— — —] Cherokee hymn book. | Compiled from several authors, and revised. | [Two lines Cherokee characters.] |


Title verso blank 11. text pp. 5-93, index pp. 94-96, 24"; in Cherokee characters. | Copies seen: Pilling, Powell.

Priced by Francis, of New York City, March, 1887, No. 375, 30 cents.

I have seen a copy (Powell) of this edition in board covers with an outside title, which differs from the inside title (precisely as above) in two respects: the two dates are 1878 instead of 1877, and immediately preceding the last date are three lines in Cherokee characters instead of two. On the outside of the back cover is the "Cherokee alphabet. Characters systematically arranged with the sounds," which is a reprint of p. 92 of the work.


New Echota: | John F. Wheeler and John Candy, printers. | [One line Cherokee characters.] | 1833.


**Worcester (S. A.) and Boudinot (E.)**—Continued.

[— — — — —] The acts of the apostles, translated into the Cherokee language. | Second edition. | [Two lines Cherokee characters.] |


[— — — — —] The acts of the apostles, translated into the Cherokee Language. | Third edition. | [Two lines Cherokee characters.] |


Title verso blank 11. text pp. 3-120, 24", in Cherokee characters. | Copies seen: Brinley, Dunbar, Powell.

[— — — — —] The acts of the apostles. | [One line Cherokee characters.] |


— — — — — — The gospel of Jesus Christ, according to John. | Translated into the Cherokee Language. | by S. A. Worcester and E. Boudinot. | [Three lines Cherokee characters.] |


[— — — — — —] The gospel of Jesus Christ, according to John. | Translated into the Cherokee Language. | Second edition. | [Three lines Cherokee characters.] |


[— — — — — —] The gospel of Jesus Christ, according to John. | Translated into the Cherokee Language. | Third edition. | [Three lines Cherokee characters.] |
BIBLIOGRAPHY OF THE

Worcester (S. A.) and Boudinot (E.)—Continued.


Copies seen: American Board of Commissioners, Congress, Dunbar.

[—— ———] The gospel or Jesus Christ according to John. Translated into the Cherokee Language. Fourth edition. [Three lines Cherokee characters.]


Title verso blank 1 l. text pp. 3-33, 24°, in Cherokee characters.

Copies seen: Congress, Dunbar, Filling, Trumbull.


Copies seen: American Board of Commissioners, Dunbar, Powell.

[—— ———] Psalms. [One line Cherokee characters.] No title-page, heading as above; pp. 1-30, 24°, in Cherokee characters. Only a portion of the book of Psalms. Appendix, pp. 31-34, is "Proverbs of Solomon."

Copies seen: American Bible Society, American Board of Commissioners, Dunbar, Powell.

Samuel Austin Worcester, the son of Rev. Leonard Worcester, was born at Worcester, Mass., January 19, 1738, removing to Peacham, Vt., when quite young, his father, who had been a printer, having been appointed pastor of the Congregational Church at that place. In the fall of 1813 he entered the University of Vermont at Burlington and graduated with the honors of his class in 1819. In 1821 he entered the Theological Seminary at Andover, graduating in 1823, and was ordained to the ministry August 25, 1825.

On July 19, 1825, he was married to Miss Ann Orr, of Bedford, N. H., and together, on August 31 of that year, they started from Boston to engage in missionary work among the Cherokees, arriving at Brainerd, East Tennessee, October 23, remaining there until 1828, when they removed to New Echota, where a printing press was set up and put into operation. While here he was arrested and imprisoned several times because of his opposition to the laws of Georgia in relation to the Cherokee lands.

In 1834 Dr. Worcester returned to Brainerd, beyond the chartered limits of Georgia, and in 1835 with his family removed to Dwight, Ind.

Worcester (S. A.)—Continued.

Ter, and in the succeeding fall to Union Mission, on Grand River, where he again set up his mission press and had printing done both for the Cherokees and Creeks. In Dec., 1836, he removed to Park Hill, from which mission most of the publications in Cherokee were issued.

Mrs. Worcester having died May 23, 1840, about a year later he was married to Miss Erminia Nash. Dr. Worcester died at Park Hill, where he is buried, April 20, 1859.

Miss Nevada Couch, in her Pages of Cherokee Indian History, from which the above notes are taken, says: "He at one time commenced preparing a geography for the Cherokees, and pursued it with much zest for a while, and abandoned it because he saw it would take too much time from his work on the Bible. He had both a grammar and a dictionary of the Cherokee language in a forward state of preparation, when he was compelled to leave the place of his labors at New Echota. These manuscripts, with all the rest of his effects, were sunk with a steamboat on the Arkansas."

It is very probable that he was the translator of a number of books for which he is not given credit here, especially those portions of the scripture which are herein not assigned to any name. Indeed it is safe to say that during the thirty-four years of his connection with the Cherokees but little was done in the way of translating in which he had not a share. His daughter, Mrs. A. E. W. Robertson, has been a laborer and teacher among the Muskoki Indians for many years, and has prepared and published a number of books in that language.

Words:

Cayuga. See Buschmann (J. C. E.).
Cayuga. Street (A. B.).
Cherokee. Adair (J.).
Cherokee. Bastian (A.).
Cherokee. Buschmann (J. C. E.).
Cherokee. Campbell (J.).
Cherokee. Edwards (J.).
Cherokee. Gerland (G.).
Cherokee. Haldeman (S. S.).
Cherokee. Hale (H.).
Cherokee. Hewitt (J. N. B.).
Cherokee. Logan (J. H.).
Cherokee. McIntosh (J.).
Cherokee. Pickett (A. J.).
Cherokee. Schomburgk (R. H.).
Cherokee. Smeet (P. J. de).
Cherokee. Trumbull (J. H.).
Cherokee. Vater (J. S.).
Hochelaga. Lesley (J. P.).
IROQUOIAN LANGUAGES.

Words—Continued.

Gray (A.) and Trumbull (J. H.).
Hensel (G.).
Hervas (L.).
Laet (J. de).
Lesley (J. P.).
Street (A. B.).
Uméry (J.).
Vater (J. S.).
Warden (D. B.).
Brinton (D. G.).
Colden (C.).
Dubois (P. S.).
Hervals (L.).
Hewitt (J. N. B.).
Hollen (A. W.).
Johnson (E.).
Petitot (E.).
Laverlocher (—).
Teza (E.).
Trumbull (J. H.).
Yankwetan (F.).
Donck (A.).
Beauchamp (W. M.).
Chamberlain (A. F.).
Curtis (J. A.).
Emerson (E. R.).
Fritz (F. P.) and Schultze (B.).
Gatschet (A. S.).
Iroquois.
Johnson (W.).
Laet (J. de).
Latham (R. G.).
Sparks (J.).
Street (A. B.).
Chamberlain (A. F.).
Latham (R. G.).
Schomburgk (R. H.).
Beauchamp (W. M.).
Jons (Pomroy).
Latham (R. G.).
Street (A. B.).
Warden (D. B.).
Yankwetich (F.).
Beauchamp (W. M.).
Chamberlain (A. F.).
Charencey (H. de).
Gatschet (A. S.).
Gray (A.) and Trumbull (J. H.).
Jarvis (S. F.).
Latham (R. G.).
Lesley (J. P.).
McIntosh (J. O.).
Schomburgk (R. H.).
Smet (P. J. de).
Smith (D.).
Street (A. B.).
Vater (J. S.).
Alden (T.).
Buchmann (J. C. E.).
Chamberlain (A. F.).
Latham (R. G.).

Words—Continued.

Seneca.
Seneca.
Seneca.
Seneca.
Seneca.
Seneca.
Seneca.
Tuscarora.
Tuscarora.
Tuscarora.
Tuscarora.
Tuscarora.
Tuscarora.
Tuscarora.
Tuscarora.
Tuscarora.
Tuscarora.
Tuscarora.
Tuscarora.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.
Wyandot.

[Wrigh (Rev. Asher.)] Dinhwa'wahgwa'gaya'ndahsí: | Go'wa'ga's gowyádoí: | Sag'ía'wáidí do'wá'ndanéyó.

Nei | Nadige'giłiijīsho'goh doósho'goh; | Wast'ág k tadingełí | 1836.


Literal translation: Beginning book. | Gowa'has she wrote it. | Sgaoyádih he translates. | The old men they printed it; | Wastok [Boston] they live there far away.

Title verso "frontispiece" 1 l. alphabet pp. 3-4, text (illustrated) pp. 5-42, 12p. Elementary reading book in the Seneca language.—Seneca and English vocabulary, alphabetically arranged, pp. 27-42.


The Fischer copy, No. 2773, sold for 4$ 64.; the Field copy, No. 2104, for 88 cents. Priced by Leclerc, 1878, No. 2414, 20 fr.


Pp. 1-172, 89. I have seen of this little miscellany nineteen numbers, pagged consecutively, each number containing eight pages, except Nos. 10 and 17, which contain sixteen, and No. 19, which contains twelve. Began at the Buffalo Creek Reservation, New York, after the
Wright (A.) — Continued.

removal of these Indians to the Cattaraugus Reservation in the same State it was continued there, the issue of November 17, 1846 (No. 11), being the first issued from the latter place. It is partly in English and partly in Seneca, and was, according to a foot-note, page 8, "the first effort of this sort in the Seneca language, and is designed exclusively for the spiritual and intellectual benefit of the Indians."

Besides biblical reading and pieces of moral instruction, it contains matters relating to their government and business, obituary notices, statistics, &c. No. 19 contains the laws of the Seneca Nation in English and Seneca.

Copies seen: American Board of Commissioners, Buffalo-Creek Reservation, Mission Press. | 1842.

Title verso blank 1 L explanation for English readers pp. 3-8, text pp. 9-112, 162,—The first 65 lessons (pp. 3-74) are the usual primer lessons.—Lessons LXXVI-LXXVIII (pp. 75-112) consist of "grammatical variations."


The Murphy copy, uncut, No. 3139, sold for $2.25.

[—] Ga'ą na'gį sho'į | Ne | de o wa'lıh-są'ų nyoh gwah | na' wę'n ni'yuh. | Ho nont'ga'lį delį ho di'yado'nyoh. | Do syo wą: | [Seneca Mission Press.] | 1843.

Title 1 L preface to English readers and a note pp. iii-vi, text, entirely in the Seneca pp. 7-124, index in English pp. 125-136. Hymns in the Seneca language, prefaced with Wright's method of writing Seneca.

Copies seen: Boston Atheneum, Massachusetts Historical Society, Powell.

[——] Ga'ą na'gį sho'į | neh | de o wa'lıh-są'ų nyoh gwah | Na' wę'n ni'yuh. Honont'ga'dheh hodi'yado'nyoh. | Published by the | American Board of Commissioners, Massachusetts Historical Society, National Museum, Trumbull.

Sold by Trumbler, 1882, p. 142, 10s. 6d.
Wright (A.) — Continued.

Gee, | ne'c | ng'-do wa'la' ga'af he'ni a'di wá'noŋt dágu. | The four gospels | in the | Seneca language. | New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCVI. | 1878.


Copies seen: Congress, Pilling, Powell.

[——] Deg. I[-2]. | He ni yá' wá'nt sayon no'ning jih, | tga wá' na'y gwá' oń ne ne | ga ya' dsa hi'yu neh.

Colophon: H. M. Morgan, Printer, Gowanda, N. Y. [n. d.]

No title-page, heading as above; pp. 1-64, 16², consisting of two parts (Deg. 1, Deg. 2), each with its own pagination of 32 pages and with a second and continuous pagination on the inner margins of the pages. Scripture tracts in the Seneca language.

Deg. 1 contains: Ho' sya niñ ne Yu la'ja deh [the creation], pp. 1-5.—Ne'n nos hais' dań [the serpent], pp. 6-10.—Ne' dyu dyo' ah doh no dyuo[the first murderer], pp. 11-14.—Ne' noht gas' de' o wá niñt [the great rain], pp. 15-20.—Ne'n neh de gá'ns' dyi' ung doh go wáni [the great tower], pp. 21-22.—Ne'n neh tho'wá' no gob Abraham [the call of Abraham], pp. 23-26.—Ga' aři [hymn], p. 27.—Go' wá' e' wóh de ne gnan' da'ung doh [the destruction of the cities], pp. 27-30.—Ga' aři [two hymns], pp. 31-32.

Deg. 2 contains: Ne'n noj Josepf [the story of Joseph], pp. 1-6 (33-38).—Ne'n ho noy' gá' doh ne Moses [the birth of Moses], pp. 7-9 (39-41).—Ne' he'ni o' ye' na'y wá'ñt ah ne Moses [the acts of Moses], pp. 10-14 (42-46).—Exodus, oh' Walton xix (and xx) [a literal translation], pp. 15-21 (46-53).—Ga' aři [hymn], p. 21 (53).—Ga' ya'ñ dań ho dsi' no yiñ [the making of the idol], pp. 22-25 (54-57).—Ne'n no manna [the manna], pp. 26-27 (58-59).—De'w wá'ñt go'ñt gá'w̱ ṉa' w̱e'n mi' yuł [the rebellion against God], pp. 28-32 (60-64).

Copies seen: Powell.

[——] Deg. I[-7]. | Gai' wa' yá'n' dah goh. [n. d.]

No title-page, pp. 1-64, 16², consisting of seven parts (Deg. 1 to Deg. 7), each with its own pagination and with a second and continuous pagination on the inner margins of the pages. Tracts in the Seneca language.

Deg. 1, pp. 1-4, contains: He' na' o wa' yoon Na' wén ni' yuł.

Deg. 2, pp. 1-4 (5-8), contains: He' na'ya gañ ni goñt dyi' gi'ka Ha' yań da deñ Na' wén ni' yuł.

Deg. 3, pp. 1-4 (9-12), contains: Ni' o'ch' des yuñt dañ no twa'sh'i hu ne gañ' ni go'ñ'gén [the work of the Holy Spirit].

Deg 4, pp. 1-4 (13-16), contains: Ga' nañ sayot [three hymns].

IROQUOIAN LANGUAGES. 177.

Wright (A.) — Continued.

Deg. 5, pp. 1-16 (17-32), contains: Ga' wá'ne' ak sháf [sin].

Deg. 6, pp. 1-24 (33-56), contains: Ga' wi'yus' dek gañ háh' goh [sermon preached at the opening of the Convention of the Indian Churches, at Cattaraugus, Feb. 4, 1845].

A manuscript note in Major Powell's copy states that "this sermon was translated by the assistance of William Jones, deceased, and is almost the only relic of his style of speaking Seneca, which the old people regard as far more correct than that of any of our present interpreters, who Anglicize their Indian too much to suit the views of such as are not accustomed to English modes of thought."

Deg. 7, pp. 1-8 (57-64), contains: Ne'n the ya'dof ne John [the 3d chapter of the Gospel of John], pp. 1-6; Ga' s'nti [three hymns, one signed "J. P. Turckey" and two signed "J. Dudley"], pp. 6-8.

Copies seen: American Board of Commissioners, Powell.

[——] No i wi yus' deñ háh'i nê cha ga' o he-dvês', | Hê ni o yëch hó ya doñt | ne Matthew [Mark, Luke.] [n. d.]

No title-page; pp. 1-132, 8². Gospels in the Seneca language. Each of the three gospels has the same caption, except that "Mark" and "Luke" are severally substituted for Matthew. They occupy, respectively, pp. 1-78, 79-128, and 129-132, the last, Luke, being incomplete. The copy in the Am. Bible Society's library has apparently been prepared as "copy" from which to print another edition, proof reader's marks being plentifully scattered over the margins.


Mr. N. H. Parker, of Versailles, N. Y., has supplied me with the following sketch of this author:

"he was born in Hanover, N. H., September 7, 1805, and graduated at Andover Theological Seminary in 1831, going directly to the Senecas on the Buffalo Reservation as a missionary, for which he had been fitting himself, and immediately entering upon his life-long work in the field allotted to him. He remained with the Senecas on the Buffalo Reservation until the year 1815, when he removed with the Indians to the Cattaraugus Reservation, where he remained until his death, April 13, 1875.

"After entering upon his field of labor, he became convinced that a knowledge of the Seneca language would greatly aid him in his work, and began its study with great zeal. Being a good linguist, and having a thorough knowledge of the classics, he soon spoke the Seneca language with fluency. Having mastered it, he commenced the translation of a part of the book of Genesis and the epistle of James. He also prepared two editions of hymns. Transferring the work of translation to the Cattaraugus Reservation, he here completed the work of translating the four gospels, issued a
**Wright (A.) — Continued.**

number of religious tracts, prepared a vocabulary of the Seneca language, and a part of the common laws of the State of New York, all of which were printed by the American Bible Society."

**Wyandot. [Hymns in the Wyandot language.]**

Manuscript, 24 ll. sm. 4°, in blank books. Title verso blank 1-1. Wyandot alphabet 1,2, text ll. 3-24; the verso of 1,5 and the rectos of ll. 6, 10-15, and 20-23 are blank. In the library of the Bureau of Ethnology.

**Wyandot. [Vocabulary, grammar and sentences.]**

Manuscript, 200 pp. 4°, in possession of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J. A note appended says: "These vocabularies of the Wyandot and Menomene languages appear to be in the handwriting of John Kinzie. They were sent to J. W. Gibbs, of New Haven, some years ago by Lieutenant Davies, of Fort Winnebago, since deceased. New Haven, September 12, 1846."

**Wyandot:**

- General discussion. See Keane (A. H.).
- Gentes. Morgan (L. H.).
- Grammar. Wyandot.
- Grammatic comments. Hale (H.).
- Grammatic comments. Stickney (B. F.).
- Hymns. Pinley (J. B.).
- Hymns. Wyandot.
- Lord's prayer. Haldeman (S. S.).

**Wyandot — Continued.**

- Numerals. Parsons (J.).
- Numerals. Walker (W.).
- Proper names. Powell (J. W.).
- Proper names. Treaties. Morgan (L. H.).
- Sentences. Adelung (J. C.) and Vater (J. S.).
- Vocabulary. Assall (F. W.).
- Vocabulary. Balbi (A.).
- Vocabulary. Barton (B. S.).
- Vocabulary. Campbell (J.).
- Vocabulary. Hale (H.).
- Vocabulary. Johnston (J.).
- Vocabulary. Latham (K. G.).
- Vocabulary. Morgan (L. H.).
- Vocabulary. Parsons (S. H.).
- Vocabulary. Pilling (J. C.).
- Vocabulary. Schoolcraft (H. R.).
- Vocabulary. Stickney (B. F.).
- Vocabulary. Wyandot.
- Words. Buschmann (J. C. E.).
- Words. Cass (L.).
- Words. Haldeman (S. S.).
- Words. McIntosh (J.).
- Words. Schomburgk (R. H.).
- See, also, Huron

---

**Y.**

Yoodereanayeadamwa ne akonoulhas-koh. See Hill (J.).

**Young (James).**


Seneca title verso l. 1. (p. 1), English title recto l. 2 (p. 1), text (double numbers, alternate pages Seneca and English) pp. 2-39, 2-39, 18°.

Appended to and commencing on verso of last leaf of Harris (T. S.) and Young (J.), Christ Hagontahlinoh, New York, 1829.

*Copies seen:* American Tract Society, Dunbar.

**Youth**'s. The youth's companion: | A juvenile monthly Magazine published for | the benefit of the Puget Sound Catholic Indian | Missions; and set to type, printed and in part | written by the pupils of the Tulalip, Wash. Ty. |
Youth's—Continued.


Edited by Rev. J. R. Boullet. Instead of being paged continuously, continued articles

Youth's—Continued.

have a separate pagination dividing the regular numbering. For instance, in No. 1, pp. 11-14, Lives of the saints, are numbered 1-4 and the article is continued in No. 2 on pp. 5-8, taking the place of pp. 41-44 of the regular numbering. Discontinued after May, 1886, on account of the protracted illness of the editor.


Copies seen: Congress, Powell, Shea.


Printed cover as above, inside title as above reverse blank I 1. half title (Zeisberger's vocabulary No. 1) reverse blank I 1. text pp. 1-13, half title (Zeisberger's vocabulary No. 2) reverse blank p. 15, text pp. 17-20, 4°.

The vocabulary No. 1 consists of three parallel columns-German, Onondaga, and Delaware; No. 2, of four parallel columns-English, Maqua, Delaware, and Mahikan.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

Zeisberger's | Indian dictionary | English, German, Iroquois—The Onondaga | and Algonquin—the Delaware | Printed from the Original Manuscript | in | Harvard College library. | This edition has been published for the “Alcove of American Native Languages” in | Wellesley College Library. | Cambridge: | John Wilson and son. | University Press. | 1887.

Title verso blank 1 L. preface pp. iii-v, text pp. 1-236, sm. 4°. English, German, Onondaga, and Delaware in parallel columns. The preface is signed “Eben Norton Horsford. Cambridge, 1887.” Therein Dr. Horsford says: “It was no part of my purpose to edit such a work. * * * I have not ventured upon the task of altering, or restoring, or filling out in any instance. * * * Every period and comma and accent have been transferred without question to the printed page. When there was a blank, and uniformity required a period or a comma, the blank has been respected. Where a comma should have been replaced by a period, or vice versa, the discovery has been left to the student as much as if he had the original manuscript before him. * * * My aim has been to preserve the Dictionary of the venerable Moravian missionary precisely as he left it.”

Copies seen: Congress, Pilling.

Some copies were printed on larger and better paper. On the title-page of these the two lines preceding the imprint and beginning “This edition” are omitted. (Pilling, Powell.)


In a prefatory note Mr. Jordan says: “We are indebted to the courtesy of the Rt. Rev. Edmund de Schweinitz, S. T. D., for the use of the manuscript and English translation, by Bishop John Ettwein, which we have transcribed to those pages, the original title of which we have also retained.”

Issued separately as follows:


Printed cover as above, title as above verso printers L. text pp. 1-45, 8°.

Copies seen: Eames, Pilling, Powell.

The manuscript, same title, 67 pp. 4°, is preserved in the Moravian archives at Bethlehem, Pa. (*).

BIBLIOGRAPHY OF THE

Zeisberger (D.) — Continued.

Manuscript, 7 vols. sm. 4°, containing in all 2,367 pp. written on both sides, but only one-half of each page written upon; the intention probably was to fill the empty halves with an English transcript, the first 6 pp. of vol. 1 being carried out on this plan. The manuscript is nicely prepared and is well preserved. There is no date to the volumes within, but fastened on the outside of each volume is a label dated 1776. "This is one of the most important of his works, which he began early in life, and upon which he bestowed the greatest care and the most persevering diligence, calling in the aid of Iroquois saches, who rendered him valuable assistance." — De Schweinitz.

According to this writer there is also in the possession of the United Brethren at Bethlehem a manuscript which he describes as "a shorter work of the same character as the above."


Manuscript; title verso blank 1 l. another leaf, recto blank, verso text, the opposite page to which is pagd 1, pp. 1-176, sm. 4°; dated on the outside 1776. Double columns.

— Onondagaische Grammatica | von | David Zeisberger.

Manuscript; title verso blank 1 l. text pp. 1-87, sm. 4°. Dated outside 1776.

The above manuscripts were seen by me during the autumn of 1857 at the library of the Pennsylvania Historical Society, where they were temporarily deposited by the Society of United Brethren of Bethlehem, Pa.

— Kurze Einleitung in die Principia der Sprache der 6 Nationen. (*)

Manuscript; pp. 1-24, 8°.

— Die Geschichte der Tage des Menschensohns von seinem Leiden an bis zu seiner Himmelfahrt übersetzt in die Sprache der 6 Nationen. Erster Versuch 1767. (*)

Zeisberger (D.) — Continued.

Manuscript, pp. 1-208, 8°. This title and the one immediately preceding it were furnished me by Mr. A. Glitsch, of the Unitats-Bibliothek, Herrnhut, Saxony, where the manuscripts are preserved.

— Wörterverzeichniss von der | Onondagoische Sprache | von David Zeisberger. (*)

Manuscript, 2 ll. folio, in the Lenox Library, New York city. Four pages written in double columns. About 350 words, German and Onondaga. Apparently written about the year 1809, or a little earlier; handwriting very plain.

Title from Mr. Wilburforce Eames.

"The Rev. David Zeisberger was born at Zauckenthal, in Moravia, April 11, 1721, and died at Goshen, in Ohio, November 17, 1808, aged 87 years. He first came to America about 1739; began the study of the Indian languages in 1745, and about 1750 commenced his missionary labors among the Indians, which he continued until his death. He traversed Massachusetts and Connecticut, New York, Pennsylvania, and Ohio, entered Michigan and Canada, preaching to many nations in many tongues. He brought the Gospel to the Mohicans and Wampanoags, to the Nanticokes and Shawnees, to the Chippewas, Ottawas, and Wyandots, to the Unamis, Unalachtgos, and Monseys of the Delaware race, to the Onondagas, Cayugas, and Senecas of the Six Nations. Speaking the Delaware language fluently, as well as the Mohawk and Onondaga dialects of the Iroquois; familiar with the Cayuga and other tongues; an adopted sache of the Six Nations; naturalized among the Monseys by a formal act of the tribe; swaying for a number of years the Grand Council of the Delawares; at one time the keeper of the archives of the Iroquois Confederacy; versed in the customs of the aborigines, adapting himself to their mode of thought, and, by long habit, a native in many of his own ways, no Protestant missionary, and but few men of any other calling, ever exercised more real influence and was more sincerely honored among the Indians." — De Schweinitz.

Beauchamp (Rev. William Martin). Onondaga Indian names of plants.

In Torrey Botanical Club, bulletin, vol. 15, pp. 262–266, New York, 1888, 8°. (Geological Survey.)

Read before the Botanical Club of the American Association for the Advancement of Science at Cleveland, Ohio, August 16, 1888. Mr. Beauchamp acknowledges his indebtedness to Mr. Albert Cusick for both words and meanings.

Onondaga customs.


Onondaga words passim.

Boudinot (Elias).


I have been at some pains to procure reliable data with which to construct an appropriate biographic sketch of this native author, who was so closely identified with all the early literary work among the Cherokees and so long connected with the Rev. S. A. Worcester in his various translations. I regret to say that my efforts have not met with success, although I had a positive promise from his son, Wm. P. Boudinot, a Cherokee delegate at Washington, D.C., to furnish me with the desired information. Under the circumstances I avail myself of the best printed account known to me, by making the following extract from an article by Mr. Geo. E. Foster, entitled "Journalism among the Cherokees," which appeared in the Magazine of American History, vol. 18, pp. 65–70.

Boudinot (Elias)—Continued.

"But if the newspaper [Cherokee Phoenix] died ingloriously, far more so was the fate of its editor, Elias Boudinot. In his early day he was a very promising lad, who attracted the attention of some missionaries. His name was Weite, but he was given the name of Elias Boudinot, after the governor of New Jersey and the president of the American Bible Society, for it was the custom for a Cherokee youth to be given an English name when he entered an English school. Elias Boudinot was one of those placed in the mission school at Cornwall, Connecticut. He was good-looking and pleasing in manners, and was welcomed into the homes of many of the good families in that quiet village. Among the maidens of the place was Hattie Gold, "the village pet," who was given somewhat to romantic ideas. The young Indian, so the story goes, was frequently received at her father's house, and, unthought of by the parents, a mutual attachment sprang up, which ripened into love. It was not long before the little town of Cornwall was stirred to a fever heat by the announcement that Hattie had plighted troth with Boudinot. Her parents were fiery in their opposition, but tears or entreaties were of no avail, and the words were spoken that linked their fortunes for life. Taking his bride to Georgia, Boudinot dwelt among his tribe, conspicuous as a scholar and one favored by the Great Spirit. His life was a busy one, as he aided the missionaries in their work, translating portions of the scripture, tracts, and hymns. During the administration of Andrew Jackson he took a prominent part in administering the affairs of the Cherokees, and, especially toward the last, took a leading part in making arrangements for his people to emigrate from the land they loved so well. Precious to these sons of the forest were their homes, and the burial-places of their fathers. While a few favored the treaty of 1835, the majority did not. It is a matter of historical record that the Ridges, Boudinot, Bell, Rogers, and others who signed the treaty very suddenly changed their minds in respect to the policy of a removal. They had been as forward as any of the opposite party in protesting against the acts of Georgia, and as much opposed to making any treaty or sale of their country up to the time of the mission of Scher-
Boudinot (Elias) — Continued.
merborn as any in the nation. Suspected of treachery, bribery, and corruption, the opposition was so fiercely aroused, that on June 22, 1839, these men were cruelly assassinated. Mr. Boudinot was decoyed from the house he was erecting a short distance from his residence, and set upon with knives and hatchets. He survived his wounds just long enough for his wife and friends to reach him, though he was insensible.


London: Henry G. Bohn, York street, Covent garden. 1857. (*)


Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the Lenox Library.


A Paris, Chez Didot, Libraire, Quai des Augustins, à la Bible d'or. M DCC XLIV [1744]. Avec Approbation & Privilege du Roy.

6 vols. 12°. Vols. 5 and 6 have title-pages as follows:

Journal d'un voyage fait par ordre du roi dans l'Amérique septentrionale; Addressé à Madame la Duchesse de Ledigueres. Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jesus. Tome cinquième [-sixième]. [Ornament.] (*)


Title from Mr. Chas. H. Hull, from a copy in the library of Cornell University.

Chateaubriand (Vicomte Francois Auguste de). Chateaubriand illustré Voyages en Italie et en Amerique Lagney—Imprimerie de Vialat et Cie. [1850?]

(*)

No title-page, illustrated heading only; pp. 1-112, folio. Imprint at bottom of p. 1.—Langues indiennes, pp. 72-75.

Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the Lenox Library.


't Aemsteldam, | By Evert Nieuwenhof, Bocck-verkooper, woonende op't Rusland in't Schrijf-boeck, Anno 1655. (*)

4 p. ll. pp. 1-100, register 3 pp. sm. 4°.—Comments on the Manhattan, Menqua, Savanoos, and Wappanoos, p. 67.

Title from Mr. W. Eames, from copy in the Lenox Library.

On page 56 of this catalogue there is given another title of the 1655 edition of this work. Since that page was put in type Mr. Wilberforce Eames, of the Lenox Library, and the present editor of Sablin's Dictionary, has called my attention to the fact that my title does not agree with that in the Lenox Library copy, nor with that given by any previous cataloguer. So far as I could judge, the title-page of the Congress copy was genuine; but that the point might be decided, I had a photograph made of it for Mr. Eames's inspection. His opinion of it is as follows: "After a careful examination of the Congress title to Donck, with the date 1655, as shown in your photograph, and a comparison with the Lenox originals of both editions, I have come to the conclusion that it is a modern production, either of penwork or of lithograph from penwork. Evidence of this is found in the variation between similar letters.
Donck (Adriaen van der)—Continued.
in the same lines, and in a very marked degree in the radness of the vignette. These differences do not appear in the authentic titles of 1653 and 1656, in both of which the vignettes are identical. It is my opinion, therefore, that this title is a fac-simile copied from the edition of 1656, with which title it appears to agree, as far as it goes, line for line, word for word, and letter for letter, nearly. The only differences I notice are in the spelling of the word 'Doctor,' the omission of the two lines, 'Den tweeden Druck,' and 'Met Privilieg voor 15 Jaren,' and the alteration of the date."
Upon receipt of this I secured permission of the authorities of the Lenox Library, and of the Library of Congress, to have fac-similes made of the respective title-pages, and they are included in the body of this work.

Duret (Claude). Thresor de l'histoire des langues de cest | Unvers, | Contenant les Origines, Beanthes, Perfections, Decadences, Mutations, | Changemens, Conversions, & Ruines des langnes | Hebraiqe, Chananennes, | Et les langues des Animaux & Oiseaux. | Par M. Clavde Dvret Bourbonnois, | President [&c. | four columns containing the names of 56 languages, ending with] Indienne des Terres neunes, &c. Les Langues des Animaux & Oiseaux. | Par M. Clavde Dvret Bourbonnois, | President [&c. | two lines.] | [Design.] |
Title verso blank 1. 15 other p. ll. pp. 1-1030. large 8vo.—Numerals 1-10 of the ancient [Huron] and nouveau langage de Canada (from Lescarbot), p. 955.
Copies seen: British Museum.

A Yverdon, | De l'Imprimerie de la Societé Helveticale Caldoresqvi. | M. DC. XIX [1619].

Duret (Claude)—Continued.
16 p. ll. pp. 1-1030, 4to.—Numerals 1-10 of Canada, ancient [Huron] and modern (from Lescarbot), p. 955.
Copies seen: British Museum, Congress.

Foster (George Everett). Journalism among the Cherokee Indians.
In Magazine of Am. Hist. vol. 18, pp. 65-70, New York, [1887], 8vo.
Relates principally to the periodicals Cherokee Phoenix, Cherokee Messenger, and Cherokee Advocate, including interesting details concerning Se-quo-yah and his alphabet, Elias Boudinot, "the first aboriginal editor on this continent," etc. Speaking of the Cherokee Advocate, Mr. Foster says: "Perhaps one of the most remarkable features of the Advocate was the publication from week to week, in the Se-quo-yah alphabet, of chapters from Bunyan's Pilgrim's Progress, which was prepared also in book form." I have seen no copy of this work, nor any other mention of it. The article closes with the following statement: "A small paper was recently started at Dwight for the purpose of furnishing religious reading, printed in both English and Se-quo-yah's alphabet."

Gahuni (—). [Cherokee sacred formulas, Bible texts, &c.]
Gahuni, who died about 1860, was at once a preacher and conjurer, and was evidently a man of superior intelligence. There are but a few of the sacred formulas, but these few are carefully written, with explicit directions as to ceremonies and application. The manuscript is exceptionally neat in appearance. After his death the book fell into the hands of his children, who have added a good deal of scribbling. One of them, who speaks English, has inserted several pages of an English-Cherokee vocabulary, in which the English word, written in English script, is followed by the corresponding Cherokee word, together with an approximation of the English sound, both written in Cherokee characters. The book was obtained from Gahuni's widow.


Gatigwanasti [Belt]. [Cherokee sacred formulas, relating to medicine, war, hunting, fishing, ball play, life conjuring, love, self protection, &c.]
Manuscript, Cherokee characters: a quarto ledger of 118 numbered and 4 unnumbered pages, completely filled, together with 65 foolscap pages on separate sheets. Obtained by Mr. James Mooney on the East Cherokee res-
Gatigwanasti [Belt]—Continued.

erration in the autumn of 1888, and now in the library of the Bureau of Ethnology.

Gatigwanasti, also known as Wilnoti, the author of this valuable collection, was one of their most noted doctors and conjurers. He died in the spring of 1887; the manuscript was obtained from his son. The formulas are well written in bold characters.


Printed cover as above, dedication verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. text pp. 1-164, 8°.—A section entitled "Morphologie lexicologique," pp. 87-108, contains a few words in Nahmatl, p. 91; Dakolah, pp. 91-92; Cri, p. 92; Chipewey, p. 93; Ábenàgni, p. 93; Cherokee, pp. 105-106; Lenàpë, p. 107; Esquimaud, p. 108.

Copies seen: Gatschet.


Printed cover as above, dedication verso blank 1 l. title as above verso blank 1 l. text pp. 1-195, 1 p. additions and corrections, 8°.—The author makes use of many North American languages—Aleut, Algonkin, Creek, Dakota, Es- kimo, Iroquois, Maya, Nahmatl, Sahaptin, etal.; but the material pertaining to any one of them is meager and scattered.

Copies seen: Gatschet.


General remarks concerning the Iroquois language, pp. 125-126.—Iroquois terms expressive of abstractions, p. 129.

For separate issue see p. 76 of this bibliography.

Huron folk-lore. I.—Cosmogonic myths. The good and evil minds.


Derivation of the names Wendat and Huron, p. 177.—Remarks concerning the Huron language, with a few words thereof, p. 178.—Meanings of two Huron words, p. 181.

Hewitt (John Napoleon Brinton). The meaning of Én-kwé-hén'wë in the Iroquoian languages.

Hewitt (J. N. B.)—Continued.


For a note by Mr. Hewitt on Iroquois verbs, see p. 340 of the same volume.

—[Linguistic material in the Cayuga language. 1888.]

Manuscripts in the library of the Bureau of Ethnology: six myths, as detailed below, dictated by Mr. James Jamieson, of the Grand River Reserve, Canada, in September and October, 1888. An interlinear literal English translation has been made by Mr. Hewitt, and notes on and a free translation of the whole are in progress.

1. Yorked Mountain, a tale of the Cayugas, 46 foolscap pp.

2. Our grandmother—i.e., the moon, 4 foolscap pp.

3. Hip, a mythic spirit or demon of lechery, 5 foolscap pp.

4. The great serpent, its ravages and how it was killed, 4 foolscap pp.

5. Thunder conducts a woman to the upper side of the sky, where dwell the dead, 4 foolscap pp.

6. The origin of the bodily aches and pains of mankind, and the cause of the sharp-voiced thunder, 9 foolscap pp.

—[Linguistic material in the Onondaga language. 1888.]

Manuscripts in the library of the Bureau of Ethnology: three myths, as detailed below, collected from Mr. John Buck, Six Nations Council Fire-keeper, Grand River, Canada, in October, 1888. An interlinear literal translation of each, in English, has already been made by Mr. Hewitt, and a free translation will be added.

1. The tree of language, 4 foolscap pp.

2. Creation, 4 foolscap pp.

3. The formation of the League of the Iroquois, and the record of the wampum strings and belts relating to the acts and principles of the Confederacy, with many of the laws, pro- cepts, rites, and ceremonies of the League, comprising the greater part of the so-called Book of Rites, 71 foolscap pp.

—[Linguistic material in the Tuscarora language. 1888.]

Manuscripts in the library of the Bureau of Ethnology: fifty-five legends (detailed below), most of them dictated by Mr. Joseph Williams, of the Tuscarora Reserve, N. Y., in August and September, 1888. Literal and free English translations by Mr. Hewitt are being made.


2. The virgin or maid who, conceived by one of the great serpents, metamorphosed into the form of a beautiful young man, and who afterward gave birth to a son, sired by one of the sons of thunder, 7 pp.

3. How one of the great serpents was killed, 6 pp.
IROQUOIAN LANGUAGES. 185

Hewitt (J. N. B.)—Continued.
4. Tobacco, and the skull he had, 7 pp.
5. He-holds-sky, 3 pp.
7. A legend probably of the grizzly bear, 6 pp.
8. Death, in the form of a man, vanquishes and kills a stone giant, and then himself gets into trouble, 7 pp.
9. The great bird and the hunter, the latter being transported to a point far above the clouds, 10 pp.
10. A mythologic monster and the hunters, 8 pp.
11. The giant plays foot-ball and bets his life on the result, 4 pp.
13. A great serpent, in the form of a woman, espouses a hunter, 12 pp.
15. How a stone giant was made, 5 pp.
17. The mysterious insect, 6 pp.
18. How to see ghosts, 2 pp.
19. The seventh son and the vampire doll, 5 pp.
20. To produce flashes of light as a witch or wizard, 2 pp.
22. The flying hands, 3 pp.
25. School of witchcraft, to test the enchanting power of novices in the art, 4 pp.
25. Firo: why and how new must be made, 2 pp.
29. A mythologic being (by Miss Lucinda Thompson), 4 pp.
30. A boy cast away by his uncle and then nursed by a bear (by Miss Thompson), 9 pp.
31. The great medicine, 3 pp.
32. The great pain destroyer and relief for consumption, 3 pp.
33. Medicine used in cases of accuses of collection, 1 pp.
34. Tha-ré-hya-wá'ké (by John Gansworth), 6 pp.
35. Dwarf man (by Mr. Gansworth), 3 pp.
36. The young man and the giant (by Miss Thompson), 3 pp.
37. Love philter, 3 pp.
38. The rabbit, and the people who were displeased with their home, 7 pp.
39. Williams is visited by a wizard whom he recognizes, 2 pp.
40. Williams's dog bewitched after saving his master's life, 2 pp.
41. Williams outcharms a great Tuscarora witch, 3 pp.
42. A stone giant put to flight by a young warrior, 4 pp.
43. The owl takes away a man's wife, 13 pp.
44. A man and his wife entertain a dwarf man, 2 pp.

Hewitt (J. N. B.)—Continued.
45. The man who always offered to the animals what he first killed in any of his hunting expeditions, 14 pp.
46. The "labor" of the orphan (by Miss Thompson), 8 pp.
47. The carnivorous ghost (by Miss Thompson), 10 pp.
48. Duel between a lame dog and a fox, 6 pp.
49. How a woman became a great serpent, 4 pp.
50. Beliefs relating to the age of puberty, 2 pp.
51. The seventh son (3d legend), 32 pp.
52. A creation myth, 51 pp.
53. A man, a coon, and the kingdom of rattlesnakes, 10 pp.
54. An oriental tree of language, 3 pp.
55. A company of wizards exhibit their powers of enchantment, 6 pp.

Ináli [=Black-fox]. [Cherokee letters, musters-rolls, memoranda, etc.]
Manuscript, consisting of original letters in the Cherokee alphabet, written by or to Ináli (Black-fox) during a period of thirty years. They cover a wide range of subjects connected with the daily life and official interests of the Cherokees. Many of the letters were written to friends at home by Cherokees in the Confederate service during the late war, and contain accounts of operations in east Tennessee. There are also musters-rolls of the Cherokee troops, memoranda of issues of clothing, Sunday-school rolls, etc.

[Cherokee religious texts.]
Manuscript, Cherokee characters: a small quarto of 140 pages about half filled, consisting of Bible extracts, hymns, etc.

[Cherokee sacred formulas.]
Manuscript of about 25 loose foolscap pages, written in Cherokee characters. The formulas relate to medicine, love, hunting, etc.

[Concil records of the Cherokee settlement of Paint Town, North Carolina.]
Manuscript, Cherokee characters: a blank octavo ledger of 210 pages, only partially filled, and covering a period of about five years from 1857 to the beginning of the late war, when the old townhouse was abandoned. They deal with arrangements for dances, regulations of working companies, punishments for minor offenses, &c., and were written in the Cherokee characters by Ináli, secretary of the council. A few papers of similar character, but more modern date, are added from the same collection.

These manuscripts, now in the library of the Bureau of Ethnology, were obtained by Mr. James Mooney on the East Cherokee reservation in the autumn of 1888.

Ináli, who died at an advanced age about 1885, was a prominent man among his people and endowed with literary tastes, and during his long life filled the various offices of keeper
ADDENDA TO THE

Inálí [=Black-fox]—Continued.
of the council records, preacher, Sunday-school leader, officer of Cherokee troops in the Confederate service, doctor, and conjuror, apparently returning in his old age to the Indian faith of his forefathers. The manuscripts were found in possession of his daughter.


A twelve-page sheet, 11 by 14 inches in size, edited by Chief Kah-ko-wa-quo-na-by, M. D., (Dr. P. E. Jones), secretary General Indian Council. This paper was in existence only one year, the receipts not defraying its expense.

Teyeriwahwatha. Mohawk. [A hymn in the Mohawk language], vol. 1 (No. 3), p. 31, February 17, 1856. Four stanzas, headed as above.

Teyeriwahwatha. [Another hymn in the Mohawk language], vol. 1 (No. 4), p. 44, March 3, 1856. Four stanzas, headed as above.

Copies seen: Pilling.

Jones (Dr. Peter E.), editor. See Indian.


Title verso blank 1 l. preface pp. 3-6, text (page for page as in Amsterdam edition titled on p. 96), pp. 7-223, 16°.—Linguistics as in the edition just mentioned.

Copies seen: Congress.


Te Amsteldam, | By II. W. van Wel- | bergen. | En P. H. Charlois. 1751. |

Laфtaiu (Père J. F.)—Continued.
Bericht aan de boekbinder. | De Platen van dit Bock moeten niet gestrookt, maar in het Werk geplakt | worden, op dat ze zo veel na voren komen als do- | eulyk is. | (*)

2 vols. in one: 2 p. ll., pp. 1-38, 9 ll., pp. 1-300; 1 l. pp. 391-500 (wrongly numbered 555), map and plates, folio. This edition appears to be a reissue of the 1731 edition, with a new title-page prefixed.

Title and note from Mr. Wilberforce Eames, from a copy in the Lenox Library.


Rev. Jean Nicolas Laverlochère was born in France. He began to work among the Indians in the year 1815. In 1847 he went for the first time to James's Bay, and visited the Indians of the Moose and Albany forts. In 1851, on his way back from Moose Factory, he was struck with palsy, and had to be carried to the mission of Lake Temiskamingue. He died there in 1853.

He had translated into the Muskokon dialect the catechism and some prayers, but never had anything printed. His manuscripts were left to his successor and companion, the Rev. André Garin.


Maj. George Lowrey was born at Tahskegeo, on the Tennessee River, near Tellico Blockhouse, about the year 1770, and died in October, 1852. He was one of the Cherokee delegation, headed by the distinguished John Watts, who visited President Washington at Philadelphia in 1791 or 1792. He was one of the captains of light horse companies that were appointed to enforce the laws of the nation in 1808 and 1810. He was a member of the national committee, organized in 1814. He was one of the delegation who negotiated the treaty of 1819 at Washing- | ton City. He was a member of the convention that framed the constitution of the nation in 1827; and also that of 1839. He was elected as- | sistant principal chief under the constitution in 1822; which office he filled many years. At the time of his death he was a member of the executive council.

He always took a lively interest in the trans- | lation of the scriptures into the Cherokee lan- | guage, in which work he rendered important aid. One of his written addresses on temper- | ance has been for several years [prior to 1852] in circulation as a tract in the Cherokee lan- | guage.—Worcester.

McIntosh (John). The I discovery of America | by | Christopher Columbus; | and the | origin of the | North Amer- | ican Indians. | By J. Mackintosh [sic]. |

Toronto: | printed by W. J. Coates, King street. | 1836. (*)
McIntosh (John) — Continued.


Title furnished by Mr. Charles H. Hull from copy in the library of Cornell University.

Mooney (James). Myths of the Cherokee.


Cherokee terms, with meanings, passim.

Issued separately, as follows:


Cambridge: | Printed at the Riverside Press. | 1888.

Title on cover as above, pp. 97-108, 8th.

Copies seen: | Filling.

— [Cherokee personal names.]

Manuscript, filling pages 94-201 of a quarto blank book, in the library of the Bureau of Ethnology; an alphabetical list of about 400 personal names, being all the Cherokee names now in use among the East Creeks, together with others from old treaties and records. All these names which can be explained are analyzed, and the first person present of the principal verb is given in each instance. Collected on the East Cherokee reservation, North Carolina, during the summer of 1888.

— [Cherokee plant names, analyzed and scientifically classified, with uses.]

Manuscript, filling a quarto blank book of 204 pp., a list of about 400 species used by the East Creeks for medical, food, or other purposes, with their various uses described and the Cherokee names analyzed. The first person present of the principal verb from which the name is derived is also given in each case. Obtained on the East Cherokee reservation in North Carolina in 1887-1888, and now in the library of the Bureau of Ethnology. It contains also drawings of 35 medical plants made by an Indian doctor.

The plants have been identified and their scientific names added by Prof. L. E. Ward, of the United States Geological Survey.

— [Cherokee sacred formulas transliterated.]

Manuscript, pp. 1-200 of a quarto blank book, in the library of the Bureau of Ethnology, being transliterations of sacred formulas written in the Cherokee text in the "Kanâhêta Ani Tsalagi Eti" — the following work:

— Transliteration: Hia | Kanâhêta Ani Tsalagi Eti | tsanelei uninâhelâli | unghawâ'li | ditamâ'wâ', yâ'wâ'wehi, ganâhilâ'ata, asut'iyi, danawâ', anetsâ', | didalatâ'iti, adadulâ'sati unâ'ligisâ'; | âle wuwaktûni | Nûâ'dâ tsuwaitlisânûhi

Mooney (J.) — Continued.


Free translation: Ancient Cherokee formulas handed down from the past, concerning medicine, love, hunting, fishing, war, the ball play, life conjuring, self-protection, dances, etc. Collected and edited by Nûdâ (James Mooney), from the original manuscripts of Swimmer, Bird, Belt, Gahuni, Young Deer, Catawba Killer, Black Fox, Climbing Bear, etc. James Blythe (Tsiskwa, Chestnut Bread), interpreter; W. W. Long (Will Westi), copyist. Yellow Hill (Cherokee), North Carolina, 1888.

Manuscript, Cherokee characters (transliteration given above); a quarto blank book, pp. 1-200, containing over 239 prayers, songs, and other formulas relating to the subjects mentioned. The headings are written in red ink and the book has a full table of contents and an illuminated title-page. The prescriptions and ceremonies are written out in full, and were prepared under the supervision of Mr. Mooney from dictation or from the original papers of the doctors named in the title. The work possesses a unique interest as an exposition of the Indian mythology and medical practice by full-blood Indians who speak no English. The copyist is a full-blood Cherokee. Mr. Mooney is now engaged in transliterating and translating it into English.

— [Vocabulary of the Lower Cherokee dialect, formerly spoken on the headwaters of Savannah River, in South Carolina and Georgia.]

Manuscript, pp. 77-228, quarto, in the library of the Bureau of Ethnology, recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian languages, 2d edition, completely filled. Obtained on the East Cherokee reservation in North Carolina in the fall of 1887, and revised on the same reservation in 1888. The informant was Chikillili, an old man who is now the only one of the East Creeks speaking this dialect. The appendix contains about a dozen pages of local names.

This vocabulary of the Lower Cherokee has been compiled by Mr. Mooney since the writing and printing of the last paragraph under his name on p. 124 of this bibliography, p. v. The parallel vocabulary of the Middle Cherokee is now completed also. It does not constitute an independent manuscript, however, but occupies the "Remarks" column of the Upper Cherokee book, red ink being used. The Middle Cherokee dialect was formerly spoken between the Blue Ridge and Cowee Mountains in western North Carolina, and is still used by the majority of the East Cher-
Mooney (J.)—Continued.

(Rev. Bernard). The Bible in the languages of America. By Rev. B. Pick, Ph. D.


A history of the translation and publication in twenty-eight American languages of the whole or portions of the Bible, being a revision and extension of the article by the same author described on page 134 of this bibliography. The versions are arranged alphabetically, the Cherokee being numbered 4, the Mohawk 29, and the Seneca 23.

Player (George F.). The | history of methodism | in Canada: | with an account of the rise and progress of the work | of God among the Canadian Indian tribes, | and | occasional notices of the Civil Affairs of the Province. | By George F. Player, | of the Wesleyan Conference.

Toronto: published for the author by Anson Green, | at the Wesleyan printing establishment, | King street east. | 1892. (*)


In this copy, which is bound in cloth and lettered as a complete work, the last page (414) is numbered. In these two respects only does it appear to differ from the copy described on page 135 of this bibliography, where the name of the author should be George F. Player instead of George J.

Title and description from Mr. Wilberforce Eames, from a copy in his possession.

Pott (Angust Friedreich). Einleitung in die allgemeine Sprachwissenschaft.


The literature of American linguistics, vol. 4, pp. 67-96. This portion was published after Mr. Pott's death, which occurred July 5, 1887. The general editor of the Zeitschrift, Mr. Techmer, states in a note that Pott's paper is continued from the manuscripts which he left, and that it is to close with the languages of Australia. In the section of American linguistics publications in all the more important stocks of North America are mentioned, with brief characterization.

Reade (John). Aboriginal American poetry.

In Royal Society of Canada, Proc. & Trans. vol. 5, section 2, pp. 9-34, Montreal, 1888, 4².

A general discussion, wherein many works relating to the subject are mentioned and quoted from as well as many aboriginal poems and songs; but the only example given in a native language is a short Iroquois ditty, p. 29, from the late Mrs. Erminnie A. Smith's "Myths of the Iroquois."

Seneca. Sheet ordinances, Seneca chiefs, 4th December, 1847.

In the Seneca language. Title from Schoolcraft (H. R.), A bibliographical catalogue, p. 8.

Sero (John). [Vocabulary of the Mohawk language.]

Manuscript in possession of Prof. A. F. Chamberlain, Toronto, who writes me under date Dec. 13, 1888: "I have lately secured from Mr. John Sero (Ojijatekha) a short vocabulary of Mohawk as spoken at the reservation near Brantford."

Smith (De Cost). Witchcraft and demonism of the modern Iroquois.


Oondaga words and expressions passim.


Printed cover, title as above, verso blank 1 1. pp. 3-34, 8².—Contains a few Cherokee personal names with meanings.

Copies seen: Pilling, Powell.


Printed cover as above, title as above 1 1 pp. 3-76, 8².—Contains a few Cherokee personal names, with meanings.

IROQUOIAN LANGUAGES.

Ten Kate (Dr. Herman Frederick Carvel), Jr. — Reizen en Onderzoekingen in Noord-Amerika van Dr. H. F. C. Ten Kate Jr. — Met een kaart en twee uistlaande platen. Leiden, E. J. Brill. 1885.

Printed cover as above, half-title reverse blank 1 l. title as above reverse blank 1 l. 3 other prel. ll. pp. 1-461, 1 p. errata, map, 2 Ten Kate (Dr. H. F. C.), Jr. — Continued.
plates, 8°.—Remarks on the Cherokee language and words of the same, pp. 420-423.
Copies seen: Bureau of Ethnology.

Thompson (Lucinda). See Hewitt (J. N. B.).

Williams (Joseph). See Hewitt (J. N. B.).
1545 Huron
1556 Huron
1556 Huron
1580 Huron
1598 Huron
1600 Huron
1600 Huron
1900 Mohawk
1606 Huron
1606 Huron
1609 Huron
1609 Huron
1611 Huron
1612 Huron
1612 Huron
1613 Huron
1616 Huron
1618 Huron
1619 Huron
1622-1633 Mohawk and Onondaga
1626-1649 Huron
1630 Hochelaga
1630 Huron
1632 Huron
1632 Huron
1632 Huron
1632 Huron
1633 Hochelaga
1636 Huron
1637 Huron
1637 Huron
1635-1673 Huron
1640 Hochelaga
1640 Huron
1642 Huron
1643 Huron and Maqua
1643 Huron and Maqua
1643 Huron and Maqua
1644 Mohawk
1650 Huron
1651 Mohawk
1655 Huron
1655 Minqua
1655 Minqua
1656 Minqua
1663 Huron
1666-1726 Huron
1667-1712 Mohawk
1667-1712 Mohawk
1696 Mohawk

Vocabulary
Vocabulary
Vocabulary
Vocabulary
Vocabulary
Vocabulary
Dictionary
Vocabulary
Vocabulary
Vocabulary
Numerals
Numerals
Numerals
Numerals
Numerals
Numerals
Dictionary
Numerals
Numerals
Grammaar
Vocabulary and numerals
Christian doctrine
Christian doctrine
Christian doctrine
Christian doctrine
Dictionary
Dictionary
Vocabulary and numerals
Dictionary
Vocabulary and numerals
Christian doctrine
Hymn
Vocabularies
Vocabularies
Vocabularies
Phrases and sentences
Dictionary
Phrases and sentences
Letters
Remarks
Remarks
Dictionary
Dictionary
Catechism
Instructions
Prayers
Vocabulary

Cartier (J.).
Cartier (J.).
Cartier (J.).
Cartier (J.).
Cartier (J.).
Cartier (J.).
Mohawk.
Cartier (J.), note.
Cartier (J.), note.
Lescarbrot (M.).
Lescarbrot (M.).
Lescarbrot (M.).
Lescarbrot (M.).
Lescarbrot (M.).
Lescarbrot (M.).
Duret (C.).
Le Caron (J.).
Lescarbrot (M.).
Duret (C.).
Wasnenner (C.).
Brebeuf (J.).
Laet (J. de).
Brebeuf (J.).
Brebeuf (J.).
Brebeuf (J.).
Brebeuf (J.).
Sagard (G.).
Sagard (G.).
Laet (J. de).
Sagard (G.).
Brebeuf (J.).
Brebeuf (J.).
Lalemant (J.).
Laet (J. de).
Brebeuf (J.).
Lalemant (J.).
Laet (J. de).
Laet (J. de).
Meggapolensis (J.).
Huron.
Meggapolensis (J.).
Le Mercier (F. J.).
Döck (A. van der).
Döck (A. van der).
Döck (A. van der).
Huron.
Carheil (S. de).
Bruyas (J.).
Bruyas (J.).
Bruyas (J.).
Campanius (J.).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>People and Language</th>
<th>Type</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1699</td>
<td>Huron</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>1699</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1700</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Scriptural</td>
</tr>
<tr>
<td>1702</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1703</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1703</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1703</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1704</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1705</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1706</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1707</td>
<td>Huron</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1707</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1709</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1709</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1710</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1711</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1712</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1713</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1714</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1714-1757</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Book of common prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1715</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1715</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1718</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1721</td>
<td>Huron</td>
<td>Sermon</td>
</tr>
<tr>
<td>1721-1761</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Sermons and instructions</td>
</tr>
<tr>
<td>1723</td>
<td>Huron</td>
<td>Hymn</td>
</tr>
<tr>
<td>1724</td>
<td>Huron</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1724</td>
<td>Huron</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1727</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1728</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1731</td>
<td>Huron</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1731</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1731</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1735</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1737</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1739</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1741</td>
<td>Huron</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1741</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1743</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1744</td>
<td>Huron</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1744</td>
<td>Huron</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1744</td>
<td>Huron</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1744</td>
<td>Huron</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1744</td>
<td>Huron</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1744</td>
<td>Huron</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1745</td>
<td>Huron</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1745-1751</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verses</td>
</tr>
<tr>
<td>1745-1751</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verses</td>
</tr>
<tr>
<td>1745-1751</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Grammatic treatise</td>
</tr>
<tr>
<td>1745-1751</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Grammatic treatise</td>
</tr>
<tr>
<td>1746-1751</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabularies</td>
</tr>
<tr>
<td>1746-1751</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>1746-1751</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1746-1751</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayers</td>
</tr>
<tr>
<td>1746-1751</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Sermons and instructions</td>
</tr>
<tr>
<td>1746-1781</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Sermons and instructions</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note: The table includes references to various peoples and languages such as Huron, Mohawk, Tuskarora, and Iroquois, along with various types of literary works and studies like grammar, vocabulary, scriptures, and prayers.
IROQUOIAN LANGUAGES. 193

17471 Huron
1747 Iroquois
1748 Mohawk
1749 Huron
1749 (?)
1750 Iroquois
1750-1808 Iroquois
1750-1808 Onondaga
1751 Huron
1751 Huron
1752 Huron
1754-1777 Mohawk
1754-1777 Mohawk
1754-1777 Mohawk
1754-1777 Mohawk
1754-1777 Mohawk
1754-1793 Mohawk
1754-1793 Mohawk
1755 Iroquois
1756 Huron
1756 Iroquois
1756 Iroquois
1756 Various
1757 Iroquois
1759 Huron
1760 Huron
1761 Huron
1761 Huron
1763 Huron
1763 Mohawk
1764 (?)
1766 Huron
1767 Iroquois
1767 Various
1769 Mohawk
1770-1777 Mohawk
1773 Mohawk
1774-1790 Various
1776 Cherokee
1776 Onondaga
1776 Onondaga
1776 Onondaga
1777 Iroquois
1777 Mohawk
1780 Mohawk
1780-1784 Huron
1781 Huron
1781 Iroquois
1781 Mohawk
1783-1787 Mohawk
1784 Huron
1784 Mohawk
1785 Tuscarora
1786 Mohawk
1787 Huron
1787 Huron
1787 Mohawk
1787 Mohawk
1788 Mohawk
1788 Mohawk
1789 Mohawk
1789 Mohawk
1789 Mohawk
1789 Mohawk
1789 Mohawk

193

Grammar
Words
Lord’s prayer and vocabulary
Remarks

Potier (C.).
Colden (C.).
Fritz (J. F.) and Schultze (B.).
Lansbert (C. F.).
Charlevoix (P. F. X. de), note.
Colden (C.).
Zeisberger (D.).
Zeisberger (D.).
Potier (P.).
Laflèau (J. F.), note.
Terlaye (F. A. M. de).
Terlaye (F. A. M. de).
Terlaye (F. A. M. de).
Guichard de Kersident (V. F.).
Guichard de Kersident (V. F.).
Colden (C.).
Rasles (S.), note.
Colden (C.), note.
Colden (C.), note.
Weiser (C.).
Spencer (E.).
Rasles (S.), note.
Jefferys (T.).
Charlevoix (P. F. X. de).
Jefferys (T.).
Charlevoix (P. F. X. de).
Morning.
Charlevoix (P. F. X. de), note.
Charlevoix (P. F. X. de).
Zeisberger (D.).
Parsons (J.).
Andrews (W.) and others.
Stuart (J.).
Johnson (W.).
Vallancey (C.).
Adair (J.).
Zeisberger (D.).
Zeisberger (D.).
Zeisberger (D.).
Scherer (J. R.).
Iontrišiakstakasha
Claus (D.).
Gillij (F. S.).
Rasles (S.), note.
Court de Gebelin (A. de).
Primer.
Le Brun (A. T.).
Hervas (L.).
Garde (P. P. P. de la).
Hervas (L.).
Primer.
Hervas (L.).
Rasles (S.), note.
Book.
Brant (J.).
Edwards (J.).
Edwards (J.).
Edwards (J.).
Bergmann (G. von).
Edwards (J.).
Edwards (J.), note.
Johnson (W.), note.

Lord’s prayer and vocabulary
Remarks

French.
Mohawk.
Iroquois.
Huron.
Various.
Mohawk.

Lafayette.
Culpeper.
Bird (A.).
Edwards (J.).
Stuart (J.).
Johnson (W.).
Vallancey (C.).
Adair (J.).
Zeisberger (D.).
Zeisberger (D.).
Zeisberger (D.).
Scherer (J. R.).
Iontrišiakstakasha
Claus (D.).
Gillij (F. S.).
Rasles (S.), note.
Court de Gebelin (A. de).
Primer.
Le Brun (A. T.).
Hervas (L.).
Garde (P. P. P. de la).
Hervas (L.).
Primer.
Hervas (L.).
Rasles (S.), note.
Book.
Brant (J.).
Edwards (J.).
Edwards (J.).
Edwards (J.).
Bergmann (G. von).
Edwards (J.).
Edwards (J.), note.
Johnson (W.), note.

Iroquois.
Mohawk.
Iroquois.
Huron.
Various.
Mohawk.

Lafayette.
Culpeper.
Bird (A.).
Edwards (J.).
Stuart (J.).
Johnson (W.).
Vallancey (C.).
Adair (J.).
Zeisberger (D.).
Zeisberger (D.).
Zeisberger (D.).
Scherer (J. R.).
Iontrišiakstakasha
Claus (D.).
Gillij (F. S.).
Rasles (S.), note.
Court de Gebelin (A. de).
Primer.
Le Brun (A. T.).
Hervas (L.).
Garde (P. P. P. de la).
Hervas (L.).
Primer.
Hervas (L.).
Rasles (S.), note.
Book.
Brant (J.).
Edwards (J.).
Edwards (J.).
Edwards (J.).
Bergmann (G. von).
Edwards (J.).
Edwards (J.), note.
Johnson (W.), note.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Source(s)</th>
<th>Page(s)</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1789</td>
<td>Cayuga, Mohawk, and Onon</td>
<td>194</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1790</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1790</td>
<td>Cherokee</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1750</td>
<td>Huron</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1791</td>
<td>Iroquois</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1790-1791</td>
<td>Iroquois, Oneida, and Seneca</td>
<td>194</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1791</td>
<td>Cherokee</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1791</td>
<td>Iroquois</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1791</td>
<td>Iroquois</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1792</td>
<td>Cherokee</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1792</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1793</td>
<td>Cherokee</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1793</td>
<td>Cherokee</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1793</td>
<td>Cherokee</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1793</td>
<td>Cherokee</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1793</td>
<td>Wyandot</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1794</td>
<td>Cayuga, Mohawk, and Oneida</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1794</td>
<td>Cherokee</td>
<td></td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1794</td>
<td>(?</td>
<td></td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1797</td>
<td>Various</td>
<td></td>
<td>(?</td>
</tr>
<tr>
<td>1798</td>
<td>Iroquois</td>
<td></td>
<td>Lord's prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1798</td>
<td>Various</td>
<td></td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1799</td>
<td>Cherokee</td>
<td></td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1799</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
<td>Instructions</td>
</tr>
<tr>
<td>1799</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
<td>Lord's prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1801</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
<td>Sermon</td>
</tr>
<tr>
<td>1801</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1805</td>
<td>Huron</td>
<td></td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1805</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
<td>Address</td>
</tr>
<tr>
<td>1805</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
<td>Lord's prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1805</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
<td>St. John</td>
</tr>
<tr>
<td>1806</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
<td>Lord's prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1806-1817</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabulary and grammatical comments,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1807</td>
<td>Huron</td>
<td></td>
<td>Hymn</td>
</tr>
<tr>
<td>1807-1829</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
<td>Prayers</td>
</tr>
<tr>
<td>1809</td>
<td>Huron</td>
<td></td>
<td>Hymn</td>
</tr>
<tr>
<td>1809</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
<td>Numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>1810</td>
<td>Huron</td>
<td></td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1810</td>
<td>Huron</td>
<td></td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1810</td>
<td>Various</td>
<td></td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1810</td>
<td>(?</td>
<td></td>
<td>Sermon</td>
</tr>
<tr>
<td>1811</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1812</td>
<td>Huron</td>
<td></td>
<td>St. John</td>
</tr>
<tr>
<td>1812</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
<td>Sermon</td>
</tr>
<tr>
<td>1812</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
<td>Canticles</td>
</tr>
<tr>
<td>1812-1837</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
<td>Spelling-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1813</td>
<td>Iroquois</td>
<td></td>
<td>Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1813</td>
<td>Iroquois</td>
<td></td>
<td>Sermon</td>
</tr>
<tr>
<td>1815</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
<td>Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1815</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
<td>Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1815</td>
<td>Oneida</td>
<td></td>
<td>Address</td>
</tr>
<tr>
<td>1815</td>
<td>Various</td>
<td></td>
<td>Bibliographic</td>
</tr>
<tr>
<td>1816</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
<td>Prayer-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1816</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
<td>Prayer-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1816</td>
<td>Various</td>
<td></td>
<td>Vocabularys</td>
</tr>
<tr>
<td>1817</td>
<td>Iroquois</td>
<td></td>
<td>(?</td>
</tr>
<tr>
<td>1817</td>
<td>(?</td>
<td></td>
<td>Geographical names</td>
</tr>
<tr>
<td>1818</td>
<td>Iroquois</td>
<td></td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1818</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
<td>St. John</td>
</tr>
<tr>
<td>1818</td>
<td>Seneca</td>
<td></td>
<td>Hymn book</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Loskiel (G. H.),
Rin fret (A.),
Castiglioni (L.),
Hawkins (B.),
Rasles (S.), note.
Desson (J. P. D.),
Yankewitch (F. de M.),
Bartram (B.),
Long (J.),
Long (J.),
Bartram (W.),
Mega polis en sia (J. C.),
Bartram (W.),
Bartram (W.),
Castiglioni (L.),
Preston (W.),
Parsons (S. H.),
Loskiel (G. H.),
Bartram (W.),
Bartram (W.), note.
Barton (R. S.),
Bartram (W.), note.
Spencer (E.), note.
Barton (B. S.),
Bartram (W.),
Mohawk,
Fry (E.),
Rin fret (A.),
Edwards (J.),
Hervas (L.),
Norton (J.),
Marcel (J. J.),
Norton (J.),
Bodoni (J. B.),
Adelung (J. C.) and Vater (J. S.),
Rasles (S.), note.
Roule (J. B.),
Roule (J. B.),
Rasles (S.), note.
Hawley (—),
Cartier (J.), note.
Cartier (J.), note.
Vater (J. S.),
Long (J.), note.
Rin fret (A.),
Cartier (J.),
Norton (J.), note.
Mohawk,
Dufresne (N.),
Williams (E.),
Williams (E.),
Marceux (J.),
Marceux (J.),
Williams (E.),
Williams (E.),
Vater (J. S.),
Marceux (J.),
Williams (E.),
Vater (J. S.),
Benson (E.),
Benson (E.),
Heckewelder (J. G. E.),
Norton (J.),
Hyde (J. B.).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Language</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1818</td>
<td>Seneca</td>
<td>Spelling-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Spelling-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Huron</td>
<td>Hymn</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Seneca</td>
<td>Spelling-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1819</td>
<td>Tuscarora</td>
<td>Songs</td>
</tr>
<tr>
<td>1820</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Numerals and gram. forms</td>
</tr>
<tr>
<td>1820</td>
<td>Cherokee and Onondaga</td>
<td>Spelling-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1820</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1820</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1820</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Numerals and gram. forms</td>
</tr>
<tr>
<td>1821</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1822</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1822</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1822</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1822</td>
<td>Cherokee and Monawk</td>
<td>Various</td>
</tr>
<tr>
<td>1822</td>
<td>Cherokee and Mohawk</td>
<td>Various</td>
</tr>
<tr>
<td>1823</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>1823</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Bible extracts</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Spelling-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1824</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1825</td>
<td>Cherokee</td>
<td>New testament</td>
</tr>
<tr>
<td>1825</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographical names</td>
</tr>
<tr>
<td>1826</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Alphabet</td>
</tr>
<tr>
<td>1826</td>
<td>Cherokee, Iroquois, and Seneca</td>
<td>Proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>1826</td>
<td>Iroquois and Tuscarora</td>
<td>Vocabularies</td>
</tr>
<tr>
<td>1826</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>1826</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>1826</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1826</td>
<td>Seneca</td>
<td>Words</td>
</tr>
<tr>
<td>1826</td>
<td>Varions</td>
<td>Vocabulary, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1827</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Constitution</td>
</tr>
<tr>
<td>1827</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Constitution</td>
</tr>
<tr>
<td>1827</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1827</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn</td>
</tr>
<tr>
<td>1827</td>
<td>Mohawk</td>
<td>St. Luke</td>
</tr>
<tr>
<td>1827</td>
<td>Seneca</td>
<td>Grammatic treatise</td>
</tr>
<tr>
<td>1827</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymn and words</td>
</tr>
<tr>
<td>1827</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1827</td>
<td>Various</td>
<td>Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1828</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Alphabet</td>
</tr>
<tr>
<td>1828</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Alphabet</td>
</tr>
<tr>
<td>1828</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Bible verses</td>
</tr>
<tr>
<td>1828</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Matthew</td>
</tr>
<tr>
<td>1828</td>
<td>Huron</td>
<td>Conjugation</td>
</tr>
<tr>
<td>1828</td>
<td>Huron</td>
<td>Conjugation</td>
</tr>
<tr>
<td>1828</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>1828</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>1828</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>1828</td>
<td>Mohawk and Tuscarora</td>
<td>Periodical</td>
</tr>
<tr>
<td>1828-1834</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Prayer-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1828-1839</td>
<td>Mohawk</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>People</td>
<td>Description</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>----------------</td>
<td>-------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Lord's prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Matthew</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Primer</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Mohawk</td>
<td>St. Mark</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Mohawk</td>
<td>St. Mark</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Seneca</td>
<td>Bible story</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Seneca</td>
<td>St. Luke</td>
</tr>
<tr>
<td>1829</td>
<td>Seneca</td>
<td>St. Matthew</td>
</tr>
<tr>
<td>1830</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>1830</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymns</td>
</tr>
<tr>
<td>1830</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Litany</td>
</tr>
<tr>
<td>1830</td>
<td>Cherokee and Seneca</td>
<td>Numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>1830</td>
<td>Cherokee and Seneca</td>
<td>Numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>1830</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1831</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Conjugations, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1831</td>
<td>Huron</td>
<td>Grammar</td>
</tr>
<tr>
<td>1831</td>
<td>Mohawk</td>
<td>St. Matthew</td>
</tr>
<tr>
<td>1831</td>
<td>Seneca</td>
<td>Primer</td>
</tr>
<tr>
<td>1831-1875</td>
<td>Seneca</td>
<td>St. Matthew, St. Mark, St. Luke</td>
</tr>
<tr>
<td>1831-1875</td>
<td>Seneca</td>
<td>Tracts</td>
</tr>
<tr>
<td>1831-1875</td>
<td>Seneca</td>
<td>Tracts</td>
</tr>
<tr>
<td>1832</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Matthew</td>
</tr>
<tr>
<td>1832</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Book of rites</td>
</tr>
<tr>
<td>1832</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1833</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Acts of the apostles</td>
</tr>
<tr>
<td>1833</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymns</td>
</tr>
<tr>
<td>1833</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Tract</td>
</tr>
<tr>
<td>1833</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Luke</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Cherokee and Wyandet</td>
<td>Alphabet</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Conjugations, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Acts of the apostles</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Corinthians I</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Oncida</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1834</td>
<td>Oncida</td>
<td>Vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymns</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Acts of the apostles</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Ephesians</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Galatians</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Galatians</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn-book</td>
</tr>
<tr>
<td>1835</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Romans</td>
</tr>
</tbody>
</table>
IROQUOIAN LANGUAGES. 197

1835 Various Remarks
1836 Cherokee Conjugations, etc.
1835 Cherokee Grammatical comments
1836 Cherokee Grammatical comments
1836 Cherokee Tract
1836 Cherokee Tracts
1836 Huron Prayer and general discussion
1836 Huron Remarks
1836 Mohawk Bible verso
1836 Mohawk Colossians
1836 Mohawk Corinthians I
1836 Mohawk Epistles
1836 Mohawk Hebrews
1836 Mohawk John II
1836 Mohawk John III
1836 Mohawk Jude
1836 Mohawk Lord's prayer, etc.
1836 Mohawk Philémon
1836 Mohawk Philippins
1836 Mohawk Revelation
1836 Mohawk St. John
1836 Mohawk St. Matthew
1836 Mohawk Thessalonians I, II
1836 Mohawk Timothy I, II
1836 Mohawk Titus
1836 Seneca Reader
1836 Various Various
1836 Various Conjugation
1836 Various Almanac
1836 Cherokee Catalogue
1837 Cherokee, Iroquois, and Wy. Proper names and dot.
1837 Cherokee, Iroquois, and Wy. Proper names and dot.
1837 Iroquois Prayer-book
1837 Iroquois Prayers
1837 Iroquois Prayers
1837 Various Proper names
1838 Cherokee Almanac
1838 Cherokee Alphabet
1838 Cherokee St. John
1838 Cherokee Tract
1838 Huron Hymn
1838 Onondaga Vocabulary
1838 Various Proper names
1839 Cherokee Almanac
1839 Mohawk Hymn-book
1839 Mohawk Hymn-book
1839 Mohawk Isaiah
1839 Mohawk Lord's prayer
1839 Tuskarora Vocabulary
1839 Tuskarora Vocabulary
1839 Tuskarora Epistles
1840 Cherokee Lord's prayer
1840 Cherokee St. Matthew
1840 Huron Vocabulary
1840 Wyandot Hymn
1840 Various Proper names
1840 Various Proper names
1840 (?): Bible texts, etc.
1841 Cherokee Almanac

Warden (D. B.), Drake (S. G.), note.
Pickering (J.), Worcester (S. A.), Select.
Hitchcock (A.), Brebencv (d.), note.
McIntosh (J.), Drake (S. G.),
Hess (W.) and Wilkes (J. A.),
Hess (W.) and Wilkes (J. A.),
Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.),
Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.),
Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.),
Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.),
Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.),
Hill (H. A.) & Wilkes (J. A.),
Hess (W.) and Wilkes (J. A.),
Hess (W.) and Wilkes (J. A.),
Wright (J.), Gallatin (A.),
Chateaubriand (F. A. de),
Worcester (S. A.),
American Board of Comm'ts.
Treaties.

Davis (S.), Davis (S.),
Catlin (G.),
Worcester (S. A.),
Worcester (S. A.) and Boudinot (E.),
Evil.
Dasles (S.), note.
Duponceau (P. S.),
Catlin (G.),
Worcester (S. A.), note.
Hill (H. A.),
Hill (H. A.), note.
Ne kaghodynamgsera.
Richard (L.),
Deladield (J.) and Lakey (J.),
Deladield (J.) and Lakey (J.),
Deladield (J.) and Lakey (J.),
Epistles,
Vail (E. A.),
Worcester (S. A.) and Boudinot (E.),
Cartier (J.),
Finley (J. B.),
Case,
Catlin (J.),
James (E.), note.
Gahmni (—), Worcester (S. A.), note.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Tribe</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymns</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Lord’s prayer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. John</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Lord’s prayer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord’s prayer, etc.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1841</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1841-1850</td>
<td>Seneca</td>
<td>Periodical</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Acts of the apostles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Text</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord’s prayer, etc.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayer-book</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Psalms and hymns</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Seneca</td>
<td>Spelling-book</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Seneca</td>
<td>Words</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1842</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Alphabet</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymn-book</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Remarks</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1843</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Remarks (I)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymns</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Matthew</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Dictionary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Lord’s prayer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayer-book</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Hymn, etc.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Various</td>
<td>Remarks</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Various</td>
<td>Remarks</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1844</td>
<td>Various</td>
<td>Remarks (I)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1844-1846</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Periodical</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1844-1847</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord’s prayer, etc.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Cayuga and Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Cayuga, Oneida, and Seneca</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Catechism</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Primer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Words</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Oneida</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymn</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Words</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Worcester (S. A.) and Bondi-net (E.).
Strale (F. A.).
Worcester (S. A.) and Bondi-net (E.).
Spencer (E.), note.
Donck (A. van der).
Donck (A. van der), note.
Drake (S. G.).
Catlin (G.).
Catlin (G.).
Wright (A.).
Worcester (S. A.) and Bondi-net (E.).
Doctrines.
Cherokee.
Marcoux (J.).
Edwards (J.).
Nelles (A.) and Hill (J.).
Nelles (A.) and Hill (J.).
Wright (A.).
Seaver (J. E.).
Catlin (G.), note.
Catlin (G.), note.
Worcester (S. A.), note.
Antrim (B. J.).
Epistles.
Treatise.
Cartier (J.).
Wright (A.).
Catlin (G.), note.
McIntosh (J.).
Edwards (J.), note.
Worcester (S. A.), note.
Epistles.
Worcester (S. A.) and Bondi-net (E.).
Worcester (S. A.) and Bondi-net (E.).
Evil.
 Miscellaneous.
Marcoux (J.).
Rupp (J. D.).
Laverlocher (N.).
Marcoux (J.).
Hill (J.).
Catlin (G.).
Slight (B.).
McIntosh (J.).
McIntosh (J.), note.
McIntosh (J.), note.
Seaver (J. E.), note.
Cherokee Messenger.
Aner (A.).
Elliot (A.).
Investigator.
Worcester (S. A.), note.
Catechism.
Cherokee.
Schoolcraft (H. R.).
Schoolcraft (H. R.).
Hoffman (C. F.).
Shearman (R. U.).
Wright (A.).
Catlin (G.).
Frost (J.).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Language</th>
<th>Commission</th>
<th>Authors</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1845</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
<td>Catlin (G.), missionary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(? )</td>
<td>Proper names</td>
<td>Drake (S. G.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Cayuga and Mohawk</td>
<td>Proper names</td>
<td>Elliot (A.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabularies</td>
<td>Worcester (S. A.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
<td>Stanley (J. M.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Personal names</td>
<td>Cherokee,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Primer</td>
<td>Cherokee,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Singing-book</td>
<td>Basels (S.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Huron</td>
<td>Hymn</td>
<td>Cusick (J. N.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Hymn-book</td>
<td>Shearman (R. U.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Oneida</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Catlin (G.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Tuscarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Chow (W.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Tuscarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Chew (W.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Tuscarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Schoolcraft (H. R.), note</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Schoolcraft (H. R.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1846</td>
<td>Various</td>
<td>Words</td>
<td>Latham (R. G.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1846-1848</td>
<td>Tuscarora</td>
<td>Various</td>
<td>Catlin (G.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Cayuga and Mohawk</td>
<td>Tract</td>
<td>Elliot (A.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Worcester (S. A.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Ordinances</td>
<td>General,</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Jones (E.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Oneida</td>
<td>etc.</td>
<td>Worcester (S. A.) and Bondi-</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Seneca</td>
<td>Words</td>
<td>not (E.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Bob,</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary, etc.</td>
<td>Dairyman's,</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Tuscarora</td>
<td>Words</td>
<td>Shearman (R. U.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Seneca,</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Various</td>
<td>Various</td>
<td>Parker (E. S.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1847</td>
<td>Various</td>
<td>Hymns</td>
<td>Morgan (L. H.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1847-1885</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Various</td>
<td>Seaver (J. E.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Almanac</td>
<td>Chew (W.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Acts of the apostles</td>
<td>Haldeman (S. S.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Ephesians</td>
<td>Vater (J. S.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
<td>Schoolcraft (H. R.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymn-book</td>
<td>Cujo (J. A.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
<td>Worcester (S. A.), note,</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
<td>Worcester (S. A.) and Bondi-</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Words</td>
<td>not (E.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Cherokee, Onondaga, and Tuscarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Swiss,</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
<td>Worcester (S. A.) and Bondi-</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Words</td>
<td>not (E.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Mohawk and Tuscarora</td>
<td>Numerals</td>
<td>Benson (E.), missionary</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Seneca</td>
<td>Geographic names</td>
<td>Ettwein (J.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Seneca</td>
<td>Geographic names</td>
<td>Cusick (D.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848-1885</td>
<td>Tuscarora</td>
<td>Various</td>
<td>Marshall (O. H.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Tuscarora</td>
<td>Various</td>
<td>Marshall (O. H.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Various</td>
<td>Morgan (L. H.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Various</td>
<td>Catlin (G.), missionary</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Various</td>
<td>Catlin (G.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Various</td>
<td>Catlin (G.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Various</td>
<td>Catlin (G.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Various</td>
<td>Catlin (G.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Various</td>
<td>Catlin (G.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Various</td>
<td>Catlin (G.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Words</td>
<td>Gallatin (A.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Words</td>
<td>Latham (R. G.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Words</td>
<td>Schomburgk (R. H.),</td>
</tr>
<tr>
<td>1848</td>
<td>Various</td>
<td>Words</td>
<td>Drake (S. G.), note,</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHRONOLOGIC INDEX TO THE

1848
1848
1848-1851 Mohawk
1848-1851 Mohawk
1849 Cherokee
1849 Cherokee
1849 Cherokee
1849 Iroquois
1849 Iroquois
1849 Seneca
1849 Various
1849 Various
1849 Various
1850 Cherokee
1850 Cherokee
1850 Cherokee
1850 Cherokee
1850 Cherokee
1850 Cherokee
1850 Cherokee
1850 Cherokee and Wyandot
1850 Huron
1850 Huron
1850 Huron, Iroquois, and Mohawk
1850 Mohawk
1850 Mohawk
1850 Mohawk
1850 Seneca
1850 Seneca
1850 Seneca
1850 Cherokee
1851 Cherokee
1851 Cherokee
1851 Mohawk
1851 Mohawk
1851 Mohawk
1851 Mohawk
1851 Oneida and Seneca
1851 Seneca
1851
1851
1851
1852 Cayuga and Mohawk
1852 Cherokee
1852 Cherokee
1852 Cherokee
1852 Cherokee
1852 Cherokee
1852 Cherokee
1852 Cherokee
1852 Cherokee
1852 Cherokee
1852 Cherokee
1852 Mohawk
1852 Oneida
1852 Onondaga
1852 Seneca
1852 Seneca
1852 Wyandot
1852 Various
1853 Cherokee
1853 Cherokee
1853 Cherokee

Frost (J.), note.
Smet (P.'J. de), note.
Bagster (J.).
Bagster (J.).
Worcester (S. A.), note.
Epistles.
De Brahm (J. G. W.).
Beason (E.).
Clark (J. V. H.).
Morgan (L. H.).
Schoolcraft (H. R.).
McIntosh (J.).
Street (A. B.).
Worcester (S. A.), note.
General.
Cherokee.
Fauvel-Gouraud (F.).
New.
Foster (G. E.), note.
Catalogue.
Revelation.
Gospel.
Worcester (S. A.) and Bondi not (E.).
Haldeman (S. S.).
Chateaubriand (F. A. de).
Chateaubriand (F. A. de).
House (J.).
Hill (H. A.).
Wassenauer (C.).
Wassenauer (C.), note.
Morgan (L. H.).
Morgan (L. H.).
Morgan (L. H.).
Edwards (J.), note.
Gatigwanisti.
Worcester (S. A.), note.
Pickett (A. J.).
Drake (S. G.).
Ne. nc.
Johnson (W.), note.
Johnson (W.), note.
Jones (Pomroy).
Morgan (L. H.).
Auer (A.).
Pickett (A. J.), note.
Pickett (A. J.), note.
Elliot (A.), note.
Worcester (S. A.),
Guess (G.).
Gabelentz (H. G. C. von der).
Gabelentz (H. G. C. von der).
Worcester (S. A.).
Stanley (J. M.).
Haldeman (S. S.).
Marcoux (J.).
Skenando.
Le Port (A.).
Wright (A.).
Wright (A.).
Morgan (L. H.).
Walker (W.).
Catlin (G.).
Worcester (S. A.).
Worcester (S. A.).
Bartram (W.).
IROQUOIAN LANGUAGES.

Lord’s prayer
Book of common prayer
Hymn-book
Psalms and hymns
Various
Vocabulary
Vocabulary
Vocabulary
Words
Words
Periodical
Almanac
Laws
Primer
St. John
Catechism
Lord’s prayer
Lord’s prayer, etc.
Laws
Bibliographic
Almanac
Hymn
Various
Vocabulary, etc.
Sermon
Numerals
Hymn-book
Words
Letters, etc.
Religious texts
Sacred formulas
Almanac
Genesis
Vocabulary
Geographic names
Catalogue
Vocabularies
Almanac
Hymn
Letter
Remarks
Bibliographic
Primer
Vocabulary
Remarks
Council records
Almanac
Epistles
Bibliographic
Letter
Letter
Letters
Prayer and general discussion
Various
Remarks
Words
Relationships
Relationships
Relationships
Bibliographic
Remarks
Spencer (E.), note.
Williams (E.).
Hill (H. A.).
Williams (E.).
Hough (F. B.).
Morgan (L. H.).
Morgan (L. H.).
Morgan (L. H.), note.
Buschmann (J. C. E.).
Buschmann (J. C. E.).
Cherokee Advocate.
Worcester (S. A.).
Cherokee.
Cherokee.
Worcester (S. A.) and Bondi- not (E.).
Marcoux (J.).
Jones (E. F.).
Drake (S. G.).
Wright (A.).
Schoolcraft (H. R.).
Worcester (S. A.), note.
Rasles (S.), note.
Shea (J. G.).
Johnson (A. C.).
Marcoux (J.).
Cusick (D.).
Sickles (A. W.).
Buschmann (J. C. E.).
James (E.), note.
Ináll.
Ináll.
Ináll.
Worcester (S. A.).
Worcester (S. A.).
Gladstone (T. H.).
Seaver (J. E.).
Trümm & Co.
O’Callaghan (E. B.).
Worcester (S. A.), note.
Rasles (S.), note.
Doublé de Boishtibaut (F. J.).
Chateaubriand (F. A. de). O’Callaghan (E. B.).
Cujo (J. A.). Catlin (G.).
McIntosh (J.).
Drake (S. G.), note.
Ináll.
Worcester (S. A.), note.
Epidotes.
Huron.
Chamnonot (P. J. M.).
Merlet (L.).
Le Mercier (F. J.), note.
Brebeuf (P. J.).
Shea (J. G.).
Shea (J. G.).
Jéhan (L. F.).
Morgan (L. H.).
Morgan (L. H.).
Morgan (L. H.), note.
Turner (O.).
Ludewig (H. E.).
McIntosh (J.), note.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>People/Groups</th>
<th>Notes</th>
<th>References</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1858</td>
<td>(1)</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Drake (S. G.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1859</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Words</td>
<td>Worcester (S. A.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1859</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Relationships</td>
<td>Logan (J. L.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1859</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Morgan (L. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1859</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Hymn</td>
<td>Catlin (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1859</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Remarks</td>
<td>Finley (J. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1859</td>
<td>Various</td>
<td>Almanac</td>
<td>McIntosh (J.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistle</td>
<td>Worcester (S. A.) and Bondi-not (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistle</td>
<td>Epistle</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
<td>Epistle</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
<td>Epistles</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
<td>Epistles</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
<td>Epistles</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Epistles</td>
<td>First</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Cherokee</td>
<td>New testament</td>
<td>Cherokee</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Geographic names</td>
<td>Gospel</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
<td>Seaver (J. E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
<td>Bagster (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Wright (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Catlin (G.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Lord's prayer and numerals</td>
<td>Lawson (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabularies</td>
<td>Haldeman (S. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1860</td>
<td>Various</td>
<td>Words</td>
<td>Dumoncech (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1861</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Bibliographic</td>
<td>Latham (R. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1861</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabularies</td>
<td>O'Callaghan (E. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1861</td>
<td>(1)</td>
<td>Words</td>
<td>Jones (Peter).</td>
</tr>
<tr>
<td>1862</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Calendar</td>
<td>Davis (B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1862</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn</td>
<td>Cusok (J. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1862</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn</td>
<td>Playter (G. F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1862</td>
<td>Seneca</td>
<td>Relationships</td>
<td>Playter (G. F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1862</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
<td>Morgan (L. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1862</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabularies</td>
<td>Stevens (H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1862</td>
<td>Various</td>
<td>Words</td>
<td>Latham (R. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1863</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Lesley (J. P.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1863</td>
<td>Huron and Tuskarora</td>
<td>Words</td>
<td>Cartier (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1863</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Travers (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1863</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Bruyas (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1864</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayer-book</td>
<td>Bruyas (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1864</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Words</td>
<td>Cusok (J. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>Huron</td>
<td>Conjugation</td>
<td>Jehan (L. F.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>Huron</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Chateaubriand (F. A. de).</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>Huron</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Sagard (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>Huron</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Sagard (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>Huron</td>
<td>Bible verse</td>
<td>Cartier (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayer-book</td>
<td>British.</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayer-book</td>
<td>Cusok (J. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Words</td>
<td>Marcoux (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Ceremonial</td>
<td>Johnson (W.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>Seneca</td>
<td>Geographic names</td>
<td>Onondaga.</td>
</tr>
<tr>
<td>1865</td>
<td>Various</td>
<td>Numerals, etc.</td>
<td>Shea (J. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymn-book</td>
<td>Oronhyatekha.</td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Worcester (S. A.) and Bondi-not (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Huron</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Jones (J. B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Huron</td>
<td>Numerals</td>
<td>Sagard (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Grammar</td>
<td>Lescarbot (M.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Cusok (J. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Language</td>
<td>Description</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>----------------</td>
<td>------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Geographic names</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Sermon</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Sermon</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1866</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1867</td>
<td>Cayuga and Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1867</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Book of common prayer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1867</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Psalms and hymns</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1867</td>
<td>Oneida</td>
<td>Sermon</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1867</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1867</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1868</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Catalogue</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1868</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1868</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Words</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1868</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Sermon</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1868</td>
<td>Seneca</td>
<td>Relationships</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1868</td>
<td>Seneca</td>
<td>Relationships</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1868</td>
<td>Wynandot</td>
<td>Hymn</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1868</td>
<td></td>
<td>(!)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1868-1888</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Prayer, songs, etc.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1868-1888</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1869</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Lord's prayer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1869</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Grammar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1869</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Review</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1869</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1869</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Letters</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1869</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1869</td>
<td>Various</td>
<td>Numerals</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1870</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Arithmetic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1870</td>
<td>Huron</td>
<td>Christian doctrine</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1870</td>
<td>Huron, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Various</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1870</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1870</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1870</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Texts</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1871</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Relationships</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1871</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Relationships</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1871</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Psalms and hymns</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1871</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1871</td>
<td>Various</td>
<td>Various</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1872</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Calendar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1872</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Sermon</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1872</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Sermon</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1872</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary, etc.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1872</td>
<td>Mohawk and Seneca</td>
<td>Numerals, relationships, etc</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1872</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1872-1873</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1873</td>
<td>Cherokee and Huron</td>
<td>Grammatic comments</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1873</td>
<td>Cherokee and Iroquois</td>
<td>Grammatic comments</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1873</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymns</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1873</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Letter</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1873</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Spelling-book</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1873</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Book of rites</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1873</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1874</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Conjugations</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1874</td>
<td>Huron</td>
<td>General discussion</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1874</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1874</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn-book</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1874</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Instructions</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1874</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Text</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1874</td>
<td>Seneca</td>
<td>Etymology</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1874</td>
<td>Seneca</td>
<td>Four gospels</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Conjugations</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Constitution and laws</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Book of common prayer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>Language</td>
<td>Title</td>
<td>Author</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>----------</td>
<td>-------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>1875</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 1875 | Mohawk  | Psalms and hymns | | | Marcoux (J.). 
| 1875 | Various | Catalogue | | | Williams (E.). 
| 1875 | Various | Words | | | Field (T. W.). 
| 1876 | Cherokee | Bible verse | | | Sabin (J.). 
| 1876 | Cherokee, Mohawk, and Seneca | Bible verse | | | Gerland (G.). 
| | | | | | American Bible Society. 
| | | | | | Bible Society. 
| 1876 | Iroquois | Remarks | | | Heckewelder (J. G. E.). 
| 1876 | Iroquois | Vocabulary | | | Vinson (F. H. J.). 
| 1876 | Mohawk | Bible verse | | | British. 
| 1876 | Mohawk | Bible verses | | | Powlia (J.). 
| 1876 | Mohawk | Bible verses | | | Rand (S. T.). 
| 1876 | Mohawk | St. Mark | | | Rand (S. T.). 
| 1876 | Mohawk | Tract | | | Marcoux (J.). 
| 1876 | Mohawk | Vocabulary | | | Gateschot (A. S.). 
| 1876 | Mohawk | Vocabulary | | | Rand (S. T.). 
| 1876 | Mohawk | Vocabulary | | | Rand (S. T.). 
| 1876 | Mohawk | Vocabulary | | | Heckewelder (J. G. E.) and Duponceau (P.). 
| 1876 | Onondaga | Remarks | | | Seneca. 
| | | | | | Morgan (L. H.), note. 
| 1876 | Seneca | Hymn | | | Catlin (G.). 
| 1876 | Seneca | Vocabulary | | | Sabin (J.). 
| 1876 | Tuscarora | Vocabulary | | | Worcester (S. A.) and Boudinot (E.). 
| 1876 | Various | Catalogue | | | Trumbull (J. H.). 
| 1877 | Cherokee | Hymn-book | | | Morgan (L. H.). 
| | | | | | Rasles (S.), note. 
| 1877 | Huron, Onondaga, and Seneca | Words | | | Seaver (J. E.). 
| 1877 | Iroquois | Geographic names | | | Sylvester (N. B.). 
| 1877 | Iroquois | Geographic names | | | Karo ron. 
| 1877 | Mohawk | Primer | | | Rand (S. T.). 
| 1877 | Mohawk, Seneca, and Tuscarora | Words | | | Jackson (W. H.). 
| | | | | | Rand (S. T.). 
| 1877 | Seneca | Proper names | | | Worcester (S. A.) and Boudinot (E.), note. 
| 1877 | Various | Numerals, etc. | | | Poetry. 
| 1877 | Cherokee | Hymn-book | | | Bible Society. 
| 1878 | Cherokee | Song | | | Bible Society, note. 
| 1878 | Cherokee, Mohawk, and Seneca | Bible verse | | | Pick (B.). 
| 1878 | Iroquois | Grammatic forms, etc. | | | Adam (L.). 
| 1878 | Iroquois | Vocabulary | | | Adam (L.). 
| 1878 | Iroquois | Vocabulary | | | Duncan (D.). 
| 1878 | Iroquois | Words | | | Duncan (D.), note. 
| 1878 | Iroquois | Words | | | British & For. Bible Soc. 
| 1878 | Mohawk | Bible verse | | | Marcoux (F. X.) and Burtin (N. V.). 
| 1878 | Mohawk | Prayer-book | | | Marcoux (J.) and Burtin (N. V.). 
| 1878 | Mohawk | Prayer-book | | | Short. 
| 1878 | Seneca | Dictionary | | | Wright (A.). 
| 1878 | Seneca | Four gospels | | | Sanborn (J. W.). 
| 1878 | Seneca | Various | | | Keane (A. H.). 
| 1878 | Wyandot | Remarks | | | Leclere (C.). 
<p>| 1878 | Various | Catalogue | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Year(s)</th>
<th>Language(s)</th>
<th>Numerals, etc.</th>
<th>Authors</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Various</td>
<td>1878-1886 Various</td>
<td>Catalogue</td>
<td>Oronhyatekha.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1879 Cherokee and Wyandot</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Trumbull (J. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Cherokee, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Bible verse</td>
<td>Campbell (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Grammatic treatise</td>
<td>American Bible Society.</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
<td>Platzmann (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Newton (J. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Campbell (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Campbell (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Campbell (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Marcoux (J.) and Burtin (N. V.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879</td>
<td>Various</td>
<td>Proper names</td>
<td>Gatschet (A. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879-1880</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Phrases and sentences</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1879-1880</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Faulmann (K.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Remarks</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td>Ounasakenrat (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Four gospels</td>
<td>Ozasakenrat (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymns</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Mohawk and Onondaga</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Gatschet (A. S.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Seneca</td>
<td>Words</td>
<td>Sanborn (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Psalms and hymns</td>
<td>Wyandot.</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Hymns</td>
<td>Powell (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Proper names</td>
<td>Pilling (J. C.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Quaritch (B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
<td>Alsop (G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880-1881</td>
<td>Mohawk and Onondaga</td>
<td>Numerals</td>
<td>Gatschet (A. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880-1881</td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1880-1882</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Geographical terms</td>
<td>Morgan (L. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Gatschet (A. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td>Johnson (E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Various</td>
<td>Ounasakenrat (J.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Mohawk</td>
<td>(1)</td>
<td>Beauchamp (W. M.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymns</td>
<td>Sanborn (J. W.) and Turkey</td>
</tr>
<tr>
<td>1881-1882</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Proper names</td>
<td>Powell (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881-1886</td>
<td>Huron, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Lord's prayer</td>
<td>Powell (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1881-1887</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
<td>Powell (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Cherokee and Iroquois</td>
<td>Remarks</td>
<td>Powell (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Cherokee and Iroquois</td>
<td>Song</td>
<td>Powell (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Cherokee and Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Powell (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Hochelaga</td>
<td>Vocabulary and numerals</td>
<td>Campbell (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Dictionary</td>
<td>Morgan (L. H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Gatschet (A. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td>Youth's.</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
<td>Leclerc (C.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
<td>Müller (F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Words</td>
<td>Baker (T.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Remarks</td>
<td>Baker (T.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Laet (J. de.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Catalogue</td>
<td>Cujo (J. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Hatheway (B.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1882-1884</td>
<td>Tuskarora</td>
<td>Words</td>
<td>Brinton (D. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Cherokee and Iroquois</td>
<td>Grammar treatise</td>
<td>British &amp; For. Bible Soc.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Literature</td>
<td>Drake (S. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Charenccey (H. de.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Smith (D.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Keane (A. H.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Campbell (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Trümbner &amp; Co.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Brinton (D. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>Year</td>
<td>People</td>
<td>Words</td>
<td>Authors</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>----------------</td>
<td>--------------------------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Huron and Onondaga</td>
<td>Catalogue</td>
<td>Gray (A.) and Trumbull (J. H.)</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Iroquois</td>
<td>General discussion</td>
<td>Catalogue.</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Songs, etc.</td>
<td>Nantel (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Songs, etc.</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Book of rites</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
<td>Hale (II.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Psalms and hymns</td>
<td>Marcoux (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1883</td>
<td>Seneca</td>
<td>Various</td>
<td>Sanborn (J. W.) and Turkey (J. P.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Various</td>
<td>Various</td>
<td>Hale (II.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Various</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Hale (II.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Cayuga</td>
<td>Proper names</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Buttrick (D. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Hester (J. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Cherokee and Wyandot</td>
<td>Vocabularies</td>
<td>Campbell (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Cherokee, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Lord's prayer</td>
<td>Bergholtz (G. F.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Conjugations</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Conjugations</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Campbell (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Campbell (J.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td>Campbell (J.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td>Emerson (E. R.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Words</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Oneida</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Sanborn (J. W.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Seneca</td>
<td>Hymn-book</td>
<td>Bartlett (J. E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1884</td>
<td>Various</td>
<td>Catalogue</td>
<td>Gatschet (A. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1884-1886</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Sayce (A. H.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Conjugations</td>
<td>Couch (N.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Lord's prayer</td>
<td>Ten Kate (H. F. C.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Remarks and words</td>
<td>Gatschet (A. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Foster (G. E.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Various</td>
<td>American Bible Society.</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Cherokee, Mohawk, and Seneca</td>
<td>Bible verse</td>
<td>American Bible Society, note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Hoeholaga and Wyandot</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Hale (H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Etymologies</td>
<td>Hale (H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
<td>Boyd (S. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Geographic names</td>
<td>Errett (R.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Grammatic comments</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Pronouns</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
<td>British &amp; For. Bible Soc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
<td>British &amp; For. Bible Soc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer</td>
<td>Frank (J.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
<td>Perry (W. S.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
<td>Hale (H.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Bible verse</td>
<td>British &amp; For. Bible Soc.</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk and Iroquois</td>
<td>Bible verse</td>
<td>Bryant (W. C.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Mohawk and Iroquois</td>
<td>Chant</td>
<td>Cusick (A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Lord's prayer</td>
<td>Indian.</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Proper names</td>
<td>Wilson (D.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Seneca</td>
<td>Various</td>
<td>Chamberlin (A. N.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1885</td>
<td>Various</td>
<td>Hymns</td>
<td>Chamberlin (A. N.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymns</td>
<td>Chamberlin (A. N.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymns</td>
<td>Coronation.</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Hymns</td>
<td>Duncan (D. C.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Lord's prayer, etc.</td>
<td>Foster (G. E.), note.</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Cherokee and Iroquois</td>
<td>Affinities</td>
<td>Hopkitts (A. G.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Bibliographic</td>
<td>Beuregard (O.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Numerals</td>
<td>Smith (E. A.).</td>
</tr>
<tr>
<td>1886</td>
<td>Iroquois</td>
<td>Plant names</td>
<td>American Bible Society, note.</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Title</td>
<td>Description</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>-------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Language</td>
<td>Description</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>----------</td>
<td>-------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>208</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Song</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Mark</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cherokee</td>
<td>St. Mark</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cherokee</td>
<td>Tract</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cherokee</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cherokee</td>
<td>Dictionary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Huron</td>
<td>Gospels, instructions, etc.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Huron</td>
<td>Grammar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Huron</td>
<td>Grammar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Huron</td>
<td>Dictionary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Iroquois</td>
<td>Lord's prayer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Iroquois</td>
<td>Catechism</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Catechism</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Grammar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Grammar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Hymn</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lord's prayer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Prayers</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Sermon</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Tract</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Vocabulary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mohawk</td>
<td>Grammatic treatise</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Onondaga</td>
<td>Dictionary</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Seneca</td>
<td>Vocabulary, etc.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Wyandot</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Herman (R. L.) and Satterlee (W.).
Gospel.
Gospel.
Negro.
Sermon.
Campbell (—).
Cherokee.
Huron.
Huron.
Garnier (—).
Huron.
La Galissonnière (—).
Smet (P. J. de).
Huguet (J.).
Neuville (J. B.).
Mohawk.
Mohawk.
Alvis (W.).
Lord's.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Mohawk.
Iroquois.
Humboldt (K. W. von).
Seneca.
Wyandot.
RETURN TO CIRCULATION DEPARTMENT
202 Main Library

| LOAN PERIOD 1 | 2 | 3 |
| HOME USE      | 4 | 5 | 6 |

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS
Renewals and Recharges may be made 4 days prior to the due date.
Books may be Renewed by calling 642-3405.

DUE AS STAMPED BELOW

AUG 3 1986

AUTO. DISC.

AUG 11 1986

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
BERKELEY, CA 94720

FORM NO. DD6,